

**Scholojibal k'op yu'un
nopjun ta bats'il k'op**

Tse'tal

**Schebal scha'pajkal sjunil
nojptesel ta primaria**

Aurelio Hernández Mendoza
Felipa Pérez López



Scholojibal k'op yu'un nopjun ta bats'il k'op

Tseltal

**Schebal scha'pajkal sjunil
nojptesel ta primaria**

Aurelio Hernández Mendoza
Felipa Pérez López

497 M.21m A531P 2013	Hernández Mendoza, Aurelio Scholobjibal k'op yu'un nopjun ta bats'il k'op tzeltal. Schebal scha'pajkal sjunil nojptesel ta primaria/ Hernández Mendoza, Aurelio; Pérez López, Felipa. — México DF:[INALI-SEP – Chiapas Tuxtla Gutiérrez] 2013. 273 pág.; 21.5 x 28 cm; il. Fotos a color. ISBN 978-607-7538-92-9 Notas: incluye: índice monolingüe, gráficos de patrones silábicos, vocabulario tseltal y bibliografía. 1. Familia- maya- tseltal – 2. Gramática- 3. Vocabulario- alfa numérico – 4. Lengua- monolingüe
----------------------------	--

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <tseltal>

Fotografía

Aurelio Hernández Mendoza
Felipa Pérez López

Primera edición 2013

Esta edición y sus características son propiedad del
D.R. © 2013 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-7538-92-9

Esta edición y sus características son propiedad de la
D.R. © 2013 SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
Edificio “B” de la Unidad Administrativa,
Calzada a la Ciudad Deportiva S/N;
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta
IMPRESO EN MÉXICO

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

EMILIO CHUAYFFET CHEMOR
Secretario

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ
Director General

ANTOLÍN CELOTE PRECIADO
**Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas**

FABRICIO JULIÁN GAXIOLA MORAILA
Director General Adjunto de Coordinación

ARNULFO EMBRIZ OSORIO
Director de Políticas Lingüísticas

CHRISTOPHER MORALES CASTRO
**Subdirector de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas**

HÉCTOR CURIEL GARCÍA
SALVADOR JARAMILLO AGUILAR
LIDIA ALEJANDRA DEL RÍO REYNA
Área de Publicaciones

GOBIERNO DEL ESTADO CHIAPAS

MANUEL VELASCO COELLO
Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas

RICARDO A. AGUILAR GORDILLO
Secretario de Educación del Estado

JOSÉ RAFAEL GUILLÉN DOMÍNGUEZ
Subsecretario de Educación Federalizada

IRMA MÉNDEZ SÁNCHEZ
Directora de Educación Indígena

ADOLFO LÓPEZ LÓPEZ
**Jefe del Departamento para el Fortalecimiento
de las Lenguas Indígenas**



PROYECTO:

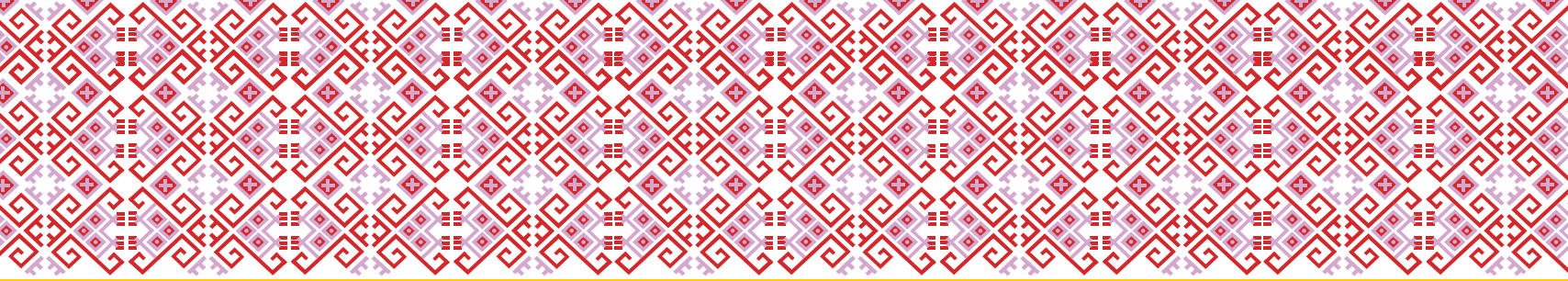
Diseño y elaboración de gramáticas y diccionarios de las
lenguas indígenas para la educación intercultural bilingüe

EDÍVORAS LÓPEZ RAMOS
Coordinador General

DANIEL LÓPEZ HERNÁNDEZ
Coordinador Académico

REYNOLDS MORALES VÁZQUEZ
Coordinador Administrativo

RUBÉN LÓPEZ LÓPEZ
Asesor Lingüístico



SCHOLOJIBAL K'OP YU'UN NOPJUN TA BATS'IL K'OP TSELTAL.

Te schapojibal a'tel ito, tey chobil sk'oplal-a, bit'il ta tuuntesel te Sts'ibalil Bats'il K'op Tsele, janix jich tey chobil ta skajal kaj bit'il ta a'teltayel te schajpalchajp schapojibal k'ope, sok tey albil sk'oplal-a te ya xju' ya spas yantik a'telil te jp'ijubteswanejetike. Yu'un snopel, sna'bel sk'oplal bit'il ta alel sok ta ts'ibayel te schajpalchajp schapojibal k'ope. Skaj tey ay bayel wokolil yu'un smuk'ubtesbeyel sk'oplal te Bats'il K'opetike, ja' yu'un tulanme sk'oplal ta ak'el nopel, bit'il ta k'oponel sok ta ts'ibayel te Bats'il K'opetik te ay ta yolil jlumaltik *Chiapas*. J-a'tel jtuunelon, jun ko'tan kak'oj jba ta spasel te bin a'teliletik chajpanbil ta slekubtesel te slum sk'inal *Chiapas*, ta ya'bilal oxlajuneb swakbajk' k'alal ta waxaklajuneb swakbajk' ja'bil, ja'nix jich tsakbil ta tuuntesel te bin a'teliletik chajpanbil yu'un muk'ul ajwalil ta Mexico, sok yantikxan j-a'tel jtuuneetik ta junjunpam lumetik te yak'oj yo'tanik snopel bit'il ya yich' tael lekil kuxlejal, lekil p'ijubtesel ta stojol te Bats'il winik antsetike.

Lic. Manuel Velasco Coello
Gobernador

Muk' sk'oplal tsakbil te chapbil k'op yu'un p'ijubtesel te mamal ajwalil Manuel Velasco Coello, te Scholójibal k'op yu'un nopjun ta Bats'il K'ope, ja' stuuntesel yu'un snopel sk'oponel sok sts'ibayel te Bats'il K'op ta junjun snaul nopjune, jich sujtuk yo'tanik te jnopjunetik, ta yich'el ta muk' sok stulantesbeyel sk'oplal te schajpalchajp kuxlejalil, talelil ta junjunpam lumetike, sok muk'uk sk'oplal stuuntesbelik junjun k'ajk'al ta skuxlejalik te p'ijubtesele.

Mtro. Ricardo A. Aguilar Gordillo
Secretario de Educación

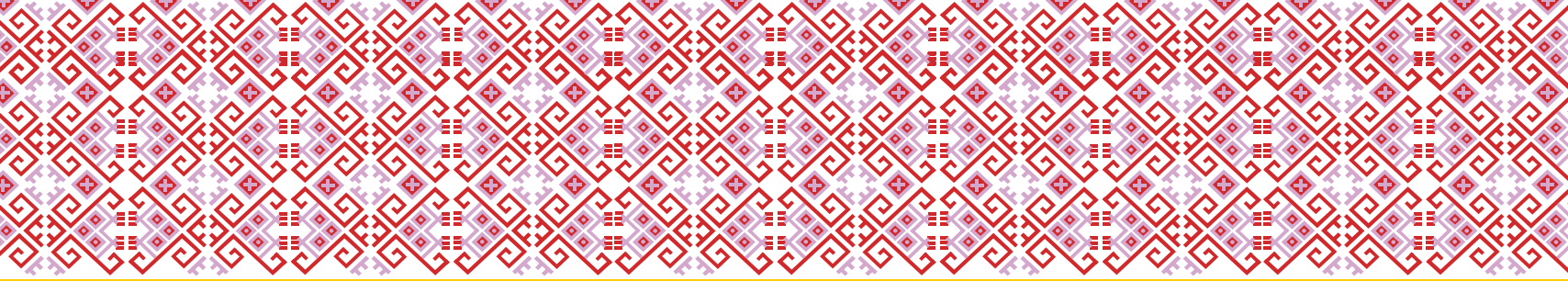
LA GRAMÁTICA DIDÁCTICA

Es un material didáctico que contiene elementos básicos gramaticales de la lengua Tzeltal, que se caracteriza por una serie de ejercicios y sugerencias didácticas para conocer y comprender la estructura, clases de palabras y el orden sintácticos que se presentan en la expresión oral y escrita de la lengua. Surge como una necesidad pedagógica en la enseñanza de la lectura y escritura de las lenguas indígenas de Chiapas; mi gobierno tiene como prioridad, en congruencia con el Plan Estatal de Desarrollo 2013-2018, el Plan Nacional de Desarrollo y con organismos internacionales, lograr una educación bilingüe de calidad desde el ámbito lingüístico, pedagógico y cultural de los pueblos originarios.

Lic. Manuel Velasco Coello
Gobernador

En congruencia con la política educativa del Sr. Gobernador Manuel Velasco Coello, la gramática didáctica apoya el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena en los centros escolares para que los alumnos(as) fortalezcan y desarrollen su lengua valorando su cultura y les sea útil en la vida cotidiana.

Mtro. Ricardo A. Aguilar Gordillo
Secretario de Educación



PRESENTACIÓN

En una frase memorable y tan vigente hoy como entonces, Benito Juárez señaló en 1861 que **la instrucción era la primera base de la prosperidad de un pueblo**. Así, con la publicación de estas gramáticas didácticas de las lenguas indígenas de Chiapas, la Secretaría de Educación Pública contribuye a garantizar el derecho de los pueblos indígenas a recibir educación de calidad en su lengua materna, en consonancia con el Artículo 2° de nuestra Carta Magna y la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Realizadas con la participación de maestros, académicos, hablantes de las propias lenguas indígenas y en estrecha coordinación con las autoridades educativas del Estado, estas obras, estamos seguros, contribuirán a una enseñanza más eficaz y pertinente de las lenguas originarias, favorecerán de manera importante que cada una de ellas se revalorice y se fortalezca entre alumnos, maestros y comunidad en general. Se trata así, de impulsar políticas públicas para fortalecer la enseñanza en lenguas indígenas en y desde los espacios educativos, poniendo énfasis en regiones cuyas lenguas se encuentran en riesgo de desaparición, lo cual significa un paso adelante en la consecución de un México con Educación de Calidad, como se establece en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018.

El Lic. Emilio Chuayffet, Secretario de Educación Pública, ha señalado que la calidad es una cualidad que integra, entre otras, las dimensiones de equidad. Así, educación de calidad implica, entre otros aspectos, que los conocimientos que los alumnos adquieran en el aula sean significativos, que los lleven a obtener el máximo logro y que les permitan resolver los problemas que se les presenten en la vida, para lo cual, no existe nada más significativo que tomar en cuenta la propia lengua materna, con la que se aprende a reconocer y nombrar el mundo.

Nuestro país, como lo ha mencionado el Presidente de la República, Enrique Peña Nieto, demanda que la educación de calidad se convierta en una meta nacional explícita para todos los mexicanos.

Conscientes de este compromiso y responsabilidad del Gobierno Federal, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) contribuye al logro de la calidad de la educación de los pueblos indígenas con la publicación de estas gramáticas en ocho lenguas indígenas nacionales del estado de Chiapas, quedando a disposición como material de apoyo a la grandiosa labor de los maestros que atienden poblaciones indígenas.

Lekuk yilel a wot'anik

Que sus corazones estén siempre grandiosos

Javier López Sánchez

SLEOJIBAL

YILOJIBAL A'TELIL.....		8
SPAJTIL O'TANIL.....		9
SJAJCHIBAL A'IYEJ.....		10
SUJEL TA YOKLIYEL A'TEL.....		12
SNA'EL SK'OPLALIL A'TEL.....		12
TAEI P'IJILIL.....		14
YILOJIBAL SP'OLESEJIBAL A'TEL.....		16
SBEIBAL A'TEL.....		17
SP'EJP'OMIBAL TS'IBALIL.....		19
SKOLTAYWANEJIBAL TS'IBAJEL		21
STOJOBTESIBAL TS'IBAJEL		23
STS'IBAYEL BIILILETIK		30

STS'AKAYTESIBAL A'TEL		35
SPASEMAL		36
BIILIL.....		70
SJELOJIBAL BIILIL.....		94
AJTAL.....		111
SPITJOJIBAL		128
YALEL MOEL BIT'IL AYIK		146
SYANUBTESIBAL		168
STOJOLIL		185
SYAXALIL K'OP		205
STS'AKAYTESIBAL A'TEL		223

YILOJIBAL A'TELIL

Ya kak'tik ta ak'abik jlumaltik te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltal, ja' te latslatsjuntó, la skomon chapik ta ts'ibayel te *Direcccion General de Educacion Indigena* sok *Departamento para el Fortalecimiento de las Lenguas Indigenas*, banti lok'em tal te ye'talil a'tele: "Schajpílal sok sts'ibayel Scholójibal K'op sok Swejtesejibal Bats'il K'op yu'un Nopjun ta schajpalchajp Kuxlejalil sok ta Snopel Cha'chajp talelil sok k'opil".

Ya skoltay ta snopel sk'oponel sok sts'ibayel jun ta bats'il k'op ta swenta nopjunilal yu'un *primaria* scha'kajal nop k'op te tael p'ijilil yu'un te junto; ja'nix jich, ja' ya sk'an te k'alal ya xk'ax yu'un mok ya xla'j yo'tan ta snopel jun ta *primaria* te jnopjunetike, ya sna'ikix-a te sk'oponel sok sts'ibayel te sk'opike, sok yu'un ja' ya sk'an te ya stuuntesik ta skuxlejalik ta balumilal te bintik ya snopik ta snaul nopjune.

Li' ta Scholójibal k'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltal, yame snop jtebuk te scholójibal k'op te jp'ijubteswanej sok te jnopjunetike; te ja' ya yich'bey ta muk' te bit'il ya yich' tuuntesel ta k'opojele, te bit'il ay te talelile, sok te bit'il ay junjunp'al te k'opetike; ja'nix jich yame snopik sk'oponel sok sts'ibayel te sk'opike.

Manchukme ja'nax yu'un snopel bats'il k'op te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltal te latslatsjuntó, ma yakuk sp'aj ma yu'unuk ma lek te ya yich' nopel te kaxlan k'ope, ja' ya sk'an te ya yich' nopel te scha'chajpal k'ope; yu'un jich ya sna' lek xk'opojik ta Bats'il K'op Tseltal sok ta kaxlan k'op-a te jnopjunetike.

Ya sk'an ich'el ta muk' te yayinab k'op te ach'ixetike, sok te keremetik te ayik ta nopjun ta *yoxebal* sok ta *schanebal* ja'bil yu'un *primaria*; melei tulan sk'oplal ta stulantesel yipal sp'olesejibal junjunp'al te k'op ya yalik mok ya sna'ike; jna'otik stojol te ja' syaxal yo'tanik, ja' ya yalik-a te bintik ya yal te yo'tanike, te bintik ya sna'bey sbaik-ae, sok ja' k'ayemik ta yalel sok ta stuuntesel, ja' yu'un maba wokol ta alel mok ta tuuntesel ya ya'iyik.

K'alal la jtuuntestik ta jwol snaul nopjun te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltale, la yich' ilel te ja' ma tulanuk ya ya'iyik ta snopel sk'oponel sok sts'ibayel-a te bintik ya snopike, melei yu'unanix ja' sbats'il k'opik-a.

SPAJTIL O'TANIL

Ya kalbeytik bayel wokol te la skoltayotik sok la yak'botik jchajptik te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltal te Muk'ul jmantaltswanej ta jlumaltik *Chiapas; Secretaria de Educacion, Subsecretaria de Educacion federalizada, Direccion General de Educacion Indigena, sok Departamento para el Fortalecimientos de las Lenguas Indigenas.*

Ja'nix jich, ya kalbeytik wokol te *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*, te la yak'botik nojptesel ta yilel bit'il ya xk'ot lekubuk ku'untik ta pasel te ka'teltike, sok te bit'il ay ya'tel te junjunp'al k'opetike, sok ya kalbeytik wokol-euk te *Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)* te la yak'botik nojptesel te bit'il ya yich' ak'el ta ilel ta snaul nopjun te a'telilto.

Stalemal ko'tantik, ya kalbeytik wokol te jp'ijubteswanej *Javier López Sánchez* te ya xk'opoj ta Bats'il K'op Tseltale, sok ya x-a'tej ta *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*, melek stukel la yak' swokol ta yilel teme lek mok maba lek ts'ibaybil sok teme lek k'oem ta chapel ta junjunchajp te a'telil ya yich' ak'beyel yil te jnopjunetike, jich k'ot ta lekubtesel te a'telilto, ja' yu'un stalemal ko'tantik ya kaltik wokol yu'un te awa'tele, sok ya kalbeytik wokol-euk te mamal kaxlan *Dr. Stefano Claudio Sartorello* te ya x-a'tej ta *Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social* te la sp'ijubtesotik ta snopel bit'il ya yich' ak'el ta ilel te jun ta snaul nopjune, sok bintik a'telil ya xju' ya yich'tiklay pasel.

Ya kalbeytik wokol-euk te jp'ijubteswanejetik ta **yoxebal sok ta schanebal skajall** **nopjun yu'un primaria**, te *Director* yu'un snaul nopjun, *Supervisor Escolar*, sok *Jefe de Zonas de Supervisión* te la skoltayotik ta ya'iyel te k'oplalil ta junjunpam lumetike, te la skoltayotik ta slok'esel lok'ombailetike, te la skoltayotik ta stuuntesel te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltal ta banti ya x-a'tejike, sok te la yalbotik te bintik ya sk'an ocheselxan mok bintik ya sk'an lok'esel tey ta junto.

Bayel wokol ya kalbeytik-euk ta spisil te jp'ijubteswanejetike, mach'atik la spasik wokol la sk'oponik spisil te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltale, yu'un la yilik bin-a te yato sk'an ochesel sok bin-a te ya sk'an lok'esel li' ta a'telto; wokol yal ta spisilik te la yalik sok la sts'ibayik bin-a te la slekubtes te ka'teltike, ja' yu'un la kich'tik ta muk' te bintik la yalike, jich k'ot ku'untik ta chapel te latslatsjunto.

Ja'nix jich tulan wokol ya kalbetik te keremetik, ach'ixetik, winiketik, antsetik, mamaletik, me'eletik, jpikch'ich'etik, jch'aabetik, jch'am-alal, te la yak'botik jak'tik ta son te sk'opik banti la yalik, bintik ya sna'ik yalel sok spasel ta skuxlejalik ta slumalike; melek tey ya xlok' ta ilel-a te jk'optik sok jtaletik te bit'il la yak'botik jilel jts'unbaltik te jme' jtatik mayaetike. Ja' yu'un, ya xchiknoj ta ilel ta jtsob k'oplalil ta junjunchajp sp'olesejibal a'tel te bintik la scholbotik sk'oplal te jlumaltike.

Janix jich ya kak'betik wokol-ek te ach'ixetik te ja' la skoltayotik ta sts'ibayel ta chinamtak'in te a'telilto, *Gladis Gómez Díaz, Sandra Luz Fonseca López, Karla Ramírez Pérez*, sok te ach'ix *Roxana Vila Figueroa*, te ja' koltawan ta sts'ibayel te bintik la yich' k'anel ta stojol j-a'tel jpatan, te bintik tuun ku'untik ta spasel te a'telil ito.

SJAJCHIBAL A'YEJ

K'alal la yich' chapel, te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselfale, ja' la yich' ich'el ta muk' te schiknajtesibal k'opetik la yich' pasele, te yilel a'telil la spasik te mach'atik ayik ta yilel te jnopjunetik te k'alal la yich' a'teltayel te junto, te bintik la yalik te yo'tanike, yu'un jich k'ot ta meltsanel sok k'ot ta muk'ubtesel te skoplale. Ja' te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselfal te li' ayotik ta yilele, ja'nax ya yich' ak'beyel ta sk'ab te jp'ijubteswanejetik ayik ta yak'el ta ilel sok nopel jun ta **yoxebal sok ta schanebal skajall nopjun yu'un *primaria*** ta stojol te bats'il lumetike. Melel ja' yokel mok ja' ya sk'an te ya yich' nopel sk'oponel sok sts'ibayel te Bats'il K'op Tselfale; ja'nix jich, tulan sk'oplal te yak'el ta na'el stojol sok ta alal bin stuunel sok bit'il chapel te k'opetik li' ta latslatsjunto.

Ay cholbil sk'oplal tey-a te bit'il ya yich' a'teltayel ta snaul nopjun, ta skajalkaj a'tel ay sjajchibal, ay spasibal sok ay slajibal; yu'un jich ja' ya yich' ta muk' te bintik stalelik sok bit'il ay sk'opik te ach'ixetik, keremetik sok te jp'ijubteswaneje, ja' ito, yame smuk'ubtesbey sk'oplal te p'ijilile, ya'tel okil, k'abil, yu'un jich lek ya xlok' ta alal-a te k'ope.

Tulan sk'oplal te a'teliletik la jcholbeytik sk'oplal te ya yich' pasel ta snaul nopjune, melel ja' la kich'tik ta muk' te bintik ya sn'ik ta skuxlejalik te ach'ixetike, sok te keremetike; yu'un jich ya yich' lek yip-a te p'ijilal yu'un k'opojele.

Jna'ojtik stojol te yanyantik bit'il ay smuk'ul sp'ijilal te jnopjunetike, ja' yu'un te a'telil li' ochem ta junto, mame ja'uknax ya yich' pasel, ja'me ya sk'an te ya yak' yantik a'telil te jp'ijubteswaneje, yu'un jich ya x-ik'bot lek yo'tanik ta snopel-a te jnopjunetike, ja' yu'un yame sk'an ya yich' pasel schajpil a'telil te banti ya yoches te bit'il ta a'teltayel te junjunchajp sp'olesejibal a'telile.

Ya xjajch ta a'teltayel nail te bintik jamal lek ta a'iyel stojol te a'telil li' ochemik ta junto, yu'un k'unk'un ya x-och ta ilel te bin chujkultik ta a'iyel sk'oplale, yu'un jich ts'akal sk'oplal-a te bintik ya snopik te jnopjunetike, ja' yu'un ochemik chololchol k'opetik sok jtsob k'oplalil, yu'un jich ts'akal sk'oplal-a te bin ya snopik te jnopjunetike. Jich la yich' cholel te a'telile:

Sbii: ja' sbii te jchajp schapojibal k'op te ya yich' nopel sk'oplale.

Na'beyel stojol: ja' te bin ya sk'an ya yal te jchajp schapojibal k'op yu'un Bats'il K'op Tselfale, tey ya yich' cholbeyel sk'opla-a te bit'il chapel sok bit'il ya xtuune.

Tael p'ijilil: ja' ya yal te bin ya xju' ya spas te jnopjunetike, sok te bin ya xkot ta nopel yu'unike, ja'nix jich, ja' ya yal te bin la sta ta nopel ta slajibal te a'tele.

Bin ya xk'ot ta nopel: ja' ya yal te bin ya yich' maliyel ya xju' yu'un ta nopel te jnopjunetik ta schajpalchajp a'teliletike.

Scholel sk'oplal junjunchajp a'tel: ja' te banti ya yich' cholel stojol te bin ya sk'an ya yich'tiklay pasel ta junjunchajp a'tel sok chikan ak'tiklaybil yajtalil.

Lok'ombail: ja' jchajp lok'ombail te ya yich' tuuntesel ta sjajchibal a'tel yu'un ya xk'opoj, x-a'ayanik ta stojol te jnopjunetike, yu'un ya yalik te bintik ya sna'ik ta stojol te bin ya yilike, sok yu'un jich ya yich' ilel-a teme ay cha'oxp'al k'opetik ya yalik te bin ya yich' ilel ta stojol te jchajp schapojibal k'op yu'un Bats'il K'op Tselfal te ya yich' ilele. Tey ta lok'ombaile, ja'me lek teme ya yalik k'opetik te ya xchiknaj ta ilel ta patil ta jtsob k'oplalile.

Lok'ombail jtsob k'oplalil: ja' lok'ombail te banti ya yich' ts'ibayel jtsob sk'oplalile, ja' chikan te bin jchajp schapojibal k'op yu'un Bats'il K'op Tselfal ya yich' ilele; ja' ya yich' ich'el ta muk' te sbats'il k'op sok stalelik te jlumaltik te ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tselfale. Ja' ya yich' tuuntesel ta sk'oponel jun te jtsob k'oplalile, ta ts'ibajel, ta sleel k'opetik te ya yich' ilel sok ya xtuun ta a'iyel stojol te bin ya yich' k'oponele.

Yokliyel a'tel: ya yich' pasel yokliyel a'tel ta slajibal junjunchajp schapojibal k'op, ja' te yokliyel a'telto, ya yich' pasel ta skajalkaj a'telil yu'un jich ya yilik-a te bintik la snopik sok bintik maba la snopik te jnopjunetike. Ta sbabial schapojibal k'op tey ya yich' ak'el ta ilel jlejch sjunil spisil k'ajk'al yokliyel a'tel, te banti ya snajkanik ta ts'ibayel te banti ay bael snojpil yu'unik te jnopjunetike, jich bit'il te junto, yame yich' tuuntesel ta spisil schapojibal k'op sok ya yich' a'teltayel ta sjunal ja'bil nopjun. Ja'nix jich ta slajibal ya'teltayel ta spisil te schapojibal k'ope, tey ya yich' ak'el ta ilel jlejch sjunil slajibal yokliyel a'tel te banti ya snajkanik ta ts'ibayel te bintik la snopik mok ya x-och ta yo'tanik te jnopjunetike.

Jukel ta a'tel te jp'ijubteswanej: ya yich' alel te ya sk'an pasel yantik a'tel ta snaul nopjune, sok ta bayuknax; te banti ya sjojk'oyik ta stojol slumalik te jnopjunetik sok-euk te jp'ijubteswanejetike, sleel ta ts'ibaybil junetik sok ta yantikxan; meel bayel ta jchajp a'telil ya sk'an pasel yu'un jich ya snopik-a te jnopjunetike.

Snitoj sba a'tel yu'un scholojibal k'op yu'un nopjun

Yich'oj chapel ta scha'pajkal te scholojibal k'op yu'un nopjun ta Baats'il K'op Tselfale. Ta sbabial scha'pajkal ja' yu'un te sbabial sok schebal skajalil nojptesel ta *Primaria*. Ta schebal scha'pajkal, ja' yu'un te yoxebal sok schanebal skajalil nojptesel. Ta yoxebal scha'pajkal ja' yu'un te sjo'ebal sok swakebal skajalil nojptesel ta *Primaria*. Ta sbabial scha'pajkal nojptesel ya yich' ilel: Spasemal, Biilil, Sjelojibal biilil, Ajtal, Yalal moel bit'il ayik, Stojolil, Syanubtesibal. Ta schebal scha'pajkal ya yich' ilel: Spasemal, Biilil, Sjelojibal biilil, Ajtal, Spitojibal, Yalal moel bit'il ayik Stojolil, Syanubtesibal, teynix ay-ek te Syaxalil k'ope. Li' ta slajibal scha'pajkal, ya yich' ilel: Spasemal, Biilil, Sjelojibal biilil, Ajtal, Spitojibal, Yalal moel bit'il ayik, Stojolil, Syanubtesibal, teynix ay-ek te Schololchol k'op sok te Syaxalil k'ope.

Junax ya'telalil te bit'il chapbil ta cha'cha'pajk te scholojibal k'op yu'un nopjune.

Jp'ijubteswanej, li' ta scholojibal k'op yu'un nopjunesel junax ta pasel te a'telil ya yich' ak'el ta ilele, maba yan te bin ya snop te junjun skajalil te jnopjunetike. Ja'ukmeto, ja'at ilame te bit'il ay moel te snojpilal yu'unik te jnopjunetik ta junjun skajalil nopjune, yu'un jich ya awich' ta muk' ta schajpil awa'tel te bin stulanil schapalil k'op ya awak'bey ta junjun skajalil nopjune. Yame yich' tuuntesel ta banti ay cha'oxchajp skajalil nopjun te scholojibal k'op yu'un nopjunto. Ja yu'un teme la yich' a'teltayel te stalel sujel ta spasemal ta jtojol sok spasemal ta stojol, ta sjo'ebal skajalil nopjun ya xju' ya sts'ibayik stalel sujel te bintik ya yich'ik alal ta snaik sok ta snaul nopjun. Ta swakebal skajalil nopjun ya xju' ya sts'ibayik stalel sujel ta swenta te bin ya yich'ik alal ta snaik, ta slumalik sok ta snaul nopjun, sok ak'a yak'ik ta ilel banti ay te yejtalil mok te stalel sujel ta spasemal ta jtojol sok ta stojol.

SUJEL TA YOKLIYEL A'TEL

Spisil k'ajk'al ya yich' pasel te yokliyel a'tele, meel sts'akojs'akoj sba ya xju' te bintik ya yich' chapele, ja' yu'un ya xtuun ta yilel bintik la snopix sok te bintik mato snopojik te jnopjunetike; yu'un jich ya yich' cha'ilel sok cha'cholel sk'oplal te bintik ma k'ot ta yo'tanik te jnopjunetike; ja' yu'un te jp'ijubteswaneje, yame sk'an ya yich' ta muk' te: sjunil sts'ibalil junjun k'ajk'al nopjun, yilel ya'teltayel nopjun, sts'ibayel k'oplalil sok sjojk'oyibal ta stojol winik antsetik, sok yantikxan; yu'un jich ya xk'ot ta muk'ubtesel-a te sp'ijilik te jnopjunetike. Ja' yu'un te jp'ijubteswaneje, yame sk'an ya sle jpajk pakbil junil a'telil yu'un tey ya sk'ej-a te a'tellitik sok te bintik ya yich'tiklay ilel ta snopel jun te jnopjunetike; yame sk'an ya yich' pasel a'telil ta yilel te yokliyel ya'tel te jnopjunetike, yu'un jich ts'akal ya xk'ot ta ilel-a.

SNA'EL SK'OPLALIL A'TEL

Li' ta Scholojibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltal, ja' la yich' ich'el ta muk' te stuuntesel k'op ta sk'oponel sbaik te lumetik ta skuxlejalike, meel tey ya xlok' ta alal jtsob k'oplalil te ya yich' alal sok ya xju' ya yich' ts'ibayele, ta junjuntsob te k'opetike, ja' ay bin ya scholbey sk'oplal te banti ya xlok' ta ilel sok ta a'iyel te taleille, sok te k'opile.

Ja'nix jich, ja' la yich' ich'el ta muk' te bit'il ya yich' nopel te k'ope, ay p'ijil winik antsetik te la schiknajtesikix te bit'il ya xjajchotik ta snopel te jk'optik te mach'atik jts'unbaltik maya, te ja' nail ya xjajch jtuuntestik te spasemale. K'alal la yil bit'il ya snopik sk'opik te jtsotsiletik te me'el *Dra. Lourdes De Leon Pasquel*, la yil te ja' nail ya xjajch stuuntesik sme'k'op yu'un spasemal te alaletike. Janix jich te mamaletik *Clifton Pye* sok *Lewin Pedro Mateo* te la spajik ta ilel te bats'il k'opetik k'iche' sok te Q'anjob'ale, la yilik te ja' nail ya xjajch ta nopel te spasemaletik te jajchemik ta sjoy eal ts'ibe, ja' yu'un na'bilix stojol te ja' nail ya xjajch jnoptik sok ya kaltik te spasemale, meel te Bats'il K'op Tseltale, jajchem ta sts'unbal maya, ja' yu'un jich ya

xjajch jnoptik-ek te jk'optike. Ja' yu'un te schapalil jbats'il k'optik Tselfale, k'alal ya jtatik ta chololchol k'opetik, ja' nail ya yich' ilel te spasemale, ta patil ya jtatik ta ilel te pasele, ta slajibal ja' te jpaswaneje. Jich bit'il: **Ya yuch' mats' te kereme.**

Maba pajal te bintik ya sk'an ya scholbeyik stojol te k'op ta sk'oponel sbaik te lumetike, meel yantik te bit'il ya schap sbaik ta skuxlejalik te lumetik sok ja' chikan banti ay te lumetike.¹

K'alal ay bin ya yich' k'oponel ja' ya sk'an te ya yich' a'iyel stojol te bin ya scholbey sk'oplale, maba lomnax te k'oponej june, ja' lek teme ay bin ya scholbey sk'oplal te mach'a ya sk'opon te june, yu'un jich ay mach'a ya yak'bey sna' stojol te bin la sk'opone, yu'un jich talel bael ya jpukbey jbatik-a te bin ya xk'ot ta ko'tantike.

K'alal ya sts'ibajotik, ja' ya sk'an teme ay bin ya jcholbeytik sk'oplale, yu'un jich ya xk'ot ya'iybey stojol-a te mach'a ya sk'opon te bin ya yich' ts'ibayeje; ja' yu'un maba ja'nax te ya yich' pasel te ts'ibetike, yu'un ma'yuk bin ya yal, ja' ya sk'an te xp'alajetnax ta a'iyel te bin ya yich' cholel sk'oplale.

Meel maba pajal ya'telil te sk'oponel jun sok te ts'ibajeje; ja'ukmeto, junax te bin ya sleik ya xk'ot ta stojol te winik antsetike, scha'chajpal ay bintik ya scholbeyik sk'oplal ta stojol jlumaltik.

Ya xk'ot smuk'ubtesbey stulanil te bit'il ya yich' tuuntesel ta sk'oponel sbaik te junjunpam bats'il lumetik te Scholajibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselfale; yu'un jich maba sch'ay-a te yayinab sk'opik te junjunpam lumetike.

Ja' ay bintik ya yich' cholel-a sok ja' ay bin ya yal-a te o'tanil ta ayinab k'opile; ja' ya yich' tuuntesel ta sk'oponel sbaik te winik antsetike, ya ya'iybey sbaik-a te bintik ya sna'ik ta yo'tanike, ya xtuun yu'unik ta ay bin ya'antayel, ya xk'ot yu'unik ta yo'tan yantik te bin ya yal te yo'tanike, jich ya xk'ot sna'ik stojol te bin ya sna'ik te yantike, yu'un jich ya xk'ot ta chapel ta komon te sna'ul mok sp'ijil o'tanile, sok jich ya yich' na'el stojol-a te kuxlejalil ta junjunpam lumetike; tey ya yich' yomel lek-a te bin ya yal te o'tanile, sok ya yich' lek nopel te bit'il jamal sk'oplal te bin ya yich' alel sok te bin sp'ijil te o'tanile.²

Ya xtuun ta snopel sok ta schapel te p'ijilil ta kuxlejalil te k'opojele, ja' yu'un te ya'tel te ya spas te snaul nopjune, ja'me ya stuuntes te sk'op te jnopjunetike, yu'un jich ya sp'oltesbey sk'oplal-a sok yu'un jich ya snopik lek xk'opojik-a; ja' yu'un te Scholajibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselfale, ya xk'ot nojpuk yu'unik te jnopjunetike:

- Ya xk'opoj, x-a'ayanik ta komon ta snaul nopjun sok ta slumalik.
- Ya stuuntesik ta k'opojele ta schapel te bin ya sna'ik sok te bin ya yalike, ja'nix jich ya stuuntesik ta schapel k'opetik.
- Ya sleik, ya schapik sok ya yak'ik ta na'el stojol te bin ya sna'ike.

¹Smajkalmajk ya'teltayel nopjun, slechlechil. Lajuneb. DGEI.

²Stalel ya'teltayel te bin ya yich' nopel. Dra. Celia Zamudio. Profra. ENAH.

- Ya ya'iybeyik lek stojol te sk'opike, k'alal ya sk'oponik jtsob k'oplalil te ts'ibaybile, yu'un jich ya xk'ot stuuntestik-a te yantik a'telil ya xtuun yu'unik ta schapel te ya'telike.

Ja' yu'un te Scholobjibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselfale, ya xtuun ta yilel te bit'il chapal te Bats'il K'op Tselfale, te bit'il ya yich' tuuntesele, banti ya yich' tuuntesel sok bintik ya yich' alel.

Ja'nix jich, ya stulantesbey sk'oplal te p'ijilil sok ya stsobawan ta komon a'tel; yu'un jich ya yich' tsobel-a te sp'ijilik te yantike, ja' chikan te bit'il chajpen stuuntesibal yu'unik te sk'opik sok te stalelike.³

Tael P'ijilil

Ja' ya ya'teltay te sk'oponel june, sok te Sts'ibayel ta bats'il k'op te Scholobjibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselfale, ya yich' tuuntesel te sp'ijil yo'tan jlumaltike, yu'un jich ya yich' kuxtesel-a te bintik yakalix ta k'unk'un ch'aye, sok yu'un jich ya scha'ich' kuxtesel ta tuuntesel te sp'ijil yak'ojik jilel te jme' jtatik mayaetike, jich yu'un ya yich' ich'el ta muk':

jun. Ya yich' ich'el ta muk' te schajpalchajp k'opetik te k'alal ya yich' ilel te smeltsanel k'ope, schajpil k'op sok te syaxalil k'ope.

cheb. Yak'el ta na'el stojol te yich'el ta muk' te Bats'il K'op Tselfale, sok te schajpalchajp stalel ta alel te Bats'il K'op Tselfale, yu'un jich ya xk'ot ta na'el-a te ja' ya yak' syaxal yo'tan kuxlejalil sok yu'un jich pajal ya kich' jbatik ta muk'-a.

oxeb. Yich'el ta muk' sok sch'uunel te stuuntesel schajpalchajp bit'il ta alel te Bats'il K'op Tselfale, yu'un jich ya yich' p'oltesel-a te k'opil ta junjunpam lumetike.

chaneb. Yilel sok sna'el schapel te bit'il ay schajpil te Bats'il K'op Tselfale, yu'un jich ya yich' ilel-a te yantik bit'il chapal te junjunchajp k'opetike.

jo'eb. Yalbeyel sok snojptesel ta ya'iyel stojol sok yilel te yan te bit'il ya yich' nopel sk'oponel sok sts'ibayel te k'ope, sok yan te bit'il ya xk'opoj x-a'ayanik ta slumalike.

wakeb. Ya yich' p'oltesel te p'alap'al k'op ya sna' te k'alal ya yil bit'il chapal te sk'ope, yu'un jich ya smuk'ubtesbey stulanil-a te bit'il ya xk'opoje.

jukeb. Ya yich' tulatesbeyel te bit'il ya schap ta ts'ibayel te ya'tel te k'alal ya stuuntes te sp'ejp'omibal ts'ibalil sok stojobtesibal ts'ibajele.

waxakeb. Ya yich' a'iyel stojol te bit'il chapal te jp'al k'op sok te banti lok'em tale, yu'un jich ya yich' ich'el ta muk'-a te sk'oplalile.

³Nojptesel ta jun ta bats'il k'op.

baluneb. Yich'el ta muk' te banti chiknajem te jp'al k'ope, yu'un ya yich' tuuntesel ta sbiltesel te bintik ay ta balumilale, mok teme bin mato ayuk sbil ta bats'il K'ope, ya yich' nopbeyel sbil ta bats'il k'op, teme maba la yich' tael sbile, jich ya xjil ta kaxlan k'op.

lajuneb. Ya yich' chiknajtesel te k'opetik maba yich'ix lek tuuntesel ta sk'oponel sbaik te winik antsetik te k'alal ya yich' a'iyel stojol te sk'op ya'iyek te junjunpam lumetike.

bulucheb. Ya yich' ak'el ta na'el te p'ijilil ta sk'oponel sjunil sk'oplal te bintik ay ta balumilale, ja' chikan me lok'em tal ta sk'op ya'iyek jlumaltik mok ta jtsob k'oplalil.

lajchayeb. Ya yich' tsobel sok ya yich' pukbeyel sk'oplal te k'op a'iyek ta Bats'il K'op Tseltal ta stojol keremetik, ach'ixetik, winik antsetik sok me'el mamaletik ta junjunpam lumetik; yu'un jich ya xtulanub sk'oplal-a sok yu'un jich ya xk'ot sna'ik-a te bit'il ay sp'ijilik te junjunpam lumetike.

oxlajuneb. Ya yich' najkanel ta jun te bit'il ya x-a'tejik sok te bit'il ayik skuxlejalik ta balumilal te junjunpam lumetike, jich bit'il: ya ya'iyik ch'aab, bit'il ya stsitsawanik, bin k'inil ya sna'ik stijel, bintik awal ts'unubil ay yu'unik, bintik ja'mal pox ya xtuun yu'unik, sok yantikxan.

YILOJIBAL SP'OLESEJIBAL A'TEL

Ya yich' ilel sok leel ta jtsob k'oplalil mok ta chololchol k'opetik te ya'teltayel te junjunchajp k'opetik ta yoxebal sok ta schanebal skajalil nopjun yu'un *primaria*; manchukme jp'al k'op te bin ya yich' leele, maba stukel wolol ya yich' ilel, meel teme stukelnax ay te jp'al k'ope, maba ts'akal sk'oplal te bin ya yich' na'el stojole, ja'uk teme ay ta jtsob k'oplalil mok ta chololchol k'opetike, oranax ya yich' na'el te bin ya sk'an ya yale, ja' jich ya snopik te jnopjunetike, ja' yu'un te mato staojikuk sch'ielike, wokolto ya xk'ot ta yo'tanik te bin ya yilike. Jich cholbil ta a'teltayel te sp'olesejibal a'tele:

SCHAPOJIBAL K'OP	SP'OLESEJIBAL A'TEL TA SCHEBAL SCHA'PAJKAL SJUNIL NOJPTESSEL TA <i>PRIMARIA</i>
Spasemal	Spasemal ta stojol: k'op te ya yal bin ya yich' pasel ta stojol yantik, ay spasemal ta stojol te ya xjajch ta eal ts'ib sok ta sjoy eal ts'ibe. Spasemal ta jtojol: k'op te ya yal bin ya yich' pasel te maba ya xk'ot ta stojol yantik, ay spasemal ta jtojol te ya xjajch ta eal ts'ib sok ta sjoy eal ts'ibe.
Biilil	Biilil: k'opetik te ya xtuun ta sbiltesel winik antsetik, chanbalametik, witsetik, xaabetik, muk'ul ja'etik, lumetik, balumilal, te'etik, ja'maletik, tonetik, ek'etik, a'tejibaletik, sit-te' ak'etik, biluketik sok te ay maba chikan ta ilele. Ya yich' ilel bats'il biilil stukel sok sbayelil; sok biluk biilil stukel sok sbayelil; ja'nix jich, ya yich' ilel sbayelil biilil: tsobol sok uts'-alali molol ts'ajkil.
Sjelojibal biilil	Sjelojibal biilil: ja' k'op te ya yal te bin yilel stalel sbujts' k'inal, bin ya'iyel sbujts'anil sit-te' ak'etik, bin ya'iyel yik' sit-te' ak'etik, bin ya'iyel yik' mok sbujts' sit-te' ak'etik, bin ya'iyel yik' biluketik, chanbalametik sok te bin ya'iyel yik' sbolil sbak'etal te winik antse; bin yilel te bonilaletike, ja' yu'un te k'alal ya slak' sbaik ta alal sok ta ts'ibayel te biilile, ya smuk'ubtesbey sk'oplal te biilile. Ja'nax ya yich' nopel sok ilel te bin yilel stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, te chanbalametike, sok te sjelojibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'opile.
Ajtal	Ajtal: k'op te ya yich' tuuntesel ta ay bin yajtayel ta kuxlejalil ta balumilal, ya xtuun ta yajtayel k'u'il, biluk, tak'in, chanbalam, te'etik, ja'bil, u sok yantikxan. Ay cholwanej ajtal sok bats'il ajtal, ja' ya jtuuntestik te ye'talil junwinik ajtal ta snok'etalil te kajtaltike, meel ja'nax ay sbil ta jk'optik. Ye'talil junwinik ajtal maya, cholwanej ajtal sok bats'il ajtal. Ja'nax ya yich' ilel ta tojol ajtal k'alal ta jo'winik.

Spitojibal	Spitojibal: jchajp k'op te ja' ya yich' ta muk' te bit'il ay stalel te biluketik, chanbalametik, te'etik, tonetik, ja'etik, winik antsetik, bin tsobol, bin skejchelil te k'alal ya yich' ajtaye. Melel te jchajp k'opto, bayel ta jchajp ta tuuntesel ta jk'optik sok tulan sk'oplal.
Yalel moel bit'il ayik	Yalel moel bit'il ayik: k'opetik te ya yak' ta na'el te bit'il ay te winik antsetik, te'etik, chanbalametik sok spisil te biluketik ay ta balumilale. Ja'nax ya yich' ilel te Yalel moel bit'il ayik winik antsetik, te'etik sok te chanbalemetike.
Syanubtesibal	Syanubtesibal: k'opetik te ya sk'atp'untsebey sk'oplal te bin ya sk'an ya yal te spasemale, te sjelajibal biilile, sok ja'nix jich ya xju' ya sk'atp'untsebey sk'oplal jp'al syanubtesibal. Ja'nax ya yich' ilel: ma smeilelil sok yawil.
Stojolil	Stojolil: k'opetik te ya yal banti ya xbajt, banti ya xtal mok te banti ya xk'ot te bin ya yich' pasele. Ja'nax ya yich' ilel te bael talel, moel sok koel.
Syaxalil k'op	Ta Bats'il K'op Tselfal ja'ik k'opetik te ya scholbey sts'akalil te k'ope, ma ja'uk k'opetik te yanax ya spaj ta alel te jp'al k'ope, ja' k'opetik te bayel syaxalil ya yalbey te jp'al k'ope. Ja' te k'opetikto, manchukme ja' bayel ya xtuunxan te k'alal ya yich' pasel ch'aab mok pat-o'tan, ja'ukmeto, ya xtuun ta sk'oponel sbaik te winik antsetike.

SBEIBAL A'TEL

- La jchiknajtestik junjun k'ajk'al ta ts'ibaybil junetik te bintik ya yal te bit'ilitik ya x-och ta chapel te a'telil ta junjuntsob j-a'tele, ja' chikan te bintik te maba chikan lek ta a'iyel sk'oplal ya ya'iyike.
- La yich'ik p'ijubtesel ta ya'teltayel te june, sok la yich'ik p'ijubtesel ta sts'ibayel sok ta yilel schajpil te Bats'il K'op Tselfale.
- La yich' leel te lumetik te ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tselfal te ayix k'ajk'al mok nameyix tey nakajtik-a ta slumalike, yu'un tey la yich' jojk'oyel sok chiknajtesel te bintik ya sna'ik te ch'in ach'ixetik sok te keremetike; jch'iel keremetik mok staoj sch'iel keremetik sok ach'ixetik, winik antsetik sok me'el mamaletik. Nail la yich' jak'el ta sjak'obil k'in te sk'op ya'iyejik sok patil la yich' najkanel ta ts'ibayel ta jun. Ja'nix jich, la yich' lok'esel lok'ombail yu'un tuun ta a'telil li' ta junto.

- La yich' leel te snaul nopjun te banti ya x-a'tejik jp'ijubteswanejetik te ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tseitale, ja'nix jich te jnopjunetik sok te yajwal lumetike, yu'un tey la yich' tsa-el-a te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseitale, yu'un jich la yich' ilel teme ya xtuun sok teme chikan ta a'iyel stojol te a'teliletik ochemik ta choel tey-ae. La yich' komon ilel te bit'il ay te a'tel sok te jnopjunetike, jp'ijubteswanejetik te ya yak'ik ta ilel jun sok te jp'ijubteswanejetik ya sp'ijubtesik ta a'tel sjoyik te ayik ta junjuntsob nopjunile, yu'un jich la yich' a'iyel te bin ya sk'anik te ya x-och ta najkanel ta lekubtesel te a'tel sok te bin ya sk'an lok'esbeyele.
- La slajin yilel sok sk'oponel te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseitale jtul j-a'tel yu'un k'op te ay ta a'tel ta *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* K'opetik ta *Mexico*.
- La yich' ich'el ta muk' te bintik la yalik ta stojol te a'telil te mach'atik la yilik bit'il la yich' a'teltayel te junto, sok te mach'atik la sk'oponik te k'alal la yich' tsa-el te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseitale, ja'nix jich te bintik la yal te mamal jp'ijubteswanej *Javier López Sánchez* te la spas wokol sk'oponel sok la yal te ya xju' ya xlok' ta pukel te junto.
- La yich' ich'el ta muk' te bintik la yalik te jp'ijubteswanejetik la sk'oponik te Scholójibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseitale, te ayik ta a'tel ta schajpalchajp makbil k'inaletike. La yalik te bit'il ya sk'an lekubtesel mok tojobtesel te a'teliletik yich'oj najkanel li' ta junto.

SP'EJP'OMIBAL TS'IBALIL

T'uljibal k'op (,)

- Ya yich' tuuntesel ta sk'oponel sok sts'ibayel jtsob k'oplalil te st'uljibal k'ope (,), yu'un ya yak' ta na'el te banti ya yich' kuxel jts'inuk sok yu'un jich chikan ta a'iyel-a te bin ya yich' cholel stojol ta junjunmajk te a'ieje; ja' yu'un teme la yich' tael te st'uljibal k'ope (,), tey ya xkom jtebuk-a te sk'oponel june.

Ya spit junjunp'al k'op te k'alal ya yich' cholel ta ts'ibayel sbiil cha'oxchajp biluketik, sbiil winik antsetik, sbiil lumetik sok yantikxan. Jich bit'il:

Ay bayel schanbalam ta sna te jme' jtate: mut, ts'l', pech, mis, kots sok chitam.

Ya xtuun ta spitel chololchol k'op te banti ya xlaj stojol jmajk' k'op-a'ieje sok teme ay (te) tey ta chololchol k'ope, sok yu'un ya snup' sba sok ta k'op te (e). Jich bit'il:

Ya xboon ta nopjun, ja' te kits'ine, yakal ta tajimal, jich te jtate, ay ta a'tel.

Noljibal k'op sok T'uljibal k'op (;)

- Ja' ya yalbey sk'oplal bit'il ya yich' tuuntesel k'alal ya yich' ts'ibayel sok k'oponel jtsob k'oplalil te noljibal sok t'uljibal k'ope; yu'un ya yak' ta na'el te ja' najt'ix ta alal sk'oplal te bin ya yich' ts'ibayel sok yu'un cha'ten te bin ya yich' alele. Jich bit'il.

Ja'to ya x-ochik ta we'el teme mal k'ajk'al te wakax sok te kawue; ja' yu'un te yajwal jun yo'tan ya x-a'tej ta sab.

Ya xbajtik ta kuch si' te me'il tatil sok ya xbajtik ta nopjun te yal snich'anike; ja' yu'un ch'abal ya xjil te snaike.

Cha'noljibal k'op (:)

- K'alal ya yich' tuuntesel te cha'noljibal k'ope, ya yak' ta na'el stojol, te mato lajemuk sk'oplal ta alal te jtsob k'oplalil. Jich bit'il:

Ay bayel a'tejibal yu'un ta sna te jbankil jPetule: Jich bit'il, echej, jux, bojch sok pejk'.

Noljibal k'op (.)

- Bayel ya yich' tuuntesel ta sts'ibayel junetik te noljibal k'ope (.), ya yich' tuuntesel ta slajibal chololchol k'op. Ja' chikan teme yu'un ya sts'ak bael a'iyej mok yu'un tey k'ot lajuk-a te k'op-a'iyeye. Jich bit'il: Ya xwe'on.
Oranax la yich' ts'unel te ixim li' ta snaul nopjunt. Ja'ukmeto, ma jna'tik me ya xtal te ja'ale.

Oxnoljibal k'op (...)

- Ya yak' ta na'el stojol te mato chapaluk spisil te sts'ibalil a'iyej te oxnoljibal k'ope, ya yich' tuuntesel:

K'alal na'bilix sk'oplal te bin ya yich' ts'ibayele, ja'nax te kechel ya xjil ta ts'ibayel te chololchol k'ope. Jich bit'il:

Ya sk'an ya jkanantay jbatik yu'un te tulanil chamel ay ta jlumaltike, ja' yu'un ma stak' ya...

K'alal ya yich' alal te binti maba na'bil stojol sok te xiwtesele. Jich bit'il:

A'iya awa'iy stojol; yalajme xtal wokolil....

K'alal ma lajemuk ta choel ta ts'ibayel te k'op-a'iyeye. Jich bit'il:

Aylaj bayel-a chiknaj tulanil chamel ta jlumaltik: simal, k'ajk', ja'ch'ujt...

Sjojk'oyibal (¿?)

- Ya yich' tuuntesel ta k'opetik te ay bin ya sk'an ya yich' na'el te sjojk'oyibale, manchukme ay cha'oxchajp te sjojk'oyibal ayik yejtale, yananih yich' tuuntesel-a, meel ay cha'oxchajp te maba chikan ta ilel yejtale. Jich bit'il:

¿Banti talemata?/¿Ban talemata?/¿Ba talemata?

¿Bin awa'tel awich'oj?/¿tut awa'tel awich'oj?/¿beluk awa'tel awich'oj?

¿We'atix?

¿Me la awalbey?

¿Jaytul-a talik?

¿Jayeb k'ajk'al ya x-a'tejat?

¿Xk'otukat ta a'tel?

¿Mach'a la sman tal te k'u'ile?

¿Tut'il stojol te amute?/¿Bit'il stojol te amute?/¿Bin-ut'il stojol te amute?

¿Tut la yal te ach'ixe?/¿binti la yal te ach'ixe?

¿Awich'oj tal ajun?

¿La aman tal axanab?

¿Yabal xbaat?

Te'jibal k'op (i !)

- Ya yak' ta na'el te bin chamnax ta a'iyel stojol te bin ya yich' pasel sok teme ay bayel sbuts'anil o'tanile; ja'ik ito ja' bayel ya yich' tuuntesel ta tojol k'op. Jich bit'il:

iAy!

iAy, tal matil

iAy yalon!

iOkiya, la akoltay koell

iKuy, ma awuton!

iKere!

iYanel

SKOLTAYWANEJIBAL TS'IBAJEL

Xajt'il ts'ib (-)

- Ya yich' tuuntesel te xajt'il ts'ib ta sts'ibayel cha'oxp'al k'opetik te banti ya smak sba jtebuk te snuk'ulile sok yu'un ja' chikan teme patil ay yu'un eal ts'ib te sjoy eal ts'ib ya xajch-a te jp'al k'ope, sok teme ya schujkultesbey sk'oplal te jp'al k'op teme la staj sbalk ta schebal te eal ts'ib sok te sjoy eal ts'ib te ay ta slajibal jp'al k'ope, jich-ek te k'opetik cha'p'al sme'k'op yich'oje, sok yu'un ya xajch ta eal ts'ib te scha'p'alal sme'k'op yu'une, yu'un jich chikan ta a'iyel stojol-a te bin ya yal sok yu'un jich ma sjel sba sk'oplal-a; ja' yu'un ta Bats'il k'op Tseltal ma'yuk snuk'ulil te xajt'il ts'ibe, sok ma ochem ta Sts'ibalil Bats'il K'op. Jich bit'il:

x-Anuch

x-ajk'

jich-abi

j-oxchujk'

boon-ek

sak-obal

Cha'lot t'uljibal k'op (")

- Ya yich' tuuntesel ta ts'ibajel ta yak'el ta na'el sjajchibal sbil jtsob k'oplalil sok ya yich' tuuntesel ta stulanil jmajk' k'op. Jich bit'il:

"Te Ch'iwiche"

"Utsnax syaxalil yo'tan skuxlejik te bats'il winiketike"

Xotjibal k'op ()

- Ya yich' tuuntesel te xotjibal k'ope, k'alal ya yich' makel jtsob ts'ibaybil k'op yu'un ach' k'opto ta Bats'il K'op Tseltal, ya yich' tuuntesel ta chololchol k'op yu'un ya yich' jambeyel lek sk'oplal te bin nail la yich' cholele, sok ta p'alap'al k'op te ya sk'an ak'el ta na'el te tulan sk'oplal ta jp'al k'ope, ja'nix jich te sjajchibal ts'ib biilliletik. Jich bit'il:

(Ayinab k'opil).

Bayelnax ta jchajp te bit'il ay skuxlejalik te jlumaltike (ja' te bit'il ya x-a'tejik, te bit'il ya snopik, bit'il ya xk'opojik, bit'il ya stsob sbaik ta junjun k'ajk'al ta skuxlejalik te bats'il winik antsetike).

...sok teme ay (tə) tey ta chololchol k'ope, sok yu'un ya snup' sba sok ta k'op te (ə)...

(INALI)

Se'elte'jibal k'op (/)

- Ya yich' tuuntesel te se'elte'jibal k'ope, k'alal ay k'opetik te pajal bin ya yalbey stojele, ja' yu'un te yanyantik k'ope, sok ya yich' tuuntesel ta yak'el ta ilel te jchojt snuk'ulil k'ope. Jich bit'il:

Takinsit waj/k'oxox

Ya jpas-ek/ya jpas-uek/ya jpas-uuk/ya jpas-uk.

Ya xtuun ku'untik ta sts'ibalil jk'optik te be /b/, xe /x/

STOJOBTESIBAL TS'IBAJEL

Tey ya yich' najkanel ta ts'ibayel te bit'il ya yich' ts'ibayel te junjunp'al k'opetik te k'alal ya yich' ts'ibayel jtsob k'oplatil sok chololchol k'opetike; ja'nix jich tey yich'oj cholet-a te bin yu'un jich ta ts'ibayel sok ta tuuntesel, jich bit'il: stuuntesel te sts'ibalil Bats'il K'op Tselale, te xajt'il ts'ibe (-), sok yantikxan.

Scholel sk'oplat te sts'ibalil Bats'il K'op Tselale.

K'alal la yich' meltsanel te Schololjibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselale, ja' la yich' ich'el ta muk' te ts'ibetik te ay ta Sts'ibalil Bats'il K'op Tselal te ts'ibaybil ta **Schololjibal K'op yu'un Tselale**; melet komon k'oem ta chapel ta muk'ul tsobtambajel, te la yich' pasel ta sk'ajk'alel waklajuneb sok juklajuneb yuilal wakwinkil (*julio*) ta ya'bilal juklajuneb j'ajk' sjo'bajk' (1997) ta *Tuxtla Gutiérrez* sok yu'un ja' yakalix ta stuuntesel te mach'atik ya ya'iyik ts'ibajel ta Bats'il K'op Tselale, sok te bats'il winik jp'ijubteswanejetike. Te ts'ibetik ayik ta Sts'ibalil Bats'il K'op Tselale, ja'ik ito:

a, b, ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y, '.

 a am	 b ba	 ch chenek'	 ch' ch'am	 e echej
 h ha'mal chitam	 i ixim	 j jojoch'	 k kots	 k' k'altik
 l lo'bal	 m mooh	 n na	 o ojkots	 p pajeh'
 p' p'in	 r rawel	 s samet	 t ton	 t' t'ul
 ts tsima	 ts' ts'i	 u uk'am	 w wale'	 x xulubil
 y yoket	 ' si'			A B C H C H' E H I J K K' L M N O P P' R S T T' TS TS' U W X Y ' .

Ya jcholbeyex awa'iyik jp'ijubteswanejetik, ay cha'oxchajp lumetik te banti ma stuuntesik ta spisil te ts'ibetik yich'oj te Sts'ibalil Bats'il K'op Tselfale, ja' jich bit'il (je)/h/ ja'nax ya yich' tuuntesel ta Bahch'ajon, te p'e /p/ ma stuuntesik te jlumaltik ta Oxchujk' sok ta Chanal. Ja'ukmeto, teme la yich' ak'el ta ilel ta snaul nopjun te banti maba ya stuuntesik te cha'chojt ts'ibetikto, yu'unanix ya yich' alel ta spisil-a te jaychojt ts'ib yich'oj te Sts'ibalil Bats'il K'op Tselfale, jich yu'un ya yich' alel te ay jukeb scha'winik ta chojt te ts'ibetike, jo'chojt eal ts'ib sok cheb scha'winik ta chojt sjoy eal ts'ib.

Ja'nix jich, ya jcholbeytik sk'oplal te ts'ib (re)/r/ maba bayel ya yich' tuuntesel. Jich ya xju' ya jtatikto: roxox, kerem, tokoron, rawel, k'orochoch, werux xRosa, kareton, Keremton sok yantikxan.

Ya jcholbeytik sk'oplal-euk te ts'ib uk' /ʔ/, teyme tsakbil ta Sts'ibalil Bats'il K'op Tselfale, ja' yu'un tulanme sk'oplal, ya yich' tael ta yolil cha'chajp eal ts'ib mok ta slajibal jchajp eal ts'ib. Jich bit'il:

ja'al
je'el
ju'el
yu'un
jo'on
ja'as

K'alal ya yich' alel te eal ts'ibe, tulan ya smak sba te uk' ya xlok' ta alel ta nail xujke, sok ta patil xujk (jich ya xlok' ta alelto: 'o'bal), ja'ukmeto, maba ya yich' ts'ibayel, meel jich ta a'iyel ta spisil, ja' yu'un la yich' nopel ta komon te maba ya yich' ts'ibayele, ja' yu'un te maba ya syanubtesbey sk'oplale, sok yu'un jich maba wokol ta ts'ibayel-a. Jich ya yich' ts'ibayelto: obal, abak, uch, ulail, alil, inamil, am, eil, us, okil, osol, sok yantikxan.

Spisil te k'opetike, k'alal ya yich' ts'ibayel ja' ya yich' ich'el ta muk' te sme'k'op te banti jajcheme, yu'un jich k'unk'un ya xtojob-a te bit'il lek ta ts'ibayel te p'alap'al k'opetike, ja' yu'un manchukme yanyantik bit'il ya xlok' snuk'uul te k'alal ya yich' alele, maba jich ya yich' ts'ibayel, meel te ts'ibajele, yanyantik sjeloj sba sk'oplal, ja' yu'un manchukme maba jich lek ts'ibaybil te bit'il ya xlok' ta alele, yu'unanix jich ya xlok' ta alel-a te k'alal ya xk'opoj x-a'iyantik te winik antsetike. Ja' yu'un teme la yich' tael cha'oxp'al k'opetik te yich'oj cha'oxp'al te sme'k'ope, teme ja'chik ya xajch te sbabial ts'ib yu'un te sme'k'opil te bit'il slajibal ts'ib yu'un te sbabial sme'k'ope, yame yich' ts'ibayel-ek, manchukme cha'lot ta ilel te pajalnax te ts'ibe, meel junax te bin ya yale, ja'nax yu'un yame yich' pitel ta xajt'il ts'ib. Jich bit'il: pat-te', sit-te', wak-kojt, pujpuj-jun, juk-kojt, bon-na, sok yantikxan.

K'alal nail ay te ts'ib (ne)/n/ yu'un te ts'ib be /b/ ta yolilal jp'al k'ope, ya xk'atp'uj ta (me) /m/ te snuk'ulil te k'alal ya yich' alele, ja' yu'un te tulan ya xlok' ta alel te ts'ib be /b/, ja'ukmeto, maba ya yich' ts'ibayel te (me) /m/, meel la yich'ix cholbeyel sk'oplal te ja' ya yich' ich'el ta muk' te sme'k'ope. Jich bit'il:

Sme'k'op te banti jajchem te k'ope	Snuk'ulil ta alel te k'opetik ayik yich'oj slajk' sme'k'ope	Jich ya yich' ts'ibayel te k'opetik ayik yich'oj slajk' sme'k'op sok te cheb sme'k'op yich'oje
Chan chon (chonel) man (manel) ts'un (ts'unel) k'an (k'anel)	chambalam chombajel mambajel ts'umbajel k'ambajel	chanbalam chonbajel manbajel tsunbajel k'anbajel

Ja'nix jich, ay bayel ta jchajp te k'opetik te yan-a te snuk'ulil k'alal ya yich' alele, ja'ukmeto, yan te bit'il ya yich' ts'ibayeale, meel la yich'ix alel te ja' ya yich' ich'el ta muk' te sme'k'ope. Jich bit'il:

Sme'k'op te banti jajchem te k'ope	Snuk'ulil ta alel te k'opetik ayik yich'oj slajk' sme'k'ope	Jich ta ts'ibayel te k'opetik ayik yich'oj slajk' sme'k'ope
och (ochel) ak' (ak'el) ts'ibay (ts'ibayel) okliy (okliyel)	Otsesel abeyel ts'ibabil oklibil	ochesel ak'beyel ts'ibaybil okliybil

K'alal ya yich' ts'ibayel te k'opetik te yich'oj be (b) ta yolil mok slajibal jp'al k'ope, ja'nax te ay yu'un ta spat jchajp eal ts'ibe, jich bit'il: **sab, chawej, chubel, k'ebenajel, jubel, tsobol, ch'obol, tsabeyel**, sok yantikxan. Ja'ik ito, k'alal ya yich'tiklay alel, yanyantik te snuk'ule, meel te eal ts'ib ay ta spat te be (b) tulan ya smak sba te uk' /' / ya xlok' ta alel ta sjajchibal sok ta slajibal te eal ts'ibe, yu'un ja'uk ya yich' ich'el ta muk' te snuk'ulil te bit'il ya xlok' ta alel te k'alal ya yich' ts'ibayeale, jich ta ilelto: **sa'b, cha'wej, chu'bel, k'e'benajel, ju'bel, tso'bol, ch'o'bol, tsa'beyel**, yan ta ilel sok ya schujkultesbey sk'oplal te bit'il ta ts'ibayel te k'ope; ja' yu'un ja' ya yich' ich'el ta muk' te sme'k'ope, yu'un jich na'bil bit'il ya yich' ts'ibayel-a te k'opetike, meel yan-euk te ts'ibajel sok yan-euk te k'opojele, ja' yu'un manchukme sjeloj sba sok te bit'il ya yich' alel sok te bit'il ya yich' ts'ibayel te k'ope; yu'unanix jich ya xlok' ta alel-a.

Ja'ukmeto, ay k'opetik te yu'unax ya yich' uk' ta spat xujk-a te eal ts'ibe, jich bit'il: **si'bejel, na'beyel, lo'beyel, we'beyel**, sok yantikxan, meel te **si'bejel** talem ta **si'**, te **-bejel** ja' slajibal slajk' sme'k'op te ayik yan ya'telik ta jp'al k'ope, **na'beyel** talem ta **na'el**, te **-beyel** ja' slajibal slajk' sme'k'op te ayik yan ya'tel ta jp'al k'ope, **lo'beyel** talem ta **lo'el**, te **-beyel** ja' slajibal slajk' sme'k'op te ayik yan ya'tel ta jp'al k'ope; **we'beyel** talem ta **we'el**, te **-beyel** ja' slajibal slajk' sme'k'op te ayik yan ya'tel ta jp'al k'ope.

Ja' jich te sbiil ajtaliletike, maba ya yich' ts'ibayel uk' (') ta spat te be (b), meel manchukme ya yich' ts'ibayel mok maba ya yich' ts'ibayel, ma yakuk sjelbey sk'oplal te jp'al k'ope, sok yu'un jich ma chujkuluk ta ts'ibayel-a. Jich bit'il:

cheb
 oxeb
 chaneb
 jo'eb
 wakeb
 jukeb
 waxakeb
 baluneb
 lajuneb

Ja'nix jich ay k'opetik te lom chikan ta a'iyel snuk'ulil te uk' (') ta spat te eal ts'ibe, jich ya yich' ts'ibayel.

Jich ya xlok' ta alel	Jich ta ts'ibayel
Tse'e'el	Ts'eel
A'k'al	Ak'al
Chene'k'	Chenek'

Jichnix-ek, ay k'opetik te yananix yich'ik uk' (') ta spat-a te eal ts'ibe, manchukme yich'oj sjoy eal ts'ib te x-uk'lajet snuk'ulil te jp'al k'ope, meel teme maba la yich' ts'ibayele, ya sjelbey sk'oplal. Jich bit'il:

Jich ya xlok' ta alelto sok jich ya yich' ts'ibayelto
K'a'el
Ch'i'el
Ts'i'
K'u'il

Aynix k'opetik-ek te yananix sk'an ts'ibayel-a te uk' (') ya xlok' ta alele, meel teme maba la yich' ts'ibayele, sok teme ja'nax ay te sme'k'ope, ya sjelbey sk'oplal. Jich bit'il:

Jich ya xlok' ta alelto sok jich ya yich' ts'ibayelto	Teme maba ya yich' ts'ibayel te uk' ta spat te sme'k'ope, ya sjelbey sk'oplal
Na'el	Na
Lo'el	lo
Ja'al	ja
Ji'	ji
Je'el	je
Ja'mal	jamal

Sts'ibayel te slajk' sme'k'ope.

Spisil te slajk' sme'k'ope: sbabial slajk' sme'k'op, yolilal slajk' sme'k'op sok te slajibal slajk' sme'k'ope, ja' junax ya yich' ts'ibayel sok te sme'k'ope, manchukme ta sbabial, yolilal mok slajibal ay te slajk' sme'k'ope. Jich ya xju' ya jtatikto:

Sbabial slajk' sme'k'op		Yolilal slajk' sme'k'op		Slajibal slajk' sme'k'op	
Sme'k'op te banti jajchem te jp'al k'ope	Jp'al k'op te yich'oj sbabial slajk' sme'k'ope	Sme'k'op te banti jajchem te jp'al k'op	Jp'al k'op te yich'oj yolilal slajk' sme'k'ope	Sme'k'op te banti jajchem te jp'al k'ope	Jp'al k'op te yich'oj slajibal slajk' sme'k'ope
Ajan man tejk' ok' pikch'ich' pejk' we' nol K'ankujk' akan ni'	Kajan sman jtejk' x-ok' jpikch'ich' ame' jpejk' xwe' Jnol jk'ankujk' awakan sni'	mak (makel) muk (mukel) pak (pakel) lats (latsel) puk (pukel) sak' (sak'el) jap (japel) suk (sukel) chap (chapel) pech' (pech'el) pak' (pak'el) chuk (chukel)	majk mujk pajk lajts pujk sajk' jajp sujk chajp pejch' pajk' chujk	ajan nich'an wix a'tej bankil tsaj we' k'u' we' ok' tse'en ti'	ajanetik nich'anil wixil a'tejon bankiltakil tsajal we'el k'u'il jwe'eltik ok'otik tse'enik ti'bal

Sts'ibayel sts'akayib k'op: Sbabial sok slajibal sts'akayib k'op

a) Sbabial ts'akayiy k'op.

Pitil ya yich' ts'ibayel te banti jp'al k'op yich'oj yip te sbabial sts'akayib k'ope. Jich ta ts'ibayelto:

Sbabial ts'akayib k'op	K'op te banti yich'oj yip te k'ope
Ya	xwe'on
La	sman
Yakal	ta we'el
Ja'	jk'u'
Te	ach'ixe
Ma	sk'an
Bajt ta	sk'al te winike

Slajibal sts'akayib k'op.

Junax ya yich' ts'ibayel ta banti jp'al k'op yich'oj yip te Slajibal sts'akayib k'op, yu'un jich chikan lek ta a'iyel-a te bin ya sk'an ya yal te jp'al k'ope. Jich ta ts'ibayelto.

K'op te banti yich'oj yip te k'ope	Slajibal sts'akayib k'op
We'onix	=ix
Talonme	=me
jich-abl	=abl
ja'nax	=nax
jlumal-euk, x-a'tejex-ek, xkuchojik-uuk, ts'ibawejik-øjuk	=euk, =ek, =uuk, =øjuk
majklaj	=laj
chi'xanix	=xanix
bajtiklajme	=lajme
xk'otuklajix-euk	=lajix-euk
tojixlajme-abl	=ixlajme-abl
ja'naxlajme-abl	=naxlajme-abl
naxixme-abl	=ixme-abl
lajix-euk-abl	=ix-euk-abl
pajeltome-abl	=tome-abl
stsakojlajtome-abl	=lajtome-abl
man-a	=a
k'ope	=e
k'opojemixe	=ixe

Stuuntesibal te xajt'il ts'ibe

Ma'yuk snuk'ulil te xajt'il ts'ibe (-), ja' yu'un maba tsakbil ta Sts'ibalil Bats'il K'op Tselal, ja'nax ya yich' tuuntesel ta sts'ibayel ta cha'oxp'al k'opetik. Ja'ik ito:

Jun.Ya yich' xajt'il ts'ib k'alal ya yich' sbabial slajk' k'op x- te jp'al k'op ta spasemal ta jtojol te ya xajch ta eal ts'ibe. Jich bit'il:

x-ok'on
x-ilin
x-elk'aj
x-a'tej
x-utawan

cheb. Ay cha'oxp'al biililetik te ya yich' xajt'il ts'ib teme jajchem ta (xe) (x) sok (je) (j) te sme'k'ope, sok patil ya slak' te eal ts'ibe, ja' ito ma xju' ya slak' sba, melei stukel ya xlok' ta alel sok yu'un jich ma sjel sk'oplal-a te bin ya yich' alele. Jich bit'il:

x-ajk'
x-uman
x-is
j-ib
j-ujchib
x-ak'il

oxeb. K'alal jajchem ta eal ts'ib te schebal mok yoxebal sme'k'op te k'opetik cheb-oxeb sme'k'op yich'oje, ya yich' pitel ta xajt'il ts'ib teme maba ya xju' ya yich' sbabial slajk' sme'k'ope. Yan stukel te biililetik teme maba yich'oj eal ts'ib te schebal mok yoxebal sme'k'ope, maba ya yich' pitel ta ts'ibayel. Jich bit'il:

K'opetik te yich'oj eal ts'ib te schebal sme'k'op yu'une:

sak-obal
jik'jik'-obal
ne-ek'
be-ik'

chaneb. Ja'nix jich, ya yich' pitel ta xajt'il ts'ib te slajibal sts'akayib k'op te ma junuknax ya xlok' ta alal sok te ts'ib ay ta nailale, yu'un jich ma amenuk ta a'iyel-a sok yu'un jich ma schujkultesbey sk'oplal-a. Jich bit'il:

tey-abi
k'oponbon-a
ak'bon-a
jichnix-a
jk'an-ek/jk'an-uk/jk'an-euk/ jk'an-uuk
xboon-euk/xboon-uk/xboon-ek/xboon-uuk
lok'emikix-a

Jo'eb. Jich-ek te sbiil winik antsetik te ya xajch ta eal ts'ibe, ya yich' pitel ta xajt'il ts'ib te yejtal sbiil winike, mok antse (j-, yu'un te winike,x- yu'un te antse), yu'un jich ma schujkultesbey-a te sk'oplale, ay cha'oxchajp sbiil antsetik te ya xlok' ta alal sok se(s) te yejtal, ja'ukmeto, k'alal ya yich' ts'ibayel, ja' ya yich te xe(x) meel ja' bayel jich ya xlok' ta alal. Jich bit'il:

j-Antun
j-Alux
x-An
xPet
x-Anas

wakeb. Ja'nix jich-ek te sbiil te bin ya'telinej ta spasel te winik antsetik, manchukme baeltikto te bin ya spase, yu'unanix ya yich'bey sbiil-a, ja' yu'un nail ya yich' ts'ibayel te (je) /j-/ ta sbabial te sme'k'op teme jajchem ta sjoy eal ts'ib te k'ope. Jich bit'il:

Yich'ojbey sbiil te ya'tele

Jpaswaj
jkuchsi'
jnopjun
jts'un-ixim
jmesna
jtuunel

Yan stukel Teme ya xajach ta eal ts'ib te jp'al k'ope, ya yich' pitel ta xajt'il ts'ib. Jich ta ts'ibayelto:

K'opetik	Jich ta ts'ibayelto
a'teltuunel	j-a'teltuunel
elek'	j-elek'
uul	j-uul
ak'chamel	j-ak'chamel
il-alal	j-il-alal
utaw	j-utaw
anel	j-a'tel

Jukeb. Jichnix te yajwal jpamlume, ya yich'bey sbiil te slumale, ja' yu'un nail ya yich' ts'ibayel te ts'ib j- sok ya yich' pitel ta xajt'il ts'ib teme jajchem ta eal ts'ib te sbiil lume, yan stukel teme jajchem ta sjoy eal ts'ibe, maba ya yich' pitel. Jich bit'il:

Sbiil jpam lum	Jich ta ts'ibayelto
Tso'ontajal	jtso'ontajal
Yaxal-lum	jyaxal-lum
K'ankujk'	jk'ankujk'
Oxchujk'	j-oxchujk'
Akil	j-akilat
Unink'inal	j-unink'inal
Ok'enchay	j-ok'enchayetik

STS'IBAYEL BIILILETIK

a) Biilil cheb sme'k'opil

Jun. Junax ya yich' ts'ibayel te biililetik te cheb sme'k'opetik yich'oj te li' ay ta alane, melel te k'alal ya yich' u'untayel te sbabial sme'k'ope, ya yu'untay-euk te scha'p'alal sme'k'ope, ja' yu'un junax ya yich' ts'ibayel. Jich ta ts'ibayelto:

xulemtak'in	ch'ulchan
chinamtak'in	ch'ulna
wakaxna	bon-na
jolna	me'mut
yuxubte'	patna
cha'lamtsots	k'ant'e
ch'ixtul	mayte'
tsa'tuluk'	jetbe
k'oxoxte'	cha'tatil
ch'ujtwits	chanbalam
yokwits	yaxte'
pat-te'	chijilte'
tsa'mut	uch-chan
tonmut	pat-te'

Cheb. Junax ya yich' ts'ibayel-euk te bilil cheb sme'k'opil te maba yich'oj sbabial slajk' sme'k'op ta scha'p'alal te sme'k'ope. Jich ta ts'ibayelto:

lumk'inal
tsa'-okil
alnich'an
patxujk
ti'k'ajk'
k'abte'
sit-te'
ti'bal
ti'na

K'alal ya yich' ak'beyel yajwal ta scha'p'alal te sme'k'opetike, yame yich' pitel ta ts'ibayel, meel ja'ix ch'in chololchol k'op-a, maba ja'ix-a te bilil cheb sme'k'opile. Jich ta ts'ibayelto:

Slum sk'inal.
Stsa' kok.
Kal jnich'an.
Sti' ana.
Sti' jk'ajk'tik.
Yok jk'inaltik.

oxeb. Pital ya yich' ts'ibayel te k'opetik yich'oj slajibal slajk' sme'k'op ta sbabial te jp'al sme'k'ope, meel maba yich'oj sbabial slajk' sme'k'op te scha'p'alal te sme'k'ope. Jich ta ts'ibayelto:

me'll tatil
pajal ul
bakei eil
te'tikil chitam
ja'mal chitam
sakilei sitil
we'el uch'eil
te'el okil/ te'el akanil
ch'aal ja'mal
chenek'ul waj/chenk'ul waj
pajk'al ja'
muk'ul ja'
awal ts'unubil
lumil eil

Chaneb. Spisil te k'opetik yich'oj sbabial slajk' sme'k'ope, sok yu'un yich'oj slajibal slajk' sme'k'op ta sbabial te jp'al sme'k'ope; pitil ya yich' ts'ibayel, sok yu'unanix ya yich' slajibal slajk' sme'k'op-a. Jich ta ts'ibayelto:

Ya'binal te'
Yal okil/yal akanil
Ya'binal ti'll
ya'lel ti'll
yalalil sitil
yoxomal ni'll
ya'al chan
ya'al jolil

b) Biilil oxeb sme'k'opil

Li' ya yich' ilel te bit'il ta ts'ibayel te biililetik te ayik yich'oj exp'al sme'k'opile.

Spisil te sbiil bin stsoboltsob ay ta balumilal te exp'al sme'k'op yich'oje, teme ya yich'bey sba yipik ta scha'p'alal te sbabial sok ta schebal sme'k'op yu'une, junaxme ya yich' ts'ibayel, yan stukul te yoxp'alal sme'k'ope, teme la yich' ts'ibaye, ya yich' pitel, melel maba ya yich'ix yip tey-a te sbabial sok te schebal sme'k'ope, jich bit'il:

tša'mut ich	ch'umate' ch'o
tša'mut te'	takinsit waj
yax-ik'os chan	sakne chij
sakne uch	bakne chan

Spisil te sbiil bin stsoboltsob ay ta balumilal te exp'al sme'k'op yich'oje, teme ya yich'bey sba yipik ta scha'p'alal ta schebal sok ta yoxebal sme'k'op yu'une, junaxme ya yich' ts'ibayel, yan stukul te sbabial sme'k'ope, teme la yich' ts'ibaye, ya yich' pitel, melel maba ya yich'ix yip tey-a te schebal sok te yoxebal sme'k'ope, jich bit'il:

pat jolwits	ti' bach'en
pat lok'ibja'	chikin ti'na
sba jolna	pat ti'k'ajk'
xujk ti'be	yaxal sitja'

Stuuntesibal muk'ul ts'ib.

Ya yich' tuuntesel muk'ul ts'ib ta sjajchibal chololchol k'op, ta sbiil winik antsetik, ta sbiil lumetik, ta sbiil wits, ta sbiil muk'ul ja', ta sbiil xaabetik, ch'enetik, ta sbiil yaj kanan jpam lum, ta sbiil snaul a'tel, ta sbiil ya'tel jtuunel, ta sbiil jk'optik, ta sjajchibal sbiil latslatsjun, ta sbiil jpam balumilal. Li' ya yich' ak'el ta ilel bit'il ta ts'ibayel:

Jun. Yame yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib te sbiil winik antsetik, ja'nax te ya yich' ts'ibayel te ts'ib je /j/ ta sjajchibal teme sbiil winike, yan stukul teme sbiil antse, ja' ya yich' ts'ibayel te ts'ib xe /x/, ja'ukmeto, ta ch'in ts'ib ya yich' ts'ibayel, ja' yu'un te maba tey ya xajch-a te biilile, ja' ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib te sbabial ts'ib yu'un te biilile. Jich bit'il:



j-Alux
jPetul
jMikel
j-Antun
jXep
jXel
sLus
xPet
xLox
x-In

cheb.Ya yich' muk'ul ts'ib ta sjajchibal te sbiil lumetike, te sbiil witsetike, te sbiil xaabetike, ch'enetike, sok te sbiil muk'ul ja'etike. Jich ta ts'ibayelto:

Tso'ontajal	Sametal	Ts'ejte'
Ajk'abalna	Chi'il-lum	Pokolum
Chakte'	Amaywits	Si'bakte'el
Chanal	Ts'unun	Ch'olol

oxeb. Ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib ta sjajchibal te sbiil yaj kanan jпам lum, sbiil snaul a'tel, sbiil ya'tel jtuunel, sbiil jk'optik, sjajchibal sbiil latslatsjun sok te sbiil jпам balumilale. Jich ta ts'ibayelto:

Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal
Tsonte'wits
Jpoxtaywanej
Jp'ijubteswanej
JCh'ul jtatik jMikel
Scholajibal K'op yu'un Tseltal
Swejtesejibal k'op yu'un Tseltal
Bats'il K'op Tseltal
Oxchujk'

Sts'ibayel spitojibal.

K'alal ya yich' ts'ibayel te spitojibal te slak'oj sba sok te ajtalile, junax ya yich' ts'ibayel, manchukme jmel mok cha'mel yich'oj ts'ibayel te sme'k'op yu'un te ajtalile. Jich ta ts'ibayelto:

jch'ix
cha'lejch
oxпам
chanwol
jo'tus
wak-kojt



cha'cha'lejch
ox-oxkojt
chanchanbus
jo'jo'k'ab
chanchanjojt
wakwaknab
cha'jaw
oxtejk'
lajlajunjaw
oxlajunp'is

Sts'ibayel te sjojk'oyibal jay.

a) K'alal ya yich' ts'ibayel te yejtal sjojk'oyibal **jay**, k'alal slak'oj sba sok te spitojibale, junax ya yich' ts'ibayel, manchukme jmel mok cha'mel yich'oj ts'ibayel te sme'k'op yu'une. Jich ta ts'ibayelto:

Jaylijk
jaytul
jayjaykojt
jayp'is
jayjayjaw
jaypojts
jayjayjojt
jayjaynab

b) K'alal ya yich' ts'ibayel te yejtal sjojk'oyibal **jay**, teme slak'oj sba sok te spasemale, pitil ya yich' ts'ibayel, manchukme jmel mok cha'mel yich'oj ts'ibayel te sme'k'op yu'une. Jich ta ts'ibayelto:

Jay solel
jayjay kaxel
jay ochel
jay majkel
jay sujtél
jayjay bael



STS'AKAYTESIBAL A'TEL

Ya yich' tael ta slajibal ya'teltayel schapojibal k'op te sts'akaytesibal a'tele, tey ya yich'tiklay cholel-a te sk'asesejibal k'op te banti ayik te ach' k'opetik la jchiknajtestike, sok cha'oxchajp yantik k'opil te la jtuuntestik ta sts'ibayel te ka'teltike. Jna'otik stojol te maba spisil k'oem ku'untik ta pasel te yantik k'opil yu'un te junjunpam lumetike, melel bayel ta jp'al te k'opetik te yantik ya xlok' ku'untik ta alel ta junjunpam lumetike, manchukme ya xk'opojotik ta Bats'il K'op Tselfal, yu'unanix ay k'opetik-a te yantik ya xlok' ku'untik ta alele, sok ay te yan sk'oplal ku'untike, ja' yu'un ya jk'antik wokol ta atojolik, yu'un te maba spisil la jtuuntestik ta sts'ibayel te ka'teltike, ja'nax cha'oxchajp la jtuuntestik, melel wokol ta tuuntesel ta spisil teme ay cha'oxchajp ta alel sok ta a'iyel sk'oplal te jp'al k'ope, ja'ukmeto, manchukme maba yich'oj tuuntesel ta sts'ibayel te a'tele, ya jtatik ta ilel cha'oxchajp yantik k'opil tey ta sk'asesejibal k'ope. Spisil te k'opetik la yich' tuuntesel ta sts'ibayel te a'telto, lok'emik tal ta sk'opik keremetik, ach'ixetik, mamaletik, me'eletik, jnopjunetik, jp'ijubteswanejetik sok jtuuneletik te la yak'ik swokolik ta ya'yantayel te sp'ijil yo'tanike; yu'un jich ya xk'ot ta ko'tantikxan-a te bit'il stalelik ta skuxlejalik te jlumaltike, jich yu'un, la jk'asestik ta k'axlan k'op, yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te mach'atik ya sk'oponik te Scholojibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tselfale.

Ja'nix jich, ya yich' tael yilojibal lum tey ta sts'akaytesibal a'tele, tey ya yich' ilel-a te banti bayelto sok banti maba bayelix te mach'atik ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tselfale. Teynime ya yich' tael-ek te makbil k'inal te ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tselfale. Yame yich' tael tey-ek te sbiil ajtal ta bats'il k'op tselfale, sok te ye'tal junwinik ajtal te banti ts'ibaybil te snok'etal sok te sbiile. Jichnix-ek, tey ya yich' ilel-a te sjol biililetik ta junjunpam lumetuke, ta banti ya yich' ilel te bit'il ay te sjol biilil ta cha'oxpam lumetike. Teyme ochem ta ts'ibayel-ek te sk'ayojil slumal *México* sok sk'ayojil slumal *Chiapas*.

SPASEMAL

Spasemal: jp'al k'op te ya yal te bin ya yich' pasele. Ay cha'chajp ta ilel: spasemal ta stojol sok spasemal ta jtojol.

Spasemal ta stojol: jp'al spasemal te ya xk'ot ta stojol yantik te ma'yuk bin yakal ta spasbeyel te mach'a ay bin ya spase, ja' yu'un ya stuantes winik antsetik, chanbalam mok biluk. Ja' chikan me jtul, cha'oxtul, jchajp mok cha'oxchajp te mach'a ay bin ya spase, sok jtul, cha'oxtul te mach'a mok cha'oxchajp te biluk ay bin ya yich' pasbeyele.

Spasemal ta jtojol: jp'al spasemal te ja'nax ya xk'ot ta stojol te bin ya spas te mach'a ay bin ya spase, ma xk'ot ta stojol yantik winiketik, antsetik, chanbalametik, te'etik, biluketik sok yantikxan bin ay ta baluminal, ja' yu'un jtulnax te mach'a ay bin ya spase.

Ya xju' ya yich' choel ta sk'ajk'alel te scha'chajpal spasemaletikto, ja'nax te yantik ta ilel te yejtal. Jich ta ilelto:

Sk'ajk'alel	Yejtal sk'ajk'alel	Spasemal ta stojol
Maba ts'akayem	ya	Ya kuch'. Ya awuch'. Ya yuch'.
Ts'akayem	la	La jk'ut. La ak'ut. La sk'ut.

Sk'ajk'alel	Yejtal sk'ajk'alel	Spasemal ta jtojol
Maba ts'akayem	Ya x-	Ya xnuxon. Ya xwe'on. Ya xwayon.
Ts'akayem		Nuxon. We'on. Wayon.
Ay ta pasel	yipal/yakal/ yak/nok'ol	Yipalon ta nuxel. Yakalon ta nuxel. Yakon ta nuxel. Nok'olon ta nuxel.

Maba chikan ta ilel te yejtal sk'ajk'alel ts'akayem ta spasemal ta jtojole, yan stukel ta sk'ajk'alel maba ts'akayem ja' te ya sok ja' sjoy ta k'op te x-.

Ay bayel ta jchajp te sk'ajk'alel ay ta pasele, meel ta junjunpam lum Tseltal yan te bit'il ya xlok' yu'un ta alel te Bats'il K'op Tseltale, ja' yu'un yantik bit'il ya xlok' ta alel te yejtal te sk'ajk'alel ay ta pasele. Ja'nix jich, la yich' ilel te ja'nax ya yich' cholel ta sk'ajk'alel te yejtal ay ta pasele, ta spasemal ta jtojol.

Spasemal ta stojol: ja'nax ya jcholtik ta sk'ajk'alel maba ts'akayem sok ts'akayem, yu'un ya kiltik te yejtal smach'ail te spasemale ja' te jajchem ta eal ts'ib sok te jajchem ta sjoy eal ts'ibe, ja'nix jich, ya kiltik-ek te yejtal te smach'ail spasemal ta jtojole. K'alal ya jcholtik ta sk'ajk'alele, ayme cha'chajp ta ilel te sbabial smach'ail sbayelile, jchajp te spisilik sok jchajp te ya stukeltay sbaike; meel yantik bit'il ya yalik te junjunpam lumetike, ya yalik ya kiltikon te mach'atik nakajtik ta slum sk'inal Ok'sin. Ya yalik ya kiltotik te mach'atik nakajtik ta slum sk'inal Bahch'ajon sok ta *Petalcingo*. Ya yalik ya kiljo'tik te mach'atik nakajtik ta slum sk'inal k'ankujk, Yaxal-lum sok Tenejapa, manchukme ayix yantik lumk'inal banti nakajtik te yajwal lumetikto, yu'unanix jich ya xk'opojik-a, ja' yu'un teme la yich' ak'el ta ilel te bit'il ta cholel ta sk'ajk'alel te spasemale, yame sk'an ya yich' cholel sk'oplal te maba jpisiltik ya jtukeltay jbatik ta ay bin spasele, yu'un jich ya ya'iybey sk'oplal-a te jnopjunetike. Yan stukel te Tso'ontajal, *Chanal*, Oxchujk', sokwan yantik lumetikxan, maba ya stukeltay sbaike. Jich ya yich' choletto:

Spasemal ta stojol te jajchem ta eal ts'ib.

Maba ts'akayem

ts'akayem

Spasemal: ilel

Maba ts'akayem	Ts'akayem
ya kil jun	la kil jun
ya awil jun	la awil jun
ya yil jun	la yil jun
ya kiltik jun (spisilik)	la kiltik jun (spisilik)
ya kiltikon/kiltotik/kiljo'tik (stukeltay sba)	la kiltikon/kiltotik/kiljo'tik (stukeltay sba)
ya awilik jun	la awilik jun
ya yilik jun	la yilik jun



Spasemal ta stojol te jajchem ta sjoy eal ts'ibe.

Spasemal: K'utel

Maba ts'akayem

ts'akayem

ya Jk'ut ixim
 ya ak'ut ixim
 ya sk'ut ixim
 ya Jk'utik ixim (spisilik)
 ya Jk'utikon/Jk'utkotik/Jk'utjo'tik
 ya ak'utik ixim
 ya sk'utik ixim

la Jk'ut ixim
 la ak'ut ixim
 la sk'ut ixim
 la Jk'utik ixim (spisilik)
 la Jk'utikon/Jk'utkotik/Jk'utjo'tik (stukeltay sba)
 la ak'utik ixim
 la sk'ut ixim

Spasemal ta Jtojol

Spasemal: Tajinel

Maba ts'akayem	ts'akayem	ay ta pasel
Ya xtajinon	tajinon	Yakalon ta tajinel
Ya xtajinat	Tajinat	Yakalat ta tajinel
Ya xtajin	tajin	Yakal ta tajinel
ya xtajinotik	tajinotik	yakalotik ta tajinel
ya xtajinkotik/-tikon/-jo'tik	tajinkotik/-tikon/-jo'tik	yakalkotik/-tikon/-jo'tik ta tajinel
ya xtajinex	tajinex	yakalex ta tajinel
ya xtajinik	tajinik	yakalik ta tajinel

Jp'ljubteswanej: la awilix te bit'il ya yich' choel ta sk'ajk'ael te spasemal ta stojole, ya ana'ix te ay cha'chajp ta ilel te yejtal smach'aile, ja' chikan teme ta eal ts'ib mok ta sjoy eal ts'ib jajchem te spasemal, li' ta makbil yilobjibal a'tel te ay ta alane, ya awil tey-a te yejtal smach'aile:

Yejtal smach'ail te spasemal jajchem ta eal ts'ibe	Yejtal smach'ail te spasemal jajchem ta sjoy eal ts'ibe
k- (sbabial smach'ail)	j- (sbabial smach'ail)
aw- (schebal smach'ail)	a- (schebal smach'ail)
y- (yoxeбал smach'ail)	s- (yoxeбал smach'ail)



Ya kaltik awa'iy jp'ijubteswanej, teme ay yich'oj **ch**, **ch'** mok **x** ta sjajchibal, yolilal mok slajibal te jp'al spasemal ta stojol te jajchem ta sjoy eal ts'ibe, te yejtal smach'aile, ja' jchojt **x-**, jich bit'il: ya **xch'i'** pak', ya **xpach** moch, ya **xpux** jun, sok yantikxan. Ja'ukmeto, maba jich ya yich' ts'ibayel, meel la yich'ix ilel te ja' bayel te k'opetik te yich'ojik **s-**, ja' yu'un jich ya yich' ts'ibayelto: ya **sch'i'** pak', ya **spach** moch, ya **spux** jun.

Ya kaltik awa'iy jp'ijubteswanej, te k'alal jajchem ta **j** mok ta **s** te spasemal ta stojole, teme la yich' cholel ta sk'ajk'alele, ana'ojix stojol te ja' **j-** te yejtal sbabial smach'aile, sok **s-** te yejtal yoxebal smach'aile, jich bit'ilto: ya **j-jut** te ch'ene, ya **s-sap** schenek' te me'ele, sok yantikxan, ja'ukmeto, maba ya yich' ts'ibayel cha'chojt te ts'ibaliletikto, meel jna'ojtik stojol te tey scha'latsinej sba-a te yejtal smach'aile. Jich ya xjil ta ts'ibayelto: ya **jut** te ch'ene, ya **sap** schenek' te me'ele, la **jam** te ti'nae, la **say** swaj te ach'ixe, ya **jip** ta ch'ojel te k'aepale, ya **set'** sjun te kereme.

Ya kaltik awa'iy, spisil te yejtal te spasemal ta stojol ya yich' ts'ibayel ta sbabial te sme' spasemale, ja' yu'un ja' sbiil **sbabial slajk' sme'k'op**.

Jp'ijubteswanej: la awilix te bit'il ya yich' cholel ta sk'ajk'alel te spasemal ta jtojole. Li' ya awil te yejtal smach'aile ta makbil yilajibal a'tel te ay ta alane:

Yejtal smach'aile te spasemal ta jtojole
-on (sbabial smach'aile)
-at (schebal smach'aile)
ø- (yoxebal smach'aile)

Ta yoxebal yajwal li' ta spasemal ta jtojole, maba chikan ta ilel te yejtal smach'aile ta sk'ajk'alel ts'akayeme, ja' yu'un ya yich' ts'ibayel jchojt ts'ib te ja' ya yal te maba bin aye (**ø**). Ya kaltik awa'iy-ek, spisil te yejtal smach'aile ta spasemal ta jtojole, ya yich' ts'ibayel ta slajibal te sme'k'oqe, ja' yu'un ja' sbiil **slajibal slajk' sme'k'op**.

JP'IJUBTESWANEJ:

La jcholtikix awa'iy sk'oplal bin-a te jchajp k'op spasemale, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetike. Ja'ukmeto, mame ja'uknax ya apas te a'teletik ya jcholtik li' ta junto, ja'at ya ana' bintikxan yantik a'tel ya xju' ya apas yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te jnopjunetike, melet te jchajp k'opto, bayel ta jchajp ta tuuntesel ta jk'optik sok tulan sk'oplal.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, tey ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholajibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ijilli: sna'el yich'el ta muk' ta kuxlejalil sok ta snaul nopjun te spasemal ta stojol sok spasemal ta jtojole, ja'nix jich ya yich' nopel sk'oponel sok sts'ibayel.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Snopel sk'oponel sok sts'ibayel.
- Sna'el yilel te ay ya yich' smach'ail te spasemal ta stojol te jajchem ta eal ts'ibe, sok te jajchem ta sjoy eal ts'ibe.
- Sna'el yilel te ay ya yich' smach'ail te spasemal ta jtojole.
- Sna'el scholel ta sk'ajk'alel te spasemal ta stojole, sok te spasemal ta jtojole.

Jp'ijubteswanej: yame achapik **pakbil junil a'telil** te banti ya ak'ejik bael sjunal ja'bil te awa'telik sok te jnopjunetike, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel k'opetik sok ta yokliyel a'tel. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame achap jpakj **pakbil junil a'telil** te banti ya ak'ej te awa'tel te ya apas bael ta sjunal ja'bil a'tele, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta steel sp'alap'al k'op, chololchol k'op sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayel ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optike, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tele, sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye.

Ya xju' ya achapik te **pakbil junil a'telle**, jp'ijubteswanej; ja' yu'un pasa wokol, albeya te jnopjunetike, ak'a sleik tal ochel:

- Pimil lechlechjun.
- Tsajal naj sok ts'isonajib.

K'alal la sleikix tal-a, ya xju' jich ya apasikto:

- Puxaik ta olil te june.
- Ts'isaik ta scha'ejchel te sti'ile, ja'nax yu'un jejch ya xjil te banti ya awochesik te awa'telike.
- Ta tulutul ak'a sts'ibayik sbiilik sok ak'a spasbeyik slok'ombail, yu'un jich t'ujbilnax ta ilel-a sok yu'un ya sna'ik banti ay te yu'unike.

K'alal xlaɟ awo'tanik schapel, nopaik ta komon banti ya awak'ik, ya xju' ya atuuntesik te bach'ujt te' ay awu'unike; mok teme ma'yuk awu'unike, nopaik bit'il ya xk'ot awu'unik ta pasel.

Jich ya xju' ya awak'beyik spasikto:

PAKBIL JUNIL A'TELIL

Ya jnop sk'oponel sok sts'ibayel te spasemal ta jk'ope

Skajallil nopjun: yoxebal, Sbill sraul nopjun: "Revolución"

Yajtalil sraul nopjun: 07DPB1361G

Sbill jnopjun: j-Alux Ch'ljik Ch'elap

Jp'ijubteswanej: manchukme stukel ya yich'ik tal te bintik xtuun yu'unik te jnopjunetike, yame sk'an te ya ale tal ts'isonajib, tsajal naj, texerex, t'ayt'ayxuch', bonilaletik, sok p'omp'om bonilal.

Ya xju' ya ale mok ya ak'an te Sts'ibalil Bats'il K'op Tselal ta banti ich'bil ta muk' te nopjunile, teme maba la atae, ya xju' ya alok'tay kaxel ta lechlechjun.

Pasa wokol, ak'beya yil, k'opona sok te jnopjunetik te junjunp'al k'opetik ayik ta junjunchajp te Sts'ibalil Bats'il K'op Tselale, yu'unme ya acholbey sk'oplal te ja' ya stuuntesik ta sts'ibayel ya'telike; sok yu'un jich ya xcha'jul ta yo'tanik-a, meel la yillikix ta ya'teltayel sbabial scha'pajkal sjunil nojptesel ta *primaria*.

STS'IBALIL BATS'IL K'OP TSELTAL

 a am	 b ba	 ch chenek'	 ch' ch'um	 e echej
 h ha'mal chitam	 i ixim	 j jojoch'	 k kots	 k' k'altik
 l la'bal	 m mouch	 n na	 o ojkots	 p pajch'
 p' p'in	 r rawel	 s samet	 t ton	 t' t'al
 ts tsima	 ts' ts'p'	 u uk'um	 w wale'	 x xubibil
 y yoket	 ! si'			A B CH CH' E H I J K K' L M N O P P' R S T T' TS TS' U W X Y ' Y'

Lajix awo'tan sk'oponel te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal sok te jnopjunetike, yo'tik ts'ibaya ta lechlechjun te yilobjal a'tel te ay ta alane.

Pasa wokol, k'opona sok te jnopjunetik te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltale, yu'un ilaik:

- ◆ ¿Jaychojt ts'ib yich'oj?
- ◆ Bintik sbil ta junjunchajp.
- ◆ Me spisil ya stuutesik ta sts'ibayel sk'opik.

AJTALIL	TS'IB	SBIIL
jun	a	a
cheb	b	be
oxeb	ch	che
chaneb	ch'	ch'e
jo'eb	e	e
wakeb	h	he
jukeb	i	i
waxakeb	j	je
baluneb	k	ke
lajuneb	k'	k'e
bulucheb	l	le
lajchayeb	m	me
oxlajuneb	n	ne
chanlajuneb	o	o
jo'lajuneb	p	pe
waklajuneb	p'	p'e
juklajuneb	r	re
waxaklajuneb	s	se
balunlajuneb	t	te

jtab/junwinik	t'	t'e
jun scha'winik	ts	tse
cheb scha'winik	ts'	ts'e
oxeb scha'winik	u	u
chaneb scha'winik.	w	we
jo'eb scha'winik.	x	xe
wakeb scha'winik	y	ye
jukeb scha'winik.	'	uk'

Jp'ijubteswanej: pasa wokol, k'opona sok jnopjunetik te bin ts'ibaybil li' ta alane, k'alal xla'j ak'oponik, ak'beya slok'tayik k'axel ta ts'ibayel ta sjunik, sok ja'me lek teme la acholbey sk'oplal cha'oxcholuk te bin ya ak'opon soke.

Jnopjun: ay lumetik te maba spsil ya jtuuntestik te sts'ibalil jbat's'il k'optike, ja'ukmeto, manchume ay cha'oxchajp ts'ibetik te ma jtuuntestik te jo'otike, yu'unanix spsil ya kich'tik ta muk'-a, ja' yu'un ya kaltik te ay jo'chojt eal ts'ibe, sok ay cheb scha'winik ta chojt te sjoy eal ts'ibe. Ja' yu'un ya kaltik awa'iy te:

- H ja'nax ya stuuntesik te mach'atik ay slumalik ta Bahch'ajon sok ta *Petalcingo*; sok ja' jich snuk'ulil te bit'il je // ja'nax te k'unk'untikxan ta a'iyel stukel.
- P' ma stuuntesik te mach'atik ay slumalik ta Oxchujk'e.

Mame ach'ay ta awo'tan te ay jukeb scha'winik ta chojt ta spsil te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltale.

Yoxebal a'tel

Ya xju' ya ale te'te'jun mok ya xju' ya ale pujpuj-jun, yu'un ya achapik Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal sok te jnopjunetike.

Ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul te jnopjunetike, yu'un ya awak'bey set'iklan ta jo'jo'k'ab snajt'il sok jo'jo'k'ab sjamlejal te te'te'june, mok me ja' te pujpuj-june, yu'un tey ya sts'ibayik-a te junjunchojt ts'ibe, ta yelow ya sts'ibayik ta ch'in ts'ib, ta spat ya sts'ibayik ta muk'ul ts'ib. Jich bit'ilto:

Yelow.

I

Spat.

L

K'alal xla'j awo'tanik ta spasel, tsobaik ta junax te ch'inik k'ajtal junetike, ya xju' ya atuuntesik moch mok ch'in pujpuj-jun.

Schanebal a'tel

Ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul te awaj jnopjunetike, yu'un ya awak'bey scholik ta ts'ibayel sbiil a'tel te ya spasi'k ta slumalike, ja'me ya stuuntesik te ch'inik set'bil ts'ibe. Jich bit'ilto:

Y	a	j	ts'	u	n	t	i	k
---	---	---	-----	---	---	---	---	---

ch	e	n	e	k'
----	---	---	---	----

K'alal ya xla'j yo'tanik ta scholel ta ts'ibayel te chololchol k'opetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoyotakik. Ta patil, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik.

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te jojk'oyibaletik li' ay ta alane, albeya te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul, yu'un ak'a sujtesik ta ts'ibayel te bintik ya sk'an te junjunchole.

Jojk'oyibaletik:

jun. ¿Jaychojt ts'ib yich'oj te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseitale? _____

cheb. ¿Jaychojt eal ts'ib yich'oj te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseitale? _____

oxeb. ¿Jaychojt sjoy eal ts'ib yich'oj te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseitale? _____

chaneb. ¿Me eal ts'ib mok sjoy eal ts'ib te ts'ibetik maba spisil ya stuuntesik te mach'atik ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tseitale, sok jaychojt? _____

jo'eb. ¿Binwan yu'un te ay ts'ib te maba jpisiltik ya jtuuntestike? _____

K'alal xla j yo'tanik spasel ya'telik te jnopjunetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoyotakik. Ta patil albeya te ak'a sts'ibayik k'axel ta k'atk'atjune, k'ejaik ta **pakbil junil a'tellil**, yu'un ya xju' ya atuuntesik ta spasel awa'telik sok yu'un jich ya xjul ta awo'tanik-a.

Ya xju' ya ats'ibay ta lechlechjun te chololchol k'op ay ta yajk'olal lok'ombail te li' ay ta alane:

**Ya jnop sk'oponel sok sts'ibayel
spasemal ta stojol sok spasemal
ta jtojol ta yilel bintik
a'telil ya yich' pasel ta jlumal**



K'opona sok jnopjunetik te chololchol k'opetik la ats'ibay ta lechlechjune, sok jojk'obeya teme ya ya'iybeyik stojol te bin ya yale.

Albeya te jnopjunetike, ak'a yalik te bintik a'telil ya yich' pasel ta slumalike. Ja'at ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel te bintik ya yalike. Jich ya xju' ya ats'ibayto:

Spasemal ta stojol	Spasemal ta jtojol
Ya jts'untik ixim.	Ya x-a'tejik te jlumale.

K'opona ta komon sok jnopjunetik te bin la ats'ibay ta yawil ts'ibajele.

Jp'ijubteswanej: cholbeya cha'oxp'aluk sk'oplal ta stojol jnopjunetik te ay sjeloj sba te bin a'telil ya jpastik ta junjunpam lume, meel yantik te bintik ya jts'untike, te bit'il ya jchaptik te jwe'el kuch'baltike, sok yantik jtebuk te bintik sbil ku'untik te bitik ya jpastike. Ya xju' ya ak'oponbey te bin li' ay ta alane, sok ak'a sts'ibayik te bin ya ak'oponbeytiklaye.

Jnopjunetik: ay sjeloj sba te bintik a'telil ya jpastik ta jlumaltike, ay lumetik te ya spak'ik te k'ibe, oxome, ay lumetik te ya sjal sk'u'ik, te ya sts'isik sk'u'ik, ay te ya sjalik chojak', ay te ya sjalik poj, moch sok pixjolil, ay te ya sts'unik ixime, chenek'e, kajpele sok ay te ya sts'unik te boke, ja' chikan te banti nakalotik mok ay jnatike, meel ay k'ixin k'inal sok ay sikil k'inal te lumk'inal, ay te banti ay ja'e sok ay te banti ma'yuke. Ja' yu'un yantik te bit'il ya jbiiltetik te bintik ya jpastike, yantik sbil te jwe'el kuch'eltike, ja' yu'un sjeloj sba jtebuk ta junjunpam lumetik te Bats'il K'op Tselale, ja'ukmeto, yu'unanix ya ka'lybey jbatik-a te jk'optike sok pajal tulan sk'oplal ich'el ta muk' te bin ya jna'tike, jpisiltik ay jp'ijiltik sok jpisiltik ay sna'ojibal ku'untik, ma jtuluk mach'a ma bin ya sna'.

Pasa wokol sts'ibayel k'axel ta lechlechjun te jtsob k'oplalil li' ay ta alane, k'opona sok te jnopjunetike, ta patil albeya te ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunike.

Ak'intayej k'altik



Ay slumal ta Tso'ontajal te mamal yipal ta yak'intayel sk'ale, jo'one ja' jlumal-euk te Tso'ontajale. Ja' ulbaltik te k'altik tey ta jlumale, ja' yu'un teme nopolix ya sk'an ak'intayel-ae, nail ya yak'beyik ya'lel, yu'un jich k'un ta bojel-a te lume, ya yich' ba-ak'in sok cha'ak'in, k'alal ya x-ak'inajik te winiketike, nail ya smanik te asalume, sok ya slebeyik ste'el.

tey-abi ya xbajtik ta ak'in, ta junjunwol ya sbojbeyik slumil sok ya smukbeyik yok te ixime, jich busajtik ya xjil slumil yok te ch'in iximetike. Jich la scholbey sk'oplal ya'tel slumal te ch'in xMale.

Swaxakebal a'tel

Ya xju' ya awak' stsob sbaik ta cha'cha'tul te jnopjunetike, yu'un ak'a sleik tal lok'el spasemaletik te cholbil ta sk'ajk'alele, tey ya sleik tal lok'el ta jtsob k'oplalil te la slok'tayik ta sjunike, ja'me te ayik ta ijk'al bonilale, ja'ik ito: **sk'an**, **yak'beyik**, **x-ak'lnajik**, **smanik**, **slebeyik**, **xbajtik**, **sbojbeyik**, **smukbeyik**, **xjil**, **scholbey**. Ak'a scholik ta ts'ibayel ta sjunik, ta patil ak'a spasik chololchol k'opetik, ja'me ya stuuntesik te k'opetik la sleik tal lok'ele. Jich ya xju' ya awak'beyik spasikto:

Ya sk'an yawote' te jMinkoe.

K'alal xla jyo'tanik spasel te chololchol k'opetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, ta patil ak'a sjoyik ta tsajal bonilal te banti ay te spasemal cholbilix ta sk'ajk'alele.

Sbalunebal a'tel

Pasa wokol, jp'ijubteswanej, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te k'opetik li' ay ta alane, yu'un ya xtuun awu'un ta a'tel sok te jnopjunetike.

ts'un chenek'.
ts'un kajpel.
ts'is pak'.
jal pak'.
pas we'elil.
Pas k'in.
pas na.
kuch si'.
t'ox/top' si'.
k'ut ixim.
k'iy chenek'

akak'intayej k'altik.
selab.
mon alal.
kuch ijts'inil.
tajinimal .
pay ixim.
Pay chenek'.
pas waj.
pak' p'in, pak' k'ib sok yantikxan.
k'aj ixim.
tsa awal ts'unubil.

Albeya te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul sok albeya te ak'a stsaij jchajpuk te k'op ay ta yawil ts'ibajele, yu'un ak'a sts'ibaybeyik sk'oplal sok ak'a spasbeyik slok'ombail te bit'il ay ta pasele, ya xju' ya stuuntesik set'bil lok'ombail, bonilal, te'etik, nichimetik, wamaletik, ch'in tonetik sok yantikxan. Jich ya xju' ya awak'bey spasik te bit'il la ak'oponik ta jtsob k'oplalile, yame spasik ta lechlechjun.

Jp'ijubteswanej: yame sk'an ya ale ochel ts'ibaybil junetik te banti ayik lok'ombailletike, jich bit'il: tenbil ts'ibaybil jun, lok'ombail, latslatsjun, pakbil spujkil k'oplalil sok oxpuxjun. Ja'nix jich, yame sk'an te ay awu'unik texerex, t'ayt'ayxuch', lechlechjun, bonilal, p'omp'om bonilal, lajp'il jun. Ya xju' ya awak'bey sleik tal ochel nichimetik, wamaletik, ch'in te'etik sok ch'in tonetik, yu'un ya stuuntesik ta spasel te ya'telike.

K'alal xlaɣ yo'tanik spasel ya'telik te jnopjunetike, albeya te ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, yame yich' k'ejel ta pakbil junil a'tellil te lok'ombail ya schapike, yu'un jich ay bin ya sk'oponik-a mok yu'un jich ay banti ya sleik-a te p'alap'al k'opetike. Jich ya xju' ya awak'bey spasikto:

The image shows a template for a scroll. It has a light blue background with a darker blue gradient. The scroll is unrolled, showing a central square area and two columns of lines. The central square is white with a black border. The two columns are filled with horizontal lines, suggesting a space for text. The scroll has a rolled-up top and bottom edge, with a small grey circle indicating the roll.

Slajunebal a'tel

Tajinan sok te awaj jnopjunetike; ja' sbil "spasel bin ya spasik te chanbalametike, winik antsetike sok biluketike" te tajimale, jich ta paseto:

jun. Joya abaik ta apisilik.

cheb. Joyetanik ta beenel.

oxeb. K'alal xjoyetat sok-a te jnopjunetike, ja'at ya awal: chanbalamotik yakalotik ta beenel yu'un ya: **x-ok'otik jich bit'il ts'i'**, teme la awal jiche, yu'unme ya ak'ayinbeyik yok'el te ts'i'e, k'alal xla j awalik, yaxan xbeenex sok yaxan awal chanbalamotik yipalotik ta beenel yu'un ya: **xwe'otik jich bit'il jtul alal**, teme la awal jiche, yu'unme ya ak'ayinik te bit'il ya xwe' te alale. Jich ya apas, ja'to teme la j awo'tan yalel lajunchajp te spasemale. Ya xju' ya awal: **ya kak'intaytik jk'attik**, la kiltik jun, yakalon ta spokel **jk'ab**, yakon ta slapel **jxanab**, ya xwilon jich bit'il t'ul, la jtij jne jich bit'il kawu, ya xbeenotik jich bit'il pech, la jnik jk'ab jich bit'il ya snik sk'ab te', xme'et kok'el jich bit'il wakax, ya jmuk jsit, tse'jinon wojey, sok yantikxan.

K'alal ya xla j awo'tanik ta tajimal, a'tejanik ta apisilik, alaik balunchajp spasemaletik te jajchemik ta sjoy eal ts'ib sok te jajchemik ta eal ts'ibe, ja'at yame ats'ibay ta yawil ts'ibajel, ja'nax te yame apit ta ts'ibayel, jejch ya ats'ibay te k'opetik yanik slajk' sme'k'op yich'oj ta sjajchibal sok ta slajibal, jich bit'itlo:

Spasemal jajchem ta sjoy eal ts'ib sok yich'oj slajk' sme'k'op ta sjajchibal	Spasemal jajchem ta eal ts'ib sok yich'oj slajk' sme'k'op ta sjajchibal	Spasemal jajchem ta sjoy eal ts'ib sok ta eal ts'ib, ja'nax te yich'oj slajk' sme'k'op ta slajibale
jun. Ya jlo' lo'bal.	jun. La yuch' ul te xMale.	jun. Tajin on ta akiltik te wojeye.
cheb. La jpak' jun ta pajk'.	cheb. Ya awuch' ja' ta lok'ibja'.	cheb. Ok' at yu'un sk'uxul ach'ujt.
oxeb	oxeb	oxeb
chaneb	chaneb	chaneb
jo'eb	jo'eb	jo'eb
wakeb	wakeb	wakeb
jukeb	jukeb	jukeb
waxakeb	waxakeb	waxakeb
baluneb	baluneb	baluneb

K'alal xla j awo'tanik sts'ibayel ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetike, k'oponaik ta komon, k'alal xla j ak'oponik, albeya te jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik sok ak'a sts'ibayik ta tsajal bonilal, yaxal bonilal sok ta ijk'al bonilal te sbabial sok te slajibal slajk' sme'k'op yu'un te spasemale.

..



Sbuluchebal a'tel

Ts'ibaya ta lechlechjun te makbil yilojibal a'tel te li' ay ta alane, yu'un ya xtuun yu'unik ta spasel ya'telik te jnopjunetike. Pak'a ta pajk'.

s	y	a	k	i	l	j	u	n	l	a	k	u	ch'	u	l	r
y	p	y	a	a	ts'	u	n	a	ch	e	n	e	k'	t	a	l
a	l	a	y	a	a	k	u	ch	a	w	i	x	i	m	o	k'
j	a	a	s	l	a	j	k	u	ch	s	i	'	x	j	a	o
m	a	m	m	e	l	a	a	m	e	s	n	a	o	o	'	p
a	w	a	u	a	m	m	ts'	i	t	m	y	t	j	r	t	o
n	u	l	j	ch'	ch'	a	x	o	l	p	s	o	l	t	e	j
j	ch'	j	r	u	m	i	l	x	h	o	t	a	a	a	j	a
k'	a	a	w	ch'	w	k'	l	t	t	s	k'	l	k'	l	o	t
u	m	'	k	u	r	n	x	l	a	j	u	a	b	r	n	s
t	a	k	ts'	x	u	w	a	p'	y	j	a	m	e	x	t	o
a	ts'	a	j	ts'	t	m	t'	t	x	p'	t	k	w	a	a	k
ch'	i	a	j	t	e	a	ch'	a	k'	p	y	o	n	t	j	t
l	o	a	b	s	r	m	y	a	m	a	n	i	j	p	k'	e
w	y	y	a	x	-	a	'	t	e	j	e	x	r	o	a	a
l	r	p	s	a	b	n	u	x	a	t	t	e	k	y	l	t
ch	s	y	a	x	b	e	e	n	t	e	a	l	a	l	e	a
y	a	x	w	a	y	o	n	y	a	x	w	e	'	o	n	t
y	i	b	u	y	a	x	b	a	j	t	t	e	a	n	ts	e

Yame ats'ibay-ek ta yawil ts'ibajel te cholochole k'opetik te yich'oj ts'ibayel ta yutil makbil yilojibal a'tel te li' ay ta alane, yu'unme ja' ya sleik te jnopjunetik tey ta yutil makbil yilojibal a'tel te li' ay ta ajk'ole.

Spasemal ta stojol	Spasemal ta jtojol
Ya kil jun.	A'tejon ta jk'al
La kuch' ul.	Ya x-a'tejex.
Ya ats'un achenek'.	Sab nuxat.
Ya akuch awixim.	Ya xbeen te alale.
La jkuch si'.	Ya xwayon.
La ames na.	Ya xwe'on
Ya jts'un ixim.	Ya xbajt te antse.
La awuch' amats'.	K'opoijat sok te atate.
Ya jman jk'u' ta ch'iwich.	Ya xjulat.
Ya amal ja'.	

••



Pasa wokol jp'ijubteswanej, albeya te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta cha'cha'tul sok albeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik te makbil yilobjal a'tel te la apas ta lechlechjune. K'alal xla j yo'tanik sts'ibayel, albeya te ak'a sleik tey ta banti cholbil ta ts'ibayel te ts'ibetik te chololchol k'opetik ay ta yawil ts'ibajele. Ja'to ya xla j awo'tan sok spasel te jnopjunetike, teme la staik spsil te chololchol k'opetike.

Ta patil, albeya te jnopjunetike, ak'a sjoyik ta yaxal bonilal te spasemal ta stojol sok ak'a sjoyik ta tsajal bonilal te spasemal ta jtojol te ya staik ta chololchol k'opetike, jich bit'il: ya kil jun, **A'tejon** ta **jk'al**.

Jp'ijubteswanej: cholbeya cha'oxp'aluk sk'oplal ta stojol jnopjunetike, te yantik ta ilel te yejtal smach'ail te spasemale, ja' chikan teme spasemal ta stojol mok spasemal ta jtrole, ja' k'opona te bin cholbil sk'oplal ta sjajchibal te jchajp k'opto. Ya xju' ya ak'oponbey te bin li' ay ta alane, sok ak'a sts'ibayik te bin ya ak'oponbeytiklaye.

Jnopjunetik: ja' jp'al k'op te ya yal te bin ya yich' pasel **spasemale**. Ay cha'chajp ta ilel: spasemal ta stojol sok spasemal ta jtojol. Ja' ya yich' ts'ibayel ta sjajchibal jp'al spasemal smach'ail te **spasemal ta stojole**, yan ts'ib yich'oj te spasemal jajchem ta eal ts'ibe, sok yan-ek te jajchem ta sjoy eal ts'ibe, jich bit'ilto: ya **kuch'**, ya **awuch'**, ya **yuch'**, ya **jkuch**, ya **akuch**, ya **skuch**. Ja' te **spasemal ta jtojole** ya yich' smach'ail ta slajibal te jp'al sme'k'ope, jich bit'il: ya xtajin**on**, ya xtajin**at**, ya xtajin, ja' ito pajal ta ilel, manchukme jajchem ta eal ts'ib mok ta sjoy eal ts'ib.

Slajchayebal a'tel

Pasa wokol jp'ijubteswanej, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te jtsob sts'ibalil k'ayoj te li' ay ta alane, sok albeya te jnopjunetike, ak'a sleik jtuluk mach'a ya xju' ya sk'opon.

Ta patil k'ayojinaik ta komon, ja'to ya xla j awo'tan ta sk'ayojinel, teme jil ta awo'tanik te snuk'ul te k'ayoje.



Ya jnop sts'unel ixim

Ya jnop spasel te k'altike,
yu'un jich yame xwe'on,
jich yu'un yame kil lek,
yu'un jich ya xk'ot ta ko'tan.

Ya x-a'tejon sok te jtate,
yu'unme jich ya jnop-a,
ja'nax ya kalbey sk'oplal,
te bit'il ya jpas te a'tele.

La kil bit'il ya xju',
Yo'tik ya jnoptik bit'il,
Ya xk'ot ku'untik ta pasel.

(Snuk'ulil sk'ayojil *El Conejo*)

Ak'a stsob sbaik ta cha'cha'tul te jnopjunetike, sok albeya te ak'a ts'ibayik k'axel ta sjunik te k'ayoje, sok albeya te ak'a sjoyik ta yaxal bonilal te spasemal tey ts'ibaybil-ae.

Yoxlajunebal a'tel

Ya xju' ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetik li' ay ta alane, sok albeya te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul yu'un ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik sok ak'a sts'akaytesik te bin yato sk'an ts'akaytesele; teyme ya sts'ibayik ta banti k'atal te te'e, sok teyme ya yich'ik tal lok'el ta xujk lok'ombail te k'opetik ya sts'akaytesik-a te chololchol k'opetike.

jun. Skuchoj yal te xMale.



Skuchol
xMale

cheb. _____ ta k'op sok sme' te _____



yakal
ach'ixe

oxeb. _____ yijts'in te _____.



Spetoj
xPete

chaneb. Ya _____ spixjol te _____.



slok'es
mamale

Jo'eb. Ya _____ sk'ayob te _____.



stij
winike

K'alal ya xlaj yo'tanik ta spasel ya'telik te jnopjunetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik sok lealik jtuluk jnopjun yu'un ak'a sts'ibay ta yawil ts'ibajel te bintik la sts'ibayik ta chololchol k'opetike. Ta patil, albeya te jnopjunetike, ak'a yilik te ya'telike, teme lek sts'ibayejik mok maba lek sts'ibayejike, yu'un ya xju' ya scha'ts'ibayik mok smeltsanik te ya'telike.



Schanlajunebal a'tel

Ya xju' ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetik li' ayik ta alane, k'opona ta komon sok te awaj jnopjunetike.

Yakal ta nuxel ta muk'ul ja' te mamale.

Ya xwe' te ch'in ach'ixe.

Ya smes sna te me'ele.

Ya yuch' mats' te jPetule.

Yakal ta k'ux ajan te cha'kojt ijk'al ts'i'etike.

Yakal ta beenel te oxtul keremetike.

k'alal xlaj awo'tanik sk'oponel te chololchol k'opetike, altiklanbeya te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta cha'cha'tul, yu'un ya spasbeyik slok'ombail te bintik ya yal te junjunchajp chololchol k'opetike, sok albeya te ak'a sbonike.

K'alal xlaj yo'tanik, ak'a yalik teme wokol mok maba wokol la ya'iyik spasel te ya'telike.



Jp'ijubteswanej: yame sk'an ay awu'unik k'atk'atjun,
bonilal, p'omp'om bonilal, ste'il ts'ib, ja'al bonilal,
tantan bonilal sok yantikxan, ja' chikan te bintik ya
sk'an stuuntesik te jnopjunetike.

Sjo'lajunebal a'tel

Pasa wokol sts'ibayel ta yawil ts'ibajel te jojk'oyibaletik te li' ay ta alane, k'oponaik ta komon sok albeya te jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik sok albeya te ak'a sts'ibayik te bintik ya sk'an te chololchol jojk'oyibale. Yame xju' ya skoltay sbaik ta spasel te ya'telike.

¿Bin ya apas? _____

¿Bin ya spas te ame'e? _____

¿Bin ya spas te atate? _____

¿Binti la apas te wojeye? _____

¿Banti xk'otukat te oxejeye? _____

¿Bin yakal ta spasel te ame'e? _____

¿Bin yakalat ta spasel? _____

K'alal xla jyo'tanik spasel ya'telik te jnopjunetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik.

Pasa wokol sts'ibayel ta lechlechjun te a'telil li' ay ta alane, pak'a ta pajk', k'opona ta komon sok te jnopjunetike, k'alal xlaɟ ak'oponik kitsaik ta tsajal bonilal te k'opetik mok yejtal banti ya yal te sk'ajk'alele. Ja'atme ya xnitawanat ta a'tel. Ta patil ak'beya slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike.

Spasmal ta stojol		Spasemal ta jtojol	
Sk'ajk'alel maba ts'akayem spasemal te jajchem ta eal ts'ibe.	Sk'ajk'alel ts'akayem spasemal te jajchem ta sjoy eal ts'ibe.	Sk'ajk'alel maba ts'akayem spasemal te jajchem ta sjoy eal ts'ibe.	Sk'ajk'alel ay ta pasel spasemal te jajchem ta sjoy eal ts'ibe.
Ya k uch' mats'.	La j kuch si'.	Ya xwe' on .	Yakal on ta we'el.
Ya aw uch' mats'.	La a kuch si'.	Ya xwe' at .	Yakal at ta we'el.
Ya y uch' mats'.	La s kuch si'.	Ya xwe'.	Yakal ta we'el.
Ya k uch'tik mats'.	La j kuchtik si'.	Ya xwe'otik.	Yakalotik ta we'el.
Ya aw uch'ik mats'.	La a kuchik si'.	Ya xwe'ex.	Yakalex ta we'el.
Ya y uch'ik mats'.	La s kuchik si'.	Ya xwe'ik.	Yakalik ta we'el.

Jp'ijubteswanej: cholbeya cha'oxp'aluk sk'oplal te jnopjunetike te yantik ta ilel te yejtal sk'ajk'alel te spasemale, ja' chikan teme spasemal ta stojol mok spasemal ta jtrole, ja'nix jich, ja' chikan teme ts'akayemix sk'ajk'alele, maba ts'akayem sk'ajk'alel mok ay ta pasel te bin ya yich' pasele, ja' k'opona te bin cholbil sk'oplal ta sjajchibal te jchajp k'opto. Ya xju' ya ak'oponbey te bin li' ay ta alane, sok ak'a sts'ibayik ta sjunik te bin ya ak'oponbeytiklaye.

Jnopjunetik: ya xju' ya yich' cholel ta sk'ajk'alel te **spasemale**. Yan ta ilel te yejtal sk'ajk'alel te spasemal ta stojole, ay cha'chajp: **maba ts'akayem sok ts'akayem**. Ja' **ya** te yejtal te sk'ajk'alel maba ts'akayeme, jich bit'il **ya** jman, **ya** kuch'; ja'uk te ts'akayeme, ja' **la** te yejtal, jich bit'il **la** jman, **la** kuch'. Yan ta ilel-ek te sk'ajk'alel **spasemal ta jtojole**, ay oxchajp: ts'akayem, maba ts'akayem sok ay ta pasel. Ja' **ya** sok ja' sjoy ta k'op te **x-**(xe) te yejtal, maba ts'akayem, jich bit'il ya xwe'on, ya xwayon; ma'yuk yejtal te sk'ajk'alel ts'akayeme. Jich bit'il: we'on, wayon; ja'nix jich te yejtal sk'ajk'alel ay ta pasele, ja'ik te: **yipal, yakal, nok'ol**, jich bit'il: **yipalon** ta we'el, **yakalat** ta we'el, **nok'olat** ta we'el, ay cha'oxchajp ta ilel stukele, ja' yu'un te yanyantik ya xlok' ku'untik ta alel te jk'optik ta junjunpam te lumetike. Ja' yu'un teme la apas te awa'tele, ja'me ya atuuntes te bit'il ya awalik tey ta alumalike.

Swaklajunebal a'tel

Pasa wokol, lok'esbeya jlejchuk slok'olil te lok'ombail li' ay ta alane, albeya te jnopjunctike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul yu'un ak'a sts'ibayik jtsob k'oplalil ta stojol te lok'ombaile. K'alal xla jyo'tanik sts'ibayel, ak'a sk'oponik sok ak'a sjoyik ta yaxal bonilal te yejtal sk'ajk'alel tey ta jtsob k'oplalil ya sts'ibayike, ak'a yilik ta komon teme lek k'oem yu'unik ta pasele, yame xju' ya smeltsanik te ya'telike.

Ta patil, ak'a slok'tayik ta jlejchuk k'atk'atjun, yu'un ya yich' k'ejel ta pakbil junil a'telil.



Pasa wokol jp'ijubteswanej, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te sk'oplal te bin la yich' ilel te li' ta jchajp k'opto. Ja' ya alok'tay te bin li' ts'ibaybil ta alane.

K'alal xla j awo'tan sts'ibayel, ak'a stsob sbaik ta chanchantul te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik sok ak'a sk'oponik. Ta patil, ak'a yalik ta stojol sjoytakik te bin la ya'iybeyik stojol te bintik la sk'oponike, ja'atme ya xnitawanat ta a'tel.

Spasemal: jp'al k'op te ya yal te bin ya yich' pasele. Ay cha'chajp ta ilel: spasemal ta stojol sok spasemal ta jtojol.

Spasemal ta stojol: jp'al spasemal te ya xk'ot ta stojol yantik te ma'yuk bin yakal ta spاسبeyel te mach'a ay bin ya spase, ja' yu'un ya stuutes winik antsetik, chanbalametik mok biluketik. Ja' chikan me jtul, cha'oxtul, jchajp, cha'oxchajp te mach'a te biluk ay bin ya spase, sok jtul mok cha'oxtul te mach'a cha'oxchajp te biluk ay bin ya yich' pasbeyele.

Spasemal ta jtojol: jp'al spasemal te ja'nax ya xk'ot ta stojol te bin ya spas te mach'a ay bin ya spase, ma xk'ot ta stojol yantik winik antsetik chanbalametik, te'etik, biluketik sok te yantikxan bin ay ta baluminale, ja' yu'un jtulnax te mach'a ay bin ya spase.

Ya xju' ta cholel ta sk'ajk'alel te scha'chajpal spasemaletikto, ja'nax te yantik ta ilel te yejtale. Jich ta illeto:

SPASEMAL TA STOJOL

Sk'ajk'alel	Yejtal sk'ajk'alel	Spasemal ta stojol
Maba ts'akayem	Ya	Ya kuch' Ya kal Ya kil
Ts'akayem	La	La kuch' La kal La kil

SPASEMAL TA JTOJOL

Sk'ajk'alel	Yejtal sk'ajk'alel	Spasemal ta jtojol
Maba ts'akayem	Ya x-	Ya xnuxon. Ya xwe'on. Ya xwayon,
Ts'akayem		Nuxon. We'on. Wayon.
Ay pasel ta	Yipal/yakal Yak/nok'ol	Yipalon ta nuxel. Yakalon ta nuxel. Yakon ta nuxel. Nok'olon ta nuxel.

K'alal ya jcholtik ta sk'ajk'alele, ayme cha'chajp ta ilel te sbabial smach'a'il sbayelile, jchajp te spisilik sok jchajp te ya stukeltay sbaike; meel yantik bit'il ya yalik te junjunpam lumetike, ya yalik ya kiltikon te mach'atik nakajtik ta slum sk'inal Ocosingo. Ya yalik ya kilkotik te mach'atik nakajtik ta slum sk'inal Bahch'ajon, sok te Petalcingo. Ya yalik ya kiljo'tik te mach'atik nakajtik ta slum sk'inal k'ankujke, sok te Tenejapa, manchukme yantikix lumk'inal te banti nakajtik mok nainemik te yajwal lumetikto, yu'unanix jich ya xk'opojik-a. Yan stukel te Tso'ontajal, Chana, Oxchujk', sokwan yantikxan lumetik, maba ya stukeltay sbaike. Ja'nix jich, tey ya xlok' ta ilel-a te yejtal smach'a'il te k'alal ya yich' choel ta sk'ajk'alele. Ay cha'chajp ta ilel te yejtal smach'a'il te spasemal ta stojole, ja' chikan teme ta eal ts'ib mok sjoy eal ts'ib jajchem te spasemale, ja' stukel te spasemal ta stojole, jchajpnax ta ilel, li' ya awil te yejtal smach'aile:

Spasemal ta stojol te jajchem ta eal ts'ibe: **ilel**

Sk'ajk'alel maba ts'akayem

Ya **kil** jun
 Ya **awil** jun
 Ya **yil** jun
 Ya **kiltik** jun (spisilik)
 Ya **kiltikon/kilkotik/kiljo'tik** (stukeltay sba)
 Ya **awilik** jun
 Ya **yilik** jun

Spasemal ta stojol te jajchem ta sjoy eal ts'ibe: **k'utel**

Sk'ajk'alel maba ts'akayem

Ya **jk'**ut ixim
 Ya **ak'**ut ixim
 Ya **sk'**ut ixim
 Ya **jk'**utik ixim (spisilik)
 Ya **jk'utikon/jk'utkotik/jk'utjo'tik** (stukeltay sba)
 Ya **ak'**utik ixim
 Ya **sk'**utik ixim

Spasemal ta jtojol: **tajinel**

Sk'ajk'alel maba ts'akayem

Ya xtajin**on**

Ya xtajin**at**

Ya xtajin

Ya xtajinotik (spisilik)

Ya xtajinkotik/xtajintikon/xtajinjo'tik (stukeltay sba)

Ya xtajinex

Ya xtajinik

Sk'ajk'alel maba ts'akayem

Tajin**on**

Tajin**at**

Tajin

Tajinotik (spisilik)

Tajinkotik/tajintikon/tajinjo'tik (stukeltay sba)

Tajinex

Tajinik

Ay ta pasel

Yipal**on**/yakal**on**/nok'ol**on** ta tajinel

Yipal**at**/yakal**at**/nok'ol**at** ta tajinel

Yipal/yakal/yak/nok'ol ta tajinel

Yipalotik/yakalotik/yakotik/nok'olotik ta tajinel (spisilik)

Yakaltikon/yakaljo'tik/nok'olkotik ta tajinel (stukeltay sba)

Yakalex/yakex/nok'olex ta tajinel

Yipalik/yakalik/yakik/nok'olik ta tajinel

Yokliyel a'tel



Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul, albeya te ak'a sts'ibayik jo'chol chololchol k'op te yich'oj **ya** ta sjajchibal te chololchol k'ope, oxchol te yich'oj **la** ta sjajchibal sok oxchol te ma'yuk yich'oj **la** sok **ya** ta sjajchibal te chololchol k'ope. Jich te bit'il ya yich' ak'el ta ilel li' ta patile.

K'alal ya xlaj yo'tanik ta spasel, ak'a sjelik te ya'telike, yu'un ak'a yilik teme lek-a k'ot ta pasel yu'unike, sok teme chikan ta a'iyel stojol te bin la sts'ibayike; teme ay bin maba lek k'oem ta ts'ibayel la yilike, ak'a yalbey sbaik bin-a te maba lek k'oem ta pasel yu'unike, sok ak'a yalbey sbaik bit'il ya xju' ta lekubtesel mok meltsanel te ya'telike.

K'alal xlaj yo'tanik smeltsanel, albeya te ak'a sts'ibayik ta jlejchuk k'atk'atjun, teme laj yo'tanik sts'ibayele, ak'a yak'belat, yu'un ya ak'opon ta lek sok yu'un jich ya awil-a te banti k'oem te snojpil yu'unik te jnopjunetike.

Ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te makbil yilojibal a'telto, yu'un ya awak'bey slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike, sok yu'un tey ya sts'ibayik-a te ya'telike.

Chololchol k'opetik te yich'oj ya ta sjajchibale	Chololchol k'opetik te yich'oj la ta sjajchibale	Chololchol k'opetik te ma'yuk yich'oj ya sok la ta sjajchibale
Ya jk'ut ixim.	La jpok jk'ab.	A'tejon ta wits.

Ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetik te a'telto, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike, yu'un jich ya anopxan bit'il ya alekubtes te bit'il ya awak' ta ilel te awa'tele, mok ya acha'ilik te bin maba k'ot lek ta yo'tanike.

Sbeibal yolkiyel a'telil:

- Ja' ya awil teme xp'alajetix ta a'iyel te bin ya sts'ibayike.
- Teme ya sna'lix stuuntesel te yejtal smach'ail spasemal sok te yejtal sk'ajk'alele.
- Teme ts'akal sk'oplal te bin ya sts'ibayike.

Sujel ta a'tel te jp'ljubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spasil och ku'untik ta cholel te a'teliletik ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a te spasemale, sok bit'il ta ts'ibayel. Ja' yu'un ya kalbeytikat bintik yantikxan a'telil ya xju' ya apas:

- 📖 Ya xju' ya awak'bey sleik spasemaletik ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a sok bit'il ta ts'ibayel.
- 📖 Ya xju' ya awak'bey scholik ta sk'ajk'alel tsakayem sok maba ts'akayem jp'al spasemal ta stojol te jajchem ta eal ts'ib sok te jajchem ta sjoy eal ts'ibe.
- 📖 Ya xju' ya awak'bey scholik ta sk'ajk'alel tsakayem, maba ts'akayem sok ay ta pasel jp'al spasemal ta jtojol. Ya xju' ya atuuntes te yilobjibal a'tel te li' ay ta alane:

SPASEMAL TA STOJOL	
Sk'ajk'alel ts'akayem	Sk'ajk'alel maba ts'akayem

SPASEMAL TA JTOJOL		
Sk'ajk'alel maba ts'akayem	Sk'ajk'alel ts'akayem	Sk'ajk'alel ay ta pasel

Jp'ijubteswanej, li' ya kak'tik ta ak'ab jlejch sjunil yokliyel a'tel te ya xju' ya atuantes teme jich ya yal te awo'tane, mok teme ma ya ak'ane, yu'un ay bit'il ana'oj yokliyel te ya'tel jnopjunetike, ya xju' jich ya apas.

Sjunil splsil k'ajk'al yokliyel a'tel yu'un jnopjunetik.

Jna'ojtik stojol te nojpenotik ta yak'el ajtalil ta yokliyel te ya'tel te jnopjunetike, ja'uk ito, ya kalbeytikat te maba ajtalil ya yich' ak'el ta yokliyel te a'telil yu'un te schajpalchajp k'op ta Bats'il K'op Tseltale, melet yu'unax ya xtuun awu'un ta yilel banti ayto ya sk'an ak'el ta ilel te a'telile, ja' yu'un ya yich tuuntesel slok'ombail ixim ta yalel te yokliyel ya'tel te jnopjunetike. Jich bit'il:

jun. Teme mato sna'ik, ak'a sk'ajtanik jch'ixuk ixim.

cheb. Teme ya sna'ix jtebuke, ak'a sk'ajtanik cha'ch'ixuk ixim.

oxeb. Teme ya sna'ix bayele, ak'a sk'ajtanik oxch'ixuk ixim.

Junjunlejchme yu'unik te jnopjunetike, yu'unme ya spas ya yokliy ya'telik-a, manchukme ta tsoboltsob ya spasik, yame snojesik ta junjuntul sjunil yokliyel te ya'telike, yu'un jich ya ana'-a te mach'atik ya sk'anik koltayel ta maba yorail nopjune, sok yu'un ya yil-ek te jnopjunetik te bintik nojpix yu'unike.

K'alal xla j yo'tanik spasel te ya'telike, ak'a sk'oponik, yu'un jich ya ya'iybey sbalk-a te bintik ya sta ta ilel te banti k'oem te snojpibal yu'unike, sok yu'un jich ya yak'ik yo'tanik spasel-a te ya'telike, sok yu'un jich ya yak'ik yo'tanik snopel-a te bin ya awak'bey yilike.

Jichme ya xju' ya apas, k'alal ya xla j awo'tanik ya'teltayel te junjunchajp schapojibal k'op ta sjunal ja'bil nopjunile. Ja'nax ya xju' ya ajel te jojk'oyibaletike, ja' chikan te bintik yakalat ta yilel sok te jnopjunetike.

Sjunil spisil k'ajk'al yokliyel a'tel yu'un jnopjunetik

¿Bin nojp ku'un ta yilel Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal sok bin la jnop ta yilel te spasemale?			
¿Ya jna bin-a te spasemale?			
¿Ya jna' jaychajp te spasemal ta jk'ope?			
¿La jnop yilel yejtal smach'ail te spasemal jajchem ta eal ts'ibe?			
¿La jnop yilel yejtal smach'ail te spasemal jajchem ta sjoy eal ts'ibe?			
¿La jnop scholel ta sk'ajk'alel te spasemale?			
¿Ya jna'ix yilel yejtal te sk'ajk'alel ts'akayeme?			
¿Ya jna'ix yilel yejtal te sk'ajk'alel ay ta pasele?			
¿Ya jna'ix yilel yejtal te sk'ajk'alel maba ts'akayeme?			
¿Ya jna'ix stuuntesel spasemal ta sts'ibayel jtsob k'oplalil?			
¿Ya jna'ix jtebuk sk'oponel te jun ta Bats'il K'op Tseltale?			
¿Ya jna'ix jtebuk sts'ibayel te jun ta Bats'il K'op Tseltale?			
¿La jna' yalel bintik a'telil ya yich' pasel ta jlumal?			
¿La jnop bintik a'telil ya yich' pasel ta jlumal?			

BIILIL

Biilil: ja' k'opetik te ya xtuun ta sbiiltesel winik antsetik chanbalametik, witsetik mok xaabetik, muk'ul ja'etik, lum, balumilal, te', ja'mal, ton, ek', a'tejibal, sit-te' ak'etik, biluk sok te ay maba chikan ta ilele.

Ay cha'tsob ta ilel te biilile: **Bats'il bill sok Biluk biilil.**

Bats'il biilil: ja' k'opetik te sbiil winik antsetik, witsetik mok xaabetik, muk'ul ja'etik, lumetik sok ek'etik. Ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib te sbabial sts'ibalil te k'opetikto.

Biluk biilil: ja' k'opetik te sbiil te'etik, tonetik, chanbalametik, k'u'iletik, sit-te' ak'etik, ja'maletik, a'tejibaletik sok biluketik. Ya yich' ts'ibayel ta ch'in ts'ib te k'opetikto, ja'nax teme ay ta sjajchibal chololchol k'opetike, ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib te sbabial ts'ib yu'un te jp'al k'ope.

Li' ta ka'teltikto ya kiltik ta:

Bats'il biilil: sbiil lumetik, muk'ul ja'etik sok te sbiil witsetike.

Biluk biilil: yak'beyel yajwal ta yoxtulul: **stukel sok sbayelil.**

Sbayelil biilil: **tsobol, uts'-alalil sok molol ts'ajkil.**

Tsobol: slajibal slajk' sme'k'op te ya yal te ay cha'oxtsob te bin tsobol ayik mok ch'iemike, sok yu'un junax sts'unbalik, jich bit'il: tontikil, witstikil, te'tikil, ch'entikil, ji'tikil, sok yantikxan.

Uts' alalil sok molol ts'ajkil: slajibal slajk' sme'k'op te ya yal te tsobol ay te sbayelil bin ya yich' ilel sok alele, ja'nax ya xk'ot ta ilel sok alel ta mach'atik yuts' yalal sbaik mok smolol sts'ajkil sbaik sok te slumal sbaike. K'alal ya yich' yajwal, ya xch'ay te slajibal slajk' sme'k'op -il, ay cha'tsob: **-ab sok -tak**, jich bit'il: nich'anil (jnich'anab), wixil (jwixitak), iijts'inal (kijts'inab), bankilal (jbankiltak) sok yantikxan.

JP'IJUBTESWANEJ:

La jcholtikix bin-a te biillile, te sts'ibayel te Bats'il biillile, sok te Biluk biillile, te yak'beyel yajwal ta yoxtulul stukel sok sbayelil te biluk biillile, te slajibal slajk' k'op te sbayelil biillile: tsobol sok uts' alalil, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetik ta snaul nopjune.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, tey ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholajibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snul nopjune.

Tael p'ijilil: sna'el stuuntesel ta skuxlejal ta slumal sok ta snaul nopjun te biilil te ay yajwal sok ay sbayelile.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Sna'el stuuntesel te sbiil lumetike, kuxul balumilale, muk'ul ja'etike, sok te witsetik ta yalel sok ta sts'ibayel ya'tele.
- Sna'el sleel sok sts'ibayel te sbabial slajk' sme'k'opetik te yich'oj te jp'al k'op te jajchem ta eal ts'ib sok ta sjoy eal ts'ibe.
- Sna'el yilel sok sleel te sbayelil k'opetik te ya yal tsobol sok uts'-alalil/molol ts'ajkil ta biluk biilil ta yalel bin ay yu'un ta skuxlejal ta slumale.
- Sna'el sleel sok sk'oponel ta ts'ibaybil junetik te Bats'il biilil, k'opetik te yich'oj sbayelile, sok sbabial slajk' sme'k'op ta biluk biilil.
- Sna'el sk'oponel sok sts'ibayel jtsob k'oplalil te banti ya yich' tuuntesel te Bats'il biilil sok biluk biilil te yich'oj yajwal sok sbayelile.

Jp'ijubteswanej: yame achapik **pakbil junil a'tellil** te banti ya ak'ejik bael sjunal ja'bil te awa'telik sok te jnopjunetike, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta sleel k'opetik sok ta yokliyel a'tel. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame achap jpajk **pakbil junil a'tellil** te banti ya ak'ej te awa'tel te ya apas bael ta sjunal ja'bil a'tele, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta sleel sp'alap'al k'op, chololchal k'op sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayal ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optike, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tel sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye.

Jp'ijubteswanej, teme maba ju' awu'unik schapel te **pakbil junil a'tellil** ta jchajp sk'op spasemal te la awa'teltayik ta naile, yame xju' ya awak' awo'tanik schapel te li' ta a'telto, ja' yu'un ya xju' ya awak'bey tal sleik te jnopjunetike:

- Pimil lechlechjun.
- Tsajal naj, sok ts'isonajib.

K'alal la sleikix tal-a, ya xju' jich ya apasikto:

- Puxaik ta olil te june.
- Ts'isaik ta scha'jeichel te sti'ile, ja'nax jejch ya xjil te banti ya awochesik te awa'telike.
- Ta tulutul ak'a sts'ibayik sbiilik tey-a, ak'a sts'ibaybeyik sbiil te pakbil junil a'tellile, sok ak'a spasbeyik slok'ombail yu'un jich t'ujbilnax mok tsaamnax ta ilel-a.

K'alal xlaɟ awo'tanik schapel, nopaik ta komon banti ya awak'ik, ya xju' ya atuuntesik te bach'ujt te' ay awu'unike, mok teme ma'yuk awu'unike, nopaik bit'il mok tut'il ya xk'ot awu'unik ta pasel.

Jiich ya xju' ya awak'beyik spasikto:

PAKBIL JUNIL A'TELIL

T'ujbil ta k'oponel sok ta ts'lbayel te bilil ta jk'ope

Skajalil nopjun: yoxebal, Sbil snaul nopjun: "Revolución"

Yajtalil snaul nopjun: 07DPB1361G

Sbil jnopjun: J-Alux Ch'ijk Ch'elap

Jp'ljubteswanej: manchukme stukel ya yich'ik tal te bintik ya xtuun yu'unik te jnopjunetike, yame sk'an te ya ale tal ts'isonajib, tsajal naj, texerex, t'ayt'ayxuch', bonilaletik sok p'omp'om bonilal.

Ts'ibaya ta lechlechjun te jchol chololchol k'op li' ay ta alane, k'alal xla'j awo'tan sts'ibayel, pak'a ta pajk'; sok ya xju' ya alok'esbey slok'olil te lok'ombaile, mok ya xju' ja' ya atuuntes te ay ta alatslatsjune, ya awak'bey yilik te jnopjunetike, yu'un jich ya xjul ta yo'tanik bintik awal ts'unubil, chanbalamil sok spisil te bintik ay ta slumalike.

**YA JNOP SK'OPONEL SOK
STS'IBAYEL BIILIL TA YILEL
KAWAL TS'UNUB, JCHANBALAM
SOK TE BINTIK AY TA JLUMALE**



Yoxebal a'tel

Ak'a stsob sbaik te jnopjunetike, sok albeya te ak'a lok'ikuk bael ta jamalale, yu'un ak'a stsobik tal te'etik, ya'benal te'etik, tonetik, nichimetik, aketik, sbak' sit-te'etik sok te bintikxan ya sk'an yo'tanik ya yich'ik ochele.

Albeya te ak'a spasbeyik slok'ombail te slumalike, ak'a yak'ik ta ilel bintik ay tey-a. Jich bit'il: awal ts'unubil, chanbalam, te'etik, witsetik, ja'etik, winik antsetik, biluketik te ay ta snaik, ak'a sbonik sok ak'a stuundesik te bintik la yich'ik tal ochele.

K'alal xla j spasel te ya'telike, ak'a cholbeyik sk'oplal ta stojol sjoytakik. Jich ya xju' ya awak'bey spasik te bit'il li' ay ta alane:

L
o
k
'
o
m
b
a
i
l

Jp'ijubteswanej: yame sk'an yu'un ay awu'unik bonilal, t'ayt'ayxuch', lechlechjun, ste'il ts'ib yu'unme ya xtuun yu'un te jnopjunetike, sok ja'me ya awak' asit teme ya sna'ikix scholel te bintik ya sk'an ya yalike.

Pasa wokol, k'opona te jtsob k'oplalil te li' ay ta alane, sok ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te jojk'oyibaletike:

Ya xju' ya awalbey te awaj jnopjunetik te ak'a yak' yo'tanik ya'iyel te bin ya sk'oponike, melet tey ya staik ta a'iyel-a te bintik ya sk'an sujtesel ta junjunchol te jojk'oyibaletike, yu'un ta patil yame yak'beyik sujtesejibal te jojk'oyibaletik la ats'ibay ta yawil ts'ibajele.

Sk'op jnialtak.



Animal la jtsak jpixjol, oranax lok'on bael ta jna, k'uxnax xjobil te k'ajk'ale, stse'etnax yo'tan ta ilel te **witstikile**, sok te **iximaltike**, yu'un sna'oj stojol te ya yak' tal ya'lel te ch'ulchan yo'tike. Junax yo'tanik te kantsil **nich'anabe**, te **jbalatake**, te **jnialtake**, te **jpat jxujtake**, sok te **jmolotake**; yu'un yo'tan xk'otikix ta ch'iwich, k'alal k'ot kil jbatik, la yalik te **jnialtake**__tatik la kiltik jilel **jwe'eltik**, kotol ch'in alal chij ta yokwits, animal ko'tantik k'an jmiltik, ja'nax te ma'yuk tal **jts'itike**, oranax la jtsaktik **jfontik**, la jch'obeytik, ja'nax te xt'uchetnax sxulub ta animale, tey animal bootik-a, maba ya kiltik k'axel **jbejtik**, tal ka'iytik yu'un ayotikix-a ta yutil te ch'in ch'enal ja'e ji, ji, ji, ji; ajch'otiknax tal... kol bael te **jwe'eltike**, xchi la yalbonik te jnialtake, leknax la jtse'lay, jich la scholbey sk'oplal te mamal jtiake.

La kaltiklaybey__a'iyai k jnialtak, jnich'anab, jpat jxujktak, jbalatak, jmantak, ila awilik te witstikil ma'yukix bayal ste'el, ja'xanix tontikil ta ilel, te k'altikaltike, te Ichilaltike, sok te kajpelaltike, maba ya yak'ix lek sitik, bin yu'un ja' te yakalotik ta slajinel te ste'ele, sok te schanbalamil te witstikile, ja' yu'un te orato, ja' lek teme la jkanantaytike, ak'a jmaliytik xch'i, __jichnix ya awal-a tatik, ja'wan lek te maba la jtajtik ta milel te chije, yawan yal te chije wokol awak' yal te kajwaltik te maba la staatik ta milele __xchi la yal te nialiletike.

Sk'op ya'iyey te mamal jTiak ta *Tenejapa*.

K'alal xlaɟ awo'tan sok ta k'op te jnopjunetike, ts'ibaya sok ta komon te bintik sujtesejibal ya sk'an te junjunchol jojk'oyibal ta swenta te jtsob k'oplalil la ak'oponike.

- ¿Bin la stsak ta oranax te mamal jTiake, sok banti te lok' baele?

- ¿Bin sbil te jtsob k'oplalil sok bin ya scholbey sk'oplal?

- ¿Bin-a te stse'etnax yo'tan la yil te mamal jTiake, yu'un sna'ojik te ya yak' ja'al yo'tike?

- ¿Mach'atik-a te yo'tanik ya xk'otikix ta ch'iwiché?

- ¿Bin la spasik te snialtak te mamal jTiake?

K'alal xlaɟ awo'tanik ta sujtesel ta komon te jojk'oyibaletike, albeya te jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik, k'alal ya xlaɟ yo'tanik slok'tayel, k'oponaik ta komon.

Jp'ijubteswanej, ak'beya yipal, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te jtsob k'oplalil "Sk'op jnialtak" sok pak'a ta pajk', yu'un ya xtuun awu'unik ta spasel te a'tel li' ay ta patile.

Sjo'ebal a'tel

Jp'ijubteswanej, ak'beya yipal, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te yilobjibal a'tel te li' ts'ibaybil ta alane, yu'un ya awak'bey slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike.

Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta cha'cha'tul sok albeya te ak'a sleik te biluk biililetik ayik yajwal te tey ts'ibaybil ta jtsob k'oplalil la sk'oponike, ("Sk'op jnialtak"), ja'me ya stuuntesik te la ats'ibay ta lechlechjun te la apak' ta pajk'e. Jich bit'il: jbalatak, jnialtak, jpat jxujktak, jmolotak, jwe'eltik, jts'it'ik, jbejtik, jnich'anab, jmantak, ste'el, schanbamil sok kajwaltik. Ja'nix jich, ak'a sleik ta ts'ibaybil jun, yantik k'opetik te ayik yajwale. Jich bit'il: swex, asit, awe, kejk'ach, yakan, ak'u', sjol, ajun, jk'ab, sok yantikxan.

Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a scholik ta ts'ibayel li' ta yilobjibal a'telto, ja'at pasa wokol ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel sok albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik.

K'opetik yich'o j - ta sbabial	K'opetik yich'o a - ta sbabial	K'opetik yich'o s - ta sbabial	K'opetik yich'o k - ta sbabial	K'opetik yich'o aw -ta sbabial	K'opetik yich'o y - ta sbabial
jme'	ajun	Slatlatsjun	koxom	awajan	yejk'ach

K'alal xlaaj yo'tanik sts'ibayel ya'telik te jnopjunetike, jojk'obeya:

- ¿Binwan yu'un te yantik bin ts'ibetik yich'o j ta sjajchibal ta junjunp'al te k'opetike?
- ¿Aybal yajwal mok maba ay yajwal te bin ya yal te k'opetike?

Jp'ijubteswane: ya xju' ya acholbey sk'oplal te ch'in ts'ibalil ayik ta ijk'al bonilale, ja'ik yejtal te ayik yajwale. Te k'opetik jajchemik ta sjoy eal ts'ibe, ta sbabial yajwal ya yich' sbabial slajk' k'op **j-**, ta schebal ja' **a-**, ta yoxebal ja' **s-**. Te k'opetik jajchemik ta eal ts'ib, ta sbabial ya yich' **k-**, ta schebal ya yich' **aw-**, ta yoxebal ya yich' **y-**.

Jp'ijubteswanej, ya xju' jich ya apas ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetike, sok te slok'ombaile, yu'un ya awak'bey slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike, sok yu'un ak'a skitsik ta ste'il ts'ib te lok'ombaile, sok te chololchol k'opetike, ja' chikan te bin ay ta lok'ombailetike. Manchukme lok'ombail te li' ya kak'tik awile, ja' te ja'ate, ya xju' yan te bin ya apasbey slok'ombaile, ja' chikan te bin ya ana' spasele. Ja' sok te a'telto, ja' ya jk'antik te ya xk'otxan ta yo'tanik te jnopjunetike, te bit'il ta ts'ibayel te Bats'il bilil sok te biliuk bilil ayik yajwale.

K'alal ya xla j yo'tanik ta spasel ya'telik te jnopjunetike, ila sok ta komon te ya'telike, yu'un ya awil sok ta komon me lek lok' ta pasel yu'unike.



Skuchoj schojak' te mamal jajchem ta K'ankujke.



Yaxnax ta ilel ste'el te Amaywitse.



Yich'oj spixjol te winik yakal ta yak'intayel sk'al ta Tso'ontajale.



Slapoj sxanab te ch'in ach'ixe.

Swakebal a'tel

Ya xju' jich ya awak'bey spasik te awaj jnopjunetike, ja' chikan te bin ya ak'an ya apasbey slok'ombaile, ja'nax te yame sk'an ya ats'ibay ta yawil ts'ibajele, yu'un stukel ya slok'tayik k'axel ta sjunik.

Ak'a stsob baik ta cha'cha'tul te awaj jnopjunetike, sok albeya te ak'a sts'akaytesik te chololchol k'opetik te ay ta yawil ts'ibajele; ja' chikan te bin ayik ta lok'ombailetike.

K'alal xla jyo'tanik ta sts'ibayel te ya'telike, k'opona sok ta komon yu'un ya awil sok teme lek k'ot yu'unik ta pasele.



Sk'echoj _____ te _____.



Snop'oj _____ sok ya sts'ibaj ta _____ te ch'in _____.



Smakoj _____ te _____.



Yich'oj _____ ta mesojel te _____.



Sjoyinej _____ te _____.

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetik te li' ay ta alane.

Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta jo'jo'tul sok albeya te ak'a sk'oponik nail te chololchol k'opetike, ta patil ak'a sts'akaytesik te bin yato sk'an te chololchol k'opetike. K'alal xla j yo'tanik ta spasel te ya'telike, ak'a yalik bintik k'opil la sts'ibayik.

Ya jchon kitaj ta ch'iwich, xchi te antse.

Ya achon _____ ta ch'iwich me', xchi te skereme.

Ya schon _____ ta ch'iwich te antse, xchi te ants jajchem ta Bahch'ajone.

Ya jchontik _____ ta ch'iwich, xchi te antse sok te skereme.

Ya achonik _____ ta ch'iwich, xchi te ants jajchem ta Bahch'ajone.

Ya schonik _____ ta ch'iwich te j-oxchuketike, xchi te antse.



Ya jchon jp'in ta ch'iwich, xchi te antse.

Ya achon _____ ta ch'iwich, xchi te skereme.

Ya schon _____ ta ch'iwich te antse, xchi te ants jajchem ta Bahch'ajone.

Ya jchontik _____ ta ch'iwich, xchi te ants sok te skereme.

Ya achonik _____ ta ch'iwich, xchi te ants jajchem ta Bahch'ajone.

Ya schonik _____ ta ch'iwich te j-oxchuketik, xchi te ants jajchem ta Oxchujke.

Swaxakebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta jlejchuk lechlechjun te yilobjibal a'tel te li' ay ta alane, yu'un komon ya atsakaytes sok te jnopjunetike. Ja'chik ya apasik te bit'il li' la ats'ibayik ta ajk'ol mok te lajelexto ta sts'ibaye.

K'op te jajchem ta eal ts'ibe: **ajan**. K'op te jajchem ta sjoy eal ts'ibe: **chenek'**

sbabial yajwal
stukel. Ya jek **k**ajan.

sbabial yajwal
stukel. Ya jchon **j**chenek'.

schebal yajwal
stukel.

schebal yajwal
stukel.

yoxebal yajwal
stukel.

yoxebal yajwal
stukel.

sbabial yajwal
sbayelil.

sbabial yajwal
sbayelil.

schebal yajwal
sbayelil.

schebal yajwal
sbayelil.

yoxebal yajwal
sbayelil.

yoxebal yajwal
sbayelil.

Jp'ijubteswanej: k'unk'un k'oponbeya sok ak'beya sts'ibayik ta sjunik te awaj jnopjunetik te bin li' ts'ibaybil ta alane, yu'un jich ya ya'iybeyik stojol bin-a te yak'beyel yajwal biluk biilile.

Jnopjunetik: spisil te biluk biilil te chikanik ta ilele, ya xju' ya yich' yajwal ta sbabial, schebal sok ta yoxebal stukel, ja'nix jich ta sbabial, schebal sok ta yoxebal sbayelil, jich te bit'il lajelto awo'tanik sts'ibaye. Yan stukel te ma chikanuk ta ilele, maba ya yich' yajwal. Jich bit'il: pukuj, ch'ulelal sok yantikxan.

Sbalunebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol sts'ibayel ta lechlechjun te jtsob k'oplalil te ja' sbil "Sk'op jnialtak" te la ak'oponike. Albeya te awaj jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik te jtsob k'oplalil la ats'ibay ta lechlechjune.

Ya xju' ya awalbey ta junjuntsob te awaj jnopjunetike, yu'un ak'a sjoyik ta k'anal bonilal te k'opetik yich'oj ta slajibale: -fikil, -altik, -ab, -tak. Jich bit'il: betikil, jijte'altik, jmu'tak, jbankilab.

K'alal xlaj yo'tanik ta sjoyel, ak'a sts'ibayik jo'choluk chololchol k'opetik, ja'me ya stuuntesik te k'opetik la sjoyike. Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik ta k'ajtal te'etik. Jich te bit'il li' ay ta alane, ja'nax te ts'ibaya ta yawil ts'ibajele. Jich bit'il:

Bajt ta kuch si' ta witstikil te jbankile.

jun. _____.

cheb. _____.

oxeb. _____.

chaneb. _____.

jo'eb. _____.

Slajunebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, albeya te awaj jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta cha'cha'tul, yu'un ak'a sts'ibaybeyik jp'aluk k'op ta yalanil te lok'ombailetike; ja' chikan te bin ay tey-a, ja'me ya stuuntesik te slajibal slajk' k'ope: -ab, -tak, -tikil, -altik (alnich'anab, jbankiltak, tontikil, k'altikaltik, jmololtak, k'ajbenaltik, nabilaltik mok ya xju' yantik bin ya sts'ibayik, ja' chikan te bit'il ya xk'opojike).

K'alal ya xlaj yo'tanik sts'ibayel, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, yu'un jich ya yilik-a teme lek k'ot ta pasel yu'unike.

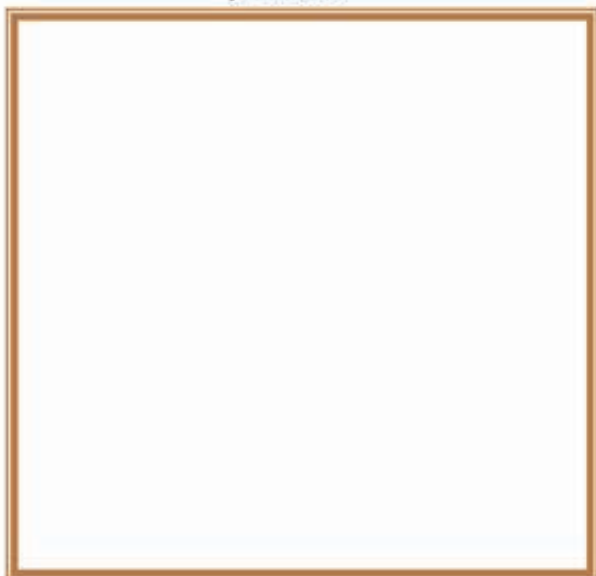


Sbuluchebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol sts'ibajel ta yawil ts'ibajel te p'alap'al k'opetike, sok te makbil yilobjibal a'tel te ay ta alane.

Ya xju' ya awalbey te awaj jnopjunetike, ak'a spasbeyik slok'ombail te p'alap'al k'opetike, sok ak'a sbonik.

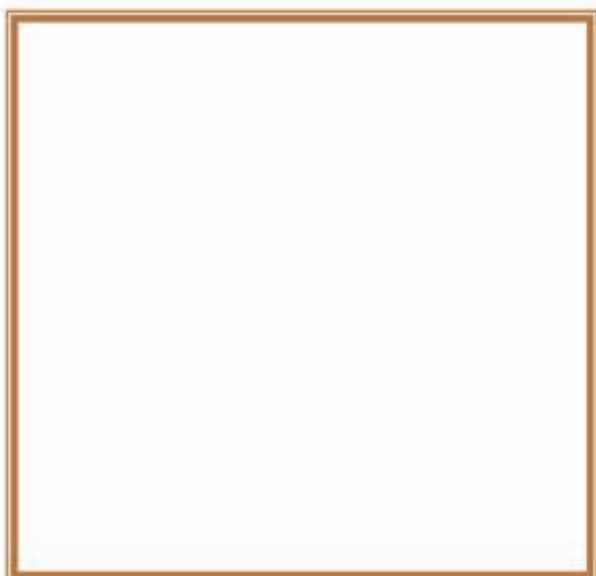
jwixitak



wale'attik



jmololab



te'tikil



Jp'ijubteswanej: yame sk'an yu'un ay
awu'unik bonilal, sok yame xju' ya sbonik ta
syaxalil nichimetik sok ta syaxal ya'benal
te'etik.

Slajchayebal a'tel

Pasa wokol sts'ibayel ta yawil ts'ibajel te makbil yilojibal a'tele, sok te k'opetik te tey
ts'ibaybil-ae.

Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul sok albeya te ak'a
sts'ibayik chololchol k'opetik ta k'ajtal te'etik te ayik ta yanil yilojibal a'tele, ja'me
ya stuuntesik te p'alap'al k'opetik ts'ibaybil ta yutil yilojibal a'tele.

K'alal xla jyo'tanik sts'ibayel, ak'beya sk'opnik te ya'telike.



Jp'ijubteswanej: pasa wokol, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel sok k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ts'ibaybil ta alane, yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te bin-a te slajibal slajk' sme'k'op te ja'ik sbayelil te ya yal tsobol sok uts'-alalil sok molol ts'ajkile.

Jnopjunetik: spisil te k'opetik lajix awo'tanik yilele, ja' ay yich'oj ch'in ts'ibalil ta slajibal te sme'k'ope, la kiltik te ayik yich'oj **-tikil, -altik, -ab** sok **-tak**, ja' chikan te bin k'opile, ja' ya yal te bayel ay te bin ya yich' alele, sok ay k'opetik te ja' ya yal te tsobol ayike, ja' ya yich'ik ts'ibayel ta slajibal sme'k'op te ch'in ts'ibaliletikto, ja' yu'un ja' sbiil slajibal slajk' sme'k'op.

K'alal xlaj awo'tan sk'oponel, albeya te jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik.

Jp'ijubteswanej, pasa wokol sts'ibayel ta yawil ts'ibajel te slajibal k'op te bin la yich' illel te li' ta jchajp k'opto. Ja' ya alok'tay te bin li' ts'ibaybil ta alane.

K'alal xlaj awo'tan sts'ibayel, k'opona sok te awaj jnopjunetike, sok alaik te bin la awa'iybeyik stojole. Ta patil albeya te jnopjunteke, ak'a slok'tayik k'axel ta ts'ibayel ta sjunik yu'un jich ma sch'ay ta yo'tanik-a.

Jp'ijubteswanej, ya xju' ya ak'opon sok te jnopjunetik te bin ts'ibaybil li' ta patil.

Billil:

Ay cha'chajp ta ilel:

Bats'il billil: ja' te sbiil lumetik, muk'ul ja'etik, ek'etik, winik antsetik, sok ya yich' ts'ibayel ta muk'ul ts'ib.

Biluk billil: ja' spisil te sbiil biluketik, te'etik, chanbalametik, a'tejibaletik sok ya yich' ts'ibayel ta ch'in ts'ib. Li' ta jchajp k'opto la kiltik bit'il ta **ak'beyel yajwal**, bit'il **tsobol** ayik witsetik, tonetik, ji'etik, awal ts'unubil sok te bit'il ta biltesel te **usts'il-alalil** sok **molol ts'ajkil mok patxujke**.

K'op te jajchem ta sjoy eal ts'ibe, te k'alal ya yich' yajwal ya xchiknaj ta ilel ta sbabial te sme'k'ope.

La kiltik ta sbabial yajwal ta stukel te ja' ya yich' **j-** (jk'u')

La kiltik ta schebal yajwal ta stukel te ja' ya yich' **a-** (ak'u')

La kiltik ta yoxebal yajwal ta stukel te ja' ya yich' **s-** (sk'u')

La kiltik ta sbabial yajwal ta sbayelil te ja' ya yich' **j-** (Jk'u'tik)

La kiltik ta schebal yajwal ta sbayelil te ja' ya yich' **a-** (ak'u'ik)

La kiltik ta yoxebal yajwal ta sbayelil te ja' ya yich' **s-** (sk'u'ik)

K'op te jajchem ta eal ts'ibe, te k'alal ya yich' yajwal ya xchiknaj ta ilel ta sbabial te sme'k'ope.

La kiltik ta sbabial yajwal ta stukel te ja' ya yich' **k-** (kajan)

La kiltik ta schebal yajwal ta stukel te ja' ya yich' **aw-** (awajan)

La kiltik ta yoxebal yajwal ta stukel te ja' ya yich' **y-** (yajan)

La kiltik ta sbabial yajwal ta sbayelil te ja' ya yich' **k-** (kajantik)

La kiltik ta schebal yajwal ta sbayelil te ja' ya yich' **aw-** (awajanik)

La kiltik ta yoxebal yajwal ta sbayelil te ja' ya yich' **y-** (yajanik)

Ta bin **tsobol** ta ilel, la kiltik te ja' ya yich' slajibal slak' sme'k'op: **-tikil** sok **-altik** (witstikil, tajaltik sok yantikxan).

Ta k'opetik te ya yal usts'-alalil sok molol ts'ajkil mok patxujkil, la kiltik te ja' ya yich' slajibal slajk' sme'k'op: **-ab**, **-abtak** (kits'inab, jnich'anabtak sok yantikxan).

Yokliyel a'tel



Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta junjuntsob, albeya te ak'a sts'ibaybeyik sk'oplal jchajpuk awal ts'unubil, jkojtuk chanbalam mok ya sts'ibaybeyik sk'oplal te bin yilel te slumalike. Ya xju' ya yalik bit'il ya yich' ts'unel, banti ya yich' ts'unel, mach'atik ya sts'unik sok yantikxan. Teme chanbalame, ya xju' ya yalik bit'il ya smaklin sba, bit'il ya yich' ilel, mach'atik ya yil, banti ayik. Teme sk'oplal slumalike, ya xju' ya yalik bin yilel, me ay witstikil, tontikil, te'tikil, ch'entikil, sok yantikxan.

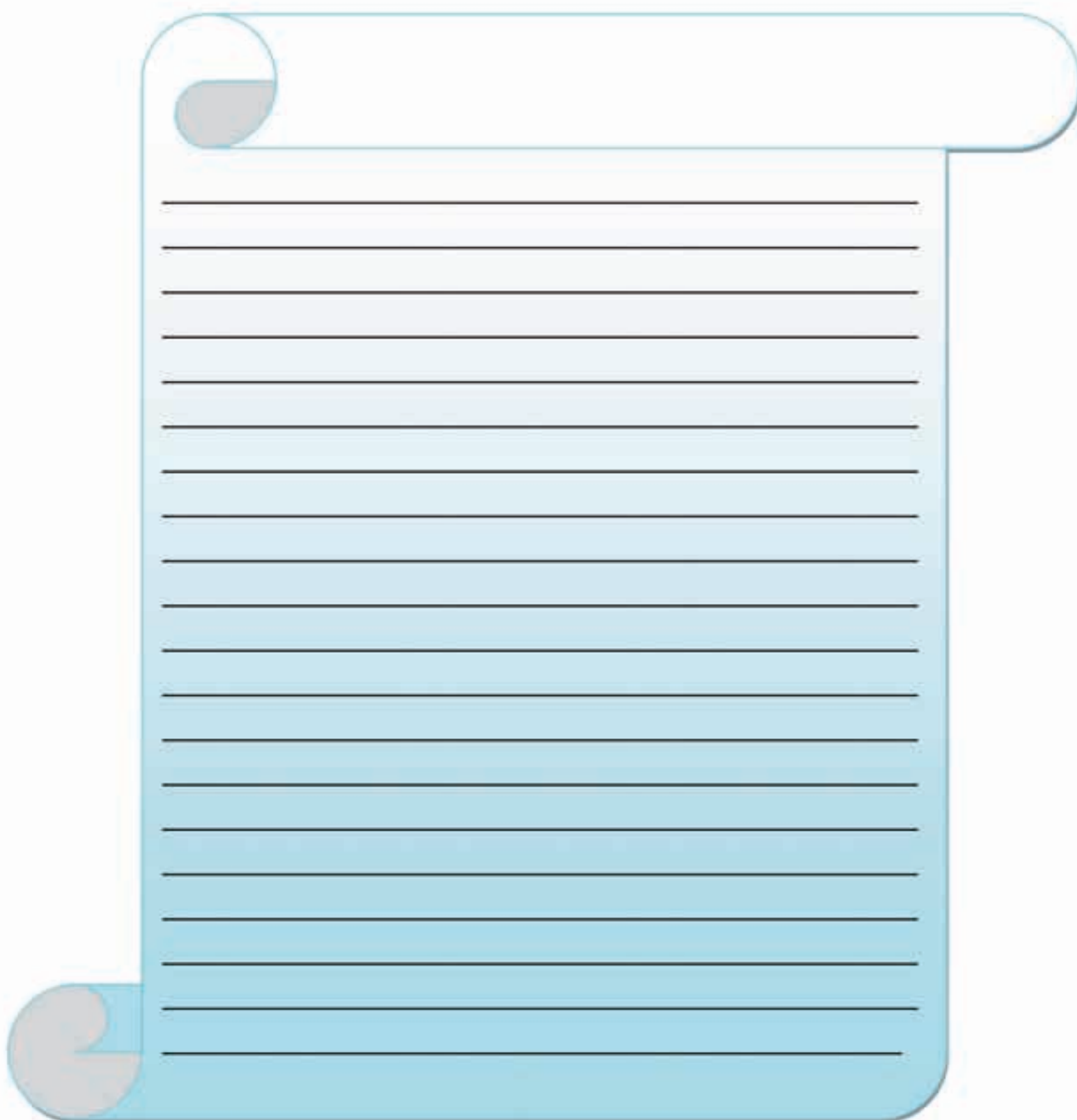
Te a'telto, ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetike, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike.

Sbeibal yokliyel a'telil:

- ◆ Ja' ya awil teme xp'alajetix ta a'iyel te bin ya sts'ibayike.
- ◆ Teme ya yich'ix ta muk' te Sts'ibalil Bats'il K'op Tsetale.
- ◆ Teme ya sna'ix sts'ibayel jtebuk te yak'beyel yajwal te biililetike, sok teme ya sna'ix jtebuk sts'ibayel te slajibal slajk' sme'k'op te ja'ik ya yal te bin tsobol ayike, te molol ts'ajkile.

K'alal xla j yo'tanik sts'ibayel, yame sk'oponik ta stojol sjoytakik, ta patil ya atsob te a'teliletike, yu'un ya ak'opon sok ya awil bit'il ayik bael te snojpil yu'unik te jnopjunetike; sok na'ame te ya ak'ejik ta pakbil junil a'telil.

Jich ya awak'bey spasikto:



Na'ame te ya atuuntes sok ya achap te sjunil yokliyel a'tele, jich bit'il la awilikix ta sbabial jchajp schapojibal k'oqe. Ja'nax te yame ajel te jojk'oyibaletike, ja' chikan te bin schapojibal k'opil la awilike.

Sujel ta a'tel te jp'ijubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spisil och ku'untik ta cholel te a'teliletik ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik-a bin-a te yak'beyel yajwal te biililetike, bin-a sok bit'il ta ts'ibayel te slajibal slajk' sme'k'op te ja'ik ya yal te bin tsobol ayike, te molol ts'ajkil. Ja' yu'un ya kalbetikat chaoxchajpuk te bintikxan a'telil ya xju' ya apas sok te jnopjunetike.

-  Ya xju' ya awak'bey sleik Bats'il biilil sok biluk biilil ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal te jnopjunetike; yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a sok bit'il ta ts'ibayel.
-  Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik jtsob k'oplalil te jnopjunetik te banti ya stuuntesik te yak'beyel yajwal biilile; sok sts'ibayel slajibal slajk' sme'k'op.
-  Ya xju' ya awak'bey sjojk'oyik ta slumalik sbiil te bintik ya yich' ts'unel, bintik chanbalamil ya sch'itesik, mach'atik ayik yu'unik ta yuts' yalalik, ak'a scholik ta ts'ibayel, ya xju' ya atuuntes: jich bit'il yilojibal a'telto:

Kawal ts'unub	Jchanbalam	Bintik tsobol ayik	Molol ts'ajkil
jchenek'	amut	Witstikil	kijts'inab

SJELOJIBAL BIILIL

Sjelobjibal biilil: ja' k'op te ya yal te bin yilel stalel sbujts' k'inal, bin ya'iyel sbujts' sit-te' ak'etik, bin ya'iyel yik' sit-te' ak'etik, bin yilel te'ak'etik, bin ya'iyel yik' biluketik, chanbalametik sok te bin sbolil sbak'etal te winik antsetik; bin yilel te bonilaetike, ja' yu'un te k'alal ya slak' sbaik ta alel sok ta ts'ibayel te biilile, ya smuk'ubtesbey sk'oplal te biilile. Jich bit'il: **jayal winik, julp'en ants, yaxal elemux, k'anal nichim, takin ja'mal, pajal mats', chi'll lo'bal, tsijil chuxil, xiinal ja'mal, k'ajk'al winik**, sok yantikxan. Ja'nax te bayal ta jchajp te sjelobjibal biilil ya yich' slajibal slajk' sme'k'ope: **-al, -el, -il, -ol, -ul**. K'alal ma sjoyuk ta alel sok ta ts'ibayel biilil te sjelobjibal biilile. Jich ta aelto: **jay, yax, paj, chi', tsij, tu, k'an, tsaj, ya, tsotsuben**, sok yantikxan.

Ja'nix jich, ay k'opetik te maba ya yich'ik te slajibal slajk' sme'k'opetike: **-al, -el, -il, -ol, -ul**, manchukme ya slak' ta alel sok ta ts'ibayel te biilile. Jich bit'il: **julp'en ants, xiln wamal, chopol winik, amen winik, k'ixin pox, takin waj, ts'irim mis, bak ants**, sok yantikxan.

Ja'nix jich, ay sjelobjibal biilil te cha'mel ya yich' alel sok ts'ibayel te sme'k'ope, ay te ya yich' sbayelil **-tik** ta slajibal k'ope, sok ay te maba ya yich'e, spisil te k'opetikto, ja' ya yal te bit'il olilitik te bin yilel stalele, te sbujts'e, te yik'e, te sbonile, te bin ya yich' ilel sok alele, ja'nax te maba bayal ya jtuuntetik ta jk'optike. Jich bit'il: **chi'chi'tik, k'ank'antik, pajpajtik, ch'ajch'ajtik, k'ajk'ajtik, yaxyaxtik, tsijtsijtik, najt'najt'tik, jayjaytik**, sok yantikxan.

Ta ka'teltikto, ja'nax ya yich' nopel sok ilel te bin yilel **stalel sbujts' k'inal** yu'un te winik antsetik sok te chanbalametike; sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel **cha'mel te sme'k'op** yu'une. Jich bit'il.

Stalel sbujts' k'inal

Yalel sok sts'ibayel cha'mel sme'k'op

Ch'ajil winik.

Chi'chi'tik kajpel.

Amen winik.

Xilnxiintik wamal.

La kil k'ajk'al kawu.

Pajpajtik elemux.

Talix te ch'ajil winik.

K'ank'antik nichim la kil ta wits.

JP'IJUBTESWANEJ:

Lajix jcholtik awa'iy bin-a te sjelobjibal bilille, te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te sjelobjibal bilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'op yu'une, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetik ta snaul nopjune.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, tey ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholobjibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ijilli: snopel sk'oplal, sna'el stuuntesel te sjelobjibal bilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te sjelobjibal bilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'op yu'une, ta sk'oponel sok ta sts'ibayel te jtsob k'oplalile, sok ta sk'oponel sbaik ta slumalik sok ta snaul nopjun.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Snopel sk'oplal bit'il ta tuuntesel te sjelobjibal biilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'op yu'une.
- Snopel bin biililetik ya sjoyin ta alel sok ta ts'ibayel te sjelobjibal biilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'op yu'une.
- Sna'el steel ta latslatsjunetik te sjelobjibal biilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'op yu'une.
- Sna'el sk'oponel sok sts'ibayel te sjelobjibal biilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'op yu'une.

Jp'ijubteswanej: yame ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** spisil te awa'telik ya achapik ta stojol te sjelobjibal biilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'ope, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel k'opetik sok ta yokliyel a'tel, meel la akomon chapik ta sbabial a'tel te **pakbil junil a'tellil** awu'unike. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame ak'ej ta **pakbil junil a'tellil** te awa'tel te ya achap ta stojol te sjelobjibal biilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'ope, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta steel p'alap'al k'op, chololchol k'op sok ta yokliyel a'tel; and'oj stojol te mato ayuk lek bayal ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optike, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tele, sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye. Tey ya ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** te la yich' chapel ta sjajchibal a'tele.

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetik li' ts'ibaybil ta yajk'olal lok'ombaile, sok ya xju' ya alok'esbey slok'olil te lok'ombaile, mok ya xju' ja' ya awak'bey yil te jnopjunetik te lok'ombail ay ta alatslatsjune; yu'un ya awa'yantayik bin ya awilik ta lok'ombaile, ya xju' ya atuuntes te jojk'oyibaletik te li' aye: ¿Bintik-a te ayik ta lok'ombaile? ¿Bintik yilel te ayik ta lok'ombaile? ¿Bin ayxan ta alumalik sok bintik yilel?

**YA JNOP SK'OPONEL SOK
STS'IBAYEL SJELOJIBAL BIILIL TA
YILEL STALEL SBUJTS' K'INAL
YU'UN TE WINIK ANTSETIK,
CHANBALAMETIK, SOK TE BINTIK
YILEL TE BIN AYIK TA JLUMALE**



Jp'ijubteswanej: na'ame te ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel te bintik ya awal sok te jnopjunetike; yu'un ta patil ya yilik te jnopjunetike, teme ay jich la yalik te bin-a te ya yich' ilel ta jchajp k'opto.

Jp'ijubteswanej, ak'beya yipal, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te jtsob k'oplalil li' ay ta patile, sok pak'a ta pajk'. Teme jich ya anop, lok'esbeya cha'oxlejchuk slok'olil yu'un ya apukbey te jnopjunetike. Ak'a stsob sbaik ta junjuntsob sok albeya te ak'a sk'oponike; sok ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te jtsob k'oplalile. K'alal xla j yo'tanik spasel, k'opojan sok ta komon te jnopjunetike, a'yantayaik ta sna'el sk'oplal te jtsob k'oplalile, jojk'oybeya te bin la ya'ibeyik sk'oplal ta stojol te jtsob k'oplalile.

K'alal xla j awo'tanik ta k'op, pasa wokol, albeya te jnopjunetike, ak'a stsaik lok'el spasil te sjelobjibal biilil te ay ta yolil te jtsob k'oplalil **"Stalel Jlumal"**, banti ya yalbey sk'oplal te bin yilel stalel te winik antsetike, sok te bin yilel stalel te cha'oxchajp sit-te' ak'etike, ja'nix jich te cha'mel yich'oj ts'ibayel te sme'k'op yu'un te sjelobjibal biilile; yu'un ak'a scholik ta ts'ibayel ta sjunik.

Stalel Jlumal



Nakal-a te k'ajk'ale, junax yo'tan jajch scholbey sk'oplal te stalel slumal te me'el **k'ajk'al ants xPete**, la yal, __jelonemix te jlumaltik orato, bayelto slekil yo'tan-a te lumk'inal sok te winik antsetik te nameye; ja' te k'ajk'alto, ma'yukix te xyaxetnax ta ilel te witstikile, ma'yukix bayel schanbalamil, obol sbaxanix ta sleel swe'el yuch'el cha'oxkojt **yauben wakax**, **yauben kawu** ta skaj te takinix te witse, jich-ek te te'ak'etike, obol sbaik ay **k'ank'antik ya'benal te'etik** sok **takin nichimetik**, ma'yukix te syaxal yo'tanike, ja' ta skaj te jelon jtebuk te stalelik te jpatil ch'ieletike; te namey tale, ayto bayel **k'ajk'al winiketik**, **k'ajk'al antsetik**, **k'ajk'al keremetik**, **k'ajk'al ach'ixetik**, ja' yu'un ayto lek-a te **lekil o'tanile**, aytome bayel-a te sk'uxutayel jbatike; ja'uk te orato, koemix jtebuk te bi'il ya jk'uxutay jbatike, jich jajch jlajinbeytik te slekil syaxal yo'tan te ch'ul lumk'inale, sok-euk te syaxal ko'tantik te **mach'atik yajwal lumetike**.

Ja'nix jich-euk te jtalettike, ayix bin yakal ta ch'ayel yu'un, te jk'optike, te jk'u' jpak'tike, ch'ayix jtebuk. Bayelnax ta jchajp sbonil te jk'u' jpak'tik te nameye, ay te lom tsajike, ay tsajtsajtik k'u'il, ay k'ank'antik k'u'il, ay ijk'-ijk'tik k'u'il, ay yaxyaxtik k'u'il, ay komkomtik wexal, ay najt'najt'lik tsekel sok ay komkomtik tsekel; jich-euk te jnatike, ay takin ak ya yich' ta sjol sok ay yaxal xan ya yich', ja'nix jich-euk te spajk'ule ay takin ch'ujt-te' ya yich' sok ay te ajch'al ya yich'e, jichnix-ek te ka'teltike ay bayel ta jchajp, ay mach'atik ya spak'ik muk'ul p'in sok ch'in p'in, ay mach'atik ya spasik k'ank'antik moch sok k'ank'antik k'u'il, ay mach'atik ya sts'unik ixim, chenek', kajpel sok yantikxan, sok bayelnax ta jchajp te jchanbalamtike. Bayelme ta jchajp-ek te bin komon ya yich' pasel te nameye, teme la jts'untik ixime, yame jkoltay jbatik, teme la yich' tsobel te takin k'ajbene, sok te takin jojoch'e, komon ya yich' tsobel, ja'uk te orato koemix jtebuk te bin komon ya yich' pasele.

Tsaamnax jtalettik te nameye. Yo'tik te k'ajk'alto ayix bin ch'ayem jtebuk ku'untik. Ja' yu'un ya kal te orato, ja' ya jk'an te ya ka'yantaybey te jpatil ch'ieletik te bit'il ay stalel jlumal te nameye; yu'un jich ya snopik-a sok yu'un jich ma xch'ay-a te jts'unbaltik sok te jk'optike; sok jich ya xcha'kux lek-a te syaxal lumk'inale, sok te syaxal ko'tantike __jich la yal te me'el k'ajk'al ants te jajchem ta Yaxal-lume.

Ya xju' ya awak' stsob sbaiik ta cha'cha'tul te jnopjunetike, albeya te ak'a sts'ibayik ta lechlechjun jtsob k'oplalil te banti ya stuuntesik te sjelajibal biilil te la staik ta jtsob k'oplalil sok yantikxan te ya sna'ike. Ya spas ya scholbey sk'oplal te bin yilel stalel sbujts' k'inale ya ya'iyik te winik antsetik ta slumale, sok bintik yilel ya yilik te bintik ayik ta lumk'inale ta slumalike. K'alal ya xloj yo'tanik ta sts'ibayel ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik.

Ya xju' jich ya stu'untesik te bit'il makbil yilajibal a'tel te li' ay ta alane.



Teme laj yo'tanik ta spasel te ya'telik te jnopjunetike, albeya te ak'a sjelik te ya'telike, yu'un ak'a yilik me xk'opoj yu'unik te yantik te bintik la sts'ibayike, ta patil, ak'a yalik ta junjunchajp bin-a te la ya'iybeyik stojole, sok bin-a te maba la ya'iybeyik stojole.

Jp'ijubteswanej: pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te bin li' ts'ibaybil ta alane, k'opona sok te jnopjunetike, k'alal xla'j ak'oponik, ak'beya slok'tayik k'axel ta sjunik, sok ja'me lek teme la acholbey sk'oplal cha'oxcholuk te bin ya ak'opon soke.

Jnopjun: yame sjoyin ta alel sok ta ts'ibayel biilil te sjelobjibal biilile, jich yu'un ya sjelbey sk'oplal jtebuk, ay bayel ta jchajp te sjelobjibal biilile, li' ta ka'teltikto, ja'nax ya kiltik te sjelobjibal biilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetik sok te chanbalametike; sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel cha'mel te sme'k'ope. Jich bit'il:

Stalel sbujts' k'inal

Yalel sok sts'ibayel cha'mel sme'k'opil

Ch'ajil winik.

Chi'ch'i'tik kajpel.

Amen winik.

Xlinxlintik wamal.

La kil k'ajk'al kawu.

Pajpajtik elemux.

Talix te ch'ajil winike.

K'ank'antik nichim.

K'alal xla'j yo'tanik sts'ibayel ya'telik te jnopjunetike, albeya te ak'a stuuntesik te k'opetik li' ay ta alane, yu'un ak'a sts'ibayik chololchol k'op ta sjunik, ya xju' ya stsob sbalik ta cha'cha'tul, teme laj sts'ibayike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, ja' ya stuuntesik te k'opetikto: chopol, ch'ajil, bak, jayal, k'ank'antik, saksaktik.

Jun. _____

cheb. _____

oxeb. _____

chaneb. _____

Jo'eb. _____

wakeb. _____

Yoxəbal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, lok'esbeya oxlejchuk slok'olil te lok'ombail sok te makbil yilojibal a'tel te li' ay ta alane, pak'a ta pajk' yu'un jich ya yilik-a te jnopjunetike, k'opojan sok ta komon te jnopjunetike, komon nopa sok ta steel sbelal spasel yan a'tellil, ja' ich'aik ta muk' te lok'ombailetik sok makbil yiloji'bal a'tele.

Tsoba ta oxoxtul te jnopjunetike, yu'un ak'a snopik ta stsoboltsobik bin yakal ta pasel ta junjunchajp te lok'ombaile, ja' ya sts'ibayik jtsob k'oplalil ta yutil makbil yilojibal a'tel, ja'me ya xju' ya atuuntesik te p'alap'al k'opetik ts'ibaybil ta makbil yilojibal a'tele. K'alal xla j sts'ibayik, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik.



ch'ajil, k'ajk'al, takin, lekil.



tut, ch'in, bik'it, muk'ul, jup'en, bak, kalem.



komkomtik, najt'najt'tik, bakkbaktik, jup'enjup'entik, leklektik.

Schanebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ak'beya jilel ya'tel ta junjuntsob te jnopjunetike, yu'un ya spasik tal ta snaik, albeya sk'oplal te ya sts'ibayik jtsob k'oplalil sok ya spasbeyik slok'ombail, ja' chikan bin yilel mok bin stalel ya yilik te biluketik, winiketik, antsetik, chanbalametik, awal ts'unubiletik, te te'etike, sok yantikxan. Albeyame te ja' ya stuuntesik te sjelobjibal biilil te yakil ta yilele.

Ta yan sk'ajk'alel nopjun, ya yak'ik ta ilel ta stojol sjoytakik, sok ya scholbeyik sk'oplal, ja' chikan bin jtsob k'oplalil la schajpanik tal ta ts'ibayel. Ja'me ya stuuntesik te makbil yilobjibal a'tel te li' ay ta alane.

Jp'ijubteswanej: yame sk'an chapal awu'un te bitik ya xtuun yu'un te jnopjunetike. Jich bit'il: bonilal, t'ayt'ayxuch', ste'il ts'ib, lechlechjun.

Ya'me awil teme la sna'ik scholel te ya'telik la spasik tale, sok ya awil teme la stuuntesik te sjelobjibal biilil te nok'olex ta yilele; yu'un jich ya ap'ijubtes ta spasel-a. Ya xju' ya apas jchajpuk tajimal te banti ya yak'ik ta ilel te ya'telike sok ya scholbeyik sk'oplal.

Lok'ombail

Sjo'ebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ak'beya jilel ya'tel ta stsoboltsob te jnopjunetike, yu'un ya sleik ta snaik mok ta slumalik cha'oxchajp biluketik te yalel moel sbonile, sok te yik'e, yu'un ya xtuun yu'unik ta spasel yan a'telil, ja'me ya sle'ik tal te sjelobjibal bililil te cha'mel smek'opil yu'une. Ja'ik ito: sit-te'etik, nichimetik, awal ts'unubiletik, ja'maletik, wamal poxetik, sok yantikxan.

Pasa wokol, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te makbil yilobjibal a'tel te li' ay ta alane, ak'beya slok'tayik k'axel ta sjunik yu'un tey ya sts'ibayik-a te sbiil bintik la staik tal ta leele.

tsajtsajtik	k'ank'antik	ijk'-ijk'tik	chi'chi'tik	pajpajtik	xiinxiintik

Jp'ijubteswanej: pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te bin li' ts'ibaybil ta alane, k'opona sok te jnopjunetike, k'alal xla j ak'oponik, ak'beya slok'tayik k'axel ta sjunik, sok ja'me lek teme la acholbey sk'oplal cha'oxcholuk te bin ya ak'opon soke.

Jnopjun: ja' cha'mel ya yich' alel sok ts'ibayel te sme'k'opetikto, jichnix ay bayel te ya yich' sbayelil -tik ta slajibal k'op sok te maba ya yich'e. Spisil te sjelobjibal bililil te ya yich' cha'mel alel sok ts'ibayel te sme'k'ope, ja' ya yal te bit'il olilitik stalel te sbujts' k'inale, te ay bin yik'e, te ay bin sbonile, te ay bin sbujts'e, te ay bin snajt'ile, te ay bin sjujp'enale. Jich bit'il: chi'chi'tik alaxax, pech'pech' winik, komkom winik, jayjaytik ants, xiinxiintik wamal, k'ank'antik k'u'il, sok yantikxan.

Swakebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ak'beya yil te jnopjunetik te lok'ombail li' ay ta alane, mok ya xju' ya alok'esbey cha'oxlejchuk slok'olil. Teme jich ya sk'an te awo'tane, ya spas ja' ya awak'bey yil te alatslatsjun te ay awu'une, k'opojanaik ta komon sok te jnopjunetike; yu'un ak'a scholik ta alal te bin yilel stalel sbujts' yo'tanike, bin yilel sbonil, bin yilel snajt'il sok sjujp'enal ta junjunchajp te lok'ombaile. Tey ya awa'iy stojol teme ya xlok' ta alal yu'unik te sjelajibal biillil te cha'mel ya yich' alal sok ts'ibayel te sme'k'op yu'une. Spas ya atuuntes te jojk'oyibaletik te li' ay ta alane:

¿Bintik ya awilik ta lok'ombailetik?

¿Binwan ya'iyel sbuts' te sit-te' ak'etik te li' chikan ta ilele?

¿Bintikwan sbiil te bonilaletik te yich'oj ta junjunchajp te lok'ombailetike?

Ts'ibaya ta lechlechjun te bintik ya yalik te jnopjunetike, ta patil, k'oponaik sok ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik.



Sjukebal a'tel

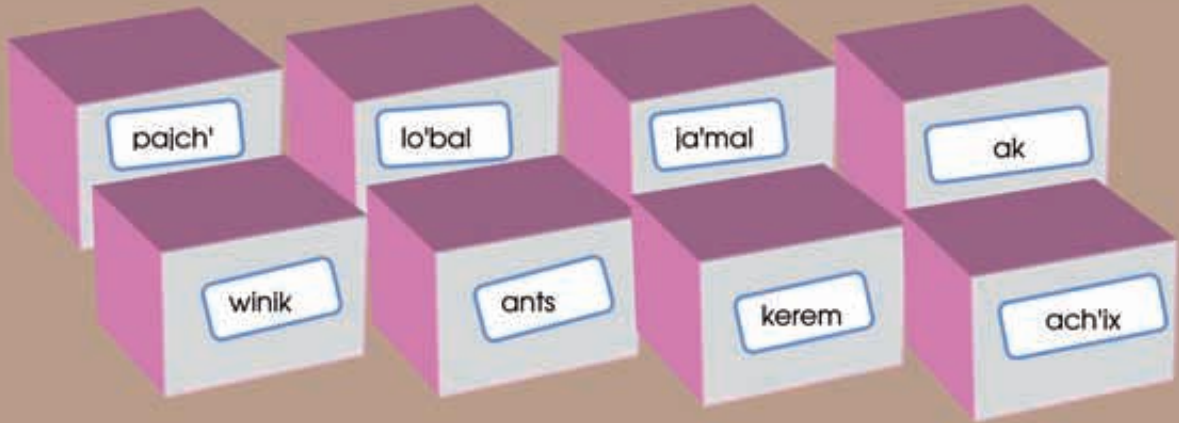
Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te makbil yilobjibal a'tel te li' ay ta alane, sok ak'a stsob sbaik ta chanchantul te jnojunetike; albeya sk'oplal te ak'a spasik yantik lok'ombailetik sok ak'a sts'ibaybeyik jcholuk chololchol k'op, ja' ya stuuntesik te makbil yilobjibal a'tele, albeyame te ja' ya stuuntesik te sjelobjibal bilil te ya yal stalel sbujts' k'inal yu'un te winik antsetike, sok te cha'mel ya yich' alel sok ts'ibayel te sme'k'op yu'une.

Teme ju' yu'unik sts'ibayel ta junjuntsobe, patil ak'a yak'ik ta ilel sok ak'a scholbeyik sk'oplal ta yolil sjoytakik.

Lok'ombail	Chololchol k'op

Swaxakebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te k'opetik ayik ta pujpuj-jun sok te chololchol k'opetik ayik ta alane. Ak'a stsob sbaik ta chanchantul te jnopjunetike, albeya te ak'a sts'akaytesik ta junjunchol te chololchol k'opetike, ja'me ya sts'akaytesik-a ta k'opetik te ayik ta ch'in pujpuj-junetike, k'alal xla j sts'ibayik ta sjunik, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik.



Pajpajtik _____.	K'ank'antik _____.
Najt'najt'tik _____.	Yaxyaxtik _____.
Xiinxiintik yik' _____.	Ay la kil jful k'ajk'al _____.
Tek'el p'ijil _____ ta be.	K'opoj komkom _____ te wojeje.
Chotol ch'in _____ ta ti'na.	Nakal jayal _____ ta ts'amate'.

Jp'ijubteswanej, k'opona sok te jnopjunetik te bin li' ts'ibaybil ta alane, sok alaik ta komon te bin la awa'iybeyik stojole; ja'nix jich, alaik teme spisil-a k'ot ta ilel sok ta nopel awu'unike, ta patil alaik teme ayto bintik ya sk'ane.

Sjelojibal biililetik: ja' k'op te ya yal te bin yilel stalel sbujts' k'inal, bin ya'iyel sbujts' sit-te' ak'etik, bin ya'iyel yik' sit-te' ak'etik, bin ya'iyel te'ak'etik, bin yilel yik' biluketik, chanbalametik sok te bin sbolil sbak'etal te winik antsetik; bin yilel te bonilaetike, ja' yu'un te k'alal ya slak' sbaik ta alel sok ta ts'ibayel te biilile, ya smuk'ubtesbey sk'oplal te biilile.

Ja'nix jich, ay sjelojibal biilil te cha'mel ya yich' alel sok ts'ibayel te sme'k'ope, ay te ya yich' sbayelil -tik ta slajibal k'ope, sok ay te maba ya yich'e, spisil te k'opetikto, ja' ya yal te bit'il oilitik te bin yilel stalele, te sbujts'e, te yik'e, te sbonile, te bin ya yich' ilel sok alele, ja'nax te maba bayel ya jtuuntestik ta jk'optike. Jich bit'il: **chi'chi'tik, k'ank'antik, pajpajtik, ch'ajch'ajtik, k'ajk'ajtik, yaxyaxtik, tsijtsijtik, najt'najt'tik, jayjaytik,** sok yantikxan.

Ta ka'teltikto, ja' la jnoptik sok la kiltik te bin yilel **stalel sbujts' k'inal** yu'un te winik antsetike, te chanbalametike, sok te sjelojibal biilil te ya yich' ts'ibayel **cha'mel te sme'k'op** yu'une. Jich bit'il:

Stalel sbujts' k'inal

Yalel sok sts'ibayel cha'mel sme'k'op

Ch'ajil winik.

Chi'chi'tik kajpel.

k

Amen winik.

Xlinxlintik wamal.

La kil k'ajk'al kawu.

Pajpajtik alaxax.

Talix te ch'ajil winik.

K'ank'antik nichim la kil ta wits.

Yokliyel a'tel



Jp'ijubteswanej, lajix awo'tanik yilel te sjelobjibal biilil te ya yal te **stalel sbujts' k'inal** yu'un te winik antsetik sok chanbalametike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel **cha'mel te sme'k'op** yu'une, yo'tik albeya te jnopjunetik te ak'a stsob sbaik ta tsoboltsob, yu'un ak'a stuuntesik te bintik lajix yilike, ak'a sts'ibayik ta lechlechjun jchajpuk k'ayoj, nichimal k'op, na'a bin-a, ja' chikan bin-a te ya smulanik mok ya sk'anik ya sts'ibayike. Teme la sts'ibayik, ak'a sk'oponik mok ak'a sk'ayojinik sok te sjoytakike.

Ta jchajp a'telto, ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetike, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike.

Sbeibal yolkiyel a'tellil:

- Ya awil teme ya slak'ix ta ts'ibayel te slajk' sme'k'ope, sok teme ya yich'ix ta muk' te Sts'ibalil Bats'il K'op Tsetale.
- Ya awil teme xcholetix ta a'iyel sk'oplal te bin la sts'ibayike.
- Ja' ya awil teme la sna'ix stuuntesel te sjelobjibal biilil te ya yal te **stalel sbujts' k'inal** yu'un te winik antsetik sok chanbalametike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel **cha'mel te sme'k'op** yu'une.

Jichme ya xju' ya wak'bey spasikto:

A large, orange, scroll-like form with a brown border and horizontal blue lines for writing. The form is oriented vertically and has a rounded top and bottom. The top edge is slightly curved, and the bottom edge is also rounded. The form is set against a light gray background.

Na'ame te ya atuuntes sok ya achap te sjunil yokliyel a'tele, te la awich' albeyel ta sbabial jchajp schapojibal k'ope. Ja'nax te yame ajel te joj'oyibaletike, ja' chikan te bin schapojibal k'opil la awilike.

Sujel ta a'tel te jp'ijubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spisil och ku'untik ta choel te a'teliletik ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik-a bit'il ta tuuntesel te sjelobjibal biilil te ya yal te **stalel sbujts' k'inal** yu'un te winik antsetik, te chanbalametike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel **cha'mel te sme'k'op** yu'une. Ja' yu'un ya kalbeytikat cha'oxchajpuk te bintikxan a'telil ya xju' ya apas sok te jnopjunetike.



Albeya te jnopjunetike, ak'a sjojk'obeyik sme' statik yantikxan sjelobjibal biilil te cha'mel ta alel te sme'k'op yu'une.



Ya xju' ya awalbey te jnopjunetik te ak'a yilik spisil te bin ya yich' ts'unel ta slumalik, te bintik chanbalamil ya yich' p'oltesel sok te bintik te'ak'etik ayik ta slumalik, yu'un ak'a yalik bin ya'iyel yik', bintik yilel stalel sbujts' k'inal ya ya'iyik, bintik yilel sbonil, bintik yilel snajt'il sok bintik yilel sjujp'enal. Albeya te ak'a snajkanik ta sjunik ta junjuntsob te biluketike.



Ya xju' ya awak'bey sleik ta ts'ibaybil junetik te jnopjunetike, te sjelobjibal biilil te ya yal te **stalel sbujts' k'inal** yu'un te winik antsetik sok te chanbalametike, sok te sjelobjibal biilil te ya yich' ts'ibayel **cha'mel te sme'k'op** yu'une.



Pasa jchajpuk tajimal sok te jnopjunetike, yu'un ya awalik te sjelobjibal biilile.

AJTAL

Ajtal: k'op te ya yich' tuuntesel ta ay bin yajtayel ta kuxlejallil ta balumlal, ya xtuun ta yajtayel k'u'il, biluk, tak'in, chanbalam, te'etik, ja'bil, u sok yantikxan. Ay cholwanej ajtal sok bats'il ajtal.

Ay cha'ten te bit'il chapal te ajtale: ye'tal junwinik ajtal sok ye'talil lajuneb ajtal, ja'ukmeto, ja' ya jtuuntestik te ye'tal junwinik ajtale, meel jich k'ayem ta ajtal te jme' jtatike, ja'nax te maba ay snok'etalil yu'une, ja' yu'un ja' ya jtuuntestik te snok'etal la stuuntesik te jme' jtatik mayaetike.

Ye'tal junwinik ajtal: ja' la yajtalnik te jme' jtatik mayaetik ta yilel te jalajelil, ja' yu'un la stuuntesik ta yilel te k'ajk'al, u sok te ja'bil, jich k'ot schapik te sjunil yajtalil ja'bil. Te ajtalilito ya yich' tsobtiklanel ta jtab/junwinik, ja' yu'un ta junjunkaj stoyollil ya xju' ya yich' tuuntesel ta tojol ajtal k'alal ta balunlajuneb. Ta sbakajal ya xajch ta tojol ajtal k'alal ta balunlajuneb (del 0 al 19). Ta scha'kajal stoyollil tey ya yich' tuuntesel-a te junwinik, te ya xajch ta junwinik k'alal ta balunlajuneb sbajk' (del 20 hasta 399). Ta yoxkajal stoyollil ya yich' tuuntesel ta stsoboltsob te jbakj', te ya xajch ta jbakj' k'alal ta balunlajuneb jpijk (del 400 al 7999). Ta schankajal stoyollil ya yich' tuuntesel ta stsoboltsob te jpijk (8000).k'alal ta junwinik ta jpijk (160000)

	•	••	•••	••••	—	•	••	•••	••••	==
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
										
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	

Ay oxchajp ta ilel te sts'ibalil, ja'ik ito:  • sok —, te patpuy ja' tojol ajtal, te yal sitil ja' jun yajtalil, te k'ajtal te' ja' jo'eb yajtalil, te yal sitil ja'nax chanel ya xju' ya yich' tuuntesel, te k'ajtal te' ja'nax oxmel ya xju' ya yich' tuuntesel. Jich ta ts'ibayel te ya xajchotik ta patpuy ja'to ta junwinik/jtab.

Cholwanej ajtal: ya yich' tuuntesel te k'alal ay bin ya yich' cholel mok tusel, chikan teme winik antsetik, chanbalametik, te'etik, biluketik sok spisil te bintikxan ya yich' cholel. Ta spisil ora ya yich' sbabial slajk' sme'k'op te ja' yejtal ta yoxebal yajwal, teme jajch'em ta eal ts'ib ja' y-, yan teme jajchem ta sjoy eal ts'ib ja' s-, sok ya yich' slajibal slajk' k'op -al. Jich bit'il: *schebal*, *yoxebal*, *schanebal*, *sjo'ebal* sok yantikxan.

Bats'il ajtal: k'op te ya yich' tuuntesel ta ay bin yajtayel ta jichnax sok ma'yuk yich'oj yajwal. Ja' te ajtaletikto ay yich'oj slajibal slajk' sme'k'op -eb te ja' yejtal te ajtal, sok ja'nax ya yich' te ajtalil te ya xajch ta cheb k'alal ta balunlajuneb, meel te jun maba chikan tey-a te slajibal slajk' sme'k'op -eb. Jich bit'il: *cheb*, *oxeb* sok yantikxan.

Ja'nix jich ayme yich'oj sme'k'op te ajtale, ta cheb maba chikan lek te sme'k'ope, ja'nax chikan ta ilel *ch*, yan stukel te oxeb k'alal ta balunlajuneb chikan lek ta ilel. Jich bit'il *oxeb*, *ox* ja' sme'k'op yu'un te ajtalile, *chaneb*, *chan* ja' sme'k'op yu'un te ajtalile, sok yantikxan. Ta patil ya yich' ilel bit'il ta ts'ibayel te ajtalile.

Ja'nax ya ka'teltaytik cha'oxchajpuk te ajtalil ya xajch ta tojol ajtal k'alal ta jo'winik, manchukme ya yich' ak'el ilel k'alal ta jbakj' te yilojibal a'tel te li' ay ta alene, yu'un jich ya ana'bey stojol-a.

Yilojbal ye'tal junwinik ajtal

 0	 1	 2	 3	 4	 5	 6	 7	 8	 9
 10	 11	 12	 13	 14	 15	 16	 17	 18	 19
 20	 21	 22	 23	 24	 25	 26	 27	 28	 29
 30	 31	 32	 33	 34	 35	 36	 37	 38	 39
 40	 41	 42	 43	 44	 45	 46	 47	 48	 49
 50	 60	 70	 80	 90	 99	 100	 101	 119	 120
 121	 139	 140	 141	 159	 160	 161	 179	 180	 181
 199	 200	 201	 239	 240	 241	 259	 260	 261	 279
 280	 281	 299	 300	 301	 319	 320	 321	 339	 340
 341	 359	 360	 361	 379	 380	 381	 399	 400	

Li' la yich' ilel te ja'nax chammel ya xju' ya yich' tuuntesel te yal sitile, te k'ajtal te' ja'nax oxmel ya xju' ya yich' tuuntesel.



Yllojibal stuuntesel te bats'il ajtale

Bats'il ajtal	Sme'k'op yu'un bats'il ajtal	Slajibal slajk' sme'k'op te ja' yejtal te stalemalnax cholbil te ajtale.
jun	jun	Ma chikanuk slajibal slajk' sme'k'op yu'un.
cheb	ch	-eb
oxeb	ox	-eb
chaneb	chan	-eb
jo'eb	jo'	-eb
wakeb	wak	-eb
jukeb	juk	-eb
waxakeb	waxak	-eb
baluneb	balun	-eb
lajuneb	lajun	-eb
bulucheb	buluch	-eb
lajchayeb	lajchay	-eb
oxlajuneb	oxlajun	-eb
chanlajuneb	chanlajun	-eb
jo'lajuneb	jo'lajun	-eb
waklajuneb	waklajun	-eb
juklajuneb	juklajun	-eb
waxaklajuneb	waxaklajun	-eb

Spisil te ajtaletik ta Bats'il K'op Tselfal ya yich'talan slajibal slajk' sme'k'op -eb.

Yilojbal stuuntesel te cholwanej ajtale

Cholwanej ajtal.	Sbabial slajk' sme'k'op te yejtal ta yoxebal yajwale.	Sme'k'op yu'un ajtal.	Slajibal slajk' sme'k'op te ja' sjoy ta k'op te yoxebal yajwal sok ja' ya yal te cholwanej ajtale.
sbabial	s-	babi	-al
schebal	s-	cheb	-al
yoxebal	y-	oxeb	-al
schanebal	s-	chaneb	-al
sjo'ebal	s-	jo'eb	-al
slajunebal	s-	lajuneb	-al
yoxlajunebal	y-	oxlajuneb	-al
swaklajunebal	s-	waklajuneb	-al
sjuklajunebal	s-	juklajuneb	-al
sbalunlajunebal	s-	balunlajuneb	-al

K'alal yich'oj ta sbabial, yolilal sok ta slajibal jchojt /ch/, /ch'/ sok /x/ te jp'al k'ope, k'alal ya yich' yajwal ja' x- ya xlok' ta alel te yoxebal yajwale, ja'ukmeto, maba jich ya yich' ts'ibayel, ja' ya yich' te s-, meel ja' k'ax bayelik te k'opetik ya xlok' ta alel sok te s-. Jich ta ts'ibayelto: schebal, schanebal, jich ya xlok' ta alelto: xchebal, xchanebal.

Jp'ijubteswanej, bayel te bin la jcholbeytikat awa'iyee, ja'ukmeto, maba spisil ya yich' ilel, ja'nax ya xk'ot ta ilel cha'oxchajpuk te bin la awich' cholbeyele.

JP'IJUBTESWANEJ:

Lajix jcholtik awa'iy bin-a te ajtal: ye'tal junwinik ajtal, bats'il ajtal sok cholwanej ajtal, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetik ta snaul nopjune.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, tey ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholobjibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ijilli: snopel sk'oplal sok sna'el stuuntesel te bats'il ajtal sok te ye'tal junwinik ajtal ta sk'oponel sok sts'ibayel ta jtsob k'oplalile; sok ta sk'oponel sbaik ta slumalik sok ta snaul nopjun.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Sna'beyel sk'oplal te bit'il ya ya'iyik ajtal te jlumaltik Tseltale.
- Sna'el stuuntesel sok sts'ibayel ye'tal junwinik ajtal te la stuuntesik te jme' jtatik mayatike.
- Sna'el stuuntesel ta sk'oponel sok sts'ibayel jun te ye'tal junwinik ajtal sok te bats'il ajtale, soknix sna'el stuuntesel ta yajtayel sbilukik ta skuxlejalik.

Jp'ijubteswanej: yame ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** spisil te awa'telik ya achapik ta stojol te ajtalile, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta sleel k'opetik sok ta yokliyel a'tel, melek komon la achapik ta sbabial a'tel te **pakbil junil a'tellil** awu'unike. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame ak'ej ta **pakbil junil a'tellil** te awa'tel te ya achap ta stojol te bats'il ajtal sok te ye'tal junwinik ajtale, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta sleel snok'etal ajtal sok tey ya awil bit'il ta ts'ibayel te sbiile, sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayal ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optike, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tel sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye. Tey ya ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** te la yich' chapel ta sjajchibal a'tel.

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya ta lechlechjun te chololchol k'op te ts'ibaybil ta yajk'olal lok'ombaile, sok lok'esbeya cha'lejchuk slok'olil te lok'ombaile, pak'a ta pajk', mok ya xju' ja' ya awak' ta llel te ay ta alatslatsjune. K'opona sok te jnopjunetik te chololchol k'op la ats'ibay ta lechlechjune, alaik bin ya yal. Ta patil ak'a yalik te jnopjunetik te bin ya yilik ta lok'ombaile. Ya xju' ya akoltay aba-a ta jojk'oyibaletik te li' ay ta alane:

- ◆ ¿Bin ya yal te chololchol k'op la jk'opontike?
- ◆ ¿Bintik ya awilik ta lok'obaile, sok bintik sbilik?
- ◆ ¿Bintikxan awal ts'unubil sok chanbalam ay ta alimalik?
- ◆ ¿Jayjaych'ix, jayjaykojt, jayjaytul, jayjaywajt, jayjayp'ej sok jayjaybus ay te bin ayik ta lok'ombaile?

YA JNOP SK'OPONEL SOK STS'IBAYEL AJTAL TA YAJTAYEL YAWAL STS'UNUB SOK SCHANBALAM TE JLUMALE



Jp'ljubteswanej: na'ame te ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel mok ta lechlechjun te bintik ya awal sok te jnopjunetike; yu'un ta patil, ya yilik te jnopjunetike, teme ay jich la yalik bin-a te ya yich' ilel ta jchajp k'opto.

Schebal a'tel

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te jtsob k'oplalil li' ts'ibaybil ta alane, sok albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik ta sjunik.

K'alal xla j sts'ibayik, albeya te ak'a stsob sbaik ta ox-oxtule, ak'a sk'oponik te jtsob k'oplalil te ja' sjajchibal biil " Yawal sts'unub, slumal mamal jXun", k'alal xla j sk'oponik ak'a scholik ta stojol sjoytakik te bintik la ya'iybeyik stojole, ya xju' ya awak'bey skoltay sbaik-a ta jojk'oyibal te li' ay ta alane:

- ¿Mach'a-a te la scholbey sk'oplal te yawal sts'unub slumale, sok bin yakal ta spasel-a?
- K'alal ay bin ya yich' ts'unel ta Tso'ontajal, ¿Bintik a'telil ya yich' pasel?
- ¿Jayeb ja'bil-a te k'alal ya xajchik ta a'tel te winik antsetik ta Tso'ontajale?

Teme la j yo'tanik scholel te bintik la ya'iybeyik stojole, albeya te ak'a sjoyik ta tsajal bonilal te ajtal te ay yich'oj **-eb** ta slajibal k'op sok ak'a sjoyik ta yaxal bonilal te ajtal yich'oj **s-**, **y-** ta sjajchibal sok ay yich'oj **-al** ta slajibal te jp'al k'ope. **jo'eb** sbabial.

Yawal sts'unub slumal mamal jXun



Tse'etnax yo'tan te jmantik jXun te nakal ta Tso'ontajale, junax yo'tan yipal ta yilel sk'al, jajch scholbey sk'oplal te tutik ya sts'unik ta slumale, la yal _li' ta jlumale ya jts'untik ixim, chenek', ch'umate', ch'um, mayil sok chaoxchajp boketik, ayme ya jp'olestik-euk te chanbalametike.

K'alal ay bin ya jts'untike, ta **sbabial** ya jojchotestik te lumk'inal te ban ya jts'untike; ta **schebal**, ya jtsajtik te jts'unubtike; ta **yoxebal**, teme ja' te ixime, ya jts'ajantik; ta **schanebal**, ya kawtik; ta **sjo'ebal** ya jkanantaytik yu'un jich lek ya xch'i-a; ta **swakebal** ya jlok'estik te kawal ts'unubtike, yu'un ya jwe' kuch'tik sok te kal jnich'nabtike, mok ya jchontik jtebuk, yu'un ya jmantik-a te tut ya xtuun ku'untik ta yutil jnatike, sok ya jmantik-euk te jk'u' jpak'tike, ja' jich kuxuyemotik li' ta jlumale. Ta yantik lumetike, ay ya sts'unik kajpel, lo'bal, wale', ich, sok yantikxan tut ya sts'unik; ja' chikan te bin yilel te lume, ayme te k'ixin k'inale, sok ayme te sikil k'inale, ja' yu'un yalel moel te bin ya jts'untike. Ja' jich-euk te jchanbalametike, yalel moel sts'unbal, li' ta jlumale, ay mach'atik ay skawuik, swakaxik, yalak'ik, stuluk'ik, spechik, sok yantikxan.

Ja' yu'un lom bik'ito ya xlijkotik ta nojpesel ta a'tel, ay ta **Jo'eb**, **wakeb**, **jukeb**, **waxakeb** ja'bil, manchukme mato xju' lek ku'untik-a te a'tele, ja'nax te ya jkoltaytikix-a te jme' jtatike, yu'un jich ya xk'ot ta ko'tantik-a te bin ya jnoptike, sok yu'un jich ma xchamotik ta wi'nal-a teme winikubotik mok antsubotike; k'alal ya jtatik jch'ieltik teme ayotikix ta chanlajuneb, jo'lajuneb mok waklajuneb ja'bil-ae, yu'unme ya xju'ix ku'untik a'tel-abi, ja' jich ay te jkuxlejaltik li' ta jlumale. —jich la yal te jmantik jPetul ta Tso'ontajale.

Yoxebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te yilobjibal a'tel te li' ay ta alane, mok ya xju' ya alok'esbey cha'oxlejchuk slok'olil, yu'un ya apukbey ta stsoboltsob te jnopjunetike, k'alal ayikix ta stsoboltsobik-ae, altiklaybeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik. Ta patil albeya te ak'a sts'ibayik te bin ajtalil ya yich' k'anel ta junjunchajp te lok'ombaile.

Ajtal						
Bats'il ajtal	cheb					
Cholwanej ajtal	sbabial					
Ye'tal junwinik ajtal	..					

K'alal xla j yo'tanik ta spasel te jnopjunetike, albeya te ak'a k'ax sts'ibayik ta yawil ts'ibajel te bin la sts'ibayike, ja'at ya ana' me junjuncholnax ya awak'bey spasi k ta stsoboltsobik, yu'un jich komon ya awilik teme lek-a k'ot ta pasele.

Schanebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, albeya te jnopjunetike, ak'a sjojk'obeyik tal sme' statik te bit'il stojol ta junjunkt te schanbalamike, sok te yawal sts'unubike, albeya te ak'a sts'ibayik tal ta sjunike. Ta yan sk'ajk'alel nopjun, k'opojanik ta komon yu'un jojk'obeya te bintik la sjojk'oyik tale. K'alal xla j awo'tanik ta k'op, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te jojk'oyibaletik li' ay ta alane, sok albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik.

Ta patil, ak'beya stsob sbaik ta cha'cha'tul, yu'un ak'a sts'ibaybeyik sujtesibal ta junjunchajp te jojk'oyibale. Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik ta lechlechjun te ya'telike.

Jojk'oyibaletik:

- ¿Jayeb stojol jkojt te muk'ul kotse? _____
- ¿Bit'il stojol te muk'ul kawue? _____
- ¿Bit'il stojol jun wartite' te xlumil chenek'e? _____
- ¿Bit'il stojol jun bojch te ixime? _____
- _____ ¿Bit'il stojol jkojt te muk'ul me' wakaxe? _____
- _____ ¿Bit'il stojol jun kilo te kajpele? _____

K'alal xla j yo'tanik sts'ibayel, ak'a yalik ta stojol sjoytakik te bin la sts'ibayike.

Sjo'ebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, lok'taya k'axel ta yawil ts'ibajel te lok'ombaile, sok ts'ibaya te chololchol k'opetik ts'ibaybil ta yalanile. Ja'nix jich, ts'ibaya k'axel-ek te jojk'oyibaletik ay ta patile. K'alal xlaaj ats'ibay, k'opona sok te jnopjunetike, tey-a, albeya te ak'a stsob sbaik ta chanchantul, sok ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te bin la ats'ibay ta yawil ts'ibajele, yu'un ak'a sts'ibaybeyik sujtesibal te bin ya sk'an te junjunchol te jojk'oyibaletike. Ja'nax te yame sts'ibaybeyik sbilil ta bats'il k'op te ajtale, sok yame sts'ibaybeyik snok'etalil ta ye'tal junwinik ajtale.



Ta mochte ay ak'bil  waklajunp'ij ch'umate', matoba nojel, ja' jo'winik ta p'ij ya x-och-a, ja' yu'un ya yich' nojtesel.

Jojk'oyibaletik:

jun. ¿Jayp'ij ch'umate' ochem ta jpajch moche, sok jayp'ij ya x-och-a?

cheb. Ta patil, jul yak'xan **chaneb** **scha'winik** ta p'ij ch'umate' ta yutil moch te me'el xLoxe, ¿Yo'tik jayp'ijix ch'umate' ay ta spisil?

oxeb. Jich-ek te ch'in jPetule, la yak' **lajuneb** **scha'winik** ta p'ij ch'umate' tey ta moche, ¿Yo'tik jayp'ij ch'umate' ayix ta spisil?

chaneb. Janix jich-ek te mamal jYakoe, la yak' ochel **lajuneb** **scha'winik** ta p'ij ch'umate' tey ta banti moche, ¿Yo'tik jayp'ij ch'umate' ayix ta spisil?

jo'eb. La spay ch'umate' te me'el xLoxe, ja' la spay spisil te ch'umate' la yich' tsobel ta moch. K'alal tak'aj te ch'umate'e, la slo' **jo'p'ij** te me'el xLoxe sok la sk'ebenbey **buluchp'ij** te swixe; jich-ek te ch'in jPetule, **waxakp'ij** la slo', ja'uk te mamal jYakoe, la slo' **jukp'ij**, yo'tik ala:

¿Jayp'ij ch'umate' la yich' payel ta spisil? _____

¿Jayp'ij ch'umate' la yich' lo'el ta spisil sok jayp'ij la yich' k'ebanel? _____

¿Jayp'ij ch'umate' jil tey ta moche? _____

K'ala xlay yo'tanik spasel ya'telik te jnopjunetike, ak'a yalik ta stojol sjoytakik te bintik la ats'ibayike.

Jp'ijubteswanej, k'opona sok te jnopjunetik te bin li' ts'ibaybil ta alane, sok alaik ta komon te bin la awa'iybeyik stojole; sok alaik teme spisil-a k'ot ta ilel sok ta nopel awu'unike, mok bintik-a te ayto ya sk'ane.

Ajtal: k'op te ya yich' tuuntesel ta ay bin yajtayel ta kuxlejilil ta balumilal, ya xtuun ta yajtayel k'u'il, biluk, tak'in, chanbalam, te'etik, ja'bil, u sok yantikxan. Ay cholwanej ajtal sok bats'il ajtal, ja' ya jtuuntestik te ye'talil junwinik ajtal ta yilib te kajtaltike, meel ja'nax ay sbiil ta jk'optik.

Ye'tal junwinik ajtal: ja' la yajtalnik te jme' jtatik mayaetik ta yilel te jalajelil, ja' yu'un la stuuntesik ta yilel te k'ajk'al, u sok te ja'bile, jich k'ot schapik te sjunil yajtalil ja'bile. La yich' tsobtiklanel ta jtab/junwinik te ajtalilto, ja' yu'un ta junjunkaj stoyolil ya xju' ya yich' tuuntesel ta tojol ajtal k'alal ta balunlajuneb. Ta sbakajal ya xjajch ta tojol ajtal k'alal ta balunlajuneb (del 0 al 19). Ta scha'kajal stoyolil tey ya yich' tuuntesel-a te junwinik, te ya xjajch ta junwinik/jtab k'alal ta balunlajuneb bajk' (del 20 hasta 399, grupos de 20). Ta yoxkajal stoyolil ya yich' tuuntesel ta stsoboltsob te jbajk' (grupos de 400), te ya xjajch ta jbajk' k'alal ta balunlajuneb jpijk (del 400 al 7999). Ta schankajal stoyolil ya yich' tuuntesel ta stsoboltsob te jpijk (grupos de 8000). k'alal ta junwinik ta jpijk (160000)

Ay oxhajp ta ilel te sts'ibalil, ja'ik ito:  , • sok  , te patpuy ja' tojol ajtal, te yal sitil ja' jun yajtalil, te k'ajtal te' ja' jo'eb yajtalil, te yal sitil ja'nax chanel ya xju' ya yich' tuuntesel, te k'ajtal te' ja'nax oxmel ya xju' ya yich' tuuntesel. Jich ta ts'ibayel te ya xjajchotik ta patpuy ja'to ta junwinik/jtab.

Yokliyel a'tel



Jp'ijubteswanej, lajix awo'tanik yilel te **ajtale**, yo'tik pasa wokol, ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel te yilobjal a'tele, sok te jojk'oyibaletik te ay ta yalanil te li' yich'oj ts'ibayel ta alane; sok albeya te jnopjunetike, ak'a stsob sbalk ta stsoboltsob, yu'un ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik.

K'alal xla jyo'tanik sts'ibayel ta sjunik, altiklanbeya te nail ak'a sk'oponik, patil ak'a sujtesik ta ts'ibayel te bintik ya sk'an te junjunkaj te a'tele, sok yame sts'ibaybeyik sujtesibal te jojk'oyibaletike.

Jp'ijubteswanej: na'ame, ja' ya xju' ya atuuntes te yilobjal a'tel te banti ay te yilib ye'tal junwinik ajtal te la awich' cholbeyel ta naile, ja'at ya ana' me ya ats'ibay ta lechlechjun mok ya alok'esbey slok'olil, yu'un jich ya yilik sok yu'un ya skoltay sbalk-a te jnopjunetike.

Ta jchajp a'telto, ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetike, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike.

Sbeibal yolkiyel a'telil:

- Ya awil teme ya sna'ix stuuntesel te bats'il ajtale, sok te cholwanej ajtale.
- Ya awil teme ya sna'ix stuuntesel te yilib ye'tal junwinik ajtale.
- Ya awil teme scholetix ta a'iyel sk'oplal te bin ya sts'ibaye.

Jp'ijubteswanej, ja' ya yich' tsakaytesel te yilib a'telto, tey ya yich' ts'ibayel te banti jochol, jich ya awak'bey spasik te jnopjunetik te bit'il pasbil ta sbabial chol. Yame sts'ibaybeyik sujtesejobal te jojk'oyibaletik ayik ta yanil te yilobjibal a'telto.

Bats'il ajtal	Cholwanej ajtal	Yilib ye'tal junwinik ajtal	Chololchol k'op
jun yoxwinik	sbabial yoxwinik		- La jman jun yoxwinik ta ch'ix ixim. - la jchon jun yoxwinikal ta ch'ix ixim.
	sbabial cha'winik		
			- La jman jukeb yoxwinik ta ch'ix machit. - La jk'eban jukeb yoxwinikal te machite.
			
	Slajuneb sjo'winikal		
			- La jman waklajuneb schanwinik ta kojit mut. - la jchon waklajuneb schanwinikal ta kojit mut.
jo'winik	Sjo'winikal		- La jman jo'winik ta ch'ix ixim. - la jk'ej sjo'winikal ta ch'ix te ixime.

Jojk'oyibaletik

Jun. ¿Jaychajp bats'il ajtal la apasik?

cheb. ¿Jaychajp cholwanej ajtal la apasik?

oxeb. ¿Jaychajp yilib ye'tal junwinik ajtal la apasik?

chaneb. ¿Jaychol chololchol k'opetik yu'un bats'il ajtal la ats'ibayik sok jaychol?

Jo'eb ¿Jaychol chololchol k'opetik yu'un cholwanej ajtal la ats'ibayik?

Na'ame te ya atuuntes sok ya achap te sjunil yokliyel a'tele, te la awich' ak'el ilel ta sbabial jchajp schapojibal k'o'pe. Ja'nax te yame ajel te jojk'oyibaletike, ja' chikan te bin schapojibal k'opil la awilike.

Sujel ta a'tel te jp'ljubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spisil och ku'untik ta cholel te a'teliletik te ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik-a bit'il ta tuuntesel te ajtale. Ja' yu'un ya kalbeytikat cha'oxchajpuk te bintikxan a'telil ya xju' ya apas sok te jnopjunetike.



Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a yich'ik tal ochel ta snaul nopjun ijk'al chenek', ch'in k'ajtal te' sok patpuy, yu'un ya xju' ya scholik ta ts'ibayel-a te ye'tal junwinik ajtale. Jich bit'il:



Ya xju' ya apas jchajpuk tajimal te banti ya awalik awa'bilalik, ya'bilal ame' atatik sok awijts'inik.



Ya xju' ya awak'bey spasik jtsobuk k'oplalil ta stojol yawal sts'unubik mok ta schanbalamik te jnopjunetike, yu'un ak'a stuuntesik te ajtale.

SPITOTJIBAL

Spitotjibal: ja' jchajp k'op te ja' ya yich' ta muk' te bin yilel stalel te biluketik, chanbalametik, te'etik, tonetik, ja'etik, winik antsetik, te bin tsobol ay sok te bin skejchelel te k'alal ya yich' ajtayeale. Ay bayel ta jchajp te spitotjibal yu'un biluketik, te'etik, tonetik. Yan stukul te spitotjibal yu'un te winik antse, sok te chanbalame, junax ta ilel, yan stukul te ja' ay cha'oxchajp ta ilel-ek.

Jp'ijubteswanej, ya kak'tik awil cha'oxchajpuk te spitotjibal li' ay ta makbil yilotjibal a'tel ta alane:

MAKBIL YILOTJIBAL A'TEL YU'UN SPITOTJIBAL

Chanbalam	Te'	Biluk	Ton	Ja'	Winik ants	Ay bin skeichelel	Ay bin tsobol
kojt	tejk'	lijk	nol	pam	tul	xejt'	bus
	ch'ix	pajch	k'ajt	sejt		majk'	tom
	wol	sejp	wol	um		k'as	pojts
		xojt	pejch	lojch'		xujt'	chejp
		pajk		t'ul		xojt'	yom
		p'ij				kejp	chujp
		k'om				ch'ejt	pal
		nol				jejp'	jojp
		pejch					tus
		lejch					tom
		wol					

Ya kaltik awa'iy jp'ijubteswanej: mame ja'uknax te bintik la yich' ts'ibayel ta makbil yilojibal a'tele, ayme bayel ta jchajp te spitojibale, ja' yu'un ja'me ya sk'an te ya ale yantikxan a'tele.

Ja'nix jich, ya jcholtik awa'iy, te k'alal ya yich' ajtayel te ja'ik spitojibale, ya yich' alel mok ts'ibayel te yajtalil ta spat te spitojibale. Teme junax te bin ya yich' ajtaye, ja'nax ya yich' j- ta sbabial te spitojibale, sok ja'me ya yal te junax te bin ya yich' ajtaye. Li' ta alan ya kak'tik awil cha'oxchajpuk.

MAKBIL YILOJIBAL A'TEL YU'UN SPITOJIBAL K'ALAL YA YICH' AJTAYEL

Spitojibal te ma'yuk yajtalil	Spitojibal ay yajtalil	Sk'oplal
xejt'	jxejt' waj	Ja' ya yal te junax te bin xet'el ta ilel.
Kojt	jkojt	Ja' ya yal te junax te bin kotol ta ilel.
Tul	jtul	Ja' ya yal te junax te bin tulul ta ilel.
k'as	cha'k'as	Ja' ya yal te cheb te bin k'asal ta ilel.
pajch	jo'pajch	Ja' ya yal te jo'eb te bin pachal ta ilel.
nol	buluchnol	Ja' ya yal te bulucheb te bin nolol ta ilel.

JP'IJUBTESWANEJ:

Lajix jcholtik bin-a te spitojibale, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetike. Ja'ukmeto, mame ja'uknax ya apas te a'teletik ya jcholtik li' ta junto, ja'at ya ana' bintikxan yantik a'tel ya xju' ya apas yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te jnopjunetike, melet te jchajp k'opto, bayel ta jchajp ta tuuntesel ta jk'optik sok tulan sk'oplal.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, le' ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholobjibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ijilli: sna'beyel sk'oplal sok sna'el stuuntesel ta skuxlejalik sok ta snaul nopjun te spitojibale, ja'nix jich, ya yich' nopel sts'ibayel sok steel ta junetik.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Sna'el yalel sok stuuntesel spitojibal ta spasel ya'tel ta skuxlejal ta slumal sok ta snaul nopjun.
- Sna'el sk'oponel sok sts'ibayel te spitojibale.
- Sna'el steel spitojibal ta schajpalchajp ts'ibaybil junetik.

Jp'ijubteswanej: yame ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** spisil te awa'telik ya achapik ta stojol te spitojibale, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel k'opetik sok ta yokliyel a'tel, meel la akomon chapik ta sbabial a'tel te **pakbil junil a'tellil** awu'unike. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

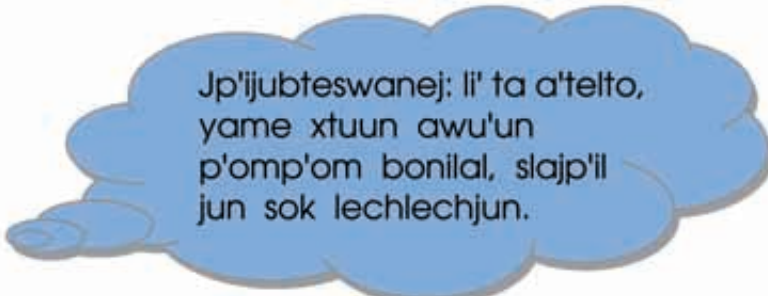
Jnopjun: yame ak'ej ta **pakbil junil a'tellil** te awa'tel te ya achap ta stojol te spitojibal k'alal ya yich' ajtaye, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta steel sp'alap'al k'op, chololchol k'opetik, sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayel ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optike, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tel sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye. Tey ya ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** te la yich' chapel ta sjajchibal a'tele.

Sbabial a'tel

Jp'ijubteswanej, ya xju' ya xk'opojat sok ta komon te awaj jnopjunetike, yu'un ak'a yalik te bintik ya sna'ik sts'unel ta slumalik sok bin chanbalamil ya sp'oltesik. Ak'ame k'opojikuk spisilik yu'un jich ya snopik yalel-a te bin ya sna'ike.

Yame ats'ibay ta lechlechjun te sbiil awal ts'unubil sok chanbalan ya yalik te jnopjunetike; yu'un ya xtuun awu'un sok ta yan a'telil.

Ya xju' jich ya apas te bit'il li' yich'oj ts'ibayel ta alane, yu'un tey ya anajkan-a te bintik ya yalik te jnopjunetike.



Jp'ijubteswanej; li' ta a'telto,
yame xtuun awu'un
p'omp'om bonilal, slajp'il
jun sok lechlechjun.

Jich ya xju' ya apasto:

Sbiil awal ts'unubil

Sbiil chanbalam

ixim

me'mut

kajpel

chitam

K'alal ya xlaj awo'tan sok ta k'op te jnopjunetike, pak'a ta pajk' te lechlechjune, albeya te jnopjunetike, te ja' tey la ats'ibay-a te bintik la yalike; sok albeya te ja' ya xju' stuuntesik ta skoltayel sbaik ta spasel te ya'telike.

Jp'ljubteswanej: te bin-a te ya jk'antik sok te bin la ats'ibay ta lechlechjune, ja' te yu'un jich ay bin ya sk'oponik-a te jnopjunetike, sok yu'un jich ya x-ik'bot yo'tanik yu'un sts'ibayel-a te k'ope. Ja' yu'un k'oponbeya te bin li' ts'ibaybil ta alane, sok albeya te ak'a sts'ibayik ta sjunike.

Jnopjunetik: mato ayuk lek bayel junetik te ts'ibaybil ta jk'optike, ja' yu'un ja' ya sk'an te ya awak' asit te bit'il ts'ibaybil te p'alap'al k'opetik ay ta lechlechjune, yu'un jich, k'unk'un ya xjajch anop sts'ibayel-a te ak'ope, sok yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, jYakalat ta yak'beyel yipal sts'ibayel te ak'ope!

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te chlolchol k'opetik te li' yich'oj ts'ibayel ta yalanil lok'ombaile, k'opona sok te jnopjunetik sok albeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik. Ta patil ak'beya yil te lok'ombaile, ya xju' ya alok'esbey slok'olil mok ja' ya awak' ta ilel te ay ta alatslatsjune. Ya xju' ya ajojk'obey te jnopjunetike, ak'a yalik jayeb te bintik ya yilike, me ay jich ay ta slumalik sok jayeb ay.

Ts'ibayame ta yawil ts'ibajel te bintik ya yalik te jnopjunetike, patil k'oponaik ta komon sok ak'beya slok'tayik k'axel ta sjunik. Ya xju' ya akoltay aba ta jojk'oyibalto: ¿Bintik alak'il chanbalam ay awu'un sok bin awal ts'unubil ya ats'un ta aluma? ¿Bit'il ya amak'lin te achanbalame? ¿Bit'il ya yich' ts'unel te bintik ya ats'une? ¿Jaykojt ay awu'un ta junjunchajp te chanbalame? ¿Jayeb ay awu'un ta junjunchajp te awal ts'unubile? ¿Bintik ya awil li' ta lok'ombaile? ¿jayjayeb ay te bintik ya awil ta lok'ombaile? ¿Aybal awu'un-ek te bintik ya awil ta lok'ombaile?

YA JNOP SKOPONEL SOK STS'IBAYEL SPITOTJIBAL TA YILEL KAWAL JTS'UNUB SOK JCHANBALAM



Yoxebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya ta lechlechjun te snichimal k'op "J-a'tel winik", k'opona sok te jnopjunetike, alaik ta komon te bin sk'oplal ya scholbeye, ta patil ak'beya slok'tayik k'axel ta sjunik.

J-a'tel winik



Ya ayaxubtesbey yo'tan te ch'ul me'ile,
ya ame'baytaybey yo'tan ta yok'el anuk',
t'ujblinax te ak'ope, jich ya ak'anbey wokol
te jch'ul me'tike, jich ya x-ochat ta a'tel
J-a'tel winik, jlekil o'tan winik,
k'uxnax ta awo'tan te jch'ul me'tike,
xt'ulajetnax te achabul yu'un te a'tele,
J-a'tel winik, p'ijil bats'il winik,
schajpalchajpnax te tut ya ats'une,
anopojbey sp'ijil jme' jfatik, J-a'tel winik.

Yu'unwan ya ats'un cha'oxtejk' ixim,
yu'unwan ya ats'un cha'oxp'ej sit-te' ak'etik,
yu'unwan jich, ya ata jp'ej, jejp, jch'ix
mok cha'oxkojt sit te awawal ts'unube;
yu'unwan jich, ya amak'lin te jtul yajwal anae,
te cha'oxtul awal anich'ane,
te cha'oxkojt achanbalame,
J-a'tel winik, jp'ijil winik.

K'alal xlaɣ yo'tanik ta ts'ibayel te jnopjunetike, ak'beya stsob sbaik ta cha'cha'tul, yu'un ak'a sjoyik ta yaxal bonilal te k'opetik te banti ya yal te jayeb te bintik ya yich' ts'unel te awal ts'unubile, sok te chanbalame, jich bit'il: **cha'oxtejk'**, **cha'oxp'ej**, **jp'ej**, **jejp**, **jch'ix**, **cha'oxkojt**; ja'nix jich te k'opetik te ya yal te jaytul te mach'atik mok te bintik ya yich'ik mak'linele, jich bit'il: **jtul**, **cha'oxtul**, **cha'oxkojt**. Teme la spasike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, yu'un ya yilik teme lek la spasike.

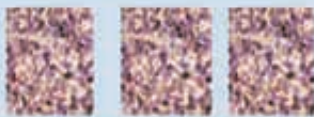
Jp'ijubteswanej, albeya te jnopjunetike, ak'a yich'ik tal ochel ta snaul nopjun; jojpuk chenek', jojpuk ixim, jojpuk sakil, ch'ixil ajan, ch'ixil ixim, sit-te' ak'etik, (alaxan, lo'bal, ch'umate', wale', elemux, on, sok yantikxan). K'alal ya yich'ik tal, albeya te ak'a slok'esike. Jichatme-ek yame sk'an yu'un awich'oj tal cha'oxchajpuk-ek te bin la yich'ik tal te jnopjunetike; yu'un jich ya spas x-a'tejat-a teme ch'ay ta yo'tanik yich'el tal ochel te bintik la ak'anbeye. Albeya ta junjuntsob te jnopjunetike, ak'a scholik te bintik la yich'ik tale, ta patil ak'a scholik ta ts'ibayel sok te ch'in set'bil ts'ib te jayjayeb ayik te bintik la scholike, sok ak'a sk'oponik ta komon, ja'nix jich, ak'a yilik teme lek k'oem yu'unik ta ts'ibaye.

K'alal xlaɣ yo'tanik ta scholel ta ts'ibayel te jayjayeb ayik te bintik la scholike, ak'a slok'tayik k'axel ta k'atk'atjun te chololchol k'oep, sok ak'a spasbeyik slok'ombail te bin la yich' ajtaye.

Jich ya xju' ya awak'bey spasikto:



Cha'ch'ix k'anal ixim.



Oxbus chenek'.



Jp'ij ch'umate'.

Jp'ijubteswanej, ya xju' ya apuk ta stsoboltsob te jnopjunetike, albeya ta stsoboltsob te ak'a lok'ikuk bael ta jamalal mok ta yawil tajimal, yu'un ya xtajinik ta jchajp tajimal te ja' sbiil "Na'a bin-a sok jayeb ay".

Jp'ijubteswanej: ta jchajp tajimalto, ja' ya xtuun awu'un ta sna'el bin-a te spitojibal sok bit'il ta tuuntesel, ja' yu'un ya awalik bin-a sok jayeb te bin ya yich' ilele.

Sp'ijubtesibal tajimal:

- ◆ Ya sk'an ya ale jliikuk chujkilal yu'un ya xtuun awu'un ta smakbeyel sit te jnopjunetike.
- ◆ Ya awak' sejpan sbalk ta sjoyel sba te jnopjunetike.
- ◆ Ta tajimalto, ja' ya atuuntesik te bintik awich'ojik tal ochele.
- ◆ Jtul ay mach'a ya yich' makbeyel sit sok yu'un ya yal bin-a sok jayeb te ya yich' k'asesbeyel ta sit, ta sk'ab, ta sni', ta spat.
- ◆ Teme maba la sna' bin-a sok jayeb te mach'a la yich' makbeyel site, yame spas jchajp a'tel (ya xju' ya xk'ayojin, ya xwil, ya xuxubin mok stukel ak'a yal bin ya sk'an ya spas).
- ◆ Ta sbabial tajimal, ja'at ya ajojk'oy mach'a ya sk'an ya yich' makbeyel sit yu'un ya yich' kasesbeyel ta sit, ta sni', ta sk'ab mok ta spat te bintik awich'ojik tale.
- ◆ Ja'to ya xlaj awo'tan sok ta tajimal te jnopjunetik teme la awil te lajix-ae.

K'alal xlaj awo'tan sok ta tajimal, tsobaik ta junax te bintik awich'ojik tal ochele, yu'un ak'a yalik: bin sbiil sok jayeb ay, bin stuunel ta skuxlejalik sok banti la staik tal.

Sjo'ebal a'tel

Jp'ijubteswanej, ya xju' ya atsob ta chanchantul te jnopjunetike, yu'un ya spasik ya'telik.

Jp'ijubteswanej, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te jojk'oyibaletike, sok pasa te yilobjibal a'tel li' ay ta alane, yu'un ja' ya stuutesik ta spasel ya'telik te jnopjunetike. Albeya te ak'a stimanbeyik k'ajtal te' ta yalanil jp'al k'op te ya yal jayeb te bin ya yich' ilele, jich bi'il ts'ibaybil ta yutil yilobjibal a'telto.

¿Bintik sbiil sok jayeb awich'ojik tal ta junjunchajp te bintik la awich' tale?

Sbiil te bintik kich'ojtik tal	Sbiil te bintik kich'ojtik tal sok jayeb kich'ojtik tal
lo'bal	Kich'ojtik tal lajun'ch'ix lo'bal.

Albeya te jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta ts'ibayel ta sjunik te jojk'oyibal sok te yilobjibal a'tel te la ats'ibay ta yawil ts'ibajele, yu'un tey ya sujtesik ta ts'ibayel-a te bin ya yich'ik k'anbeyele.

K'alal xla'j yo'tanik ta spasel ya'telik te jnopjunetike, albeya te ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik sok ak'a yalik bintik k'opil la stimanbeyik k'ajtal te' ta yalanil.

Swakebal a'tel

Albeya te jnopjunetike, ak'a lok'ikuk bael ta jamalal, yu'un ak'a yilik bintik ay tey-a sok yu'un ak'a sts'ibayik chancholuk chololchol k'opetik; sok ak'a spasbeyik slok'ombail.

Ya xju' jich ya awak'bey spasik te bit'il li' ay ta alane, ja'nax te ts'ibaya k'axel jcholuk ta yawil ts'ibajel sok pasbeya slok'ombail ta sjejchellil; sok yame ats'ibay ta yan bonilal te banti ay te spitojibale, manchukme te li' ay ta alane, ja' alok'olil, te ja'ate ya spas ya awak'bey spasik lok'ombail te jnopjunetike, sok ak'beya sjoyik te banti ya yal te bin ya yich' ajtayeale.

K'alal ya xlaj yo'tanik ta spasel ya'telik te jnopjunetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik.

Nakal ta akil chantul ach'ixetik .



Ay jkoljt me'mut.



Ay cha'ch'ix k'anal xim.



Ya yak'bey ya'lel jwol nichim te jtul ch'in ach'ixe.



K'oponbeya te jnopjunetik te jtsob k'oplalito, sok albeya te ak'a yak' lek yo'tanik ya'iyel te bin ya yale.

Sk'op ch'in xMal



Ja' jbil xMal, jajchemon ta Tso'ontajal, ya jk'an jcholbeyex cha'oxp'al te tutik ay ku'un sok te jme' jtate, jay stse'etnax k'otan ya ka'iy te ya xk'opojon ta jbats'il K'optike!, ya kalbeyex: ay oxpam jlum jk'inal te ban ya jts'un cha'oxchajp kawal ts'unube, ay jwol jmuk'ul na, ay jwol jch'in-na, ay jkojt jwayibtik ta junjuntul sok te jme' jtate, sok te kijts'inabe, ay cha'oxlijk jk'u' jpak'tik, ay cha'oxkojt kalak', ay jkojt jcha', ay oxp'ej jp'in, ay cha'kojt jmexa, ay jbus-si', ay cha'wol jch'um, ay oxwol kajte', ay chanpajk kijk'al tsek, ay cha'ch'ix jmachit, ay oxlejch jsamet, ay jts'unoj oxchol ixim ta yut jk'inal sok tey ay cha'lajts si'-a; bayelxan te tutik ay ku'une. Ya kalbeyex, te jo'one junjun k'ajk'al ta sab ya jwe' jpaich jwe'el, jo'pejch waj sok ta olil k'ajk'al ya kuch' jpaich mats', ja'nax jich la jcholbeyex cha'oxp'al te jk'ope, jlumaltak, yanto k'ajk'al ya kil jbatik.

Lajix ak'opon sok te jtsob k'oplalil te jnopjunetike, yo'tik jojk'obeya:

- ¿Mach'a ya xk'opoj sok bati nakal te mach'a ya xk'opoj ta jtsob k'oplalile?
- ¿Bin ya scholbey sk'oplal te bin la jk'opontike?

K'alal xlajal ta k'op sok te jnopjunetike, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te p'alap'al k'opetik ay yich'oj ijk'al bonilal sok k'ajtanbil te' ta yalanil te ay ta jtsob k'oplalil la ak'oponike, jich ya apasto:

K'opetik te yich'oj spitojibale
cha'exp'al

Albeya te awaj jnopjune, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik, ta patil ak'a sk'oponik ta komon.

Swaxakebal a'tel

Albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik jtsob k'oplalil jich bit'il te la ak'oponik te "Skop xMal", yu'un ak'a scholik ta ts'ibayel te bintik ay yu'unik ta snaike, sok albeya te ak'a slebeyik sjajchibal biilil, ya xju' jich ya awak' yil ta yawil ts'ibajelto:

Sk'op jMikel

Lom tsaam ya ka'iy te ya xk'opojon ta atojolike, ja' ya jk'an ya kalbeyex te ay ku'un cha'pajk jun...

K'alal xla j yo'tanik ta sts'ibayel, ak'beya sk'oponik ta stojol sjoytakik.

Ak'a sch'iik tal lok'el tey ta sjunik te ya'telik la spasik te jnopjunetike, yu'un ak'a sk'ejik ta pakbil junil a'telil te achapojik ta sjajchibal a'tele.

Ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te jojk'oyibal li' ay ta alane, sok albeya te jnopjunetik te ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunike.

¿Me ya ana'ik bin sbiil te k'opetikto?

k'alal xla j sts'ibayik ta sjunik te jnopjunetike, k'oponik te jojk'oyibal sok te p'alap'al k'opetik la slok'tayik ta sjunike, jok'obeya:

- ¿Me ay banti awa'iyeyik te bit'il k'opetikto?
- ¿Banti ya x-alot?
- ¿Binwan sbiil te k'opetikto?

K'alal xlatat sok ta k'op te jnopjunetike, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te bin-a te spitojibale, melez awich'ojix albeyel ta sjajchibal a'tel, jich ya xju' ya apasto:

Spitojibal: spisil te k'opetik lajix kiltike, ja' sbill spitojibal, ja' ito ya xtuun ku'untik ta k'opojel ta jkuxlejaltik, ja' yu'un spisil ora ay ta jk'optik.

Spitojibal: ja' k'opetik te ya yal te bin yilel stalel te bin ya yich' ilel sok alele, ja' chikan teme nolol, sepel, k'atal, jilil, ch'ixil, palal, pamal, tulul, wolol, kotol, pachal, sok yantikxan.

Ja' te spitojibale, jich ya jtatik ta ilel mok ya kaltik teme ma'yuk yich'oj yajtalile: **nol, sejp, k'ajt, jil, ch'ix, pal, pam, tul, wol, koj, pajch, t'ol** sok yantikxan.

Jich' ya kaltik mok ya kiltik te spitojibal teme ay yich'oj yajtalile: jnol, jseip, cha'k'ajit, jo'liik, wakch'ix, jukpa, lajuntul, buluchwol, oxkoit, jpaich, oxt'ol sok yantikxan.

K'opona sok te jnopjunetik te sk'oplalil te **spitojibal** la ats'ibay ta yawil ts'ibajele. K'alal xlat ak'oponik, jojk'obeya bintik la ya'iybeyik sk'oplal sok ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik.

Yokliyel a'tel



Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta junjuntsob, albeya te ak'a sleik wakcholuk chololchol k'opetik ta ts'ibaybil junetik te ayik yich'oj spitojibale. Yame xju' ja' ya stuuntesik te ya'telik sk'ejojik ta **pakbil junil a'telle** sok ta yantik ts'ibaybil junetik. K'alal la staikix-a, albeya te ak'a spasik jtsob k'oplalil te banti ya stuuntesik te chololchol k'opetik la sleike.

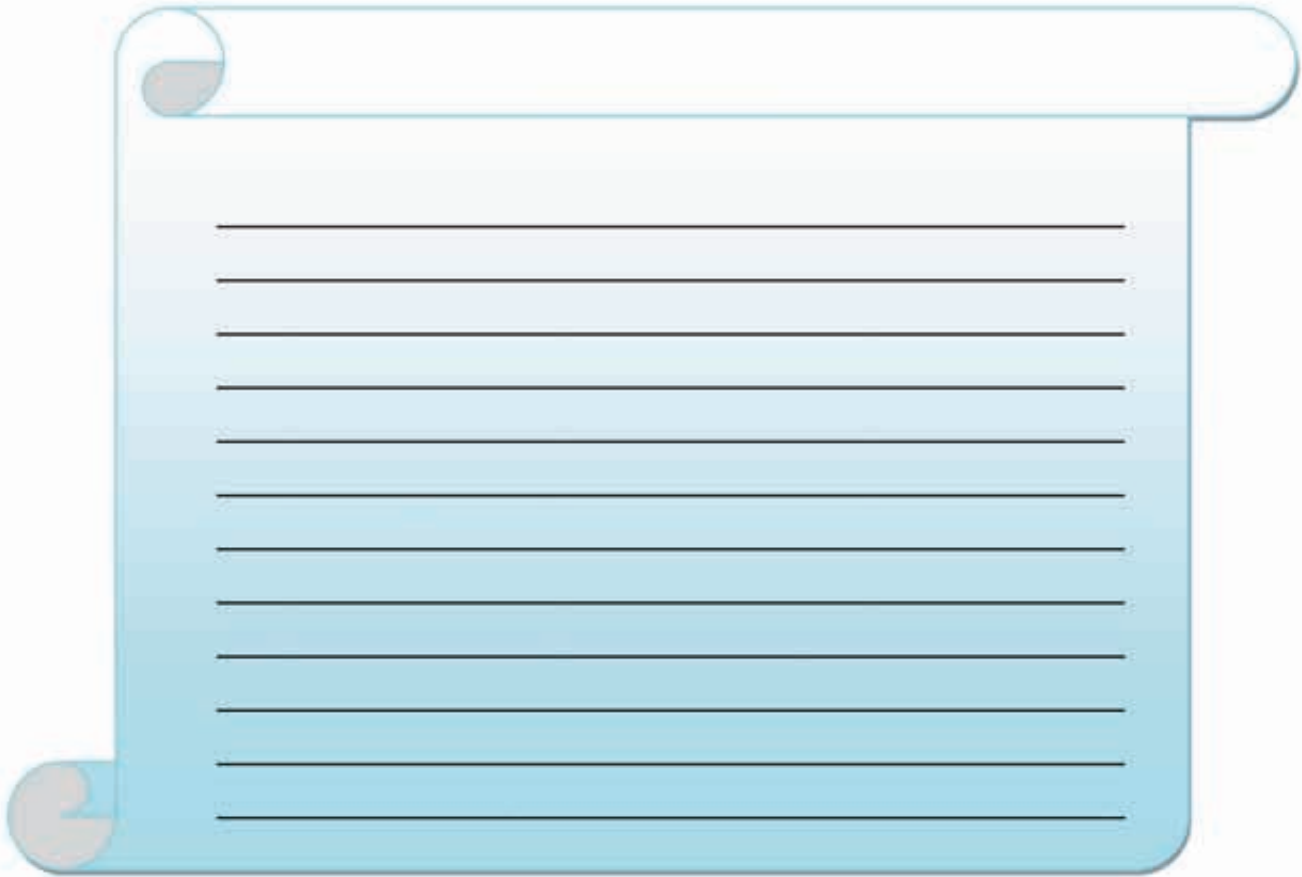
Ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetik te a'telto, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike.

Sbeibal yokliyel a'tellil:

- Ja' ya awil teme ya sna'beyix sba te spitojibale.
- Ja ya awil teme ya sna'ix stuuntesel ta sts'ibayel jtsob k'oplalil te spitojibale.
- Ja ya awil teme ya yich'ix ta muk' te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltale.

K'alal xla'j yo'tanik sts'ibayel, yame sk'oponik ta stojol sjoytakik, ta patil ya atsob te a'teliletike, yu'un ya ak'opon sok ya awil bit'il ayik bael te snojpil yu'unik te jnopjunetike; sok na'ame te ya ak'ejik ta pakbil junil a'telle.

Yame awak'bey sts'ibayik ta sjunik te ya'telike:



Na'ame te ya atuuntes sok ya achap te sjunil yokliyel a'tele, te la awich' ak'beyel ilel ta sbabial jchajp schapojibal k'ope. Ja'nax te yame ajel te jojk'oyibaletike, ja' chikan te bin schapojibal k'opil la awilike.

Sujel ta a'tel te jp'ljubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spisil och ku'untik ta cholel te a'teliletik ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik-a te bin-a te spitojibale. Ja' yu'un ya kalbeytikxan cha'oxchajpuk te bintik ya xju' ya apase.

 Ya xju' ya awak'bey sleik spitojibal ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a sok bit'il ta ts'ibayel.

 Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik k'ayoj te jnopjunetike, yu'un tey ya stuuntesik-a te spitojibale.

YALEL MOEL BIT'IL AYIK

Yalel moel bit'il ayik: ja' k'opetik te ya yak' ta na'el te bit'il ay te winik antsetik, chanbalam sok spsil te biluketik ay ta balumilale, ay bayel ta jchajp te k'opetikto.

Ay yich'oj slajibal slajk' sme'k'op: **-al, -el, -il, -ol**, sok **-ul** te ja' yejtal te Yalel moel bit'il ayike, ja'ukmeto, ja' chikan bin eal ts'ib yich'oj te sme'k'ope.

Teme **a** yich'oj te sme'k'ope, ja'me **-al** te slajibal slajk' sme'k'ope, jichmeto: **Jam** ja' te sme'k'ope, k'alal ya kak'beytik **-al** jich ta ts'ibayelto: **Jamal** ja'ix jchajp k'op Yalel moel bit'il ayik, meel la kak'beytik te slajibal slajk' sme'k'op **-al**.

Jp'ijubteswanej, ya kak'tik awil cha'oxchajpuk te bit'il ayik te jchajp k'op **Yalel moel bit'il ayik**, yu'un jich ya xju' ya atuuntes ta a'tejel sok-a te awaj jnopjunetike, ja'ukmeto, mame jipuk-a mok maba ja'nax te li' ya kak'tik awile, ayme bayel ta chajp sok yame sk'an ya ale yantik k'opetik.

Spasemal te banti talem te Yalel moel bit'il ayike.	Sme'k'op yuun Spasemal.	K'op Yalel moel bit'il ayik.	Bit'il ta tuuntesel ta chololchol k'op.
pakel	pak	pakal	Pakal jun ta ba mexa.
ch'amel	ch'am	ch'amal	Ch'amal ixim ta moch.
tek'lajel	tek'	tek'el	Tek'el ta sti' sna te winike.
ts'e'lajel	ts'e'	ts'e'el	Ts'e'el nakal te mamale.
t'imanel	t'im	t'imil	T'imil ta te' te ch'ajane.
ts'inanel	ts'in	ts'inil	Ts'inil sjol ta naklej te mamale.
ts'otel	ts'ot	ts'otol	Ts'otol ta te' te kawue.
k'olel	k'ol	k'olol	K'olol jmats' ta jcha'.
busanel	bus	busul	Busul si' ta spat jna.
pukel	puk	pukul	Pukul bakal ta lum.

JP'IJUBTESWANEJ

La jcholtikix awa'iy sk'oplal bin-a te Yalel moel bit'il ayike, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetike. Ja'ukmeto, mame ja'uknax ya apas, ja' ya ana' bintik a'teletik ya xju' ya apas, yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te jnopjunetike, meel te jchajp k'opto, bayel ta jchajp ta tuuntesel te jk'optike.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, tey ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholobjibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ijlil: Sna'el stuuntesel ta skuxlejalik sok ta snaul nopjun te Yalel moel bit'il ayike.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Sna'el sk'oponel sok sts'ibayel te jchajp k'op Yalel moel bit'il ayike.
- Sna'el steel te jchajp k'op Yalel moel bit'il ayik ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal.
- Sna'el stuuntesel te jchajp k'op Yalel moel bit'l ayik ta sts'ibayel jtsob k'oplalil.

Jp'ljubteswanej: yame ak'ejik ta **pakbil junil a'telil** spisil te awa'telik ya achapik ta stojol te Yalel moel bit'il ayike, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel k'opetik sok ta yokliyel a'tel, meel la akomon chapik ta sbabial a'tel te **pakbil junil a'telil** awu'unike. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame ak'ej ta **pakbil junil a'telil** te awa'tel te ya achap ta stojol te Yalel moel bit'il ayike, yu'un ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel sp'alap'al k'op, chololchol k'op sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayel ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optik, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tel sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye. Tey ya ak'ejik ta **pakbil junil a'telil** te la yich' chapel ta sjajchibal a'tel.

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya ta lechlechjun te chololchol k'op te ts'ibaybil ta yajk'ol te lok'ombaile, lap'a ta pajk'; ja'nix jich lok'esbeya jlechuk slok'olil te lok'ombaile, mok teme jich ya sk'an awo'tane, ja' ya xju' ya atuuntes te ay ta alatslatsjune. Lap'a ta pajk' mok ak'a ta ilel, k'opona sok te jnopjunetike, ta patil jojk'obeya:

¿Bin la awa'iybeyik stojol sok bin ya yal awo'tanik yu'un te bin la jk'opontike?

¿Bin ya yal awo'tanik yu'un te lok'ombailetik ya awilike?

**YA JNOP SK'OPONEL SOK STS'IBAYEL
YALEL MOEL BIT'IL AYIK TA YILEL
KAWAL JTS'UNUB, JCHANBALAM SOK
BIN AY TA YUTIL JNA**



K'alal ya yalik te bin ya sk'an yo'tanik te jnopjunetike, ja'atme ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel, ta patil k'oponaik ta komon te bintik la ats'ibaye.

Pasa wokol jp'ijubteswanej, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te jtsob k'oplalito, mok teme jich ya sk'an te awo'tane, ya xju' ya alok'esbey jlejchuk slok'olil, lap'a ta pajk', k'opona sok ta komon te jnopjunetike.

K'alal xla j awo'tanik sk'oponel, alaik ta komon te bin la awa'iybeyik stojole, ya xju' ya ajojk'oy: ¿Bin sbill te jtsob k'oplalile?, ¿Bin ya scholbey sk'oplal te jtsob k'oplalile?, ¿Bit'il ya yak' sit te awal ts'unubiletike?, ¿mach'atik ya swe'ik te sit awal ts'unubiletike?

Sk'oplal awal ts'unubil



Xlemlunax xojobil te k'ajk'ale, **tek'el** ayik te sk'ajbenal te ixime, yu'un jun yo'tan skuchojik te yijkatsike, jich leknax k'in al ya ya'iy te ixime, leknax **cholol** ay te site, leknax **nolol** sitik-ek te chenek'e, ja'nix jich-ek te chichol-oke, leknax **nolol** te site, melet ay **nolol**, **k'atal**, **tuts'ul**, ya yak' sit te awal ts'unubiletike, jun yo'tanik ya xch'iik, sna'ojik stojol te k'alal ya xyijubike, ya yich'ik we'el mok chonel; ja'nix jich, bayel ta jchajp bin ya xlok' ta pasel-a ta sit te awal ts'unubiletike. Yame yich' lich'el ta waj te ixime, leknax **pechel** ya xlok' ta pasel, jich ya yich' ak'el ta jay, ja' yu'un ta naetike, teyme **lechel** te jaye, teyme **lechel** te samete, teyme **pachal** te sets'e, ja'ikme yawil mok spasil te bintik ya yich' pasel sok sit te awal ts'unubiletike. Yame smak'lin chanbalametik te awal ts'unubiletike, ja' chikan teme ja' ya swe'ik te site mok ja' te ya'benale, teyme **kotol**, **metsel**, **luchul** mok **pakal** ta smaliyel mok ta steel te bin ya xju' ya swe'ike. Yame swe'ik-ek te winik antsetike, ja' yu'un ay mach'a **t'uchul**, **nakal**, **nujul**, **pakal**, **chotol** ta yilel te yawal sts'unube, ja' jich ay te kuxlejal ta balumilale.

Yoxebal a'tel

Pasa wokol, albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te jtsob k'oplalil la ak'oponik ta komone, k'alal xla j yo'tanik sts'ibayel, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul, yu'un ak'a stsak'aytesik te bin ya sk'an ta chololchol k'opetike, teyme ya slok'esik tal te stsak'aytesibal ta jtsob k'oplalil la sk'oponike. Ja' yu'un pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetik te li' ay ta alane, sok albeya te jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik.

K'alal xla j yo'tanik spasel ya'telik te jnopjunetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik te ya'telike, yu'un jich ya ya'iyik-a te bintik la sts'ibayike.

jun. tek'el ayik te sk'ajbenal ixime.

cheb. Leknax _____ ay te sit ixime.

oxeb. Leknax _____ sit-ek te chenek'e.

chaneb. Leknax _____ sit te chichol-oke.

jo'eb. Ay _____, _____, _____ ya yak' sit te awal ts'unubiletike.

wakeb. Leknax _____ ya xk'ot ta pasel te waje.

jukeb. Ay _____ jay sok samet ta naetik, ja'nix jich tey _____ te sets'e.

waxakeb.- _____, _____, _____, _____ ta steel swe'elik mok te bin ya stuunik te chanbalametike.

baluneb.- Ay mach'a f'uchul, tek'el, nakal, nujul, ta yilel te yawal sts'unube.

Schanebal a'tel

Pasa wokol, ak'a stsob sbaik ta cha'cha'tul te jnopjunetike, yu'un ak'beya jilel ya'telik, ak'a yilik ta snaik sok ta slumalik te bit'il ay te sbilukike, sok bit'il ay te yawal sts'unubik sok schanbalamike, sok te mach'a ay yu'unike, yu'un ya xtuun yu'unik ta spasel ya'telik ta yan sk'ajk'alel nopjun. Albeya te yame sts'ibayik tal ta sjunik.

K'anbeya te a'telil la awalbey ya yich'ik talel te jnopjunetike, ak'a sk'oponik, k'alal xla j sk'oponbelik, ak'a sts'akaytesik te a'telil li' ya yich' k'anel ta alane, ya awak'bey sts'ibayik jo'chajp ta junjunchajp.

Pasa wokol, ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel te makbil yilojibal a'tele, sok ak'beya slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike, yu'un ja' ya stuuntesik ta spasel te ya'telike.

Awal ts'unubil	Bit'il ya xch'i sok bit'il ay te site.
jun. Ch'um	Limil ya xch'i sok wolol ay sit te ch'ume.
cheb.	
oxeb.	
Chaneb	
jo'eb.	

Chanbalam	Bit'il ya xbeen sok bin yilel ya xway
jun. Mut	Pakal ya xway te mute.
cheb.	
oxeb.	
chaneb	
jo'eb.	

Bin ay ku'un ta jna sok mach'a ay ku'un.	Bit'il ayik
jun. Wayibal	Kotal ay te wayibale.
cheb.	Nakal
oxeb.	Tek'el
chaneb	
jo'eb.	

k'alal xla j yo'tanik sts'ibayel te ya'telike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik. Ta patil ak'a xch'iik lok'el tal te bin la sts'ibayike, yu'un ak'a sk'ejik ta **pakbil junil a'tellil**, meel ya xtuun ta yan sk'ajk'alel nopjun.

Sjo'ebal a'tel

Ts'ibaya k'axel sok slok'ombail ta yawil ts'ibajel te bin li' ay ta alane, sok albeya te jnojnetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik.

Albeya te jnopjnetike, ak'a sts'akaytesik ta ts'ibayel te bin yato sk'an te junjun cholochol k'op te li' ts'ibaybil ta alane:

¿Bit'il ay te antse? nijil ta spoch'el yajan



¿Bin-ut'il ay te wakaxe? _____



¿Tut'il ay te kereme? _____



¿Bit'il ay te ts'i'e? _____



¿Bit'il ay te te'e? _____



K'alal xla j yo'tanik ta sts'ibayel te ya'telike, ak'beya sk'oponik. Ta patil jojk'obeya teme ay bin sjelaj sba la yilik tey ta jojk'oyibal te la sk'oponike. Jojk'obeya me jich ya yalik-ek.

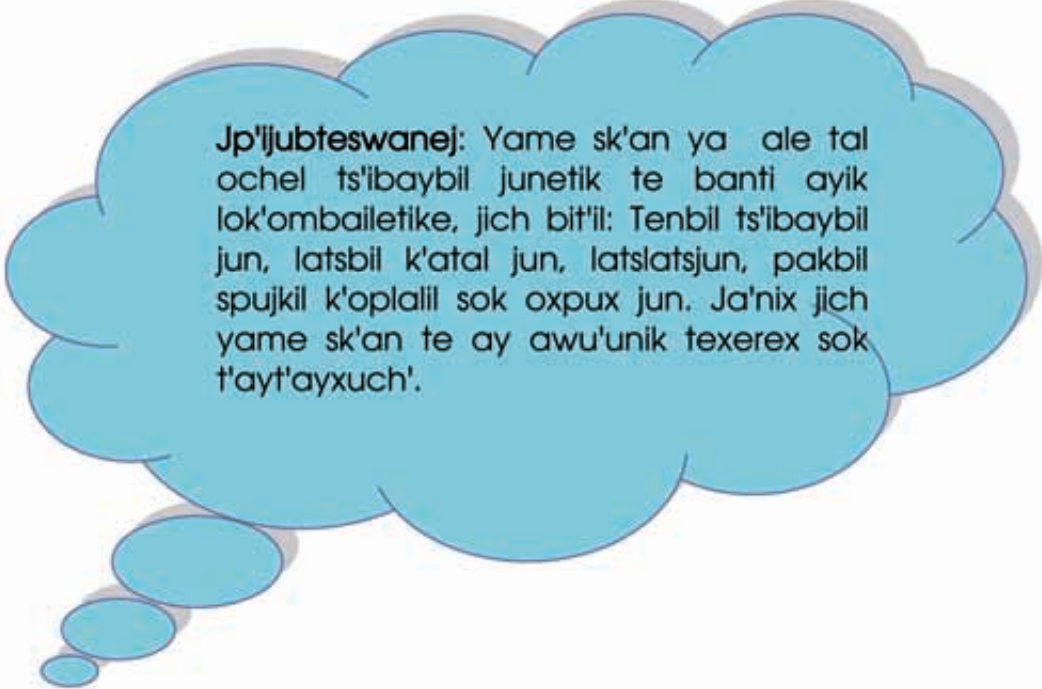


Jp'ljubteswanej: Chalbeya cha'oxp'aluk sk'oplal te jnopjunetike, albeya te ay sjeloj sba jtebuk te jk'optik ta junjunpam lumetik te ya xk'opojik ta Bats'il K'op Tselale. Ya xju' ya ak'oponbey te bin li' ay ta alane, sok ak'a sts'ibayik te bin ya ak'oponbeytiklaye.

Jnopjunetik: Ay sjeloj sba ta alel jtebuk ta junjunpam lumetik te Bats'il K'op Tselale, ja'ukmeto, yu'unanix ya ka'iybey jbatik-a te jk'optike, sok pajal tulan sk'oplal ya yich' ich'el ta muk', ja' yu'un te li' ta jojk'oyibal te lajelto asujtesik ta ts'ibayel te bintik ya sk'ane, tey la awilik-a te k'opetik: **Bit'il, bin-ut'il** sok te **tut'ile**, ja'ik ito yantik te bit'il ya xlok' yu'unik ta alel te junjunpam lumetike, ja'nax te junax sk'oplal te bin ya yale.

Swakebal a'tel

Albeya te awaj jnopjunetike, ak'a stsobik tal ochel junetik te banti ayik slok'ombail winik antsetik, chanbalametik, te'etik, biluketik sok yantik lok'ombailetik, yu'un ya xtuun yu'unik ta spasel ya'telik.



Jp'ljubteswanej: Yame sk'an ya ale tal ochel ts'ibaybil junetik te banti ayik lok'ombailetik, jich bit'il: Tenbil ts'ibaybil jun, latsbil k'atal jun, latslatsjun, pakbil spujkil k'oplalil sok oxpux jun. Ja'nix jich yame sk'an te ay awu'unik texerex sok t'ayt'ayxuch'.

Ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te chololchol k'opetik te li' ayik ta patile, sok albeya te jnopjunetike, ak'a sk'oponik.

K'alal xla j yo'tanik sk'oponel, albeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunike.

Albeya te jnopjunetik te ak'a slebeyik junjunchajpuk slok'ombail te chololchol k'opetike, sok ak'a spak'ik tey ta makbil yilobjibal a'tel te ay ta xujk te chololchol k'opetike. Ja'me tey ya sleik sok ya set'ik tal lok'el ta banti junetik la yich'ik tal ochele. Teme ay maba stabeyik slok'ombail te chololchol k'opetike, ya xju' ya spasbeyik slok'ombail.

Tek'el te kereme.



Kotol ta we' ixim te chitame.

Nakal ta k'elojel te antse.

Jamal scha'welel sk'ab te mamale.

Nijil sjol te winike.

Nolol ta lum te alaxaxe.

Metsel ta lum te ts'i'e.

K'alal xiaj yo'tanik spasel te ya'telike, ak'a yak'ik ta ilel ta stojol sjoytakik sok ak'a sk'oponik te chololchol k'opetik te la spak'beyik mok la spasbeyik slok'ombaile. Yame xju' ya ak'ejik ta pakbil junil a'telil te a'telilto.



Sjuebal a'tel

Jojk'obeya te jnopjunetike, mach'a ya sk'an sk'opon te jtsob k'oplalil te li' ay ta alane, yu'un ak'a sk'opon ta stojol te sjoytake.

Teme laj awo'tanik ya'iyel te bin ya yich' k'oponele, jojk'obeya te jnopjunetike: ¿Bin sbiil te jtsob k'oplalile?, ¿Bin ya spas te ch'in ach'ixe?, ¿Bin waxal te banti ay te ch'in ach'ixe?

K'alal xla'j awalik bin ya yal te jtsob k'oplalile, k'ayojinaik ta k'omon, yame xju' cha'oxmel ya ak'ayojinik, yu'un jich ya xjil ta awo'tanik-a.

Te ch'in ach'ixe

Ta banti chixil te ixime,
tey nakal te ch'in ach'ixe,
yipal ta sk'utel yixim,
teyme waxal te sp'ine,
yu'un ja' ya spay-a,
te spayinal swaje,
leknaxme petsel te yoke,
yu'un animal ya sk'ut.

(Snuk'ulil k'ayoj yu'un "Camino de San Cristóbal")

Ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te k'opetik ayik ta ijk'al bonilal te tey ayik ta k'ayoje, sok albeya te jnopjunetike, ak'a spasbeyik cha'choluk schololchol k'opil: **ch'ixil**, **nakal**, **waxal** sok **petsel**. Jich ya xju' ya awak'bey sts'ibayik te bit'il ya yich' ak'el ta ilal li' ta patil: **ch'ixil** ta be te te'e.

K'alal xla j yo'tanik spasel ya'telik te jnopjunetike, ak'a xch'iik lok'el tal te slechlechil sjunik ta banti la sts'ibayik te chololchol k'opetike, yu'un ak'a spak'ik ta pajk'. K'opona sok ta komon te jnopjunetik te chololchol k'opetik la sts'ibayike, sok ilaik teme ay banti ch'ayemike. Ja'nix jich, ya xju' ya smeltsanik, teme ay banti ch'ayemike.

Sts'ibayel chololchol k'opetik

Ch'ixil ta be te te'e.

Swaxakebal a'tel

Pasa wokol, ak'a stsob sbaik ta stsoboltsob te jnopjunetike, yu'un ya awak'bey sts'ibayik cha'oxcholuk te bin stuunel te awal ts'unubil ya sts'unike, bin stuunel te chanbalametik ya sp'olesike, sok bin stuunel yu'unik te bin ay yu'unik ta snaike, ja' chikan te bin a'telil la staik ta ts'ibaye.

Ja' chikan jaytul jnopjunetik ay awu'un, ya xju' ya alok'es waktso-b-a, ta junjuntsob, ya awak'bey spasik jchajp a'tel. Jich bit'ilto:

Sbabial sok schebal stsoboltsob.

Banti ya xtuun te awal ts'unubil ya jts'un ta jlumale.

Yoxebal sok schanebal stsoboltsob.

Bin stuunel te chanbalam ya jp'oltes ta jlumale.



Sjo'ebal sok swakebal stsoboltsob.

Bin stuunel te bin ay ku'un ta jnae.

K'alal xla j yo'tanik sts'ibayel ya'telik te jnopjunetike, ak'a scholbeyik sk'oplal ta stojol sjoytakik. Ak'a yilik mok sleik ta ya'telik k'opetik te ja'ik Yalel moel bit'il ayike, teme ay la staike, ak'a sjoyik ta k'anal bonilal, teme ma'yuk la staike, ak'a yalik bin yu'un te maba la staike.

Ta patil ak'beya sts'ibayik k'axel ta jlejchuk k'atk'atjun, yu'un ak'a sk'ejik ta **pakbil junil a'tellil**, yu'un jich ya stuuntesik ta spasel ya'telik ta yan ska'jk'alel nopjun.

Pasa wokol, ik'a lok'el ta amak' te jnopjunetike, yu'un ya xtajinat sok. Jich ya xju' ya apasto:

Sbiil tajimal: Sk'ayinbeyel skohtajel mok smehtsajel chanbalam sok stejka'ajel awal ts'unubil.

jun. Ya xtejk'ajex sok ya ajoy abaik.

cheb. Ya awalik sok ya ats'ibayik sbiil jchajpuk chanbalam mok te' ta junjuntul, ja' chikan te bin ya amulanike, yame ats'ibayik ta ch'in k'ajtal jun sok ya alap'ik ta awo'tanik, ya xju' ya atuuntesik slajp'il jun.

oxeb. Ya aleik jtuluk te mach'a ya yalbey sbiil chanbalam mok awal ts'unubile, yu'un stukel ya xnitaw ta a'tel. Ya xju' ja'at ya xnitawanat ta a'tel jp'ijubteswanej.

chaneb. Joyetanik ta beenel, ja'to ya akom abaik teme la yich' alel sbiil jchajpuk chanbalame, mok awal ts'unubile.

jo'eb. K'alal ya yich' alel sbiil te chanbalame, mok te awal ts'unubile, ja' ya xtejk'ajik mok xkohtajik te mach'atik jich yalojike, ja' chikan bit'il ya stejka'an sba mok swayan sba te bin chanbalamil mok awal ts'unubil te yalobjeyik sbiile. Jich ya xju' ya apasikto: teme la yich' alel wakax, ya smehtsajik mok ya xkohtajik te mach'atik ja' yalobjeyik sbiile, teme la yich' alel k'ewex, ya xju' ya stejka'an sba sok ya sch'ejtanlanik ta toyel sok ya smoch'talanik te sk'abike, jich bit'il ya'benal te' sok te sit-te'.

wakeb. Teme ay mach'a maba la spas te bit'il ya stejka'an sba, swayan sba mok bit'il ay te bin chanbalamil mok awal ts'unubil yalobjeyik sbiile, yame spas jchajpuk a'tel: ya xju' ya x-ajk'otaj, xk'ayojin, ya yal lo'il k'op, ya yal chujkul k'op mok yantikxan. Ja'to ya xla'j apasik teme k'ax spisil te bililetik la awalike.

Jp'ljubteswanej:

Yame xtuun awu'unik k'atk'atjun, slajp'il jun, p'omp'om bonilal.

Ja' ya xtuun ta scha'nopel k'opetik Yalel moel bit'il ayik te jchajp tajimalto; yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik-a te jnopjunetike.

K'alal xla j awo'tan sok ta tajimal te jnopjunetike, alaik ta komon te bin yilel la yilik te tajimale, ak'a yalik me la smulanike, me wokol ta pasel la ya'yik, me spisilik la spasik, ja' chikan te binxan ya ak'an ya ajojk'oybeye.

Jp'ljubteswanej: Pasa wokol, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel sok k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ts'ibaybil ta alane, yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik bin-a te Yalel moel bit'il ayike, ana'oj stojol te ayik yich'oj slajibal slajk' sme'k'op ta slajibal te ja' yejtal te Yalel moel bit'il ayike.

Jnopjunetik: Spisil te k'opetik te lajix awo'tanik ta yilele, ja' ay yich'oj ch'in ts'ibalil ta slajibal te sme'k'ope, la kiltik te ayik yich'oj -al, -el, -il, -ol sok -ul, ja' chikan te bin eal ts'ib yich'oj ta sme' te jp'al k'ope, meel ja' ya sjoyin sbalik ta k'op te snuk'ulile, ja' yu'un teme yich'oj u te sme'k'ope, ja' ul, te yejtal te Yalel moel bit'il ayike. Jich bit'il: T'uchul, busul, pulul, sok yantikxan.

K'alal xla j ak'oponbelik, albeya te jnopjunetike, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik.

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te sk'oplal te bin la yich' ilel te li' ta jchajp k'opto. Ja' ya alok'tay te bin ts'ibaybil ta alane.

K'alal xla j awo'tan sts'ibayel, ak'a stsob sbaik ta chanchantul te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik sok ak'a sk'oponik. Ta patil ak'a yalik ta stojol sjoytakik te bin la ya'iybeyik stojol te bintik la sk'oponike, ja'atme ya xnitawanat ta a'tel.

Yalel moel bit'il ayik: ja' k'opetik te ya yak' ta na'el te bit'il ay te winik antsetik, chanbalam sok spisil te biluketik ay ta balumilale, ay bayel ta jchajp te k'opetikto.

Ay yich'oj slajibal slajk' sme'k'op: **-al, -el, -il, -ol**, sok **-ul** te ja' yejtal te Yalel moel bit'il ayike, ja'ukmeto, ja' chikan bin eal ts'ib yich'oj te sme'k'ope.

Teme **a** yich'oj te sme'k'ope, ja'me **-al** te slajibal slajk' sme'k'ope, jichmeto: **jam** ja' te sme'k'ope, k'alal ya kak'beytik **-al** jich ta ts'ibayelto: **jamal**, ja'ix jchajp k'op Yalel moel bit'il ayik, melel la kak'beytik te slajibal slajk' sme'k'op **-al**.

La kiltik ta spasel ka'teltik te bit'il ayik te Yalel moel bit'il ayik ta yilel bit'il ayik te winik antsetike, te'etike sok te chanbalametike. Jich bit'il: **tek'el** te kereme, **t'uchul** te antse, **watal** te wamale, **tek'el** ste'el te ajte'e, **kotal** te kawue, **metsel** te ts'i'e, sok yantikxan.

Yokliyel a'tel



Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta junjuntsob, albeya te ak'a sts'ibayik jo'choluk chololchol k'op ta swenta bit'il ya xkojtaj mok ya smejtsaj te chanbalame, bit'il ya yak' sba te winik antsetike, ja' chikan teme ya xnajkaj, xbalaj mok yantikxan, bit'il ya yak' sba te te'etike, ja' chikan teme petsel, xich'il, ts'e'el sok yantikxan.

K'alal ya xla' yo'tanik ta spasel, ak'a sjelik te ya'telike, yu'un ak'a yilik teme lek-a k'ot ta pasel yu'unike sok teme chikan ta a'iyel stojol te bin la sts'ibayike; teme ay bin maba lek k'oem ta ts'ibayel-a yilike, ak'a yalbey sbaik bin-a te maba lek k'oem ta pasel yu'unike, sok ak'a yalbey sbaik bit'il ya xju' ta lekubtesel mok meltsanel.

K'alal xla' yo'tanik smeltsanel, albeya te ak'a sts'ibayik ta jlejchuk k'atk'atjune, teme laj yo'tanik sts'ibayele, ak'a yak'belat, yu'un ya ak'opon ta lek sok yu'un jich ya awil-a te banti k'oem te snojpil yu'unik te jnopjunetike.

Ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te makbil yilojibal a'telto, yu'un ya awak'bey slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike, sok yu'un tey ya sts'ibayik-a te ya'telike.

Bit'il ya xkojtaj, smejtsaj ta ay bin spasel te chanbalame

jun. Metsel ya xway te kawue.

cheb.

oxeb.

chaneb.

jo'eb.

Bit'il ya xnajkaj, xbalaj, xkojtaj te winik antse.

jun. Nakal ya xwe' te ach'ixe.

cheb.

oxeb.

chaneb.

jo'eb.

Bit'il tek'el, xik'il, ts'e'el, k'atal te te'etike.

jun. Xik'il ta patna te te'e.

cheb.

oxeb.

chaneb.

jo'eb.

Ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetik te a'telto, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike, yu'un jich ya anopxan bit'il ya alekubtes te bit'il ya awak' ta ilel te awa'tele, mok ya scha'ilik te bin maba k'ot lek ta yo'tanike.

Sbeibal yokliyel a'tellil:

- Ja' ya awil teme xp'alajetix ta a'iyel te bin ya sts'ibayike.
- Ya awil teme ya yich'ix ta muk' te bit'il ay schajpalil te Bats'il K'op Tseitale.
- Ya awil teme ya sna'ix sk'oponel sok sts'ibayel te k'opetik Yalel moel bit'il ayike.

Na'ame te ya atuuntes sok ya achap te sjunil yokliyel a'tele, te la awich' ak'el ilel ta sbabial jchajp schapojibal k'ope. Ja'nax te yame ajal te joj'oyibaletike, ja' chikan te bin schapojibal k'opil la awilike.

Sujel ta a'tel te jp'ijubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spisil och ku'untik ta choel te a'teliletik ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik-a te bin-a te k'opetik Yalel moel bit'il ayik, sok bit'il ta ts'ibayel. Ja' yu'un ya kalbeytikat bintik ya xju' ya apas:

-  Ya xju' ya awak'bey sleik k'opetik te Yalel moel bit'il ayik ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a sok bit'il ta ts'ibayel.
-  Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik jtsob k'oplalil te jnopjunetike, ta banti ya stuuntesik te k'opetik te ja'ik te Yalel moel bit'il ayike.
-  Ya xju' ya awak'bey schollik ta ts'ibayel te k'opetik te ja'ik te Yalel moel bit'il ayike, jich ya xju' ya awak'bey spasikto:

Yalel moel bit'il ayik te yich'oj -al ta slajibal k'op	Yalel moel bit'il ayik te yich'oj -el ta slajibal k'op	Yalel moel bit'il ayik te yich'oj -il ta slajibal k'op	Yalel moel bit'il ayik te yich'oj -ol ta slajibal k'op	Yalel moel bit'il yich'oj -ul ta slajibal k'op
pakal	tek'el	bichil	cholol	luchul
balal	tselel	k'iyil	k'olol	chupul

SYANUBTESIBAL

Syanubtesibal: k'opetik te ya sk'atp'untsebey sk'oplal te bin ya sk'an ya yal te spasemale, sok ja'nix jich, ya xju' ya sk'atp'untsebey sk'oplal te jp'al syanubtesibale, jo'chajp ta ilel: stalel, sk'ajk'alel, ma smeलेल, yawil sok sbayellil.

Syanubtesibal stalel: ja' ya sk'an ya yal te bit'il ya yich' pasel te bin ya xju' ta a'teltaye. Jich bit'il: animal ya x-atin te winike, k'unk'un beenon ta tontikil, lek spas ya'tel te ach'ixe, chopol ak'opoj te kereme, animal la kuch' mats' ta jk'al.

Syanubtesibal sk'ajk'alel: ja' ya yal te bin k'ajk'al ya yich' pasel te bin ya yich' a'teltaye. Jich bit'il: sab boon ta a'tel, yo'tik ya xwe'on, pajel ya xboon ta paxal, wojey xk'oon ta il k'in, ajk'abey waychijon ta sab, yo'tik ya jts'et te', mal k'ajk'al jul tal te jbankile, patilto ya kil te jk'ale, sbajtel k'inal ya yak' ja'al ta balumilal.

Syanubtesibal ma smeलेल: k'op te yal te maba ya yich' ch'uunel te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: **ma** xch'uun a'tel te kereme, **ma** sk'an we'el te alale, **ma** la yak' sit te kawal ts'unube, **ma** la jmulan te noptesele.

Syanubtesibal yawil: k'opetik te ja' ya yal te banti ya yich' pasel te bin ya xju' ta a'teltaye. Jich bit'il: **li'to** la kil te chane, **tey** ju' k'in ta jlumal, **lumto** k'ot te ton la jch'oje, **li'** ya stsob sba te winiketike, **namal** talem te a'teletik-e, **nopol**, **k'ejel**, **xach'al** sok yantikxan.

Syanubtesibal sbayellil: k'opetik te ja' ya yal te bayel mok utsnax te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: **jteb** la jpas jk'al, **k'ax** bayel sik ta sab, **bayel** la sman schenek' te jme'e, **xujt'nax** a'tejon.

Ya kalbeytikat awa'iy jp'ijubteswanej, maba spisil ya kiltik li' ta ka'teltik te schajpalchajp syanubtesibal li' laj ko'tantik ta scholel sk'oplale, ja'nax ya ka'teltaytik te syanubtesibal **ma smeलेल**, **sok te yawile**. La jcholbeytikat sk'oplal spisil te schajpalchajp syanubtesibale, yu'un jich ya awa'iybey lek stojol-a te bintik ya awak'bey yil te jnopjunetike, manchukme maba spisil ya awa'teltayik.

JP'IJUBTESWANEJ:

La jcholtikix awa'iy sk'oplal bin-a te syanubtesibale, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetike. Ja'ukmeto, mame ja'uknax ya apas, ja'at ya ana' bintik a'teletik ya xju' ya apas, yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te jnopjunetike, meel te jchajp k'opto bayal ta jchajp ta tuuntesel ta jk'optik sok wokol ta illel stojol banti ya yich' tuuntesele, ja' yu'un, ja'me lek teme bayal ta jchajp a'teletik ya apasik ta stojole, yu'un jich ya xk'ot ta nopel-a.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, tey ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholajibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ljilil: sna'el stuuntesel ta sk'oponel sbaik ta slumalik sok ta snaul nopjun te syanubtesibal ma smeelil sok yawil, ja'nix jich, ya snopik sk'oponel sok sts'ibayel.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Sna'el sk'oponel sok sts'ibayel te syanubtesibal ma smeelil sok yawil.
- Sna'el stuuntesel ta sts'ibayel syanubtesibal ta chololchol k'op sok jtsob k'oplalil.
- Sna'el yilel sok sleel ta ts'ibaybil junetik te syanubtesibal ma smeelil sok yawil.

Jp'ijubteswanej: yame ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** spisil te awa'telik ya achapik ta stojol te syanubtesibale, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel k'opetik sok ta yokliyel a'tel, meel la akomon chapik ta sbabial a'tel te **pakbil junil a'tellil** awu'unike. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame ak'ej ta **pakbil junil a'tellil** te awa'tel te ya achap ta stojol te syanubtesibale, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta steel sp'alap'al k'op, chololchol k'op sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayel ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optik, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tel sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye. Tey ya ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** te la yich' chapel ta sjajchibal a'tele.

Sbabial a'tel

'asa wokol, ts'ibaya ta lechlechjun te chololchol k'op ay ta yajk'olal te lok'ombaile, 'opona ta komon sok te jnopjunetike, lok'esbeya slok'olil te lok'ombail mok ya xju' a' ya awak' ta ilel te ay ta alatslatsjune, ak'beya yilik te jnopjunetike, sok alaik ta komon te bintik ya awilik tey-ae. Ya xju' ya akoltay aba ta jojk'oyibaletikto:

- ✦ ¿Bin ya awilik ta lok'ombailletike?
- ✦ ¿Bin ayik ta spasel tey ta lok'ombailletike?
- ✦ ¿Bit'il ay te skuxlejalik te bintik ay ta lok'ombaile?

YA JNOP SK'OPONEL SOK STS'IBAYEL

SYANUBTESIBAL TA YILEL BIT'IL AY SKUXLEJAL TE JLUMALE



Jp'ijubteswanej: na'ame te ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel mok ta lechlechjun te bintik ya awal sok te jnopjunetike, yu'un ta patil ya yilik teme ay jich la yalik te bintik ya yich' ilele, sok yu'un jich ya yilik-a te bintik la yalike.

K'alal xla j awo'tanik ta k'op, k'opona sok te jnopjunetik te bintik la ak'opon ta yawil ts'ibajel mok ta lechlechjune, sok albeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunike, jich ya xju' ya apasto:

Sts'ibayel chololchol k'opetik

Ay jtul kerem, ma sk'an a'tel...

Tey ay jtul ants, sk'echoj yal...

Pasa wokol jp'ijubteswanej, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel mok ta lechlechjun te jtsob k'oplalil li' ay ta alane, k'opona ta komon sok te jnopjunetike.

SK'OP ANTS XLOX



Sepetnax tal lok'el-a te k'ajk'ale, yakalik lok'el ta snaik te yajwal Yaxal-lume, ja yu'un te la staix sk'ajk'al te a'tele, ay te mach'a yo'tanuk ya x-ochix ta spasel te ya'tele, sok ay te mach'a **ma** sk'an lek te a'tele, ay mach'a-a te ya x-a'tejik ta witse, sok ay te mach'atik ya x-a'tejik ta nae, ja'uk te alaletik ya xbajtik ta snaul nopjun, ja' yu'un te ants xLoxe, yakal ta smaliyel xla j ta we'el-uch'el te yalaktake, jich yu'un jajch ta scholbeyel sk'oplal te bit'il ay skuxlejal te slumale, la yal, _bayel ta jchajp te bintik ya jpastik li' ta Yaxal-lume, bayel ta jchajp te a'tel ya jpastike, li' ya jts'untik ixim, chenek' kajpel sok yantik awal ts'unubil te ya jwe' kuch'tike, **namal** ya yich' ts'unel te ixime, sok te chenek'e, meel ja' ay lek syaxal-a sok jamal-a te lume, **teyto** ya yich' ts'unel ta witstikile, wokol ya xju' te jwe'el kuch'eltike, **ma** xju' ta jts'inax, bayel sk'ajk'alel yich'oj. Ja'uk te itaje, lo'bale, **nopol** ya yich' ts'unel, li' ya jts'untik ta spat jnatik stukele. Jich-ek te bit'il ya jchaptik te bin ya jwe'tike, yalel moel ta chapel, **ma** xju' te pajal ya jpastike, meel yantik te bintik ya jna'tike, manchukme junax te jlumaltike, yu'unanix yan jteb-a te bin ya jna'tike, **ma** xk'ot ta pasel ku'untik ta junax. Jich-ek te chanbalametike, ya jp'oltestik-ek, manchukme junax sts'unbal, **ma** xju' te pajal te sjujp'ele, ja' chikan teme ay bin ya swe'e, teme ay syaxal te lumk'inal te banti aye. Yantik bintik ya jts'untik ta junjunpam lumetike, yantik te bit'il ya x-a'tejotike, yantik te bit'il ya jchaptik te jwe'el kuch'eltike, yantik te bit'il jnopojtik te a'tele, yantik syaxal te lumk'inal te banti nakalotike, meel ay te k'ixin k'inale, sok ay te sikil k'inale. Jich ya jchol jteb te bit'il kuxulotik ta balumilale. Jich la yal te me'el xLox te ay slumal, ta slum sk'inal Yaxal-lum.

K'alal xlaɟ awo'tanik sk'oponel, albeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike, sok ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul, yu'un ak'a sjujtesik ta ts'ibayel te chololchol k'opetik li' ay ta alane:

jun. ɟBin sbiil te jtsob k'oplalil la ak'oponike?

cheb. ɟBin sbiil te ants ya xk'opoj ta jtsob k'oplalile?

oxeb. ɟBanti ay slumal te ants ya xk'opoj ta jtsob k'oplalile?

chaneb. ɟBin la scholbey sk'oplal te ants k'opoj ta vcccccvn
jtsob k'oplalile?

K'alal ya xlaɟ yo'tanik spasel te ya'telike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, yu'un ak'a smeltsanik teme ay bin maba jich k'oem yu'unik ta pasele. Ta patil, albeya te ak'a sts'ibayik k'axel ta k'atk'atjun, yu'un k'ejaik ta pakbil junil a'telil.

Pasa wokol, lok'esbeya slok'olil te jlejch a'telto, ak'a stsob sbalk ta waktso b te jnopjunetike, yu'un ak'a sts'akaytesik ta ts'ibayel te chololchol k'opetike, sok ak'a sjoyik ta tsajal bonilal te k'opetik ya sjelbey sk'oplal te spasemale, ja'me te ayik ta ijk'al bonilal: **tey, ma, li**. K'alal xla j spasbelik, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik sok ak'a yalik bantik k'opil la sjoyik. Ja'me ya yilik te bintik ay ta lok'ombaile. Jich bit'il:

_____ ya x-a'tejate, xchi te ch'in kereme



_____ yilon te ch'in ach'ixe



_____ tek'elotikto, xchiik te ch'in keremetike



_____ la yak' ta ilel sit te ach'ixe



_____ chechbiluk sk'ab te ch'in kereme



Pasa wokol, ik'a lok'el ta amak' te jnopjunetike, yu'un ya xtajinat sok, jich ya xju' ya apasto:

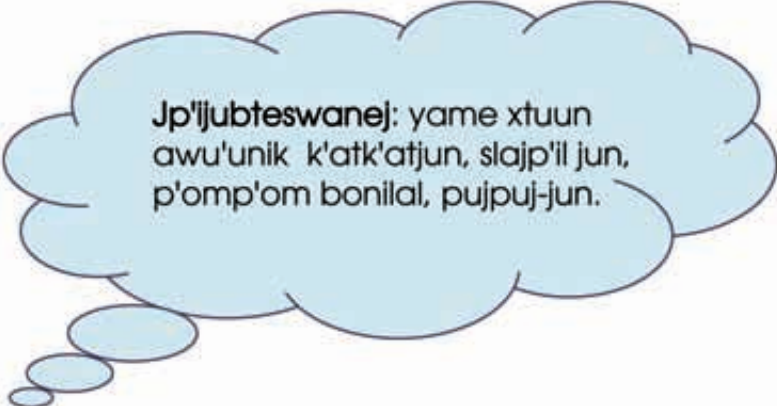
Sbiil tajimal: sbil chanbalam mok sbil sit-te' ak'tik te ya jmulan

jun. Nail ya jset'ik ch'in junetik, ja' chikan te jaytul te jnopjunetike, yu'unme junjunk'ajt ch'in jun ya staik.

cheb. Ya awak'bey yich'ik junjunk'ajt ch'in jun, ta junjuntul te jnopjunetike. Albeya te ak'a spasbeyik slok'ombail sok ak'a sts'ibaybeyik sbil te bin chanbalamil mok sit-te' ak'etik ya smulanike.

oxeb. K'alal xlaj yo'tanik sts'ibayel, ak'a yak'ik ta yutil pujpu-jun.

chaneb. Tek'lanik sok joyetanik ta beenel, ja'to ya akom abaik teme la yich' alel: ya kak' jbatik ta stsoboltsob, animal ak'a slok'esik junjunk'ajtuk te ch'in jun ay ta pujpuj-june, ak'a slap'ik ta sk'u'ik te ch'in june, yu'un jich ya yilbey sbaik-a te bintik la staike, yu'unme ja' ya stuuntesik ta stsobel sbaik ta a'tel. Teme slok'ombail sok sbil ts'i' la staike, yu'unme junax ya sta sbaik ta a'tel, teme slok'ombail sok sbil mute, yu'unme junax ya sta sbaik ta a'tel, teme slok'ombail sok sbil alaxaxe, yu'unme junax ya sta sbaik ta a'tel.



Jp'ljubteswanej: yame xtuun
awu'unik k'atk'atjun, slajp'il jun,
p'omp'om bonilal, pujpuj-jun.

Albeya ta stsoboltsob te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik jtsob k'oplalil te banti ya stuuntesik te k'opetik: **ma**, **li'**, **tey**, **lumto**, **nopol**; **namal**, **k'ejel**. Stukelik ak'a snopik bin jtsob k'oplalil ya sk'an sts'ibayik, ja'nax te albeya te ak'a yak'beyik jajchibal biil te ya'telike, sok ak'a spasbeyik slok'ombail, teme la sts'ibayike, ak'a sjoyik ta yaxal bonilal te syanubtesibale, ja'ikme ito: **ma**, **li'**, **tey**, **lumto**, **nopol**; **namal**, **k'ejel**. Ak'a sk'oponik ta stojol smololtakik sok ak'a scholbeyik sk'oplal. Teme jich ya sna' awo'tane, ak'beya slok'tayik k'axel ta k'atk'atjun, yu'un ya ak'ejik ta pakbil junil a'tel. Jich ya xju' ya awak'bey spasikto, ja'nax te ts'ibaya ta yawil ts'ibajel sok ts'ibaya ta lechlechjun-ek te yilobjibal a'tel ay ta yalanil te lok'ombaile, yu'un tey ya yich' pasel-a te jtsob k'oplalile.



Smaklntesel wakax

Tse'elnax yo'tan ya smaklntes schanbalam te winike, **tey** xme'et ta xujk te swakaxe, **nopol** kojtatik ta sts'eel, jich yu'un ya smulan yilel, yo'tanuk **ma** yikitay, t'ujbil ya yil te ya slek'ik te ats'ame, jich yu'un jun yot'an kojtatik-ek te wakaxetike, yo'tanik junjun k'ajk'al li' ya xtal te yajwale. Ja'nax te **ma** xju' yu'un te yajwale, meel **namal** ya xbeen talel, **ma** xju' yu'un te spisil k'ajk'al ya xtale.

Sjo'ebal a'tel

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te k'ayoj li' ay ta alane, k'opona, k'ayojinaik ta komon sok te jnopjunetike, k'alal xla j ak'oponbelik, ak'ame sts'ibayik k'axel ta sjunik, sok ak'a sjoyik ta yaxal bonilal te banti ayik te syanubtesibale.



J-a'tel kerem

Li' ya x-a'tejon,
ya jk'an ya jnop jun,
ma xjilon ta jna,
yu'un ya jmulan a'tel.

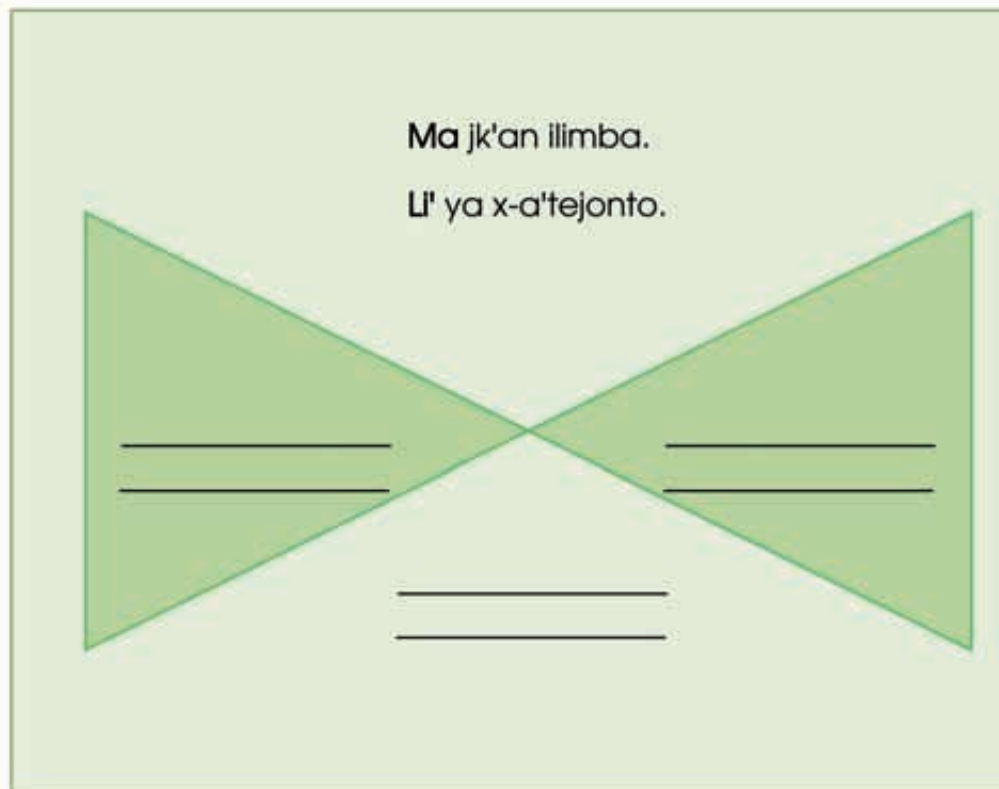
Namal ya xbeenon,
ta spasel ka'tel,
ma xkomon ta beenel,
junjun k'ajk'al.

Tey la jnop a'tel,
ta ch'ujt witstikil,
yo'tik ya xboonix
ta snopel te june.

(Snuk'ulil sk'ayojil arroz con
leche)

Swakebal a'tel

Pasa wokol, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te a'telil li' ay ta alane, ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta cha'cha'tul, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te a'telil la ats'ibay ta yawil ts'ibajele, yu'un ak'a sts'ibayik chololchol k'opetik te banti ay te k'ajtal te' li' ta yilojibal a'tele. K'alal ya xlaj spasik ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik. Ja'me ya stuuntesik te syanubtesibal yakalex ta yilele. Jich bit'il: **ma**, **Li'**, **tey**, **lumto**, **nopol**; **namal**, **k'ejel**.



Pasa wokol jp'ijubteswanej, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te sk'opial te bin la yich' ilel te li' ta jchajp k'opto. Ja' ya alok'tay te bin li' ts'ibaybil ta alane.

K'alal xlaj awo'tan sts'ibayel, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik sok ak'a sk'oponik. Ta patil, ak'a yalik ta stojol smololtakik te bin la ya'iybeyik stojol te la sk'oponikixe, ja'atme ya xnitawanat ta a'tel.

Syanubtesibal: k'opetik te ya sk'atp'untsebey sk'oplal te bin ya sk'an ya yal te spasemale, sok ja'nix jich, ya xju' ya sk'atp'untsebey sk'oplal jp'al syanubtesibal, jo'chajp ta ilel: stalel, sk'ajk'alel, ma smeilelil, yawil sok sbayelil. Ja'ukmeto, ja'nax la kiltik te **ma smeilelil** sok te **yawile**, melel te stalel sok sk'ajk'alele, la yich'ix ilel ta yan ya'bilal nopjun.

Syanubtesibal ma smeilelil: k'op te yal te maba ya yich' ch'uunel te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: **ma** xch'uun a'tel te kereme, **ma** sk'an we'el te alale, **ma** la yak' sit te kawal ts'unube, **ma** la jmulan noptesel.

Syanubtesibal yawil: k'opetik te ja' ya yal te banti ya yich' pasel te bin ya xju' ta a'teltaye. Jich bit'il: **il'to** la kil te chane, **tey** ju' k'in ta jlumal, **lumto** k'ot te ton la jch'oje, **il'** ya stsob sba te winiketike, **namal** talem te a'teletike, **nopol**, **k'ejel**, **xach'al** sok yantikxan.

Yokliyel a'tel



Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te pujkuchk'op li' ay ta alane:

M	a	T	i	w	a	n	j	i	M	m	e	l	e	l	t	a	l	M
a	L	e	'	w	a	y	t	e	a	ch'	i	x	e	w	t	k	r	a
x	o	y	t	k	i	i	l	m	x	m	a	k	h	i	M	a	j	x
t	a	j	m	e	e	t	a	t	w	s	a	m	e	t	a	a	x	b
a	o	u	m	i	s	t	o	n	e	b	a	t	u	k	x	e	w	o
l	h	l	c	j	j	t	i	m	'	j	h	l	y	r	b	b	y	o
j	e	t	u	u	a	n	h	r	t	m	e	l	e	l	a	n	o	n
a	l	a	x	l	l	r	h	a	e	u	h	'	i	x	a	j	p	t
'	t	l	j	l	t	h	y	e	k	m	a	s	h	i	t	s	k	a
a	M	t	M	a	t	a	l	t	e	j	b	a	n	k	i	l	e	n
l	h	e	i	n	l	j	h	l	r	a	y	a	x	w	x	m	l	o
y	o	x	e	t	t	d	h	y	e	t	o	n	t	i	t	m	a	p
o	i	P	h	e	e	n	j	i	m	t	a	l	m	e	a	k	s	j
'	o	e	n	x	x	y	t	e	e	b	o	n	m	e	a	y	h	u
t	o	T	m	t	P	i	l	m	t	i	h	u	o	h	n	e	n	n
i	a	e	u	e	e	t	a	t	i	n	e	i	u	l	a	o	l	k
k	a	t	i	t	t	o	n	k	a	l	a	x	a	n	r	h	h	

Ya xju' ya awalbey te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul, albeya te ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te yilobjibal a'tele, yu'un ak'a sleik chololchol k'opetik tey ta pujkuchk'op te la ats'ibay ta lechlechjune, sok ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te chololchol k'opetik ya staike. Ja' ya staik te k'opetikto:

Ma xtal ja'al yo'tik
Tey jul tal te xPete
Ma xwe' te kereme
Le' way te ach'ixe

Ma xbaatix ta ana
Ma xboon ta nopjun
Ma tal te jbankile

Sts'ibayel chololchol k'opetik

Teme laj spasike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, yu'un ak'a yilik teme jich k'oem yu'unik ta pasele.

Ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetik te a'telto, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike, yu'un jich ya anopxan bit'il ya alekubtes te bit'il ya awak' ta illel te awa'tele, mok ya acha'llik te bin maba k'ot lek ta yo'tanike.

Sbeibal yolkiyel a'telil:

- Ja' ya awil teme ya sna'ix steel te cholochoi k'opetik te ayik yich'oj syanubtesibal ma smeilelil sok yawile.
- Ja' ya awil teme ma'yukix lek swokolik te k'alal ya sleik te chololchoi k'opetik te ayik yich'oj syanubtesibal ma smeilelil sok yawile.
- Ja' ya awil teme ya skoltay sbaik ta spasel te ya'telike.

Na'ame te ya atuuntes sok ya achap te sjunil yokliyel a'tele, te la awich' ak'el ilel ta sbabial jchajp schapojibal k'oqe. Ja'nax te yame ajel te jojko'yibaletike, ja' chikan te bin schapojibal k'opil la awilike.

Sujel ta a'tel te jp'ljubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spisil och ku'untik ta cholel te a'teliletik ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a te syanubtesibal ma smeilelil sok te syanubtesibal yawile, sok bit'il ta ts'ibayel. Ja' yu'un ya kalbeytikat bintik ya xju' ya apas:

- Ya xju' ya awak'bey sleik syanubtesibal ma smeilelil sok syanubtesibal yawil ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a sok bit'il ta ts'ibayel.

SYANUBTESIBAL	
ma smeilelil	yawil

- Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik chujkul k'op sok pat-o'tan te banti ya stuutesik te syanubtesibal ma smeilelil sok syanubtesibal yawil.
- Ya xju' ya awak'bey scholik ta ts'ibayel sok ch'in set'bil ts'ib chololchol k'op te ay yich'oj syanubtesibale.

STOJOLIL

Stojolil: k'opetik te ya yal banti ya xbajt mok banti ya xk'ot te bin ya yich' pasele. Spisil te stojolile, lok'emik tal ta spasemal ta jtojol, ja' ya sjoyin ta alel mok ts'ibayel jp'al spasemal ta stojol mok jp'al spasemal ta jtojol. Jich bit'il: ich'a **koel**, te ich'a ja' jp'al spasemal ta stojol, te **koel** ja' jp'al stojolil te lok'em tal ta jp'al spasemal ta jtojole. Nuxan **bael**, te nuxan ja' jp'al spasemal ta jtojol, te **bael** ja' stojolil te talem ta jp'al spasemal ta jtojole.

Ay cha'oxchajp ta ilel te stojolile. Ja'ik ito: stojolil **talel**, **bael**, **moel**, **koel**, **ochel**, **lok'el**, **sujtel**, **jilel** sok yantikxan.

Stojolil talel: ja' ya yal te lumto ya xjajch talel te bin ya yich' pasele, te k'alal ya sjoyin ta alel sok ta ts'ibayel jp'al spasemal te yejtal ja' tal. Ta lumetik Oxchujk' sok K'ankujk te yejtal ja' tel. Jich bit'il: ya jkuch tal te si'e, ya jkuch tel te si'e, la kich' tal te jchojak'e, la kich' tel te ajane, sok yantikxan.

Stojolil bael: ja' ya yal te li' ya xjajch bael te bin ya yich' pasele. Ta lum Bahch'ajon ya yalik bahel. Ta lumetik Oxchujk', Tenejapa sok K'ankujk ja' ya yalik beel. Jich bit'il: ya jkuch bael, ya jkuch beel, ya jkuch bahel, ya jkuch bajel, sok yantikxan.

Stojolil moel: ja' ya yal te ya xmo bael te bin ya yich' pasele. Ay lumetik te ya yalik mojel. Jich bit'il: ya kich' moel, ya kich' mojel, ya kich' mohel, sok yantikxan.

Stojolil koel: ja' ya yal te ya xko bael te bin ya yich' pasele. Ay lumetik te ya yalik kojel/kohel. Jich bit'il: la jut koel, la jut kojel, la jut kohel, sok yantikxan.

Stojolil k'axel: ja' ya yal te ya xk'ax bael te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: ya jnuts k'axel, sok yantikxan.

Stojolil ochel: ja' ya yal te ochel ya xbajt te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: ya jkuch ochel ta ch'iwich te ch'umate'e, yu'un ya jchon, sok yantikxan.

Stojolil lok'el: ja' ya yal te lok'el ya xbajt te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: la jmak lok'el, sok yantikxan.

Stojolil sujt: ja' ya yal te ya sujt bael te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: ya jnit sujt, sok yantikxan.

Stojolil jilel: ja' ya yal te ya xjil te bin ya yich' pasele. Jich bit'il: ya jmaktik jilel, sok yantikxan.

Li' ta jchajp k'opto, ja'nax ya yich' a'teltayel te stojolil **bael**, **talel**, **moel**, sok **koel**, meel ay te la yich'ix ilel ta yan ya'bilal nopjunile, ay te patilto ya yich' ilele.

JP'IJUBTESWANEJ:

La jcholtikix awa'iy sk'oplal bin-a te stojolile, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetike. Ja'ukmeto, mame ja'uknax ya apas, ja' ya ana' bintik a'teletik ya xju' ya apas, yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te jnopjunetike, meel te jchajp k'opto, bayel ta jchajp ta tuuntesel ta jk'optik.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, le' ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholobjibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ijilli: sna'el stuuntesel ta slumal sok ta snaul nopjun te stojolile. Ja'nix jich ya yich' nopel sk'oponel sok sts'ibayel.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Sna'el sk'oponel sok sts'ibayel te jchajp k'op stojolil bael, talel, moel, sok koel.
- Sna'el steel te stojolil bael, talel, moel, sok koel ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal.
- Sna'el stuuntesel te jchajp k'op stojolil ta sts'ibayel chololchol k'op sok ta sts'ibayel te jtsob k'oplalile.

Jp'ijubteswanej: yame ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** spisil te awa'telik ya achapik ta stojol te stojolile, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel k'opetik sok ta yokliyel a'tel, meel la akomon chapik ta sbabial a'tel te **pakbil junil a'tellil** awu'unike. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame ak'ej ta **pakbil junil a'tellil** te awa'tel te ya achap ta stojol te stojolile, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta steel sp'alap'al k'op, chololchol k'op sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayel ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optik, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tele, sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye. Tey ya ak'ejik ta **pakbil junil a'tellil** te la yich' chapel ta sjajchibal a'tele.

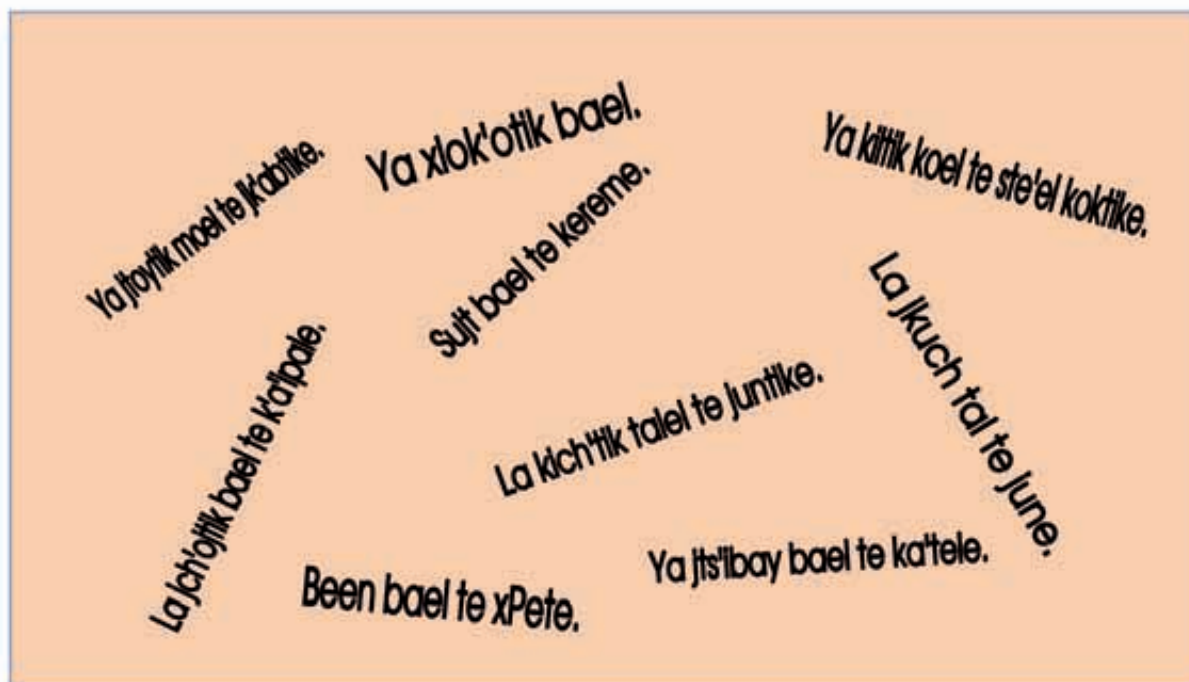
Jp'ijteswanej, pasa wokol ta slok'esel cha'oxlejchuk slok'olil te lok'ombaile, yu'un ya awak'bey yil te jnopjunetike, teme ma ju' awu'une, ja' ak'a ta illel te ay ta alatslatsjune, k'opojan ta komon sok te jnopjunetike, jojk'obeya bintik ya yilik ta lok'ombailletike, sok ak'a yalik bintik ya spasik te bintik ay ta lok'ombaile. Ya xju' ya akoltay aba ta jojk'oyibaletikto: ¿Bintik ya awilik ta lok'ombailletike?, ¿Bin yakalik ta spasel ta junjunchajp te lok'ombaile?, ¿Binwan yu'un te ay bin ya spasik te bin ayik ta lok'ombailletike?, ¿Me ay jich ya yich' pasel ta alumul mok ay jich ya apas atukel? Ja'atme ya xnitawanat ta a'tel.

YA JNOP SK'OPONEL SOK STS'IBAYEL STOJOLIL TA YILEL BINTIK YA JPASTIK JUNJUN K'AJK'AL TA JLUMAL



Schebal a'tel

Pasa wokol, pukbeya k'atk'atjunetik te jnopjunetike, yu'un ak'a sts'ibayik cha'choluk chololchol k'opetik te banti ya stuutesik: **bael**, **tael**, **moel** sok **koel**. K'alal xla j yot'anik sts'ibayel, ak'a slap'ik ta pajk', ja'nax te pujkultikme ya spak'tiklanik, yu'un ya xtuun awu'unik ta tajimal. Jich bit'il:



Sbiil tajimal: **steel** p'alap'al k'op.

Jun. Tek'lanik ta apisilik.

cheb. Ja'at ya awal, mach'atik jajchem sbiilik ta **a**, ich'aik tal ta junjuntul, jlejchuk te chololchol k'opetik ayik yich'oj **bael**. Pajk'anaik ta yawil ts'ibajel sok k'oponaik. K'alal xla j sk'oponik, yaxan awal mach'atik jajchem sbiilik ta **j**, ich'aik tal ta junjuntul, jlejchuk te chololchol k'opetik ayik yich'oj **tael**. Pajk'anaik ta yawil ts'ibajel sok k'oponaik, ja'to teme laj ak'oponik te chololchol k'opetike.

oxeb. K'alal spisilix lap'ajtik ta pajk'-a te chololchol k'opetike, k'oponaikxan ta komon spisil te chololchol k'opetike.

Ta patil, albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te chololchol k'opetike.

Sts'ibayel chololchol k'opetik

Jp'ljubteswanej: yame xtuun
awu'unik k'atk'atjun, slajp'il jun
sok p'omp'om bonilal.

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun mok ta yawil ts'ibajel te jtsob k'oplalil li' ay ta lok'ombaille, lap'a ta pajk', k'opona ta komon sok te jnopjunetike, ak'beya yilik te jnopjunetik te lok'ombail ay ta alatslatsjune.

Ya'tel jlumal



Stselajan schik' te jmantik jMane, junax yo'tan xbeen **moel** ta wits, yu'un yato xju' lek yu'un a'tel, k'alal la yich' jojk'obeyel ¿Bintik ya spasik junjun k'ajk'al te alumale?, la yal __bayelnax ta jchajp te bintik ya jpastik ta junjuntul te junjun k'ajk'ale, melel bayel ta jchajp te a'teletik ya yich' pasel li' ta jlumale, ay te mach'atik ya xbajtik **talel** ta skuchel te si'e; ay te mach'atik ya xbajtik **talel** ta skuchel te yiximike; ay mach'atik ya smakik **moel** swakaxik ta wits; ay mach'atik ya xbajtik **talel** ta ch'iwich yu'un ya smanik **talel** te bintik ya swe' yuch'ike; ay mach'atik ya yich'ik **moel** ya'tejibik ta a'tel yu'un ya xbajt sjutbeyik sch'enal smak te'el swakaxik; ay te mach'atik ya skuchik **moel** te skajpelike, yu'un ya sjuch'ik; jich-ek te alaletike, sab ya x-ochik **bael** ta snaul nopjun, yu'un ja' ya jk'antik te ya xmo **bael** te sp'ijilike, ja' ya jk'antik te ya snopik lek sk'oponel sok sts'ibayel te june, ja' ya jk'antik te ya xtoy **moel** te sp'ijilik sok ja' ya jk'antik te ya yak'ik yo'tanik te bintik ya x-ak'botik yilike. Ta xmal k'ajk'al, ya sujtotik **talel ochel** ta jnatik, ja'uk teme namal te banti boemotike, tey ya xjilotik ta wayel-a. Yantik te bintik ya jpastik ta junjun k'ajk'ale, ma xla j ta cholel ta jts'inax te bintik ya yich' pasel li' ta jlumale; maba ja'nax jich ya spas te jlumale, jich-ek te yantik lumetike, yantik-ek te bintik ya spasike...

Sk'op ya'lyej jmantik jMan te ay sna ta Yaxal-lum.

Schanebal a'tel

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te yilobjal a'telto, albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik.

Ya xju' ya atsob ta ox-oxtul te jnopjunetike, albeya te ak'a sleik tal lok'el chololchol k'opetik ta jtsob k'oplalil te la sk'oponik te ja' sbiil "Ya'tel Jlumal", ja' ya sleik tal lok'el te ayik yich'oj: **talel**, **bael**, **moel** sok **koel**. Teme laj yo'tanik spasele, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik sok ilaik teme jich k'ot ta pasel yu'unike.

Chololchol k'opetik te yich'oj bael .	Chololchol k'opetik te yich'oj talel .	Chololchol k'opetik te yich'oj moel .	Chololchol k'opetik te yich'oj koel .
Ya skuchik bael chenek' te mamaletike.	Ya xkoik talel ta wits te waxetike.	La yich'ik moel swajik ta wits te ach'ixetike.	La sjoyk'ik koel lum te winiketike.

Jp'ijubteswanej: cholbeya cha'oxp'aluk sk'oplal ta stojol te jnopjunetike, albeya te ay sjeloj sba jtebuk te jk'optik ta junjunpam lumetik te ya xk'opojotik ta Bats'il K'op Tselale. Ya xju' ya ak'oponbey te bin li' ay ta alane, sok ak'a sts'ibayik te bintik ya ak'oponbeytiklaye.

Jnopjunetik: ay sjeloj sba ta alel jtebuk ta junjunpam lumetik te Bats'il K'op Tselale, ja'ukmeto, yu'unanix ya ka'iybey jbatik-a te jk'optike, sok pajal tulan sk'oplal ich'el ta muk', ja' yu'un te li' ta stojolile, ay te sjeloj sba ta alele.

Ta lum Bahch'ajon ya yalik **bahel**. Ta lum Ok'sin, ya yalik **bajel**. Ta lumetik Oxchujk', Tenejapa sok K'ankujk ja' ya yalik **beel**, ja'uk te yantik lumetike, ya yalik **bael**.

Ja'nix jich-euk te **moele**, ta lum Bahch'ajon ya yalik **mohel**. Ta Ok'sin, ya yalik **mojel**, ja'uk te yantik lumetike, ya yalik **moel**.

Jich-euk te **koele**, ta lum Bahch'ajon ya yalik **kohel**, Ta Ok'sin, ya yalik **kojel**, ja'uk te yantike, ya yalik **koel**.

Ja'uk te **talele**, ta lumetik Oxchujk' sok K'ankujk, ya yalik **tel**, ta yantik lumetik ya yalik **talel**. K'alal ya yich' tuuntesel ta cholochol k'ope, ay te jich ya yalikto: ya jkuch **tal** mok ya jkuch **talel**.

Ja'nix jich, ayme te cha'p'al stojolil ya sta sba ta alel ta cholochol k'ope, jich bit'il: ya sujtik **talel ochel**, jkuch **bael koel**, sok yantikxan.

Pasa wokol, ts'ibaya ta lechlechjun te na'a bin-a te li' ay ta alane, k'opona sok te jnopjunetike, sok jojk'obeya te jnopjunetike, mach'a ya sna' bin-a, ja'to ya xla'j awo'tan sjojk'oyel teme ay mach'a la sna' bin-ae. Ta patil, albeya te jnopjunetik te ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik, sok ak'a sjoyik ta tsajal bonilal te banti ay te stojolile.

Na'a bin-a

Ya xtoybot **moel** sk'ab
 k'alal ya x-a'tej.
 Ya xk'ejbot **koel** sk'ab
 k'alal ya xla'j yo'tan ta a'tel.
 Bayel bin ya spas ta sk'ab,
 ay oxch'ix yok,
 ay jch'ix sk'ab,
 ay chanxujk schikin,
 ay ye,
 maba winik ants,
 maba chanbalan.

Bin-a

•oyp

K'alal xla'j yo'tanik spasel te ya'telike, albeya te ak'a sts'ibayik jtsob na'a bin-a, jich ya xju' ya spasikto:

[illegible]

Swakebal a'tel

Pasa wokol, lok'esbeya waklejchuk slok'olil te a'tel li' ay ta alane, ak'a stsob sbaik ta waktsob te jnopjunetike, ak'beya junjunlejch ta stsoboltsob, albeya te ak'a sts'ibaybeyik jchol chololchol k'op te junjunchajp lok'ombaile; teme laj spasike, albeya te ak'a sjelik te ya'telike, yu'un ak'a sk'oponbey sbaik sok ak'a yilik teme jich k'oem yu'unik ta sts'ibaye, teme ayto bin ya sk'an pasele, ak'a smeltsanik. Ta patil ak'a, sk'oponik ta stojol sjoytakik. Jich bit'il.



Sab lok'ik **bael** ta nopjun te keremetike

sok ylk'ojik **bael** yijts'in ta snaul nopjun.



Pasa wokol, ts'ibaya ta lechlechjun te chololchol k'op li' ay ta alane, lap'a ta pajk', albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik.

Lok'an sok bael ta amak' te jnopjunetike, albeya te ak'a yich'ik lok'el te sjunike, yu'un ya sk'oponik te chololchol k'ope. Joya abaik, ya ataik sk'oponel jchol te chololchol k'opetik ta junjuntul, ja'to ya xla j awo'tanik teme laj ak'oponike. Yame apasik te bin ya yal te chololchol k'ope.

Ya xwilotik **moel**.

Ya xwilotik **bael** ta jk'exan k'abtik.

Ya xwilotik **bael** ta jwa'el k'abtik.

Ya xwilotik **ochel**.

Ya xwilotik **lok'el**.

Ya xwilotik **moel** chanwileluk.

Ya xwilotik **moel** wakwileluk.

Ya xwilotik **moel** lajunwileluk.

Ya xwilotik **moel** oxwileluk.

Ya xbeenotik **bael** ta jk'exan k'abtik.

Ya xbeenotik **bael** ta jwa'el k'abtik.

Ya xbeenotik **bael** ta jpatik.

Ya xbeenotik **bael** ta jsitik.

Ya jtoytik **moel** jk'abtik

Ya jk'eluytik **bael** jpatik.

Ya kiltik **koel** kakantik.

Ya kiltik **moel** te ch'ulchane.

Ya jtoytik **moel** jk'exan kakantik.

Ya jtoytik **moel** jwa'el kakantik.

Swaxakebal a'tel

Jp'ijubteswanej, pasa wokol, lok'esbeya, slok'olil te a'telto, ja'at ya ana' jaytsob ya alok'es-a te jnopjunetike, yu'un ak'beya sts'ibayik jtsob k'oplalil ta stojol junjunchajp te lok'omballetike. Altiklaybeya te ja' ya yich'ik ta muk' te bin laj yilik ta swenta te stojolile, li' ta ya'telikto, yame stuutesik te **talel, bael, moel sok te koele.**







K'alal xla j yo'tanik sts'ibayel, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, ta patil, ak'a sts'ibayik k'axel ta k'atk'atjun, yu'un ak'a sk'ejik ta pakbil junil a'telil.

Sbalunebal a'tel

Pasa wokol, lok'esbeya slok'olil te a'telil li' ay ta alane, ja'nix jich, ya spas ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel sokme-euk te chololchol k'opetik ay ta yajk'olal lok'ombaile, ak'a stsob sbaik ta jo'jo'tul te jnopjunetike, albeya te ya sts'ibayik chololchol k'op ta yalanil te lok'ombailetike, ja'nax te yame stsaik lok'el te li' ta chololchol k'op ay ta yajk'olal te lok'ombaile. K'alal xlaaj yo'tanik spasel, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik.

- T'ujbil ta ilel te yaxal ojkots yakal ta moel **bael** ta muk'ul te'e.
- Cha'tul ach'ixetik yakalik ta beenel **bael** ta snaik.
- Xchexchun yakan ta beel **talel** ta spamlej akilel te ijk'al ts'i'e.



Pasa wokol jp'ijubteswanej, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te sk'oplal te bin la yich' ilel te li' ta jchajp k'opto. Ja' ya alok'tay te bin li' ts'ibaybil ta alane.

K'alal xla j awo'tan sts'ibayel, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik sok ak'a sk'oponik. Ta patil, ak'a yalik ta stojol sjoytakik te bin la ya'iybeyik stojol te bintik la sk'oponike, ja'atme ya xnitawanat ta a'tel.

Stojolil talel: ja' ya yal te lumto ya xjajch talel te bin ya yich' pasele, te k'alal ya sjoyin ta alel sok ta ts'ibayel jp'al spasemal te yejtal ja' tal. Ta lumetik Oxchujk' sok K'ankujk te yejtal ja' tel. Jich bit'il: ya jkuch tal te si'e, ya jkuch tel te si'e, la kich' tal te jchojak'e, la kich' tel te ajane, sok yantikxan.

Stojolil bael: ja' ya yal te li' ya xjajch bael te bin ya yich' pasele. Ta lum Bahch'ajon ya yalik bahel. Ta lumetik Oxchujk', Tenejapa sok K'ankujk ja' ya yalik beel. Jich bit'il: ya jkuch bael, ya jkuch beel, ya jkuch bahel, ya jkuch bajel, sok yantikxan.

Stojolil moel: ja' ya yal te ya xmo bael te bin ya yich' pasele. Ay lumetik te ya yalik mojel. Jich bit'il: ya kich' moel, ya kich' mojel, ya kich' mohel, sok yantikxan.

Stojolil koel: ja' ya yal te ya xko bael te bin ya yich' pasele. Ay lumetik te ya yalik kojel/kohel. Jich bit'il: la jut koel, la jut kojel, la jut kohel, sok yantikxan.

Ayme te cha'p'al ya sta sba ta alel sok ta ts'ibayel te stojolile, meel bayel ta jchajp te bintik ya yich' alel, jich bit'il: ya sujtik talel ochel, ya jkuch bael koel, ya jk'ech lok'el tal, maka lok'el bael sok yantikxan.

Yokliyel a'tel



Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te yilojibal a'tel li' ay ta alane, jichme ya ats'ibay te bit'il aye. Tsoba ta ox-oxtul te jnopjunetike, albeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik te bit'il aye.

Bin-a

Ya stj bael ta sne te us ya xti'ot ya'üne

Ya skanantay na

Ay baetlik ya skuch moel sne

teme k'ot us ta sit

ya xk'opaj, maba winik ants

ya sjoyin bael ta a'tel te winik antse

nainem ta sna winik ants

Ts'

Vo'tanuk ya swe' ochel ta ye.

ay chanch'ix yok/yakan

ay cha'wel schikin sok ay jch'ix sne

K'alal xlaɟ yo'tanik sts'ibayel, ak'a scholik ta ts'ibayel ta chololchol, ak'a snopik bit'il ya scholik, ja' ya yilik teme chikan ta a'iyel te sk'oplale, yu'un ak'a yalik bin-a sok bin sk'oplal ya scholbey, ja'me na'a bin-a te jtsob k'oplalito. Jich ya sts'ibayikto:

Sts'ibayel chololchol k'opetik

Ay baeltik ya skuch moel sne

Teme laj yo'tanik spasele, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, yu'un ak'a yilik teme jich k'oem yu'unik ta pasele, ja' ya yilik teme chikan ta a'yel stojol te bin la sts'ibayike.

Ta patil, albeya te ak'a yalik te chololchol k'opetik ayik yich'oj stojolile, ak'a yalik jaychol te cholochol k'opetik ayik yich'oj stojolile.

Ja' ya xtuun awu'un ta yokliyel ya'tel te jnopjunetik te a'telto, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike, yu'un jich ya anopxan bit'il ya alekubtes te bit'il ya awak' ta ilel te awa'tele, mok ya acha'ilik te bin maba k'ot lek ta yo'tanike.

Sbelbal yokliyel a'tell:

- Ja' ya awil teme ya sna'ix scholel ta ts'ibayel te jtsob k'oplalile.
- Teme ya sna'ix sk'oponel sok ya'iybeyel stojol te chololchol k'opetike.
- Teme ya sna'ix steel te stojolil **talel, bael, moel** sok te **koel** ta jtsob k'oplalile.
- Ja' ya awil teme ya skoltay sbaik ta spasel te ya'telike, sok teme ya smulanik spasele.

Na'ame te ya atuuntes sok ya achap te sjunil yokliyel a'tele, te la awich' ak'el ilel ta sbabial jchajp schapojibal k'oep. Ja'nax te yame ajel te jojk'oyibaletike, ja' chikan te bin schapojibal k'opil la awillike.

Sujel ta a'tel te jp'jubteswaneje:

Jna'ojtik stojol te maba spisil och ku'untik ta cholel te a'teliletik ya awak'bey yil te jnopjunetike, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a te stojolil **talel, bael, moel sok te koele**, sok te bit'il ta ts'ibaye. Ja' yu'un ya kalbeytikat yantikxan a'telil ya xju' ya apas:

- Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik stojolil, **talel, bael, moel sok te koele**, yu'un jich ya xjil lek ta yo'tanik bin-a sok bit'il ta ts'ibayel.

Stojolil			
moel	talel	bael	koel

- Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik k'ayoj te banti ya stuutesik te stojolile.
- Ya xju' ya apas jchajpuk tajimal te banti ya atuutes te stojolile.
- Ya xju' ya awak'bey sts'ibayik jtsob k'oplalil te banti ya stuutesik stojolil **moel, talel, bael sok te koele**.

SYAXALIL K'OP

Syaxalil k'op: ta Bats'il K'op Tseltal ja'ik k'opetik te ya scholbey sts'akalil te k'ope, ma ja'uk k'opetik te ja'nax ya spaj ta alel te jp'al k'ope, ja' k'opetik te bayel syaxalil ya yalbey te jp'al k'ope, chololchol k'ope, mok jtsob k'oplalil. Ja' te k'opetikto, manchukme ja' bayel ya xtuunxan te k'alal ya yich' pasel ch'aab mok pat-o'tane, ja'ukmeto, ya xtuun ta sk'oponel sbaik te winik antsetik ta junjun k'ajk'ale. Jich bit'il: **Ya xboon ta ch'aybajel**, te ja' ya yal te ay bin ya xbajt yich' jilel ch'ayel. Teme ma jk'antik ya jtuuntestik te syaxalil k'ope, jich ya yich' alelto: **ya xboon ta tsa'anel**, ja'nax te ja' bayel ya yich' tuuntesel te **ya xboon ta ch'aybajele**, ja'uk te **ya xboon ta tsa'anele**, ta baeltik ya yich' tuuntesel. Ja' yu'un ta jlumaltik, ayme bayel ya jtuuntestik te syaxalil k'ope. Jich bit'il: ban ch'aya tal aba mok awo'tan, mame ach'ay ta awo'tan, ya ya'iy mukul k'op te ach'ixe, bayel snichimal yut jna, ya yil jnich'anab te yajwal jnae, sok yantikxan.

Bayelme ya xtuun ta schapel pat-o'tan te k'opetikto sok ta ch'aab.

JP'IJUBTESWANEJ:

La jcholtikix awa'iy sk'oplal bin-a te syaxalil k'ope, yo'tik ya kak'tik awil cha'oxchajpuk bit'il ya xju' ya awa'teltay sok te jnopjunetike. Ja'ukmeto, mame ja'uknax ya apas, ja'at ya ana' bintik a'tel ya xju' ya apas, yu'un jich ya xk'ot ta yo'tanik-a te jnopjunetike, meel te jchajp k'opto, bayel ta jchajp ta tuuntesel ta jk'optik.

Jp'ijubteswanej: ta sts'akaytesibal a'tel, teyme ay te sk'asesejibal k'ope, tey ya xju' ya awil teme ay bin ma ya awa'iybey lek stojole.

Ja'nix jich, teme ayto binxan ya ak'an ya anop ta stojol te jchajp k'opto, yame xju' ya ale ta Scholobjibal K'op yu'un Tseltal, sok teme ay jp'al k'op ya ak'an ya ana' stojol bin ya yale, yame xju' ya ale ta Swejtesejibal K'op yu'un Tseltal te yich'oj pukel ta junjun snaul nopjune.

Tael p'ijlil: sna'el yilel sok sna'el ya'iyel sk'oplal te syaxalil k'op ta sk'oponel sbaik te lumetike; sok sna'el stuuntesel ta sk'oponel sok sts'ibayel jun.

Bin ya xk'ot ta nopel:

- Sna'el yilel sok stuuntesel te syaxalil k'op ta sk'oponel sok sts'ibayel jun.
- Sna'el ya'iyel sk'oplal te syaxalil k'op ta sk'oponel sbaik ta snaik sok ta snaul nopjun.

Jp'ijubteswanej: yame ak'ejik ta **pakbil junil a'telil** spisil te awa'telik ya achapik ta stojol te syaxalil k'ope, yu'un jich ya xtuun awu'unik ta sk'oponel jun, ta steel k'opetik sok ta yokliyel a'tel, melel la akomon chapik ta sbabial a'tel te **pakbil junil a'telil** awu'unike. Pasa wokol, k'oponbeya te jnopjunetik te bin li' ay ta alane.

Jnopjun: yame ak'ej ta **pakbil junil a'telil** te awa'tel te ya achap ta stojol te syaxalil k'ope, yu'un ya xtuun awu'un ta sk'oponel jun, ta steel sp'alap'al k'op, chololchol k'op sok ta yokliyel a'tel; ana'oj stojol te mato ayuk lek bayel ts'ibaybil junetik ta jbats'il k'optik, ja' yu'un tulan sk'oplal te ya ats'ibay te awa'tel sok te ya ak'ej te bintik ya ats'ibaye. Tey ya ak'ejik ta **pakbil junil a'telil** te la yich' chapel ta sjajchibal a'tele.

Pasa wokol, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel te chololchol k'op te li' ay ta alane, k'opona sok te jnopjunetike, ak'beya yilik te lok'ombail ay ta alatslatsjune, yu'un ak'a yalik bintik ya yilik ya yich' pasel tey-a. Ya xju' ya ajojk'oybey: ¿Bin yakal spasik te binti ay ta lok'ombaile?, ¿Binwan yu'un te jich yakalik ta spasele?, ¿Binwan ya yalik ta banti ay bin yakalik ta spasele? ¿Me ay jich ya yich' pasel ta alumalik sok bintik ya yich' alal tey-a?, yame ats'ibay ta yawil ts'ibajel te bintik ya yalik te jnopjunetike, patil k'oponaik sok ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik.

**"YA JNOP SK'OPONEL SOK STS'IBAYEL
SYAXALIL K'OP
TE YA KALTIK TA SK'OPONEL
JBATIK TA JLUMALTIKE"**



Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te jtsob k'oplatilil li' ay ta alane, k'opona ta komon sok te jnopjunetike.

Yich'el ya'tel jtuunel



...Ak'ame wokol teme watal wuts'ulotik tal ochel ta sch'uunel te mantale, yu'un kaj kanantik te ch'ul sakubel k'inal orato, banwan yomolotik julel ta sikilel yok sk'ab te j-a'teletike, yu'unwan ya yich'ik lok'el swokolik, teywan-a k'ot sk'aalel-a te tut ora ya sk'axesbotik jilel ta kok jk'abtik te skoltayel ta slamanel skuxlejallik te yal snich'an te kajwaltike, ja' yu'un yawan kich'tik jilel jwokoltik li' ta sikilel jch'ul natikto, yu'unwan k'alal ta ch'ul ja'bil yawan xtup' lok'el yok te ka'teltike... Ja' yu'un ya jk'antik wokol, yu'un teme ma ts'akaluk-a lok' k'oel ku'untik ta pasel te ka'teltik stikonej tal koel ta jtojoltik te kajwaltike...

Ja' sk'op ya'biyej Jtso'ontajal.

Albeya te jnopjunetike, ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik te jtsob k'oplatilile, sok albeya te ak'a skitsik ta yalanil te chololchol k'opetik ayik ta ijk'al bonilale.

K'alal xla jyo'tanik ta sts'ibayel te jnopjunetike, alaik ta komon bin ya sk'an ya yal te chololchol k'opetik te la skitsbeyik ta yalanile. Jichat jp'ijubteswanej, yame acholbey sk'oplat bin ya sk'an ya yal.

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta lechlechjun te chololchol k'opetike, albeya te jnopjunetike, ak'a scholik ta ts'ibayel sok te ch'in set'bil ts'ibe, k'alal xla j yo'tanik ta scholel, ak'a sk'oponik sok ak'a sts'ibayik k'axel ta sjunik. Ta patil, alaik ta komon te bintik ya scholbey sk'oplal ta junjunchol te chololchol k'opetike.

Ay syaxal yok sk'ab te antse.

Slamalil k'inal.

Watal wuts'ulotik tal ochel ta sch'uunel te mantale.

Yomolotik julel ta sikilel yok sk'ab te j-a'teletike.

Slamanel skuxlejalik te yal snich'an te kajwaltike.

Xtup' lok'el yok te ka'teltike.

Ma jk'axintay k'op.

Ma jtoy jbatik ta stojol jlumaltik.

Yomolotik ta kawiltik.

Pich'-o'tantayel yu'un jme'tik jtatik.

Ya xju' ya awak'bey scholik ta lum, ta bach'ujt te' mok ta pajk' te chololchol k'opetike. Jich ya xju' ya awak'bey scholikto:

A	y	s	y	a	x	a	l	y	o	k	s	k'	a	b	t	e
a	n	t	s	e	.											

JP'IJUBTESWANEJ:

Yame xtuun awu'unik te ch'in set'bil ts'ib la achapik ta sjajchibal a'tele, ya xtuun awu'unik slajp'il jun sok p'omp'om bonilal.

Schanebal a'tel

Pasa wokol, ts'ibaya ta yawil ts'ibajel mok ta lechlechjun te jojk'oyibaletik li' ay ta alane, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul te jnopjunetike, albeya te ak'a spasik ta lechlechjun te jojk'oyibaletike, sok ak'a sts'ibaybeyik sujtesibal ta junjunchajp.

K'alal xla j yo'tanik sts'ibayel, ak'a scholik ta stojol sjoytakik sok ilaik ta komon, teme jich k'oem ta ts'ibayel yu'unike. Ta patil, ak'a sts'ibayik k'axel ta k'atk'atjun, yu'un ak'a sk'ejik ta pakbil junil a'telil.

jun. ¿Bintik tsitselil mok mantalil ya yalbat te ame' atate?

cheb. ¿Bin yu'un te ya yalbat tsitsel mok mantalil te ame' atate?

Sjo'ebal a'tel

Pasa wokol, lok'esbeya slok'olil mok ya xju' ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel te jtsob pat-o'tanto, yu'un ak'a a'tejikuk ta stsoboltsob te jnojunetike. Albeya te ak'a sk'oponik te pat-o'tane, k'alal xla j sk'oponik, ak'a yalik ta komon bin ya scholbey sk'oplal te bin la sk'oponike. Teme la j yo'tanik ta k'op, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik.



Jnojunetik

Xp'itlajetnax ach'ich'elik
ta yak'el awo'tanik
snopel te june,
ch'in jnojunetik.

Xk'opojnax awo'tanik
ta sjilesele ta awo'tanik te june,
yu'un ya ak'anik
ya xtoy te ap'ijilike.

Ja'ex syaxal yok sk'abex
jpak' p'inetik, jts'un iximetik,
ya amaklin abaik
ta sts'ujulil balumilal.

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel mok ta lechlechjun te chololchol k'opetikto, albeya te jnopjunetike, ak'a stsob sbaik ta ox-oxtul, ja'nix jich, albeya te ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik sok ak'a skitsik ta yalanil te banti ay te syaxalil k'op ta junjunchol te chololchol k'opetike. Ja'me syaxalil k'op te banti ay ta ijk'al ts'ibalile, albeya te jnopjunetike, yu'un jich ma sch'ay ta yo'tanik-a. K'alal xla j spasik, ak'a scholbeyik sk'oplal te bin la ya'lybeyik stojol ta junjunchol te chololchol k'ope.

Chololchol k'opetik

jun. Xwelwunax ta beenel te ach'ixe.

cheb. Ch'ayemnax yo'tan ta beenel te kereme.

oxeb. La scheban yo'tan te kijts'ine, ja' yu'un te cham te jme'e.

chaneb. K'opoj yo'tan yu'un chamel te jyame'e.

jo'eb. La smukbey smul skerem te antse.

wakeb. La stujklybey smul yach'ix te me'ele.

jukeb. T'ujbilnax ta ilel te sk'uxul yo'tan te antse.

waxakeb. K'uxnax ta yo'tan yaj jnopjun te jp'ijubteswaneje.

Sjukebal a'tel

Pasa wokol, ya xju' ya alok'esbey jlechuk slok'olil te jlech junto mok ya xju' ya atuutes yantik bin-a. Teme la alok'esbey slok'olile, lap'a ta pajk' yu'un jich ya yilik-a te jnopjunetike, sok albeya te ak'a sts'ibayik jtsob pat-o'tan ta stojol te lok'ombaile. Albeyame te ya sk'an ya slebeyik sjajchibal biile.



K'alal xlaj schapik ya'telik te jnopjunetike, ak'a sk'oponik ta scha'cha'tululik, ak'a yalik teme wokol mok maba wokol la ya'iyik spasele, sok ak'a yalik binti ya scholbey sk'oplal te bin la sts'ibayike.



Swaxakebal a'tel

Pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel te yilojibal a'tel te li' ay ta alane, ak'a slok'tayik k'axel ta sjunik mok ya xju' ya awak'bey junjunlejchuk k'atk'atjun.

Albeya te jnopjunetike, ak'a spasik lok'ombail sok ak'a sts'ibaybeyik cha'choluk syaxal k'oplalil.

Bin la jnop	Bin ma jil lek ta ko'tan
Slok'ombail te bin la jts'ibay	Slok'ombail te bin la jts'ibay

K'alal xlaj yo'tanik schapel te ya'telik te jnopjunetike, ak'a sk'oponik ta stojol sjoytakik, k'anbeya sok k'oponbeya ta lek te ya'telik ta junjuntule, yu'un altiklaybeya bit'il ay te ya'telike.

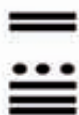
Yu'un ya xjil ta yo'tanik bin-a te **syaxalil k'op** te jnopjunetike, cholbeya sk'oplal bin-a. Ya xju' ya ats'ibay ta yawil ts'ibajel, yu'un ya awak'bey slok'tayik k'axel ta sjunik te jnopjunetike.

Syaxalil k'op: ta Bats'il K'op Tseltal ja'ik k'opetik te ya scholbey sts'akalil te k'ope, ma ja'uk k'opetik te ja'nax ya spaj ta alel te jp'al k'ope, ja' k'opetik te bayel syaxalil ya yalbey te jp'al k'ope, chololchol k'ope, mok jtsob k'oplalil. Ja' te k'opetikto, manchukme ja' bayel ya xtuunxan te k'alal ya yich' pasel ch'aab mok pat-o'tane, ja'ukmeto, ya xtuun ta sk'oponel sbaik te winik antsetik ta junjun k'ajk'ale. Jich bit'il: ya xboon ta ch'aybajel, te ja' ya yal te ay bin ya xbajt yich' jilel ch'aye. Teme ma jk'antik ya jtuuntestik te syaxalil k'ope, jich ya yich' alelto: ya xboon ta tsa'anel, ja'nax te ja' bayel ya yich' tuuntesel te ya xboon ta ch'aybajele, ja'uk te ya xboon ta tsa'anele, ta baeltik ya yich' tuuntesel. Ja' yu'un ta jlumaltik, ayme bayel ya jtuuntestik te syaxalil k'ope. Jich bit'il: ban ch'aya tal aba mok awo'tan, mame ach'ay ta awo'tan, ya ya'iy mukul k'op te ach'ixe, bayel snichimal yut jna, ya yil jnich'nab te yajwal jnae, sok yantikxan.

Tsitsel mok mantalil

This image shows a full page of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

K'alal xlaɟ yo'tanik sts'ibayel, ak'a yilik teme ay syaxalil k'op-a, ak'a yalik binwan yu'un te ya xlok' syaxalil k'op te k'alal ya xk'opojotike, sok ak'a yalik banti ayxan ya xlok' ta alal te syaxalil k'oƨe.

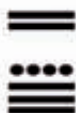


Cha'jultesel ta o'tanil te bintik la yich' ilele.

Ya xju' ya acholbey sk'oplal te lajix awo'tanik ta yilel te schajpalchajp k'opetik ta spisil ya'bilal nopjunilto, ya sk'an ya acha'jultesik ta awo'tanik te bin la awilike, ja' yu'un ya awalik bin sbill te schajpalchajp k'opetik yich'oj ts'ibayel ta yilojibal a'tel sok bit'il ta tuuntesel.

Pasa wokol, tsibaya ta yawil tsibaje mok ta lechlechjun te yilojibal a'tel te ay ta patile, albeya te jnojunetike, ak'a slok'tayik kaxel ta katkatjun. K'alal xla yo'tanik sts'ibayel, albeya te ak'a stsob sbaik ta stsoboltsob sok albeya te ak'a sts'ibayik te bin schapojibal k'op ayik ta stsoboltsob te k'opetike, ja'nix jich, ak'a sts'ibayik jcholuk chololchol k'opetik.

Yame awich' ak'beyel ta ak'ab te a'telilto, yu'un jich ya awil-a te banti ay bael stoyolil snopilal yu'un te jnopjunetike. Jich ya xju' ya apas te bit'il ya awich' ak'el ilel ta a'tellile:



Schajpalchajp Schapojibal k'op.	¿Bin k'opil?	Jich ta tuuntesel
We'el, manel, chonel, a'tejel, ok'el.	spasemal	La sman pajch' sok sets' te jMikele.
Amoch, te'etik, jpajch', awaxux, yak'al.		
Jujp'en, ch'in, chi'chi'tik, k'anal.		
Schebal, chaneb, sjo'ebal, cha'winik, oxwinik.		
Kojt, wol, pal, tejk', pam.		
Tek'el, wolol, nital, t'uchul.		
Ma, le', namal, nopol, jakal.		
Talel, bael, moel, koel.		
Ya jch'am k'op, stalel ko'tan.		

K'alal ya awil te ayto bin ma jilemuk ta yo'tanik te jnopjunetike, yame xju' ya apasxan sok cha'oxchajpuk a'telil te banti ya scha'ilik te k'op maba jilemik lek ta yo'tanike.

Yame xtuun awu'un ta sts'akaytesel yokliyel ya'tel te jnopjunetik-ek te a'telito, ya awil bin-a te jil sok te bin maba jil ta yo'tanike. Ja'ukmeto, spisil te ya'telik sok te bintik la yalik ta yilel te schajpalchajp Schapojibal k'ope, yame awich' ta muk' ta yokliyel ya'telik te jnopjunetike.



Sjunil slajibal yokliyel a'tel yu'un te jnopjunetike.

Sbeibal yokliyel a'tel:

- Ja' ya awil teme ya sna'ix bin sbil te k'opetik la yilike.
- Ja ya awil teme ya sna'ix stuuntesel te schajpalchajp k'opetike.
- Ja ya awil teme ya yich'ix ta muk' te Sts'ibalil Bats'il K'op Tselfale.
- Ja ya awil teme chikanix ta a'iyel stojol te bin ya sts'ibaye.

Jna'ojtik stojol te nojpenotik ta yak'el ajtalil ta yokliyel te ya'tel te jnopjunetike, ja'uk ito, ya kalbeytikat te maba ajtalil ya yich' ak'el ta yokliyel te a'telil yu'un te schajpalchajp k'op ta Bats'il K'op Tselfale, meel yu'unax ya xtuun awu'un ta yilel banti ayto ya sk'an ak'el ta ilel te a'telile, ja' yu'un ya yich tuuntesel slok'ombail ixim ta yalel te yokliyel ya'tel te jnopjunetike. Jich bit'il:

jun. Teme mato sna'ike, ya yich' k'ajtanbeyel jch'ixuk ixim.
cheb. Teme ya sna'ix jtebuke, ya yich' k'ajtanbeyel cha'ch'ixuk ixim.
oxeb. Teme ya sna'ix bayele, ya yich' k'ajtanbeyel oxch'ixuk ixim.

Ja'me lek teme junjunlejch yu'un te junjuntul jnopjunetik te sjunil slajibal yokliyel a'tele, yu'un jich ya ana'-a te mach'a ya sk'anik koltayel ta maba sk'ajk'alel nopjune.

Ya xju' komon ya anojtesik sok te jnopjunetik te junto, yu'un ya awa'iy-a te bintik la snopike, sok yu'un jich ya yilik-euk te bintik ya sna'ikixe, yu'un jich ya snopik bit'il ya xtoy yu'unik-a te sp'ijilike.

Ja yu'un, pasa wokol, ts'ibaya k'axel ta yawil ts'ibajel mok ta lechlechjun te sjunil yokliyel a'tele, sok albeya te jnopjunetike ak'a slok'tayik k'axel ta k'atk'atjun. K'alal xla j snojtesik te junto, ak'a yak'belat ta ak'ab yu'un ya awil te bin la sts'ibayike.

Sjunil slajibal yokliyel a'tel yu'un te jnopjunetike

¿Bin nojp ku'un ta yilel te schajpalchajp k'opetike?			
¿Ya jna'ix jaychojt te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltale?			
¿Ya jna'ix jaychojt yich'oj eal ts'ib sok jaychojt sjoy eal ts'ib te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltale?			
¿Ya jna'ix jtebuk sts'ibayel jtsob k'oplalil ta jbats'il k'op?			
¿Ya jna'ix sk'oponel jun ta Bats'il K'op Tseltal?			
¿Ya xk'otix ta ko'tan te bin ya jk'opon ta Bats'il K'op Tseltale?			
¿Ya jna'ix yilel bit'il ta tuuntesel te schajpalchajp k'opetik ta jlumal sok ta snaul jnopjun?			
¿Ya jna'ix jtebuk yilel schajpalchajp k'opetik ta ts'ibaybil junetik ta Bats'il K'op Tseltal?			
¿Ya jna'ix spasbeyel slok'ombail te bin ya yal te jp'al k'op mok ta chololchol k'ope?			
¿Ya yik'bonix lek ko'tan sk'oponel sok sts'ibayel te Bats'il K'op Tseltale?			
¿Ya jna'ix sts'ibayel jtebuk te bintik sbilil te a'tel ya yich' pasel ta jlumale?			
¿Ya jna'ix jtebuk sk'oplal te bit'il ta pasel te schajpalchajp a'tel ya yich' pasel ta jlumale?			

Sts'akaytesibal a'tel

SK'ASESEJIBAL K'OP

Ja' ya yak' ta na'el stojol te bintik ach' k'opil sok cha'oxchajp yanyantik k'opil ya yich' alel ta cha'oxpam lumetik te sk'asesejibal k'opto, le' ya yich' alel bin ya sk'an ya yal ta kaxlan k'op sok bit'il ta tuuntesel ta junjunchajp te k'opetike; yu'un jich ya ya'iybey stojol-a te bintik ya yich' cholel ta Scholobjibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tseltal te mach'atik ya sk'opon sok ya stuuntes te latslatsjunto. Jna'otik stojol te maba spisil k'oem ku'untik ta pasel te yanyantik k'op yu'un te junjunpam lume, melel bayel ta jp'al te k'opetik te yanyantik ya xlok' ku'untik ta alel ta junjunpam lumetike, manchukme ya xk'opojotik ta Bats'il K'op Tseltal, yu'unanix ay k'opetik-a te yanyantik ya xlok' ku'untik ta alele sok ay te yan sk'oplal ku'untike, ja' yu'un ya jk'antik wokol ta atojolik yu'un te maba ochem spisil ku'untike.

Bats'il k'op	Kaxlan k'op	Bit'il ya yich' tuuntesel	Kaxlan k'op
A'tejjibal	Herramienta de trabajo.	Bayal a'tejjibal ta jna.	En mi casa hay muchas herramientas de trabajo.
Ajk'/ts'in	Un rato o un instante	Ajk' la sk'opon jun te jnopjune.	El estudiante leyó un rato.
Ajt'al	Número	Bayel stuunel te ajtale.	El número tiene varios usos.
Akuxa/ts'isonajib	Aguja para costurar.	La stuuntes akuxa ta sts'isel sk'u' te ach'ixe.	La niña utilizó aguja para costurar su ropa.
Alimal/animal	Rápido	Alimal tal te kereme.	El niño vino corriendo.
Amak'	Patio	Nakal ta amak' te ach'ixe.	La joven está sentada en el patio.
Amen/chopol	No sirve	Amen la ka'iybey stojol te k'ope.	No me gustó el significado de la palabra.
Animal/alimal	Rápido	Animal talon.	Vine rápido.
Ajwallil	Gobierno	k'opoj ta stojol jp'ijubteswanejetik te ajwallile.	El gobernador dirigió un mensaje a los maestros.
Awilal	Depósito de algo, recipiente, espacio para habitar.	Ay yawil k'a'epal ta snaul nopjun.	En la escuela hay depósito de basura.



Ayinab k'op	Lengua materna.	Jpisiltik ay kayinab k'optik.	Todos tenemos nuestra lengua materna.
Ba/ban/banti	¿Dónde?	¿ Ba xbaat?	¿Dónde vas?
Ba	Tuza	La slajinbon jk'al te bae.	La tuza acabó con mi milpa.
Bahch'ajon	Bachajón	Nainemon ta Bahch'ajon.	Vivo en Bachajón.
Bakbojch/ bakbojch'	Taza de plástico.	La jman bakbojch.	Compré una taza de plástico.
Bakbojch'	Taza de plástico.	Ya jlup ul ta bakbojch'.	Con la taza de plástico sirvo el atole.
Ban/ba/banti	¿Dónde?	¿ Ban a'tejat?	¿Dónde trabajaste?
Bankilal/jow	Sombrerón	Lom muk' te bankilale.	El sombrerón es muy grande.
Banti/ban/ba	¿Dónde?	¿ Banti bajt te ame'e?	¿Dónde fue tu mamá?
Bats'il K'op Tselal	Lengua Tselal.	Ya jnop sts'ibayel te Bats'il K'op Tselale.	Aprendo a escribir la Lengua Tselal.
Bats'il ajtal	Número cardinal.	Ya jnop te bats'il ajtale.	Estudio el número cardinal.
Belbalte'/ tejk'jibalte'/ tejk'abalte'	Escalera	Moon ta belbalte'.	Subí en la escalera.
Beluk/bin/binti/tut	¿Qué, cómo?	¿ Beluk ya awal?	¿Qué dices?
Billil	Sustantivo o nombre.	Ya jmulan yilel te billile.	Me gusta estudiar los sustantivos.
Bik'it/tsail/ch'in/tut	Chico o pequeño.	Bik'it te peche.	El pato es pequeño.
Bluk/tutik	Objetos o cosas.	Ay j bluk.	Tengo cosas.
Bin/binti/tut/beluk	¿Qué, cómo?	¿ Bin abiil?	¿Cómo te llamas?
Bin ya xk'ot ta nopel.	Conocimiento esperado.	Ya jcholbey sk'oplal te bin ya xk'ot ta nopele.	Voy a explicar los conocimientos esperados.
Binti/bin/beluk/tut	¿Qué, cómo?	¿ Binti sbiil te ame'e?	¿Cómo se llama tu mamá?

Bin-ut'il/Bit'il /tut'il	¿Cuánto, cómo?	¿Bin-ut'il stojol te awixime?	¿Cuánto cuesta tu maíz?
Bit'il/bin-ut'il/tut'il	¿Cuánto, cómo?	¿Bit'il la apas te awa'tele?	¿Cómo hiciste tu trabajo?
Bok/itaj	Verdura	La jman bok.	Compré verdura.
Bonilal	Color	Tsaam sbonilal te jk'u'e.	Mi ropa tiene bonito color.
Bujts'-o'tanil	Alegría, felicidad o contento.	Slametel k'inat te bujts'-o'tanile.	La alegría es tranquilidad.
Burum/pintu/p'olum	Pinto	Burum te wakaxe.	El ganado es pinto.
Chajpanbil a'tel	Plan de trabajo.	Ya kil chajpanbil a'tel.	Reviso el plan de trabajo.
Chapallil	Estructura	Ay schapallil te jk'optike.	Nuestra lengua tiene estructura.
Chichmamil/ me'll tatil	Ancastro o primeros padres.	La yak'botik jilel sp'ijilik te jchichmamitike.	Nuestros ancestros nos dejaron sabiduría.
Chojt	Clasificador de una letra.	La jts'ibay cha'chojt ts'ib.	Escribí dos letras.
Chololchol k'op	Oración o enunciado.	La jk'opon te chololchol k'opetike.	Leí las oraciones.
Cholwanej ajtal	Número ordinal.	Ya jmulan yilel cholwanej ajtal.	Me gusta estudiar el número ordinal.
Chopol/amen	No sirve.	Chopol yik' te tatal ja'e.	El agua turbia tiene mal olor.
Chujkul k'op	Trabalenguas	Ya jk'opon chujkul k'op.	Leo trabalenguas.
Cha'a'teltayel/ cha'at'eltayel	Volver a trabajarlo.	La scha'a'teltay sk'al te jxi'lele.	Mi hermano volvió a trabajar su milpa.
Cha'at'eltayel/ cha'a'teltayel	Volver a trabajarlo.	La scha'at'eltay sk'al te kijts'ine.	Mi hermano menor volvió a trabajar su milpa.
Cha'lot t'uljibal k'op	Comilla	Ya jtuantes te cha'lot t'uljibal k'ope.	Uso la comilla.
Cha'lekubtesel	Volver a mejorarlo.	Ya jcha'lekubtes te ka'tele.	Mejoro mi trabajo.
Cha'noljibal k'op.	Dos puntos.	Ya jtuantes ta sts'ibayel jk'op te cha'noljibal k'ope.	Utilizo los dos puntos en la escritura de mi palabra.

Ch'il-lum.	Chilón	Ay k'oemon ta Ch'il-lum.	He ido a Chilón.
Ch'ayel o'tanil.	Distracción, recreación.	Ch'ayem ko'tan-a te k'alal jul talel te jp'ijubteswaneje.	Cuando llegó el maestro estaba distraído.
Ch'iel/ch'ijel/ch'ihel /kolel	Crecer	Leknax yipal ta ch'iel te ch'umate'.	El chayote está creciendo muy bien.
Ch'ihel/ch'iel/ch'ijel /kolel	Crecer	Ya xch'i ta k'altik te boke.	La verdura crece en la milpa
Ch'in/tut/bik'it/tsail	Chico o pequeño	Tek'el ta ti'na te ch'in kereme.	El niño pequeño está parado en la puerta.
Ch'in set'bil ts'ib	Alfabeto móvil.	La stuantesik ch'in set'bil ts'ib te jnopjunetike.	Los alumnos utilizaron el alfabeto móvil.
Ch'in ts'ib	Minúscula	La jnoptik sts'ibayel te ch'in ts'ibe.	Aprendimos a escribir la minúscula.
Ch'ijel/Ch'iel/ch'ihel / kolel	Crecer	Komon ya xch'ijotik	Juntos crecemos.
Ch'in k'ajtal jun	Tarjeta o tira de papel.	Ya jset' te ch'in k'ajtal June.	Corto la tira de papel.
Ch'iwich	Mercado, plaza o parque.	Nojel te ch'iwiche.	El mercado está lleno.
Ch'ix	Espina	La jtek ch'ix.	Pisé una espina.
	Clasificador de algo alargado.	Ya jk'ut cha'ch'ix sakil ixim.	Desgrano dos mazorcas blancas.
Chololchol k'op	Oración	La sts'ibay jo'chol chololchol k'opetik te jMane.	Manuel escribió cinco oraciones.
Chujkilal	Pañuelo	Makbil sit ta chujkilal te kereme.	El niño esta vendado sus ojos con pañuelo.
Eal ts'ib	Vocal	Ya jna'ix sts'ibayel te eal ts'ibe.	Ya se escribir las vocales.
Ich'el ta muk'.	Respeto	Tulan sk'oplal te ich'el ta muk'e.	El respeto es importante.
Ich'lewa/kux-o'tanil	Descanso	Leknax te Ich'lewae.	El descanso es agradable.
Ilbeyel slekil a'tel.	Validación	Tulan sk'oplal te ilbeyel slekil a'tele.	La validación es muy importante.

Ilbeyel/na'liybeyel/ k'eluybeyel	Mirarle algo a alguien o cuidarle algo a alguién.	Ya killbey sna te jwixe.	Cuidé la casa de mi hermana.
Itaj/bok	Verdura	Ya jlo' Itaj.	Como verdura.
Ixtabil/ixtail	Juguete	La jman Ixtabil.	Compré juguete.
Ixtail/ixtabil	Juguete	Tsaam te Ixtalle.	El juguete es bonito.
Jajchibal bililil	Título	Ya jts'ibay ta muk'ul ts'ib te sjajchibal sbilil ka'tele.	El título de mi trabajo lo escribo en mayúscula.
Jalajellil	Duración o tiempo.	Oranax ya xk'ax te Jalajelle.	El tiempo transcurre rápido.
Jamalal	Espacio, campo libre	Ay ta Jamalal te jtajimaletike.	Los jugadores están en el campo.
Ja'bil/jawil	Año	Lajix te Ja'bile.	El año ya terminó.
Ja'mal pox/ Wamal pox	Planta medicinal.	La kuch' Ja'mal pox.	Tomé planta medicinal.
Jawil/ja'bil	Año	Ya jman jk'u' ta sjajchibal ach' Jawil.	A principios del año nuevo compré mi ropa
Jch'aab/jpixkal	Rezandero (persona que reza o da discurso cuando peticionan algo en los lugares sagrados).	La jk'anbey wokol te Jch'aabe.	Le pedí favor al rezandero.
Jch'am-alal/ jтам alal	Partera	La yatintes tut alal te Jch'am-alale.	La partera bañó al bebé.
Slajibal sts'akayib k'op	Enclítico	Ya jcholbey sk'oplal te slajibal sts'akajib k'ope.	Explico en qué consiste el enclítico.
Jpikch'ich'/j-uul	Médico tradicional o curandero.	Bajt ta poxtaywanej te Jpikch'ich'e.	El médico tradicional fue a curar.
Jтам alal/ jch'am-alal	Partera	Animal atal te jтам-alale.	La partera vino de prisa.

J-uul/jpikch'ich'	Médico tradicional o curandero.	La spikbon jk'ab te j-uule.	El médico tradicional me pulsó.
Jetbe.	Crucero o entronque.	Nakal ta skuxel yo'tan ta Jetbe te jkuchsi'e.	El leñador está descansando en el crucero.
Jimxol.	Teopisca	Ya xboon ta Jimxol.	Voy a Teopisca.
Jmanbajel	Comprador	Sujt'ix bael te jmanbajele.	El comprador regresó.
Jnopjun	Estudiante o alumno	Yakal ta yixlanel wolwol-ixtabil te jnopjune.	El estudiante está jugando pelota.
Jk'uxultaywanej	La persona que protege o ama.	Leknax sk'op ya'iyej te jk'uxultaywaneje.	La persona que protege habla bonito.
Jojtiywanej chan/ nabuywanej chan.	Gusano medidor.	Cham la ka'ly yu'un te Jojtiywanej chane.	Me asusté por el gusano medidor.
Joyob-ixtail	La ruleta	Ya jsututin te joyob-ixtalle.	Giro la ruleta.
Joyob k'ayoj	Ronda	Lom t'ujbil te joyobk'ayoje.	La ronda está muy bonita.
Joyotak/joytak/ jo'tak	Compañero, pariente o amigo.	Ya xtajinon sok joyotak.	Juego con mis compañeros.
Joyol	Círculo	Ya jpastik te joyole.	Hacemos el círculo.
Joytak/joyotak/ jo'tak	Compañero, pariente o amigo.	Nakajtik te joytake.	Mis compañeros están sentados.
Jo'tak/joytak/ joyotak	Compañero, pariente o amigo.	Ya xk'opojon sok te jo'take.	Platico con mis compañeros.
Jow/Bankilal	Sombrerón.	Ay la kil jow.	Una vez vi al sombrerón.
Jpam balumilal	País o nación.	Bayel ta jpam te balumilaletike.	Existen muchos países.
Jpijk	20 veces 400 igual a 8000 unidades.	Ay jpijk jtak'in.	Tengo ocho mil pesos.



Jp'ljubteswanej	Maestro o profesor	Julix tal te Jp'ljubteswanej.	El maestro ya llegó.
Jtab/junwinik	Un hombre en numeración maya que equivale a 20 unidades.	Ay junwinik ta jkojt jkawu.	Tengo 20 caballos.
Jtsob k'oplall	Texto	Ya jk'opon jtsob k'oplall.	Leo un texto.
Jtsob ts'iball	Conjunto de letras o grafías.	La jts'ibay ta jun jtsob ts'iball.	Escribí conjunto de letras en mi cuaderno.
Jtuunel/ j-a'telpatan/ j-at'elpatan/ju'el	Autoridad	Ya yich' ulatayel te jtuunele	Visitan la autoridad.
Jujben/jujp'en/ Kolem	Gordo	Jujben te kereme.	El niño es gordo.
Junetel	Alegrar de manera prolongada sin interrupción.	Xjunet ko'tan.	Mi corazón está alegre.
Ju'el/jtuunel/ j-a'telpatan/ j-at'elpatan	Autoridad	Ya xk'opoj sok slumal te ju'ele.	La autoridad habla con su pueblo.
J-at'elpatan j-a'telpatan/ju'el/ jtuune	Autoridad	Nakal te j-at'elpatane.	La autoridad está sentada.
J-a'telpatan/ j-t'elpatan/Jtuunel/ ju'el	Autoridad	A'tej te j-a'telpatane.	La autoridad trabajó.
J-ijk'al/xuch'ni'	Negrito	Ya scholbey sk'oplal j-ijk'al te jme'e.	Mi mamá platica acerca del negrito.
Kitsel	Subrayar	La skits ya'tel te jnopjune.	El alumno subrayó su trabajo.
Kolel.	Soltar o desatar	Kol ku'un te mute.	Solté el pollo.
Kolel/ch'iel/ch'ihel/ ch'ijel	Crece	Yakal ta kolel te tut ach'ixe.	La niña está creciendo.
Kolem/jujp'en/ Jujben	Gordo	Kolem mamal.	Señor gordo.



Kuxul ch'en/kuxul xaab	Cueva sagrada.	Xk'oukon ta kuxul ch'en.	Fui a la cueva sagrada.
Kuxul wits	Cerro sagrado.	Bayel ch'iem te'etik ta kuxul wits.	En el cerro sagrado hay muchos árboles.
Kuxul xaab/kuxul ch'en	Cueva sagrada.	Ay kuxul xaab ta jlumal.	En mi pueblo existe cueva sagrada.
Kux-o'tanil/ich'lewa	Descanso	Tsaam te kux-o'tanil.	El descanso es agradable.
K'ajk'al	Día	Bayel k'ajk'al wojey.	Ayer hubo mucho calor.
K'ankujk	Cancuc.	Ya yich' ts'unel kajpel ta K'ankujk.	En Cancuc siembran café.
K'asesejbal k'op	Glosario	Ya jk'opon te k'asesejbal k'ope.	Leo el glosario.
K'ajtal te'	Una línea o una raya horizontal	La sts'ibay sbil ta yajk'olal k'ajtal te' te kereme.	El niño escribió su nombre sobre la raya.
K'atk'atjun	Hoja tamaño carta u oficio.	Ya kich' tal te k'atk'atjune.	Traigo la hoja tamaño carta u oficio.
K'axemix	Acción realizada.	K'axemix sk'oplal te bin ya awale.	Lo que dices ya es pasado.
K'eluybeyel/ na'liybeyel/ ilbeyel	Mirarle algo a alguien.	K'elubeya sit te ajoye.	Mira a tu compañero.
K'examil/k'exanil/ k'exomil.	Izquierda	Toya te ak'exan k'abe.	Levanta tu mano izquierda.
K'exanil/k'examil/ k'exomil	Izquierda	K'eluya te ak'exan k'abe.	Mira tu mano izquierda.
K'exomil/k'examil/ k'exanil	Izquierda	Moch'a te ak'exon k'abe.	Cierra tu mano izquierda.
K'opojel ta lk'	Radio	La stijik son ta k'opojel ta lk' te winiketike.	Los hombres tocaron música en la radio.

K'uxultaywanej	Amar, proteger.	Ya sk'uxultay sme' te antse.	La mujer ama a su mamá.
Latsbil k'ajtal jun.	Lotería	La sman latsbil k'ajtal jun te xPete.	Petrona compró lotería.
Latslatsjun	Libro	Yakalon ta sk'oponel latslatsjun.	Estoy leyendo libro.
Lechlechjun	Papel para rotafolio	Lap'al ta pajk' te lechlechjune.	El papel bond está pegado en la pared.
Lok'ombail-jtsob k'oplalil	Imagen-texto	Ay lok'ombail-jtsob k'oplalil ta jatslatsjun.	En mi libro hay imagen-texto.
Lo'll k'op	Cuento	La sts'ibay lo'll k'op te jXune.	Juan escribió un cuento.
Lo'bajel/sit-te' ak'	Fruta	La swe' lo'bajel te chuche.	La ardilla comió frutas.
Lots'ib	Dígrafo	Ya jnop sts'ibayel lots'ib.	Aprendo a escribir el dígrafo.
Lok'ombail	Imagen, foto o dibujo	K'eluya ta lek te lok'omballe.	Mira bien la foto.
Lok'tayel	Copiar	Lok'taya ta ajun te bin la sts'ibay te jp'ijubteswaneje.	Copia en tu cuaderno lo que escribió el maestro.
Ma smeilelil	Negación	Ma smeilelil te bin la yalik wojeje.	Lo que dijeron ayer no es cierto.
Maba ts'ak'ayem.	Incompletivo	Ma ts'ak'ayem ta pasel te a'tele.	El trabajo no está terminado.
Majtan pukel	Distribución gratuita.	Ya yich' majtan pukel te slatslatsjunetike.	Los libros se distribuyen de manera gratuita.
Makbil yilojibal a'tel	Cuadro	Ts'ibaybil sbill chanbalametik ta makbil yilojibal a'tel.	En el cuadro están el nombre de los animales.
Makel/ts'usel	Cerrar	La smak ti'na te ach'ixe.	La niña cerró la puerta.
Mamil/mamuchil/tatuchil	Abuelo	Ya sna' sjalel chojak' te mamile.	El abuelo sabe tejer la red.
Mamuchil/ mamil/ tatuchil	Abuelo	Ya x-ik'awan ta a'tel te mamuchille.	El abuelo invita a trabajar.

Mats'umte'	Instrumento donde se tortea.	Yakal ta spasel mats'umte' te jtate.	Mi papá está haciendo instrumento donde se tortea.
Mich'il/tsinil	Apretado	Mich'il sbejch'il stsek te xPete.	Petrona tiene apretada su enagua.
Mobalte'/beibalte'/tejk'jibalte'/tejk'abalte'	Escalera	Been moel ta mobalte' te winike.	El hombre subió en la escalera.
Molol jts'ajkil/tijinabil/patxujkil	Vecino	Yakalik ta pas k'in te jmolol jts'ajkile .	Mis vecinos están haciendo fiesta.
Monel o'tanil	Motivación	La jmonbey yo'tan ta ajk'ot te antse.	Motivé a bailar a la mujer.
Muk'ul ts'ib	Letra mayúscula.	Ya yich' tuuntesel muk'ul ts'ib ta bats'il biilil.	En los nombres propios se utilizan letras mayúsculas.
Sbabial sts'akayib k'op	Proclítico.	Ay sbabial sts'akayib k'op ta jk'optik.	En nuestra lengua hay proclítico.
Na'a bln-a	Adivinanza	La sts'ibayik na'a bln-a te jnopjunetike.	Los alumnos escribieron adivinanzas.
Na'beyel stojol	Definición	K'opona na'beyel stojol ach'ix.	Niña lee la definición.
Sna'el sk'oplalil a'tel	Enfoque	Yich'oj Sna'el sk'oplalil a'tel ta cholojibal k'op yu'un nopjun.	En la gramática didáctica tiene un enfoque.
Nabuywanej chan/ jojtiwanej chan	Gusano medidor.	T'ujbil sba ta ilel te nabuywanej chane .	El gusano medidor se ve bonito.
Najkanel	Registrarlo, escribirlo, sentarlo.	La yich' najkanel ta jun spisil te k'opetike.	Todas las palabras se registraron.
Na'llybeyel/ilbeyel/k'eluybeyel	Mirarle algo a alguien.	Na'llybeya sit te ajoy ta nopjun.	Mirale la cara de tu compañero estudiante.
Nok'nok'xuch'	Plastilina	Pasa ta nok'nok'xuch' te eal ts'ibe.	Moldea con plastilina las vocales.

Nok'ol ta spasel/yak ta pasel/yipal ta pasel/ yakal ta pasel	Acción comenzada pero no terminada, aspecto progresivo.	Nok'ol ta spasel ya'tel te jnopjune.	El alumno está haciendo su trabajo.
Noljibal k'op	Punto	Ya jtuuntes noljibal k'op ta sts'ibayel jtsob k'oplalil.	Al escribir un texto utilizo punto.
Orto/yo'tik/ya'tik	Hoy	Orto ya xboon ta snail nopjun.	Hoy voy a la escuela.
Oxchujk'	Oxchuc	Bayal sik ta Oxchujk'.	En Oxchuc hay mucho frío.
Oxnoljibal k'op	Puntos suspensivos.	Ay ya yich' tuuntesel oxnoljibal k'op ta sts'ibayel tsob k'oplalil.	A veces se utilizan puntos suspensivos en la construcción de un texto.
Oxom/p'in	Olla	Ya sna' spasel oxom te xMale.	María sabe hacer olla.
Oxpux jun	Tríptico	K'opona te oxpux jun.	Lee el tríptico.
Pajal ich'el ta muk'.	Equidad.	Ay pajal ich'el ta muk' ta stojol te winik antsetike.	Existe equidad entre hombres y mujeres.
Pajal sjamlejal bell.	Igualdad.	Ay sjamlejal bell ta jlumal.	En mi pueblo hay igualdad.
Pakbil junil a'tellil.	Carpeta de traajo.	K'ejbil ta pakbil junil a'tellil te sjunil ak'inal.	La escritura de tu terreno está guardada en la carpeta.
Pakbil spujkil k'oplalil	Folleto	Yakal ta sts'ibayel pakbil spukil k'oplalil te xLoxe.	Rosa está haciendo un folleto.
Pat-o'tanil	Poema	La jk'opon jchajp pat-o'tan.	Leí un poema.
Patpuy	Concha de caracol.	Ay ta bojch te patpuye.	La concha de caracol está en la jícara.
Patxujkil/ tijinabil/ molol ts'ajkil	Vecino	Ay bayel swokolik ta chamel te jpatxujke.	Mis vecinos están sufriendo por la enfermedad.

Pechech t'ul	Nido de conejo.	Ay pech ech t'ul ta akilitik.	Hay nido de conejo en el pastizal.
Pejts'Il/yajkil	Trampa	Och ta pejts' te ch'oe.	El ratón cayó en la trampa.
Pimil lechlechjun	Cartulina	La stuuntes pimil lechlechjun te xp'ijubteswaneje.	La maestra utilizó cartulina.
Pintu/burum/p'olum	Pinto	Jup'en te me' pintu wakaxe.	La vaca pinta es gorda.
Pitalanel/pitiklayel/pitiklanel	Separarlos	La jptalan te sbiil chanbalametike.	Lo separé el nombre de los animales.
Pujkuchk'op.	Crucigrama.	Ya jts'ibay k'op ta pujkuchk'op .	En el crucigrama escribo palabras.
Biluk bililil.	Nombres comunes	Ya jts'ibay biluk bililil .	Escribo nombres comunes.
Pujpuj-jun.	Cartón	Ya jman pujpuj-jun .	Compro cartón.
P'in/oxom.	Olla	La jsuk' p'in.	Lavé la olla.
P'olum/burum/pintu.	Pinto	La kil jkojt p'olum kawu .	Vi un caballo pinto.
P'omp'om bonilal	Marcador	La sman oxch'ix tsajal p'omp'om bonilal te jp'ijubteswaneje.	El maestro compró tres marcadores rojos.
P'utultik/ ts'irim	Sarado (varios colores)	La jman jkojt p'utultik mut .	Compré un pollo sarado.
Sbabial slajk' sme'k'op.	Prefijo	Ya jnop sts'ibayel te sbabial slajk' sme'k'ope .	Aprendo a escribir prefijo.
Sbabial smach'aill sbayellil.	Primera persona gramatical en plural.	Ya kits te sbabial smach'aill sbayellil ta ka'tel.	En mi escrito subrayo la primera persona gramatical en plural.
Sbabial smach'aill stukel.	Primera persona gramatical en singular.	Ya jnop steel sbabial smach'aill stukel ta ts'ibaybil junetik.	En textos escritos aprendo a identificar la primera persona gramatical en singular.
Sbayalubtesbeyel sk'oplal.	Ampliar el significado.	Ya jbayalubtesbey sk'oplal jts'unbal.	Amplió el significado de mi origen.

Sbayelll	Plural	Ya yich' tuuntesel sbayelll ta sbiltesel cha'oxkojt chanbalametik.	Se usa plural para nombrar a varios animales.
Sbayelll bilill tsobol.	pluralizador de sustantivo que indica colectivos	La jnop stuuntesel sbayelll bilill tsobol .	Aprendí a usar el pluralizador de sustantivo que indica colectivo.
Sbayelll bilill uts'-alall sok jmolol jts'ajkil.	Pluralizador de sustantivo que indica parentesco.	Wokol ta nojpel te sbayelll bilill uts'-alall sok jmolol jts'ajkil .	Los pluralizadores de sustantivo que indica parentesco es difícil aprender.
Sbeibal a'tel.	Metodología de trabajo.	Ya kak' ta ilel sbeibal a'tel .	Enseño la metodología de trabajo.
Sbeibal yokliyel a'tel.	Criterios de evaluación.	Ya jk'opon sbeibal yokliyel a'tel .	Leo los criterios de evaluación.
Sbill a'telll.	Nombre del cargo.	La jk'opon sbill a'telll .	Leí el nombre del cargo.
Sbill ts'ibaybil junetik.	Bibliografía.	Ya kil te sbill ts'ibaybil junetike .	Reviso la bibliografía.
Schajpalchajp	Diferentes clases o tipos.	Schajpalchajp ay te k'opetike.	Existen diferentes lenguas.
Schapojobal k'op.	Categoría gramatical.	Ya jnopbey jchajpuk schapojobal k'op .	Aprendo una categoría gramatical de mi lengua.
Schebal Scha'pajkal Sjunil Nojptesel ta <i>Primaria</i> .	Segundo Ciclo de Educación Primaria.	Ayon ta nopjun ta Schebal Scha'pajkal Sjunil Nojptesel ta Primaria.	Estoy estudiando el segundo Ciclo de Educación Primaria.
Schebal smach'aill sbayelll.	Segunda persona gramatical en plural.	Ya jnopbey yilel schebal smach'aill sbayelll te spasemale.	Aprendo a identificar en los verbos la segunda persona gramatical en plural.
Schebal smach'aill stukel.	Segunda persona gramatical en singular.	La jnop schebal smach'aill stukel ta junjunp'al spasemale.	Aprendí la segunda persona gramatical en los verbos.

Scholel sk'oplal te sts'ibalil Bats'il K'op Tsettal.	Explicación del alfabeto Tsettal.	Ya ka'iy scholel sk'oplal te sts'ibalil Bats'il K'op Tsettale.	Escucho la explicación del alfabeto Tsettal.
Scholojibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tsettal.	Gramática Didáctica de la Lengua Tsettal.	La sk'opon Scholojibal K'op yu'un Nopjun ta Bats'il K'op Tsettal te jnopjunetike.	Los alumnos leyeron la Gramática Didáctica de la Lengua Tsettal.
Se'elte'jibal k'op.	Diagonal	La jtuantes te Se'elte'jibal k'op ta sts'ibayel yajtal u.	Utilicé la diagonal para escribir la fecha.
Set'bil ts'ib	Recorte de letras.	La kich' tal set'bil ts'ib.	Traje recortes de letras.
Set'bil jun	Recortes de papel.	La kak' ta pujpuj-jun te set'bil jun.	Coloqué en la caja los recortes de papel.
Sit-te' ak'/lo'bajel	Fruta	La jk'ok sit-te' ak'.	Corté fruta.
Sjajchibal a'lyej.	Introducción	La sk'opon sjajchibal a'lyej te kereme.	El niño leyó la introducción.
Sjelojibal bililil.	Adjetivo	La jnop sts'ibayel Sjelojibal bililil.	Aprendí a escribir el adjetivo.
Sjelojibal bililil te cha'mel sme'k'op yich'o'j.	Adjetivos con raíces reduplicadas.	La jnoptik stuuntesel te sjelojibal bililil te cha'mel sme'k'op yich'o'je.	Aprendimos a utilizar los adjetivos con raíces reduplicadas.
Sjojk'oyibal	Interrogación	Ya jtuantes te jojk'oyibale.	Utilizo la interrogación.
Sjojk'oyibal ta stojol winik antsetik.	Encuesta	La jnop bit'il ta tuuntesel te sjojk'oyibal ta stojol winik antsetik.	Aprendí el uso de la encuesta.
Sjol bililil	Apellido	Ay sjol bililil.	Tengo apellido.
Sjoy eal ts'ib	Consonante	Ya yich' sjoy eal ts'ib te jbiile.	Mi nombre lleva consonante.
Skoltaywanejibal ts'ibajel.	Signos auxiliares.	Tulan sk'oplal te skoltaywanejibal ts'ibajele.	Son importantes los signos auxiliares.
Ts'akayem	Aspecto completivo.	Ya xtuun ku'untik ta jk'optik te ts'akayeme.	En nuestra lengua utilizamos el aspecto completivo.

Sk'ajk'alel ta spasemal.	Aspectos verbales.	La jts'ibay ta jun te sk'ajk'alel ta spasemale.	Escribí en mi cuaderno los aspectos verbales.
Maba ts'akayem.	Aspecto incompletivo.	Ya jchol te spasemal ta maba ts'akayeme.	Conjugo el verbo en aspecto incompletivo.
Sk'asesejibal k'op.	Glosario	La jk'opontik te sk'asesejibal k'ope.	Leímos el glosario.
Slajell snoljibal k'op.	Punto final.	La jtuantes te slajell snoljibal k'op ta slajibal jts'ibajel.	Al final de mi escrito utilicé el punto final.
Slajibal slajk' sme'k'op ajtal.	Sufijo de la raíz numeral.	La jnop yilel slajibal slajk' sme'k'op ajtal ta yajtayel jchanbalam.	Al contar mis animales aprendí a identificar el sufijo de la raíz numeral.
Slajibal slajk' sme'k'op.	Sufijo	La jts'ibaybey slajibal slajk' sme'k'op te sbil te'etike.	En los nombres de los árboles escribí los sufijos.
Slajk' sme'k'op.	Afijo	Ma'yuk bayel ta jk'optik te slajk' sme'k'ope.	En nuestra lengua hay poco afijo.
Slap'll jun	Diurex, masking.	La sman slap'll jun te jYakoe.	Santiago compró diurex.
Slok'ib k'ajk'al.	Oriente.	Ya skeluy ta slok'ib k'ajk'al te kereme.	El niño mira al oriente.
Slok'olll	Fotocopia	La slok'esbey jlejch slok'olll sjunil sk'inal te jtate.	Mi papá sacó una fotocopia de su escritura.
Smach'all sbayalll.	Persona gramatical plural.	Ya scholbey sk'oplal smach'all sbayalll te jp'ijubteswaneje.	El maestro explica la persona gramatical en plural.
Smach'all stukel.	Persona gramatical singular.	Ya sts'ibay ta sjun te smach'all stukel te kereme.	El joven escribe en su cuaderno la persona gramatical en singular.
Smach'all	Persona gramatical.	Cholbeya sk'oplal te smach'aille.	Explica qué es la persona gramatical.



Sme'k'op yu'un spasemal.	Raíz verbal.	Yakon ta snopel te sme'k'op yu'un spasemale.	Estoy aprendiendo la raíz verbal.
Sme'k'op	Raíz de la palabra.	Ya scholbey skoplal sme'k'op te jXune.	Juan explica la raíz de la palabra.
Smuk'ul o'tanil.	Esperanza.	Teme ay swokolik te ants winiketik ma xch'ay yu'unik te smuk'ul o'tanile.	Cuando las personas tienen una pena o preocupación no pierden las esperanzas.
Sna'beyel sk'oplal.	Comprender.	Ya sna'bey sk'oplal jkuxlejaltik te jtate.	Mi papá comprende nuestra forma de vivir.
Snuk'uill k'ayoj.	Entonada del canto.	K'ax t'ujbil snuk'uill k'ayoj yu'un te winike.	El hombre tiene una entonada de canto agradable.
Sjunil sts'iball junjun k'ajk'al nopjun.	Diario de clases.	Ya sts'ibay yat'el ta Sjunil sts'iball junjun k'ajk'al nopjun te jp'ijubteswaneje.	El maestro toma nota en el diario de clases.
Spajtil o'tanil.	Agradecimiento.	K'ax t'ujbil Spajtil o'tanil la yal te winike.	El hombre ofreció un buen agradecimiento.
Spak'antayel	Enmendar, parchar.	Yakal ta spak'antayel stsek te me'ele.	La señora está enmendando su enagua.
Spamlejibal muk'ul ja'.	Mar	Ay ta Spamlejibal muk'ul ja' te ach'ixe.	La señorita está en el mar.
Spasemal ta jtojol.	Verbo intransitivo.	Yakalik ta snopel Spasemal ta jtojol te jnopjunetike.	Los alumnos están aprendiendo los verbos intransitivos.
Spasemal ta stojol.	Verbo transitivo.	Wokol ta nopel te spasemal ta stojole.	No es fácil aprender los verbos transitivos.
Spasemal	Verbo	Ya stsibay Spasemal ta yawil ts'ibajel te jXape.	Sebastián está escribiendo verbos en el pizarrón.

Noljibal ts'ib.	Punto	Ya jnop stuuntesel te noljibal ts'ibe.	Aprendo a utilizar el punto y parte.
Sp'ejp'omibal ts'ibalil.	Signo de puntuación.	Ya snopik sts'ibayel sp'ejp'omibal ts'ibalil te jnopjunetike.	Los alumnos aprenden a escribir los signos de puntuación.
Sp'ljubtesibal tajimal.	Reglas del juego.	Ya yak' ta na'el Sp'ljubtesibal tajimal te jp'ljubteswaneje.	El docente explica las reglas del juego.
Spitojibal	Clasificador	Bayel ta jchajp te spitojibale.	Hay varios tipos de clasificadores.
Sp'olesejibal a'tel.	Tema	Ya jchobey sk'oplal te sp'olesejibal a'tele.	Explico el tema.
Sp'olesejibal a'tel ta schebal scha'pajkal sjunil noptesel ta <i>primaria.</i>	Tema o contenido para el segundo ciclo de educación Primaria.	La jk'opon te sp'olesejibal a'tel ta schebal scha'pajkal sjunil noptesel ta <i>primaria.</i>	Leí el tema para el segundo ciclo de educación Primaria.
Ste'll ts'ib	Lápiz	La sman lajunch'ix ste'll ts'ib te kereme.	El niño compró diez lápices.
Stojobtesibal ts'ibajel.	Norma de escritura.	Ya sts'ibayik stojobtesibal ts'ibajel te jts'ibajometike.	Los escritores escriben la norma de escritura.
Stojolil bael.	Direccional de ir.	Ya jnoptik sts'ibayel te stojolil baele.	Aprendemos a escribir el direccional de ir.
Stojolil jilel.	Direccional de quedar.	Ya jk'opontik te stojolil jilele.	Leemos el direccional de quedar.
Stojolil k'axel.	Direccional de pasar.	Ya jle ta ts'ibaybil junetik te stojolil k'axele.	Busco en textos escritos el direccional de pasar.
Stojolil koel.	Direccional de bajar.	Ya jk'opon te stojolil koele.	Leo el direccional de bajar.
Stojolil lok'el.	Direccional de salir.	Ya jts'ibay ta jun te stojolil lok'ele.	Escribo en mi cuaderno el direccional de salir.



Stojolll moel.	Direccional de subir.	Ya jtuantes te stojolll moele .	Utilizo el direccional de subir.
Stojolll ochel.	Direccional de entrar.	Tulan ta ts'ibayel te stojolll ochele .	Es difícil escribir el direccional de entrar.
Stojolll sujt'el.	Direccional de regresar.	Ya jle ta ts'ibaybil jun te k'opetik te ja'ik te stojolll sujt'ele .	Busco en textos escritos el direccional de regresar.
Stojolll talel.	Direccional de venir.	La jnopix sts'ibayel te stojolll talele .	Ya aprendí a escribir el direccional de Venir.
Stojolll	Direccional	Bayel ta jchajp te stojolll .	Existen varios tipos de direccionales.
Sts'akaytesibal a'tel.	Anexo.	Ay yich'oj sts'akaytesibal a'tel te jlatlatsjune.	Mi libro tiene anexo.
Sts'anabul/xojobil	Esplendor.	T'ujbilnax te sts'anabule .	Es bonito el esplendor.
Sts'ibalill Bats'il K'op Tsettal.	Alfabeto de la Lengua Tsettal.	Bayel ta jchojt ts'ib yich'oj te sts'ibalill Bats'il K'op Tsettale .	Tiene varias grafías el alfabeto de la Lengua Tsettal.
Sts'ibayel k'oplalil.	Registro.	Ja' lek teme la jnakanbeytik sts'ibayel k'oplalil te ka'teltike.	Es mejor si hacemos registro de nuestro trabajo.
Stse'ejil o'tanil.	Alegría	Bujts'an k'inal ya yak' te stse'ejil o'tanile .	La alegría da tranquilidad.
Stukel	Singular	Ya jnop yilel te stukele .	Aprendo el singular.
Stuuntesel sok na'el ya'tel k'op.	Prácticas sociales del lenguaje.	Ya kich'tik ta muk' te stuuntesel sok na'el ya'tel k'ope .	Tomamos en cuenta las prácticas sociales del lenguaje.
Sujel ta a'tel jp'ljubteswanej.	Sugerencia para el maestro.	Ya jk'opon te sujel ta a'tel jp'ljubteswaneje .	Leo las Sugerencias para el maestro.
Sujel ta yokliyel a'tel.	Sugerencia de evaluación.	Ya jts'ibay te sujel ta yokliyel a'tele .	Escribo la sugerencia de evaluación.

Sujel ta a'tel.	Sugerencia.	Ya yal sujel ta a'tel te jme'e.	Mi mamá da sugerencia de trabajo.
Sujtel	Girar, regresar.	Ya sujt yo'tik te kereme.	El niño regresa hoy.
Sujtesibal o'tanil.	Orientación.	La ka'iy sujtesibal o'tanil .	Escuché una orientación.
Syanubtesibal yawil.	Adverbio de lugar.	La scholbey sk'oplal syانبtesibal yawil te xMike.	Micaela explicó el adverbio de lugar.
Syanubtesibal sbayellil.	Adverbio de cantidad.	¿Bin-a te syانبtesibal sbayellile ?	¿Qué es el adverbio de cantidad?
Syanubtesibal sk'ajkalel.	Adverbio de tiempo.	Ya jchiknajtes bin-a te syانبtesibal sk'ajkalele .	Investigo qué es el adverbio de tiempo.
Syanubtesibal stalel.	Adverbio de modo.	Ya jts'ibaybey sk'oplal te syانبtesibal stalele .	Escribo el significado del Adverbio de modo.
Syanubtesibal ma smeilelil.	Adverbio de negación.	Ya jtuantes syانبtesibal ma smeilelil ta jk'op.	En mi lengua utilizo el adverbio de negación.
Syanubtesibal.	Adverbio	Ya jmulan snopel sts'ibabyel te syانبtesibale .	Me gusta aprender a escribir el adverbio.
Syaxal k'op.	Métaphora	La yal syaxal k'op ta tsitswanej te mamale.	El señor utilizó metáfora en sus consejos.
Syaxal yo'tan kuxlejallil	Identidad	Spisil te winik antsetike, ay syaxal yo'tan kuxlejallik .	Todas las personas tienen identidad.
Syaxallil balumilal.	Naturaleza	Ay ta skeluyel syaxallil balumilal te alaletike.	Los niños están observando la naturaleza.
Tael p'ijillil	Propósito	K'opona te tael p'ijillile .	Lee el propósito.
Talelil	Cultura	Bayel ta chajp te talelile .	Hay diversas culturas.
Tatuchil/mamuchil/mamil	Abuelo	Ay ta wokol te tatuchile .	El abuelo está sufriendo.

T'ayt'ayxuch'	Resistol	La slap'ik ta taytayxuch' set'bil ts'ibetik te jnopjunctike.	Los alumnos pegaron las letras con resistol.
Te'jibal k'op	Signo de admiración.	Ya tsibay te'jibal k'op ta jun.	Escribo signos de admiración en mi cuaderno.
Te'ak'etik	Plantas	Ay bayel te'ak'etik ta jk'inal.	Hay muchas plantas en mi terreno.
Tejk'abalte' / tejk'jibalte' / beibalte' / mobalte'	Escalera	Ya spas tejk'abalte' te jbankile.	Mi hermano construye una escalera.
Tejk'jibalte' / tejk'abalte' / beibalte' / mobalte'	Escalera	Ya xmo ta tejk'jibalte' te ch'in kereme.	El niño sube en la escalera.
Tenbil ts'ibaybil jun.	Periódico	Ya jk'opon tenbil ts'ibaybil jun.	Leo el periódico.
Tenel/wet'el	Empujar aplastar,	Ya jten te muk'ul tone.	Empujo la piedra grande.
Tenil ixim/trojail	Troje (una casita hecha de madera y techo de paja, donde se almacenan maíz).	K'ajk' stenil yixim te jmame.	Se quemó la troje de mi abuelo.
Te'te'jun	Papel cascarón.	Ya spa ya'tel ta te'te'jun te kereme.	El muchacho hace su trabajo en el papel cascarón.
Tijinabil/jpatxujkil molol ts'ajkil	Vecino	Bayel yixim te jtijnabe.	Mi vecino tiene mucho maíz.
Tojil be	Camino recto.	Ya xk'axon ta tojil be.	Paso en camino recto.
Tojollil	Pago de algo.	Lom koem stojol te ixime.	Es muy bajo el precio del maíz.
Tut/bin/binti/beluk	¿Qué, cómo?	¿Tut sbill ame'?	¿Cómo se llama tu mamá?
Tut/ch'in/bik'it/tsail	Chico o pequeño.	La skuch yijts'in te tut ach'ixe.	La niña pequeña, cargó su hermanito.
Tut'il/bit'il/bin-ut'il	¿Cuánto, cómo?	¿Tut'il stojol te achenek'e?	¿Cuánto cuesta tu frijol?



Tutik/biluk	Objetos o cosas.	Bayel stutik te kalibe.	Mi nuera tiene muchas cosas.
T'ujbil/tsaam	Bonito	T'ujbil xk'opoj te jmantike.	Nuestro abuelo habla bonito.
T'uljibal k'op.	Coma	Ya jtuantes t'uljibal k'op ta sts'ibayel schiknajel jlumal.	Utilizo coma para escribir la fundación de mi pueblo.
Noljibal sok t'uljibal ts'ib.	Punto y coma.	Ya jta noljibal sok t'uljibal ts'ib ta ts'ibaybil junetik.	Encuentro punto y coma en los textos escritos.
Tsaam/t'ujbil	Bonito	Tsaam te ak'u'e kerem.	Niño esta bonita tu ropa.
Tsail/ch'in/tut/bik'it	Chico o pequeño.	Animal k'ax bael te tsail ach'ixe.	La niña pequeña pasó de prisa.
Tsatiklanel/ tsatalanel/ tsatiklayel	Seleccionar	Ya stsatiklan sts'unub te antse.	La mujer selecciona su siembra.
Tsinil/mich'il	Apretado	Lom tsinil yijkats te kawue.	Está muy apretada la carga del caballo.
Tsobol yajtalil.	Suma	Tulan sk'oplal te tsobol yajtalil .	Es muy importante la suma.
Tso'ontajal	Amatenango del Valle.	Ayinemon ta Tso'ontajal .	Soy originaria de Amatenango del Valle.
Ts'ejte'	Aguacatenango	K'axon ta Ts'ejte' .	Pasé en Aguacatenango.
Ts'ib	Letra o grafía	Ay ts'ib ta yawil ts'ibajel.	Hay letra en el pizarrón.
Ts'ibajel/ts'ibawejel	Escribir	Ya sts'ibajon .	Escribo
Ts'ibalil bats'il k'op.	Alfabeto	Ya jtuantes te Sts'ibalil Bats'il K'op Tseltal , ta spasel ka'tel.	En mis tareas uso el alfabeto Tseltal.
Ts'ibawejel/ts'ibajel	Escribir	Ts'ibawej te ch'in kereme.	El niño pequeño escribió.
Ts'in/ajk'	Un rato o un instante.	Ts'innax-a a'tejon.	Trabajé un rato.
Ts'irim/p'utultik	Sarado (varios colores)	Cham te ts'irim mute.	El pollo sarado murió.

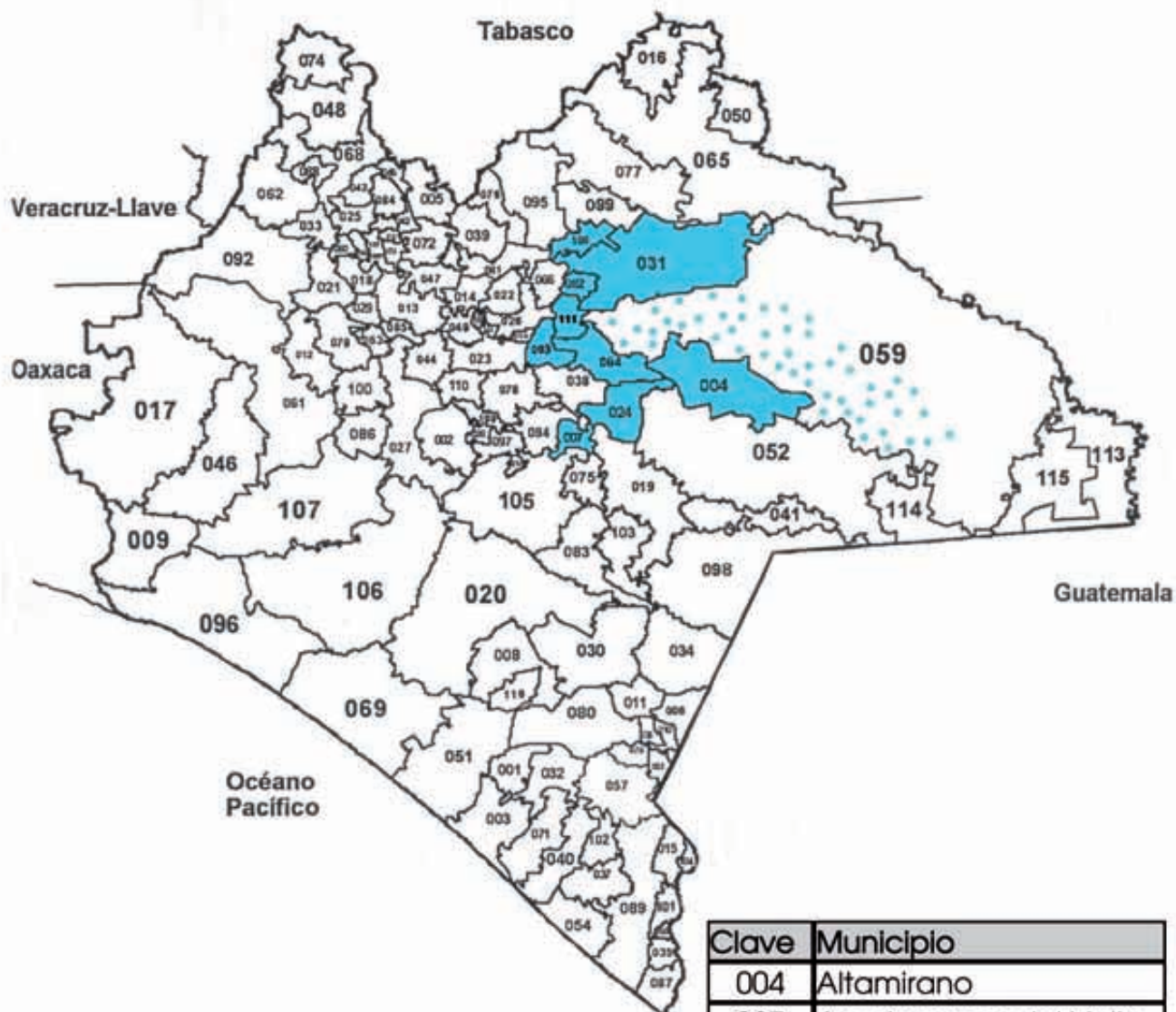


Ts'isonajlib/akuxa	Aguja para costurar.	La sman jo'ch'ix ts'isonajlib te antse.	La señora compró cinco agujas.
Ts'unbalil/uts'-alalil	Familia	Jalix k'ajk'al la sman sk'inal te jts'unbale	Mi familia compró tierra desde hace mucho tiempo.
Ts'usel/makel	Cerrar	La jts'us sti' sna jmut.	Cerré la puerta de mi gallinero.
Ok'sin	Ocosingo	Jajchemon ta Ok'sin	Soy de Ocosingo.
Uts'-alalil/ ts'unbalil	Familia	La skoltay sbaik te uts'-allitike.	Las familias se apoyaron.
Wamal pox/ ja'mal pox	Planta medicinal.	La kuch' wamal pox.	Tomé planta medicinal.
Wet'el/tenel	Aplastar, empujar	La jwet' ton.	Empuje la piedra.
Wolwol-ixtail	Pelota	La jman te wolwol-ixtail.	Yo compré la pelota.
Xajt'il ts'ib.	Guión.	Ya jtuantes xajt'il ts'ib ta sts'ibayel jk'op.	Para escribir mi palabra utilizo el guión.
Xkuj/ xoch'	Ave nocturna, considerada como maligna y es de la familia de los búhos.	Ya xwil te xkuje.	El búho vuela.
Xoch'	Color gris parecido al color de la lechuza.	Ya xtoninix te xoch'il mute.	La gallina gris ya pone huevo.
Xoch'/ xkuj	Ave nocturna, considerada como maligna y es de la familia de los búhos.	Xwiket k'axel te xoch'e.	El búho pasó silbando.
Xojobil/sts'anabul.	Esplendor	Tsaamnax ta ilel te xojoble.	El esplendor es precioso.
Xotojibal k'op	Paréntesis	Ya jnop stuuntesel xotojibal k'op ta ts'ibayel jun.	Aprendo a utilizar paréntesis en mi escrito.
Xuch'ni'/j-ijk'al.	Negrito	Ay sk'oplal xuch'ni' ta jlumal.	En mi pueblo existe la narración del negrito.

Ya'iyel sk'op lok'ombail.	Video o película	La kil ya'iyel sk'op lok'ombail.	Vi una película.
Yaj kanan jpam lum.	Patrono del pueblo.	Ya yich' pasel sk'inul yaj kanan jpam lum.	Celebran la fiesta del patrono del pueblo.
Yajkil/pejts'il	Trampa	Ya jpas te yajkile.	Construyo la trampa.
Yajtalul smach'aill.	Número gramatical.	Wokol ta ilel te yajtalul smach'aill.	Es difícil entender el número gramatical.
Ay ta pasel/nok'ol ta pasel/yakal ta pasel/ yipal ta pasel	Acción comenzada pero no terminada, aspecto progresivo.	Ay ta pasel te nae.	La casa se está construyendo.
Yakal ta pasel/nok'ol ta pasel/yak ta pasel/ yipal ta pasel.	Acción comenzada pero no terminada, aspecto progresivo.	Yakal ta pasel te waje.	Están haciendo la tortilla.
Yalel moel bit'il ayik.	Posicional	Ya jnopbey sk'oplal te yalel moel bit'il ayike.	Aprendo el signnificado de los posicionales.
Yalel moel	Diferentes formas, diferentes clases.	Yalel moel ay te taleille.	Existen diferentes culturas.
Yalojibal a'tellil.	Presentación.	La k'opon yalojibal a'tellil	Leí la presentación del trabajo.
Ya'tik/orto/yo'tik	Hoy	Ya'tik ya xboon ta jk'al.	Hoy voy a mi milpa.
Yawil ts'lbajel.	Pizarrón	La jkus yawil ts'lbajel.	Limpié el pizarrón.
Yawil tajimal.	Cancha	Tsobolik ta yawil tajimal te winiketike.	Los hombres están reunidos en la cancha.
Yaxal-lum	Yajalón	Lom t'ujbil te Yaxal-lume.	Yajalón es muy bonito.
Yejtal/senyail	Marca o seña.	Ay yejtal te sbayellil biluk biillile.	Tienen marca los pluralizadores de sustantivos comunes.

Ye'tal junwinik ajtal.	Sistema vigesimal o Numeración maya.	Wokol ta nopel te ye'tal junwinik ajtale.	Es difícil aprender la numeración maya.
Yilel ya'teltayel nopjun.	Observación de aula.	La ya'iy yilel ya'teltayel nopjun te jp'ijubteswaneje.	El maestro realizó observación de aula.
Yilib p'ijilil.	Arte	Ay yilib p'ijilil ta jlumal.	Hay arte en mi pueblo.
Yilolibal sp'olesejibal a'tel.	Cuadro de contenido o de tema.	La schapbey yilolibal sp'olesejibal a'tel te jp'ijubteswaneje.	El maestro construyó el cuadro de contenido.
Yipal ta pasel/nok'ol ta pasel/ay ta pasel/yakal ta pasel	Acción comenzada pero no terminada, aspecto progresivo.	Yipal ta pasel te ule.	Están preparando el atole.
Yoket	(Tenamaste) tres piedras como base para sostener algo en el fuego.	K'asesa tal te yoket, ch'in ach'ix.	Niña pásame el tenamaste.
Yokliyel a'tel.	Evaluación.	Tulan sk'oplal te yokliyel a'tele.	La evaluación es importante.
Yolilal slajk' sme'k'op.	Infijo	Ay yolilal slajk' sme'k'op ta jk'optik.	En nuestra lengua hay infijo.
Bats'il bililil.	Nombres propios.	Ta muk'ul ts'ib ya yich' ts'ibayel ta sjajchibal k'op te bats'il bililile.	Los nombres propios se escriben con mayúscula al inicio de palabra.
Yo'tik/orto/ya'tik.	Hoy o presente	Yo'tik ya kuch' mats'.	Hoy tomo pozol.
Yoxebal smach'aill sbayellil.	Tercera persona gramatical en plural.	Ay yejtal te yaxebal smach'aill sbayellile.	La tercera persona gramatical en plural tiene marca.
Yoxebal smach'aill stukel.	Tercera persona gramatical en singular.	La jts'ibaybey yaxebal smach'aill stukel te spasemal ilele.	Escribí la tercera persona gramatical en singular del verbo ver.

Yilojbal lum te banti ya yich' ilel te lumetik bayel ya xk'opojik
ta Bats'Il K'op Tseltale



Clave	Municipio
004	Altamirano
007	Amatenango del Valle
024	Chanal
031	Chilón
059	Ocosingo
064	Oxchuc
082	Sitalá
093	Tenejapa
108	Yajalón
111	San Juan Cancuc

Lumetik mok tek'lumetik te ya xk'opojik ta Bats'li K'op Tseital, (*Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI*).

Smoel Yajtalil	Sb'il lum
jun	Acala
cheb	Aldama
oxeb	Altamirano
chaneb	Amatenango del Valle
jo'eb	Ángel Albino Corzo
wakeb	Benemérito de las Américas
jukeb	Bochil
waxakeb	Catazajá
baluneb	Chalchihuitán
lajuneb	Chamula
bulucheb	Chanal
lajchayeb	Chenalhó
oxlajuneb	Chiapa de Corzo
chanlajuneb	Chiapilla
jo'lajuneb	Chicomuselo
waklajuneb	Chilón
juklajuneb	Cintalapa
waxaklajuneb	Comitán de Domínguez
balunlajuneb	El Bosque
jtab/junwinik	Frontera Comalapa
jun scha'winik	Huitiupán
cheb scha'winik	Huixtán
oxeb scha'winik	Ixtapa
chaneb scha'winik	Jitotol
jo'eb scha'winik	La Concordia
wakeb scha'winik	La Independencia
jukeb scha'winik	La Libertad
waxakeb scha'winik	La Trinitaria
baluneb scha'winik	Larráinzar
lajuneb scha'winik	Las Margaritas
bulucheb scha'winik	Las Rosas
lajchayeb scha'winik.	Maravilla Tenejapa
oxlajuneb scha'winik	Marqués de Comillas
chanlajuneb scha'winik	Montecristo de Guerrero
jo'lajuneb scha'winik	Ocosingo
waklajuneb scha'winik	Osumacinta
juklajuneb scha'winik.	Oxchuc
waxaklajuneb scha'winik.	Palenque
balunlajuneb scha'winik	Pantelhó



cha'winik	Pueblo Nuevo Solistahuacán
jun yoxwinik	Sabanilla
cheb yoxwinik	Salto de Agua
oxeb yoxwinik	San Cristóbal de las Casas
chaneb yoxwinik	San Juan Cancuc
jo'eb yoxwinik	San Lucas
wakeb yoxwinik	Simojovel
jukeb yoxwinik	Sitalá
waxakeb yoxwinik	Socoltenango
baluneb yoxwinik	Soyaló
lajuneb yoxwinik	Tenejapa
bulucheb yoxwinik	Teopisca
lajchayeb yoxwinik	Tila
oxlajuneb yoxwinik	Totolapa
chanlajuneb yoxwinik	Tumbalá
jo'lajuneb yoxwinik	Tuxtla Gutiérrez
waklajuneb yoxwinik	Tzimol
juklajuneb yoxwinik	Venustiano Carranza
waxaklajuneb yoxwinik	Yajalón
balunlajuneb yoxwinik	Zinacantán

Yilel sbil sok bit'il ta ts'ibayel snok'etalil te ajtal ta Bats'il K'op Tseltal.

Ajtal ta Bats'il K'op Tseltal	Snok'etal ye'tal junwinik ajtal	Snok'etal Ajtal ta kaxlan k'op
jun.	•	1
cheb.	••	2
oxeb.	•••	3
chaneb.	••••	4
jo'eb.	—	5
wakeb.	—•	6
jueb.	—••	7
waxakeb.	—•••	8
baluneb.	—••••	9
lajuneb.	==	10
bulucheb.	==•	11
lajchayeb.	==••	12



oxlajuneb.		13
chanlajuneb.		14
jo'lajuneb.		15
waklajuneb.		16
juklajuneb.		17
waxaklajuneb.		18
balunlajuneb.		19
jtab/junwinik.		20
jun scha'winik.		21
cheb scha'winik.		22
oxeb scha'winik.		23
chaneb scha'winik.		24
jo'eb scha'winik.		25
wakeb scha'winik.		26
jukeb scha'winik.		27



waxakeb scha'winik.		28
baluneb scha'winik.		29
lajuneb scha'winik.		30
bulucheb scha'winik.		31
lajchayeb scha'winik.		32
oxlajuneb scha'winik.		33
chanlajuneb scha'winik.		34
jo'lajuneb scha'winik.		35
waklajuneb scha'winik.		36
juklajuneb scha'winik.		37
waxaklajuneb scha'winik.		38
balunlajuneb scha'winik.		39
cha'winik.		40
jun yoxwinik.		41



balunlajuneb yoxwinik.		59
oxwinik.		60
jun schanwinik.		61
balunlajuneb schanwinik.		79
chanwinik.		80
jun sjo'winik.		81
balunlajuneb sjo'winik.		99
jo'winik.		100
jun swakwinik.		101
balunlajuneb swakwinik.		119
wakwinik.		120
jun sjukwinik.		121
balunlajuneb sjukwinik.		139
jukwinik.		140
jun swaxakwinik.		141

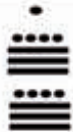
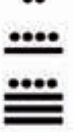


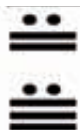
balunlajuneb swaxakwinik		159
waxakwinik.		160
jun sbalunwinik.		161
balunlajuneb sbalunwinik.		179
balunwinik.		180
jun slajunwinik.		181
balunlajuneb slajunwinik.		199
lajunwinik.		200
jun sbuluchwinik.		201
balunlajuneb sjo'lajunwinik.		299
jo'lajunwinik.		300
jun swaklajunwinik.		301
balunlajuneb sbajk'.		399
j'bjk'.		400

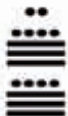


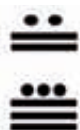
jun scha'bajk'.	• ☉ •	401
balunlajuneb sjo'winik scha'bajk'.	• ••• ☰	499
jo'winik schabajk'.	• — ☉	500
jun swakwinik scha'bajk'.	• — •	501
balunlajuneb slajunwinik scha'bajk'.	• ••• ☰	599
lajunwinik scha'bajk'.	• ☰ ☉	600
jun sbuluchwinik scha'bajk'.	• ☰ •	601
balunlajuneb sjo'lajunwinik scha'bajk'.	• ••• ☰	699
jo'lajunwinik scha'bajk'.	• ☰ ☉	700
jun swaklajunwinik scha'bajk'.	• ☰ •	701

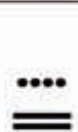


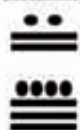
balunlajuneb sbajk' scha'bajk'.		799
cha'bajk'.		800
jun yoxbajk'.		801
balunlajuneb sjo'winik yoxbajk'.		899
jo'winik yoxbajk'.		900
jun swakwinik yoxbajk'.		901
balunlajuneb slajunwinik yoxbajk'.		999
lajunwinik yoxbajk'.		1000
jun sbuluchwinik yoxbajk'.		1001
balunlajuneb sjo'lajunwinik yoxbajk'.		1099
jo'lajunwinik yoxbajk'.		1100

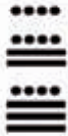


jun swaklajunwinik yoxbajk'.		1101
balunlajuneb sbajk' yoxbajk'.		1199
oxbajk'.		1200
jun schan bajk'.		1201
balunlajuneb sjo'winik schanbajk'.		1299
jo'winik schanbajk'.		1300
jun swakwinik schanbajk'.		1301
balunlajuneb slajunwinik schanbajk'.		1399
lajunwinik schanbajk'.		1400
jun sbuluchwinik schanbajk'.		1401
balunlajuneb sjo'lajunwinik schanbajk'.		1499



jo'lajunwinik schanbajk'.		1500
jun swaklajunwinik schanbajk'.		1501
balunlajuneb sbajk' schanbajk'.		1599
chanbajk'.		1600
jun sjo'bajk'.		1601
balunlajuneb sjo'winik sjo'bajk'.		1699
jo'winik sjo'bajk'.		1700
jun swakwinik sjo'bajk'.		1701
balunlajuneb slajunwinik sjo'bajk'.		1799
lajunwinik sjo'bajk'.		1800
jun sbuluchwinik sjo'bajk'.		1801



balunlajuneb sjo'lajunwinik sjo'bajk'.		1899
jo'lajunwinik sjo'bajk'.		1900
jun swaklajunwinik sjo'bajk'.		1901
balunlajuneb bajk' sjo'bajk'.		1999
jo'bajk'.		2000



SJOL BIILILETIK TA JUNJUNPAM LUM.

Namey-a jajch ta tuuntesel yu'un te me'il tatiletik ta balumilal te sjol biililetike, ja' yu'un yo'tik ta Tso'ontajale, ya stuuntesik ta sbiiltesel sbaik sok ta sna'beyel sbaik. Ja'ik ito:

SJOL BIILIL TA TSELTAL

Kut
Bot'
Kompax
Tujkul
Chichol
Sa'ben
Ch'a'il
Kojtom
Choj
Ton
Us
Chamo'
Lin
Pokox
May
Tsu'
Wolto'
Xunton
Tapiya
Kantiron
Tut
Os
Otol
Chuluk'
Chij
Chilol
Its
En
Licho

SJOL BIILIL TA KAXLAN K'OP

Gómez
Gómez
Gómez
Gómez
Gómez
Bautista
Bautista
Bautista
Bautista
Díaz
Díaz
Díaz
López
López
López
López
López
López
López
Pérez
Pérez
Pérez
Ramírez
León
León
Zepeda
González
Hernández
Álvarez



SJOL BIILILETIK TA K'ANKUJK

Ay bayel ta jchajp sok yalel moelxanix ta alel te sjol biilil ta K'ankujke, ja' ini, namey k'in'al chiknajem, ja' yu'un la kak'tik ochel li' ta latslats junto.

Ay oxchajp te bats'il biililetike, ta junjunchajp maba k'ejel yu'un sbaik, jich yu'un ma xju' ya yik' sbaik mok ya xnujpunik te keremetik sok ach'ixetike. K'alal ya slej yinamik te mach'atik ayik ta jchajp ts'unbalile, ya xba sk'anbeyik yantsil nich'an te maba schapomalik mok maba junax te sts'unbalike.

CHAJP TS'UNBALIL "CH'IJK"

SJOL BIILIL TA TSELTAL

Chikin
Chik
Tel
Xbel
Ne
Majan
K'uk'
Koreta
Rawajal
P'ok
Ti'
Ortones
Chak'
Ties
Ch'ijk
Chij
Ts'ej
Akilan
Mex
Usam
Mekat
Terat
Mis
Yawe

SJOL BIILIL TA KAXLAN K'OP

Pérez
Pérez
Pérez
Pérez
Pérez
Pérez
Vázquez
Vázquez
Gómez
Gómez
Gómez
Ordóñez
Hernández
López
Guzmán
Pérez
Méndez
Agullar
Mendoza
López
Torres
Torres
Torres
Torres

CHAJP TS'UNBALIL "IJK'A"

We'el	Pérez
Yay	Pérez
Lot	Pérez
Lo'bal	Pérez
Te'	Vázquez
Ch'iak	Vázquez
Kaxtil	Gómez
Saraman	Gómez
Ts'um	Sántiz
Lul	Sántiz
Pale	Sántiz
P'in	Sántiz
Wenex	Sántiz
Antun	Sántiz
Ts'ul	Domínguez
Ats'am	García
Wax	López
Sapata	López
Xoto	López

CHAJP TS'UNBALIL "CHEJEB"

Ts'irik	Castellanos
Xunech	Gómez
Jantik	Gómez
Juaris	Gómez
Wotan	Gómez
Lamux	Gómez
K'in	Gómez
Jojkob	Cruz
Jej	Cruz
Ruwis	Ruiz
Mexa	Hernández
Pats'	Hernández
T'och	Hernández
Wot	Hernández
Kom	Sántiz
Tukut	Sántiz
Rey	Sántiz
Panko	Méndez
Kampan	Velasco
Xkuj	Velasco



Mux
Oxom
K'aal
Extul
Tsul
Tol
Chan

Velasco
Velasco
López
López
López
López
Jiménez



SJOL BIILILETIK TA OXCHUJK'

Ya yich' tuuntesel te sjol biililetik ta Oxchujk', ja' yu'un li' ya kak'tik ta na'el stojol.

Murino	Sántiz	Jolchij	Gómez
Wax	Sántiz	Molox	Gómez
Yemuk	Sántiz	Molo	Gómez
K'ajk'al	Sántiz	Tsima	Gómez
Sopa	Sántiz	Akux	Gómez
Soten	Sántiz	Nich	Gómez
K'ujul	Sántiz	Tonchan	Gómez
Nujk'ni'	Sántiz	Wakax	Gómez
K'ux	Sántiz	Pale	Sánchez
Yuba	Sántiz	Werkis	Sántiz
Solel	Sántiz	Expin	Gómez
Kojtom	Sántiz	Tsemen	Méndez
Ch'a'il	Sántiz	Ch'ixna	Méndez
Ch'elab	Sántiz	Pom	Rodríguez
Pej	Sántiz	Ba-na	Balana
Bobil	Sántiz	Waskis	Vázquez
Ch'ulit	Sántiz	Entsin	Encinos
Poket	Sántiz	Akino	Aquino
Ts'it	Sántiz	Konsal	González
Kituk	Sántiz	Konte	Conde
K'ulub	Gómez	Mulex	Morales
Pul	Gómez	Ijch'in	Ichin
K'o'	Gómez	K'a'na	López
Ichil-ok	Gómez	Balte'	López
Chul	Gómez	Ch'ijk	López
Yol	Gómez	Peres	Pérez
Mena	Gómez	T'ul	Méndez
Xuchib	Méndez	Ties	Sántiz
Mucha	López	On	Méndez
Preno	Sántiz	Ni'mayil	Gómez
Santis	Sántiz	Ch'iko	López
Luna	Gómez	Chinbak	Gómez
Chitam	Sántiz	Munus	López
Ba	Sántiz		



SJOL BIILILETIK TA TENEJAPA

K'alal mato xjulik ta slum sk'inal mayaetik ta namey k'inal te jkaxlanetike, spisil te jmam jme'chuntike, sbiilinbeyejik sbiil chanbalam mok te'ak', jich yu'un te yajwalil jlumaltik jobelto (*Tenejapa*), skanantaye ta yo'tanik, melel tulan sk'oplal yu'unik te bit'il chapal yu'unik te nameye, li' ya jnajkantik ta junto, yu'unme jich ma sch'ay-a sok jich ya yich' na'el-a te banti talem te jts'unbaltik ta stululytule.

SJOL BIILIL TA TSELTAL	SJOL BIILIL TA KAXLAN K'OP	SJOL BIILIL TA TSELTAL	SJOL BIILIL TA KAXLAN K'OP
Bot	Girón	Kots	López
Much	Girón	Jowilts'i'	López
Tsintaran	Girón	Kaxtil	López
Sabin	Girón	K'ulej	López
As	Girón	Mis	López
Bel	Girón	Moro	López
Arajin	Girón	Puy	López
Chamo'	Girón	Os	López
Chuch	Girón	Ties	López
Ch'ilum	Girón	Tujk'awil	López
Ch'ux	Girón	Towal	López
Ch'uxuw	Girón	Setet	López
K'ante'	Girón	Tsa'ba	López
Karsi	Girón	P'ut	López
Tseltal	Girón	Tukut	López
Tsunku'	Girón	Tsa'mut	López
Chulin	Girón	Ten	López
Ts'ej	Girón	Tsa'ts'i	López
Utin	Girón	Ts'un	López
Waskis	Girón	Xunech	López
Wex	Girón	Yojol	López
Tub	Girón	Kawayu	Ramírez
Poral	Intzín	Kojtom	Ramírez
Lam	Intzín		
Sian	Intzín		
Ariax	Gómez	Osil	Guzmán
K'ox	Gómez	Ch'ijk	Guzmán
K'ux	Gómez	Chi'	Guzmán
Bin	Gómez	Chitam	Guzmán
K'in	Gómez	Mawis	Guzmán



Lek'an	Gómez	Mol	Guzmán
May	Gómez	Mulatu	Guzmán
Martin	Gómez	Pis	Guzmán
Me'mut	Gómez	Sopa	Guzmán
Mexa	Gómez	Ts'it	Guzmán
Te'	Gómez	Ts'ujts'up	Guzmán
P'in	Gómez	Ts'urin	Guzmán
Uch'	Gómez	Ts'ujkin	Guzmán
Ch'en	Hernández	Wowo	Jiménez
Chi'il-lum	Hernández	Eal	Jiménez
Ijk'al	Hernández	Chikin	Jiménez
K'ulu'b	Hernández	Lanka	Jiménez
Sotan	Hernández	Lepux	Jiménez
Tonjol	Hernández	Maitines	Jiménez
Tuts'	Hernández	Penka	Jiménez
Xujkub	Hernández	Usel	Jiménez
Wil	Hernández	Wakax	Jiménez
Ch'akax	Luna	Nujkul	Meza
Tsu	Luna	Ts'isom	Meza
Bak'	Sántiz	Buruk	Méndez
Bin	Sántiz	Chan-it	Méndez
Choj	Sántiz	Jolba	Méndez
Is	Sántiz	Pak'el	Méndez
Pale	Sántiz	Penka	Méndez
Tenam	Sántiz	Ton	Méndez
Tsuk	Sántiz	Tonil	Méndez
Tuts'	Sántiz	T'ul	Méndez
Ul	Sántiz	Tsa'pat	Méndez
Ulich	Sántiz	Xulem	Méndez
Tuluk'	Sántiz	Xil	Velasco
Antarex	Pérez		
Elab	Pérez		
Konte	Pérez		
Lo'bal	Pérez		
Peko	Pérez		
Xexem	Pérez		
Tuxum	Pérez		
Yay	Pérez		



SBIL YAJWAL LUMETIK.

Ya yich'bey sbil te slumal yajwal junjunpam lume, ya jnajkantik li' ta ka'teltik te banti jna'otik stojol sok te banti ka'iyojtik stojol te jich ya yich'ik alel te banti jajchemik te jlumaltike, yan te banti ma tojobotike, kechelto ya xjil ta pasel.

Jtso'otajaletik	Amatenanguenses
Jobeltoetik	Tenejapanecos
Jchi'il-lumetik	Colonenses
J-ok'sinetik	Ocosinguenses
J-oxchujketik	Oxchuquenses
Jsitalaetik	Sitaltecos
Jyaxalumetik	Yajalonenses
Jk'ankujketik	Cancuquenses
J-achlumetik	Altamirenses
Jbahch'ajonetik	Bachajontecos
Jsamikeletik	Mitontiquenses
Jsamperoetik	Chenalhoenses
Jk'inaetik	Huixtecos
Jchanaletik	Chanalenses
Jchamo'etik	Chamulenses
Jtenametik	Tenanguenses
Jbojchiletik	Bochilenses
Jtsimajo'beletik	Simojovelenses
Jsanpaloetik	Chalchihuitenses
J-akiletik	Pinoltecos
Jts'ejte'etik	Aguacatenanguenses
Jimxoletik	Teopisquenses
Jsots'le'bletik	Zinacantecos
Jbawitsetik	Margaritenses
Jyanch'enetik	Carrancenses
Jsi'bakja'etik	Habitantes de Si'bakja'
Jsanmartinetik	abasoltecos (habitantes de Abasolo)
Jtak'inwitsetik	Guaquitepequenses



SK'AYOJIL SLUMAL MÉXICO

Awunan yajwal lum yu'un miltomba
chajpajuk te tujk'e sok te kawue,
nijukme yollil te balumilale } cha'mel
k'alal ya x'tom te muk'ul tujk'e.

Ch'alukme ta nichim te lume,
talukme yuttsilal kajwatlik,
sbajteluk k'in'al ay ta ch'u'chan
ts'ibaybil jilel yu'un kajwatlik.

Teme ay mach'a tal uts'inwanuk
yo'tan ma x'yich' ta muk' te alume,
na'ame, jch'ul lumal, te kajwatlik
jitul jkanan yak'obat ta anich'nab. } cha'mel

Awunan yajwal lum yu'un miltomba
chajpajuk te tujk'e sok te kawue,
nijukme yollil te balumilale } cha'mel
k'alal ya x'tom te muk'ul tujk'e.

¡Jumal, ¡Jumal! Ya sch'uunat te anich'nab
yak'el ta atojol te sk'opike,
teme ok' ta tulan te ok'esile,
yu'unme ya yik'ex ta spas k'op.

¡Awu'unme te xotbil sk'ab nichime!
¡Junuk sna'ojibal mach'a la spas tulan!
¡Jchexme tsitsil-ujch' skajme ju' awu'un!
¡Junuk smukenal te mach'a lajikel! } cha'mel

Awunan yajwal lum yu'un miltomba
chajpajuk te tujk'e sok te kawue,
nijukme yollil te balumilale, } cha'mel
k'alal ya x'tom te muk'ul tujk'e.

SK'AYOJIL SLUMAL CHIAPAS

Jlumaltak jajchukme jlumaltike
Jchexme nichim yu'un utsilal
Mame xiwukotik ta beenele.
Ak'ame jtajtik te lekilale.

Jlumaltak jajchukme jlumaltike
Jchexme nichim yu'un utsilal
Mame xiwukotik ta beenele.
Ak'ame jtajtik te lekilale. } Cha'mel.

Lamajuk te xk'uxul wokolile;
K'alal ay bayal mel-o'tanli;
Sujtukme tal te sbujts' lekilale
Lekuk bajtukix-a te k'inale.

Ch'ayukix ta o'tanil spakel k'op;
Lajukix ta jmel te lab-o'tane,
Junuknax te siekil kuxlejale
Komonme ya jk'an jbatjikix lek.

Jlumaltak jajchukme jlumaltike
Jchexme nichim yu'un utsilal
Mame xiwukotik ta beenele.
Ak'ame jtajtik te lekilale.

Jlumaltak jajchukme jlumaltike
Jchexme nichim yu'un utsilal
Mame xiwukotik ta beenele.
Ak'ame jtajtik te lekilale. } Cha'mel.

Sb'iił ts'ibaybil junetik

- Anaya Editores, S. A. 2002. *Constitución Política de los estados Unidos Mexicanos*. México, D. F.
- C.D.I. 2003. *Convenio 169 de la OIT, sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*, México, D.F.
- Clifton Pye y Lewin Pedro Mateo, (?), Universidad de Kansas. Estudio comparativo de la adquisición del sistema ergativo en dos lenguas mayas.
- England Nora C. 1999. *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas, CHOLSAMAJ*, Guatemala.
- England Nora C. 2001. *Introducción a la Gramática Idiomas Mayas, CHOLSAMAJ*, Guatemala.
- England Nora C. y Elliott Stephen R. 1990. *Lecturas sobre la Lingüística Maya, CIRMA*, Guatemala.
- INALI. 2003. *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, D.F.
- Kaufman Terrence. 1975. *Proyecto de Alfabetos y Ortografías para Escribir las Lenguas Mayances, P.L.F.M.*, Guatemala.
- Lerner Delia. 2003. *Leer y Escribir en la escuela; lo real, lo posible y lo necesario, Biblioteca para la actualización del maestro*. México, D.F.

Majchrzart, Irena. 2004. *Nombrando al Mundo, el encuentro con la lengua escrita a partir del nombre propio*. PAIDÓS, Buenos Aires, Barcelona.

Ministerio de Educación. 2006. *Método funcional para el aprendizaje de los idiomas mayas como segunda lengua*. Guatemala.

Pineda, Vicente. 1982. *Sublevaciones Indias de Chiapas*. Edit. INI, México.

PICKETT, Velma y Benjamín Elson. 1986. *Introducción a la Morfología y Sintaxis*. I. L. V., México.

Seco, Manuel. 1994. *Gramática Esencial del Español*. Espasa Calbe, México.

SEP, 2000. *Programas de Estudio Español*. Educación primaria. México, D. F.

SEP.-DGEI. 2006. *Parámetros curriculares (Documento preliminar)*. Educación Básica, Primaria Indígena, Educación básica. México, D. F.

SEP.-DGEI. 2008. *Parámetros curriculares*. Lengua Indígena, Primaria Indígena. Educación básica. México, D. F.

Torres Sánchez, Diego, (et. al.) 2007. *Swejtesejibal K'op yu'un Tsettal*. SEF-DEI. Chiapas, México.

Zapata Guzmán, Alfredo, (et. al.). 1999. *Scholojibal K'op yu'un Tsettal*, Chiapas, SEF-DEI. México.

Zimmermann, Klaus. 1999. *Política de Lenguaje y Planificación para los Pueblos Amerindios*, ensayos de ecología lingüística, Vol. 5, Iberoamericana, Madrid.



Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México,
Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del.
Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en noviembre
de 2013 con un tiro de 2000 ejemplares. En esta
edición se utilizó papel bond de 90g para los
interiores y cartulina couché brillante de
250 g para los forros. Diseño de portada
Lidia Alejandra Del Río.